ISSN 2758-1039

龍谷大学
国際社会文化研究所 紀要

第 26 号 2024 年 6 月

Journal of the Research Institute for International Society and Culture, Ryukoku University

Vol. 26 2024.6

◆国際社会文化研究所紀要　第 26 号　目次　　2024 年 6 月

Ⅰ　共同研究

研究課題：東アジアにおける南南および南北国際移動
ーフィリピン生まれ英語教師の日本・タイ・ベトナム・ミャンマ
の事例より理論構築に向けてー

South-South and South-North International Labor Migration in East Asia:
The Case of Philippine-born English Teachers in Japan, Thailand, Vietnam and Myanmar

International Labor Migration of Philippine-born teachers in East Asia:
The Cases of Japan, Thailand and Vietnam
as Destination Countries…… Ma. Reinaruth D. CARLOS　9

東アジアにおけるフィリピン人教師の国際移動　Mary Rose GA SARAUSAD
――受け入れ国日本・タイとベトナムでの事例――

研究課題：発展途上諸国における社会・連携経済の可能性
ーラテンアメリカとアフリカの比較研究ー

Possibility of Social and Solidarity Economy Comparative Analyses
of Latin America and Sub-Saharan Africa

Potentials of Social and Solidarity Economy in Enabling South Africa's Transition
to More Inclusive and Greener Future …… Fumihiko SAITO　31

南アフリカにおける社会的連帯経済の可能性
――より包摂的で持続可能な経済への移行――

コロナ禍における社会連帯経済の挑戦
――リオデジャネイロ州 Asplande の事例―― …… 河合　沙織　61

The Challenge of Social and Solidarity Economy in the COVID-19 Pandemic:
The Case of Asplande, Rio de Janeiro

社会的連帯経済としてのフェアトレードの持続可能性
――ルカニ村･フェアトレード･プロジェクトを事例として――　…… 辻村　英之　81

Sustainability of Fair Trade as a Social Solidarity Economy Initiative:
A Case Study of the Fair Trade Project for Lukani Villagers

研究課題：先島諸島に置ける自衛隊基地の構築と地域文化の変容

The Construction of SDF Bases and Transformation of Regional Culture in the Sakishima Islands

仏教的国際関係理論
——その展開と先島諸島の基地問題への適用可能性について—— …… 清水　耕介　99
Buddhist Theory of International Relations: 陳　慶昌
Its Development and Applicability to the Sakishima Islands Base Issue

研究課題：小学校英語に有効なリテラシー教育システムの開発

Developing Effective Literacy Teaching System in Japan's Elementary School English Education

Nurturing Literacy Development in Elementary School English Education:
Issues and Challenges Regarding Curriculum Management … Toshinobu NAGAMINE　113
小学校英語教育における識字能力の育成 Shoichi MATSUMURA
——カリキュラム・マネジメントに関わる問題と課題——

研究課題：対話と共生が拓くこれからの言語・コミュニケーション教育
ー課題と実践への提言ー

Language and Communication Education for Japan's Future: Proposal for Overcoming Current Problems to Improve Educational Practices

研究ノート

国際共修パイロット授業実践報告 …… 村田　和代　125
Report on a Pilot Class of Intercultural Collaborative Learning

Resilience and Rethinking Education:
New Zealand, Japan and the COVID-19 Pandemic …… Julian CHAPPLE　139
レジリエンスと教育再考
——ニュージーランド，日本との COVID-19 パンデミック——

研究資料

コロナ禍におけるオンラインと
対面授業の効果の違いに関する一考察 …… 岡本能里子　157
A Comparative Study of the Different Effectiveness of Online and Face-to-Face Classes Under COVID-19

研究ノート

英語非母語話者間のインタラクションにおける実践と課題　… 吉田　悦子　165

Practices and Challenges in Interaction Between Non-Native Speakers of English

研究ノート

デジタルネイティブによる新型コロナウイルスについての初対面会話
　――共感の構築はどのようになされるか――…… 秦　かおり　173

Digital Natives' Online First Meeting Discourse About COVID-19:
　How the Empathy Was Constructed in the Narratives

研究課題：ポスト・コロナ時代における芸術・メディア文化の教育研究と実践活動

Education, Research, and Practices of Arts
and Media Culture in the Poste-COVID 19 Era

研究ノート

日本の大手新聞紙におけるコロナ禍下の台湾報道
　――記事数の変遷から読み解く羨望のまなざし―― …… 八幡　耕一　185

Taiwan's Experience and Struggle During the Pandemic:
　Examining Articles in Major Japanese Newspapers

Traditional Theatre During "with Covid-19":
　Japanese Noh and Kyogen Coping Strategies…… Jonah SALZ　201

"With Covid-19" の伝統芸能
　――日本の能と狂言の対処法――

書評

アーサー・ダントー（佐藤一進訳）
『アートとは何か～芸術の存在論と目的論』（人文書院，2018）
（原題：Arthur Coleman Danto, *What Art Is,* Yale University Press, 2013）
…… カルドネル・シルヴァン　215

About Danto's Book "What Is Art"
　(2013, 2018 for Japanese Translation)

研究ノート

パンデミック中・後における
　フランスのマンガ市場の動向　…… 杉本バウエンス・ジェシカ　221

Trends in The French BD Market During and After the Pandemic

Exploring the Life of Kasagi Shizuko Through NHK's *Asadora* (Morning Drama) "Boogie Woogie" (2023) …… Michael FURMANOVSKY 231
NHK 連続テレビ小説「ブギウギ」(2023) を通じて 笠置シヅ子の生涯を辿る Patrick PATTERSON

書評

日本国内の AIR の可能性と社会的課題 …… 澤西 祐典 255
The Potential and Societal Challenges of AIR Programs in Japan

Ⅰ　共　同　研　究

【研究課題】

東アジアにおける南南および南北国際移動
ーフィリピン生まれ英語教師の日本・タイ・ベトナム・ミャンマの事例より理論構築に向けてー

South-South and South-North International Labor Migration in East Asia:
The Case of Philippine-born English Teachers
in Japan, Thailand, Vietnam and Myanmar

International Labor Migration of Philippine-born Teachers in East Asia: The Cases of Japan, Thailand and Vietnam as Destination Countries

Ma. Reinaruth D. CARLOS*, Mary Rose GA SARAUSAD**

東アジアにおけるフィリピン人教師の国際移動 ――受け入れ国日本・タイとベトナムでの事例――

カルロス・マリア・レイナルース D.*，サラウサド・メアリーローズ GA**

Many countries today suffer from teacher shortages, resorting to international recruitment to alleviate the problem. As a result, teachers have become one of the most mobile skilled workers in the world. Since the 1980s when Asia began to assume a more important role in economic globalization, there has been a dramatic increase in the number of Filipino teachers migrating to the non-English speaking Global South (‘South-South migration’) and also the wealthy countries in Asia (‘South-North migration’). Using data from interviews with Filipino teachers, we examined the migration motivations/aspirations, migration experiences and plans of Filipino teachers in Thailand and Vietnam as a case study of the former and Japan, of the latter.

This study sheds light on how the migrant teachers’ behavior is shaped by a complex interconnection of policies, structures and processes in migration that are heavily influenced by the destination’s socio-economic conditions, migration history and the local society’s perceptions of the English language and foreign teachers. Filipino teachers in the three destinations cited not only high salaries, but also good compensation and self-actualization as their motivations to work overseas and discrimination as non-native English teachers as their major concern. On the other hand, there were essential differences among the teachers in terms of age and educational qualifications, how they deal with changes in the migration policies and unexpected events such as COVID-19 and their plans to either remain or leave the current destination.

The teachers in the three destinations skillfully address the changes in their lives brought about by migration policies, employment circumstances and other factors in the destination and in the process, achieve their economic goals, including providing for their families back home. However, these factors can also constrain them from fully achieving their professional goals. Therefore, the next crucial task is how to align the professional goals of skilled migrant workers with the national goals of the destination countries in recruiting them, which, in the case of Filipino migrant teachers, is to develop a globally competent local workforce.

現在，多くの国々は教師不足問題に直面しており，それを緩和するための方策として外国人教師を受け入れている。その結果，教師たちは世界の熟練移動労働者の中で最も多くの人数を占める1つの職種となっている。経済のグローバル化においてアジアがより重要な役割を果たし始めた1980

＊ 龍谷大学国際学部教授
＊＊ Asian Institute of Technology, Thailand

年代以来，英語を母国語としないグローバル・サウス（「南南移動」となる）やアジアの裕福な国々（「南北移動」となる）で働くフィリピン人教師の数が劇的に増加した。本研究では，日本を南北移動の事例，そして，タイとベトナムを南南移動の事例として取り上げ，インタビュー方法を用いて，これらの就労先で働くフィリピン人教師の海外就労の動機・願望，就労先での経験および将来の計画について調査した。

調査の結果，フィリピン人教師の移動行動はホスト国における受け入れの政策や制度，プロセスなどの要素の複雑な絡みあいによって左右されていることがわかった。また，これらの要素はその国の社会経済状況，外国人受け入れの歴史，英語教育と外国人教師に対する地域社会の認識によって大きく影響されていると言える。これらの就労先で働いているフィリピン人教師らに共通していることは，海外就労の最も強い動機は単に高収入だけでなく仕事に見合った報酬及び自己実現である。また，最も大きな課題はノンネイティブ英語教師に対する差別であることが明確になった。一方，これら三カ国の間に，フィリピン人教師らの年齢層や学歴，受け入れ先の移民（とりわけ労働者）受け入れ政策の変更や新型コロナウイルス感染症などの予期せぬ出来事への対応，将来の計画について，大きな違いが見られる。

ほかの移動労働者と同様に，今回の対象となったフィリピン人教師らは受け入れ先の移民受け入れ政策や雇用の条件・状況，その他の要因がもたらした生活への変化にスムーズに対応できているようで，その結果，母国への仕送りを含む経済的目標を達成できていると言える。一方これらの要因には，彼らがキャリアー形成の目標を完全に達成することを妨げるものも含んでいる。したがって，次の喫緊で重要な課題は，彼らのキャリアー形成の目標と，外国人熟練労働者を採用する際の受け入れ国側の国家目標の両方が達成できるためにどのように調整したらいいのかという問題である。

Introduction

Teachers are regarded as “the single most important factor affecting how much students learn” (World Bank 2021) and therefore, addressing the need for and sustaining the quality of teachers have been central to national educational policies of many countries, regardless of their economic standing. They are ‘knowledge workers’ who not only share information but also nurture critical analytical thinking and develop creativity among students which are critical to sustaining economic development. In light of demographic transformation, rapid technological changes and stronger demand for global talent, many countries today resort to international recruitment to alleviate the teacher shortage problem, thus making them one of the most mobile skilled workers in the world.

Research studies show that the international migration of teachers is closely related to the English language. Bense (2016) surveyed articles on teacher migration in Australia, China, Estonia, France, Great Britain, Japan, Malaysia, the Netherlands and the United States from the period 1996 to 2013 and found that historically, there have been high levels of teacher movements among English-speaking countries and between countries with educational systems based on English as a medium of instruction. The migration of Filipino teachers to the USA or Canada represents such ‘South-North migration’.

Since the 1980s, however, there has been a dramatic increase in the number of Filipino teachers migrating to non-English speaking countries in Asia－both in the Global South,[1] like for example, Vietnam, Thailand, Brunei and Myanmar; in what we call the ‘South-South migration’ and the ‘North’ wealthy countries in Asia such as Japan and South Korea. Economic

globalization since the 1980s has raised the demand, especially for teachers who could help train local human resources to cater to the manpower needs of multinational companies and respond to the needs of the global consumer market. Central to this is the active recruitment of foreign-born teachers whose main task is to either teach the English language or teach content courses in English.

Despite teacher migration having far-reaching impacts on the education and the development of human capital in both the sending and host countries, it has attracted less research attention than other skilled workers such as those engaged in health (nurses and doctors) and the science and technology (engineers and IT specialists) sectors. In the case of the Philippines, one of the top five sending countries, past empirical studies were focused on a one-destination country perspective, such as Filipino migrant teachers in the USA (see Hickey, 2018), Japan (see Balgoa, 2019; Fermin, 2020; Sugimoto and Yamamoto, 2019), or Thailand (see Ulla, 2018, 2021; Novio, 2018). Many of these studies also concentrated on the identity of Filipinos as 'non-native' English teachers.

This paper aims to contribute to this growing literature on Filipino teachers by characterizing Filipino teachers' migration behavior in three Asian destinations－Japan, Vietnam and Thailand and identifying the commonalities and differences in their motivations and aspirations to work as teachers overseas, their conditions in the current destination and plans. These three destinations are all non-English speaking Asian destinations, with Japan representing South-North migration and Thailand and Vietnam as the destinations in the Global South. The results of the study provide valuable insights into the future mobility of teachers against the backgrounds of widening income gaps, higher global demand for foreign talents and growing popularity of bilateral and multilateral agreements for a more efficient and stable labor market and improved capability and welfare of migrant workers.

The data used in this study were drawn from individual and group interviews of Filipinos working as teachers in the three countries conducted in Japan (2020-2021), Thailand (2020-2022) and Vietnam (2023). The respondents were selected through purposeful snowball sampling. 26 respondents from Japan, 7 in Vietnam and 22 in Thailand joined the interviews. All respondents from Japan were English language teachers, while those from Vietnam and Thailand either taught the English language or used English as the medium of instruction. Prior to conducting the interviews, ethical approval was obtained from Ryukoku University.

A list of semi-structured questions regarding the teachers' motivations, their current work conditions, the impact of COVID-19 on them, their medium-term plans and the respondents' profiles were drafted and used in the interviews in all three destinations. The interviews, conducted in mixed English and Tagalog, lasted between 20 minutes to 1.5 hours and were recorded and transcribed. The data gathered from the interviews were supplemented by vlog testimonies of Filipino content creators who currently work as teachers in the three destinations. The list of questions and the profile of the respondents are available upon request from the

authors. To protect the privacy of the respondents, we use pseudonyms instead of their real names.

1. Overview of Filipino Teacher Migration to Japan, Thailand and Vietnam

1.1 Migration of Filipino Teachers to Japan

While there were some Filipinos, alongside Americans, who taught during the post-World War 2 reconstruction in the 1950s under the supervision of the American GHQ, the employment of Filipinos, particularly as English language teachers, from the Philippines, started in earnest during the 'bubble economy' period when the country began to assume its role as an economic superpower and Japanese direct investments dramatically increased in the US, Europe and Asia. It was in 1987 when the Japan Exchange and Teaching (JET) program was established with the aim of "promoting internationalization in Japan's local communities by helping to improve foreign language education and developing international exchange at the community level (JET Programme website n.d.)." Under this government-sponsored program, foreigners, including Filipinos are sent to schools as Assistant Language Teachers (ALTs) of English. It is also around the same time that private English language conversation (*eikaiwa*) schools, catering mainly to students, office workers and housewives began to flourish. Today, most Filipino teachers are employed as English language teachers in public schools, private schools, international schools, *eikaiwa* schools, nursery and kindergarten schools and as private tutors. There are also a few who teach content courses in international schools and universities.[2]

The current strong demand for English language teachers especially in public schools is a result of the Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology and Sports (MEXT) campaign to enhance the English skills of students from Grade 3 starting in 2020,[3] because as the national experts' committee on English language education emphasized, "as globalization progresses, improving English skills, which is the international *lingua franca,* is extremely important for Japan's future. Japan should aim for top-class English proficiency in Asia." (MEXT website, translated to Japanese n.d). This reflects the common thinking in Japan that language competency is key to maintaining its international economic and political position in Asia and the world.

However, there is a lack of comprehensive data on Filipino teachers in Japan because there is no singular professional organization or regulatory board that maintains records of foreign teachers. Specific to ALTs under the JET program, statistics from the Council of Local Authorities for International Relations (CLAIR), the organization that oversees the program, show that the number of participants from the Philippines increased from 138[4] in July 2019 to 242 in July 2023 (CLAIR website n.d.). In 2023, the Philippines ranked fifth in terms of the current number of JET Program ALTs based on nationality, with the United States (2,920), United Kingdom (724), Canada (550) and Australia (247) taking the top four places.

Meanwhile, the Immigration Services Agency (ISA) (E-stat Japan website n.d.) publishes

statistics about the number of Filipino teachers who hold working visas. The number of Filipinos holding an 'instructor' visa steadily increased from 256 to 1,735 between 2012 and 2022. This visa is exclusive to teachers whose scope of work is the instruction of language or other subjects in elementary schools, high schools, kindergarten and other schools with official government licenses. On the other hand, those who work in non-formal schools such as *eikaiwa* schools and international kiddie schools must obtain the 'specialist in humanities or international services' visa.[5] Foreigners teaching in universities and colleges are granted the "professor" visa and there are 108 Filipinos with this visa in December 2022.

The ISA data, however, does not accurately reflect the volume of Filipino teachers in the country because it excludes Philippine-born naturalized citizens and holders of visas other than working visas, such as the permanent residents, long-term residents and dependents and spouses of Japanese or Filipino permanent and long-term residents. Teaching English is a popular job for many Filipinos who have connections with Japan through blood relations (such as the *Nikkeijin*) or marriage (particularly the women who came to work and later married a Japanese).

1.2 Migration of Filipino Teachers to Thailand and Vietnam

Over the last decade or so, we have seen the migration of several Filipinos to neighboring countries such as Thailand and Vietnam, a journey towards less-familiar routes within the ASEAN region. This relates well to what Massey (1990) conceptualized as specialized pathways or 'migration corridors' that also facilitate the development of migrant networks and feedback processes known as 'cumulative causation' that endure spatially and temporally. The policies in these two countries have a structuring effect on migration as labor exporting countries which accelerated overseas employment and mobility. Thus, a shift in migration patterns emerged especially when Thailand and Vietnam are seen as having better employment opportunities compared to the Philippines. Much of the moves are primarily characterized by the migrants' desire to enter the countries due to the availability of some social capital and with the hope of building their financial and human capital. Based on the outcomes of the research conducted in these countries, there are several similarities in the migration processes and factors that stimulated the move.

Firstly, although the Philippines has formalized its overseas employment program and has continuously expanded its frameworks, this development has not deterred many Filipino teachers from leaving such as through organized illegal channels wherein the Commission on Filipinos Overseas (CFO) reports have shown an increasing trend in the number of undocumented or irregular migrants over the years from 2005 to 2013. The number more than doubled in 2012 and possibly, the trend continued until today.[6] Secondly, despite the absence of a bilateral agreement between the Philippines and the destination countries, Thailand and Vietnam, concerning the hiring of skilled workers, several Filipino teachers departed as 'tourists' through the ASEAN's visa-free policy. These are generally considered to be less

costly and less time-consuming compared to the procedures established by the Philippine government.[7] Estimates by experts revealed that there could be more than 30,000 Filipinos in Thailand; more than half are undocumented or in irregular status compared to only 15,000 accounted for in 2017 (Statistica website n.d.), thereby circumventing the long-established and institutionalized migration system in the Philippines.

Indeed, macro-structural factors considerably affect migration processes and the intentions of overseas Filipino teachers. In 1999, Thailand made it a requirement for all students in primary school to study English and expanded its plan to transform its English language curriculum in the decade that followed. This led to the recruitment of more foreign English-speaking teachers; some through its government-to-government cooperation programs to improve English proficiency among Thai students and through direct hiring. As Thailand aims for internationalization, it has witnessed a growing number of private and international schools as well as a rising demand for foreign teachers, both non-native and native English speakers. A steady rise in the trend was also observed from 2008 to 2012 (Thailand Ministry of Labour website n.d.) where Filipinos in the teaching sector comprised the highest proportion compared to those in Japan, the UK, India and China.

The establishment of the ASEAN Economic Community (AEC) in 2015 also stimulated an overhaul of the English curriculum across schools under Thailand's "English for All" Project in the Eastern Economic Corridor (EEC). The Mutual Recognition Arrangements (MRAs) involved by some ASEAN countries in the services sector also created the need for better English communication in the country. In 2017, the number of foreigners holding working permits for professional and skilled occupation stood at more than 136,542 (Harkins 2019); a small portion of which are foreign teachers. As reported by Bangkok Post in 2021, foreign teachers working in 922 public and private schools in the country numbered 6,129; the highest proportion comprises 2,667 teachers from the Philippines, 558 from the UK, 465 from the US, 237 from China and 160 from South Africa.

Similarly, the promotion of Vietnam's *Doi Moi* in the 1980s and 1990s paved the way for more foreign investment and international scientific collaboration that required improved English proficiency among overseas Vietnamese students. Its membership in WTO in 2007 and the establishment of the AEC in 2015 further highlighted the importance of learning English as local and diplomatic missions increased and multinational companies became involved in key national projects. Consequently, demand for English Education from primary to tertiary levels grew while facing a corresponding shortage of qualified English teachers (Vietnam Insider 2021). Current records show that Vietnam has more than 93,000 foreign workers in the country; out of which, about 10,000 were granted and re-issued work permits by the Department of Labor (Mihn Duc 2022).

A thriving migration industry composed of illegal recruiters and teaching agencies also plays a prominent role in facilitating the movements of Filipinos in both countries. For example,

some placement agencies provide government and private schools with foreign teachers. Interviews with Filipino teachers confirmed this finding. Hiring of Filipino teachers through placement agencies in Thailand and Vietnam has flourished but with some issues of racial discrimination, insecure work arrangements and lower-than-expected salaries. Some cases of Filipinos illegally recruited for work in Thailand were also reported within the Filipino community as they were accommodated for a few days upon arrival in Bangkok, after which, the recruiter could no longer be found. Several travel agencies in Thailand also facilitate the extension of visas across the borders for foreign workers and tourists that allow them to reenter the country.

2. Motivations for migration

Following our framework of analysis, the research clearly illustrates the different structural forces that actively shape the migration process and the kind of pattern that has developed over the last decade or so regarding the movement of Filipino teachers in the three countries. Furthermore, the movement is also viewed as an individual choice whereby the migration aspiration of the teachers is to improve their economic status. This is also reinforced by their level of education, age, network connections at the destination and the geographical proximity of the countries. Results from the research conducted by the authors show that in these three countries, female teachers comprise the majority of those interviewed, with only one male teacher respondent for Vietnam, four for Thailand and five in Japan.

The study also illustrates that there are differences in terms of the demographic characteristics of the migrant teachers studied in the North and Southeast Asian destinations. While the ages of the teachers studied in Thailand and Vietnam were in the working age group of 25-54 and all have achieved tertiary education, the respondents in Japan belong to an older age group (with three aged more than 60 years old) and have varied educational backgrounds. Of the 26 respondents interviewed, ten had postgraduate studies, of whom three have a PhD degree obtained from a university in Japan. On the other hand, five of them, all of whom came to Japan to work and later married at a young age, did not have a college degree. The migration history of Filipinos in Japan partly explains why the age and educational background of teachers in this country are more diverse.

A significant gap in teacher salaries between the Philippines and the three countries has propelled the teachers to explore opportunities overseas. For example, in the Philippines, the entry-level salary of a public school teacher is 27,000 pesos (around US$480) per month in 2023.[8] In contrast, the basic salary of respondents who are full-time teachers in Japan ranges approximately from 170,000 yen (US$1200) to 320,000 yen (US$2,150), depending on the work setting, type of employment (contractual or regular, full-time or part-time), academic background and English teaching qualifications (TESOL or TEFL).[9] Moreover, the hourly salary in *eikaiwa* schools starts at about US$15 per hour. On the other hand, the ALTs in public

schools under the dispatch system and those who work in *eikaiwa* schools and international nursery (kiddie) schools generally earn less than direct-hired ALTs and teachers in private schools and universities.

The kinds of benefits that the teachers receive, for example, housing subsidy, car rental subsidy and transportation allowance, also vary depending on the negotiation with the employer. The number of days of paid leave is usually based on the number of years working in the same school. On the other hand, deductions include health insurance, pension, employment insurance and income and residence taxes. Many respondents complained about the high cost of living which includes expensive house rent and car maintenance. The amount they can save from their salary largely depends on whether they work in the city or the countryside, the type of employment contract (dispatch or direct hire, regular full-time, contractual full-time or part-time, monthly or hourly waged) and work setting (public school, private schools, *eikaiwa,* etc.).

On the other hand, in Vietnam, full-time Filipino teachers of English or those teaching in English in schools receive a basic salary of approximately US$600 to 1,000 in family-run or local language schools with a small number of students and between US$1,000 to 2,000 in public schools and language schools with branches nationwide, net of taxes. Respondents noted that Filipinos normally are offered less than native English speakers. However, as more and more Filipinos seek job opportunities in Vietnam, the salary range has lowered because some new teachers agreed on as low as US$600-800 salary per month. In some cases, the low salary is augmented with free housing, free lunch and/or transportation allowance. While in Japan, the labor law requires employers to contribute to the health insurance and retirement pension of their foreign workers, in Vietnam, employers are not required to do so. Some respondents interviewed did not have health insurance and relied on personal savings or support of friends when they needed to pay for medical expenses; or refrain from seeking medical attention even if they needed to do so.

Similarly, our research revealed that the salaries of Filipino teachers in Thailand were considerably higher compared to what they earned or could earn in the Philippines. However, salaries would generally depend on the type of school the foreign teachers are employed in, their educational level, experience and origin country. Generally, non-native speakers of English like those coming from the Philippines in government schools and in some private schools, for example, are offered around US$700, while in international schools, some teachers can receive double or triple the amount. Qualified Filipino teachers who have a master's degree or Ph.D. can expect to receive higher than those teaching at primary or secondary levels at government and private schools. Native speakers of English (NES), on the other hand, earn much more than non-native speakers like the Filipinos; in some instances, despite the NES's lower qualifications. Some Thai schools also offer less than US$600 to applicants despite their educational level and experience, perceived as exploitative and discriminatory practices of some schools against Filipinos. Regardless, the respondents still viewed migrating to Thailand for work as a much

better option than teaching back home in the Philippines. Like Vietnam, some schools in Thailand also offer their foreign teachers other incentives like free accommodation and transportation. Unlike Vietnam, Thai employers are required to provide insurance benefits in the form of Social Security membership and/or private medical insurance.

In all three destinations, many teachers augment their earnings from regular daytime and weekday jobs by mentoring students after school hours and on weekends. For example, in Japan, *eikaiwa* schools pay 2,000 to 3,000 yen (roughly US$14 - 25) per hour, while English language centers or private tutorials in Vietnam and Thailand can earn teachers about US$15 to 25 an hour. During summer and school breaks, teachers in the three destinations are invited to facilitate English camps, an incentive for the teachers to earn more and obtain better training.

Considering the high cost of living in Japan, there seems to be no remarkable difference in the net earnings (less of living expenses) among the respondents in the three countries. The salary range is also wide, with those highly paid receiving twice or even thrice as much as those who are lowly paid. Interestingly, many respondents in the three destinations emphasized that it was not the salary per se, but rather, "the salary that compensates for the work efforts" that mattered in the decision to leave the Philippines.

This can be better understood in the context of "the *chronically overworked* state of public -school teachers in the Philippines" (Esguerra 2018) whose tasks are not limited to teaching but also non-teaching activities such as administrative duties and paperwork / reports regarding student guidance, budget, disaster response and health. They are also assigned to implement various government programs, such as feeding, population census and election, among others (David et.al. 2019). In poor areas in the Philippines, teachers sometimes buy school supplies and food for the children, pay for the reproduction of teaching material and write the contents of the textbook verbatim on the blackboard because students cannot afford to buy it. Respondents who had experience with teacher workload congestion in the Philippines claim that it is "*a lot easier* to become a teacher overseas" because they do not need to bother about the non-teaching tasks and availability of ready-made lesson plans, free school supplies and photocopy of teaching materials and use of computers and other learning devices.

3. Migration Experiences of Filipino Teachers

3. 1 Job satisfaction and discrimination in Japan

In this section, we describe how the teachers feel about their job and the factors affecting it. We particularly note the impacts of workplace recognition, career advancement, positive work environment with employers and coworkers and discrimination on the respondents' job satisfaction.

Based on the interviews, the respondents in Japan were found to be more satisfied with teaching than their previous occupations. Compared to other jobs that Filipinos usually land in Japan, such as factory work, care work, or retail, the salaries of English teachers are generally

higher. However, many respondents shared that the recognition and respect they get as teachers, rather than the salary, was their source of joy and contentment to remain in the profession. This is especially true for those who came to Japan as descendants of Japanese (*Nikkeijin*) and women who first worked as entertainers and eventually married Japanese.

The importance of self-esteem and self-actualization for these teachers is echoed by Ms. Claire (female, 60s), a *Nikkeijin* who quit her job as a supervisor in a big company in the Philippines to settle in Japan with her Filipino husband and their relatives in the mid-2000s. She recalled her frustration at her first job as a packer in a vegetable company:

> Every day, I was crying! I did not contact my friends in the Philippines for a long time because of my *pride.* Later on, when I was asked by friends what my work was in Japan, I told them (about) quality control (*of vegetables, to see if there is any worm in there*!). In the Phil, I was a quality control officer checking on goods from China. (Claire, female, 60s)

For her, the job as an English teacher is something that is not only financially rewarding but also a source of pride as a foreigner. She was proud to say she became the *pambala,* a Filipino word for 'the face of the company' or someone sure to win, of her dispatch company whenever it needed to have someone perform a demo lesson before the BOEs (Board of Education of a city or a prefecture). Eventually, she was directly hired as an ALT in a public school and together with the founder and president of an association of Filipino English teachers, she trains Filipino wives who aspire to be English teachers in Japan. They advise them to be proud of being teachers:

> So this is us, Filipinos. This is our consolation. We can be looked *down*, but we can also be looked *up* as English teachers of the world! Not many people here are called *sensei* (the Japanese word for a teacher), not all Japanese are bowed down like the teachers. (Claire and Nicola, female, 60s)

Most respondents, however, experienced discrimination from the Japanese, which they believed was due to their skin color and the Japanese 'fixation' with American and/or British English. For example, Ms. Katherine (female, 50s), pointed out that the Japanese are "prejudiced in thinking that Caucasians are always correct in the way they pronounce a word, even if there are different ways of pronunciation." Criticisms about their pronunciation sometimes originate from their colleagues. Jake (male, 30s) was embarrassed when a 'white' teacher sarcastically posted a question on their Facebook group page: "Who was that person in the record who *sounded like an Indian man from the cave*?", referring to his voice recording of an English examination. After that humiliating experience, he persevered to improve his

pronunciation and grammar and enrolled in an MA Program in TESOL. "That's my dream actually, *to be treated the same.*"

Prejudice due to race and color can also be initiated by the student's parents. For instance, a Filipino *eikaiwa* teacher in Japan who grew up in the United States and spoke like an American recalled several instances when parents preferred a Caucasian teacher over him even though both delivered a trial (demonstration) lesson using a similar lesson plan. His Japanese supervisor apologetically explained that it was not because of his teaching style, but "because the parents want their children to be taught by Caucasians" (Carlo, male, 30s).

Respondents from Japan cited the lack of job stability as another major source of dissatisfaction. In Japan, the employment contract of English teachers, except those hired by private elementary or high schools, is inked annually. Moreover, the renewal of contracts of ALTs employed through a dispatch company depends on the negotiation/agreement between the dispatch company and the local Board of Education (BOEs). Recently, many BOEs have preferred outsourcing ALTs from a dispatch company to reduce cost and the burden of managing teachers. This practice is done through bidding that begins two to three months before the start of the school year. The dispatch company can therefore confirm the hiring of its ALTs only after the announcement of the decision of the BOE, which is usually only a month (at the earliest) before the end of the teachers' current contract.

The lack of autonomy in the classroom, as well as the slow or lack of career progression and professional growth, are other sources of dissatisfaction cited by the respondents, especially the ALTs. Regardless of whether they are directly hired by the BOE, outsourced from a dispatch company, or employed under the government-sponsored JET program, it is extremely difficult for foreign nationals to obtain a tenured job in public schools (Nakajima et al. 2021). Prefectures hire them only as contractual full-time instructors, which prevents them from assuming any administrative position like head teacher or principal. Moreover, Filipino teachers in Japan complained about limited training to hone their teaching skills. Big dispatch companies and *eikaiwa* schools usually conduct orientation at the beginning of the school year, but there are no regular training programs. Unless planning to move to another workplace, there is a weak incentive to obtain a teaching certificate because it is considered more of a qualification to be hired as a teacher, rather than something that will lead to a job promotion.

Japan respondents who hold higher academic qualifications (a PhD but not necessarily in linguistics or language education) therefore prefer to work in private schools as regular teachers with higher salaries, more opportunities for training and promotion and autonomy in the classroom. Jake (male, 30s) who left his job in a public school to assume a regular full-time job in a private school was happy with his decision because

> When I was there (public school), they just treated me as an assistant so at that time, they didn't consult me about anything. They just used (me) as a *tape recorder.* I could

neither say no to (the Japanese) teachers nor give comments to make the class more effective. (Jake, male, 30s)

He is now happy with his new job because he is better paid and no longer has the word *assistant* in his job description. "I don't need to get approval from anyone on how to do my job. I'm also more connected with my students because I have my own *gakunen* (homeroom class)."

Notably, labor law violations did not appear as a major issue for many of the respondents in Japan. Among the respondents, only two complained about the delay in the disbursement of salary and non-renewal of contract. This suggests that, rather than legal labor and visa issues, the treatment by co-workers, the job content and general discrimination are the sources of dissatisfaction among the Filipino teachers in Japan.

3.2 Employment Conditions and Irregular Status of Teachers in Thailand and Vietnam

In this section, we discuss the employment conditions of the teachers and how this is largely dependent on their visa status. The lack of a proper working visa has made several Filipino teachers vulnerable to mistreatment by employers such as low salaries and lack of job security.

Arriving as tourists and looking for a job afterward is a prominent trend among Filipino teachers in Thailand and Vietnam. From the analysis of interview data in Thailand, it can be said that having a university education is a huge factor in obtaining a job upon arrival in these countries. However, some teachers had to engage in unskilled or less-skilled jobs to meet their family obligations back in the Philippines and maintain the regular transfers of money while waiting for a better one that matches their expectations. The persistence of financial insecurity, in terms of fluctuations in income and unstable employment terms due to irregular status also compelled some Filipino teachers to take up any type of job like domestic work and maintenance jobs which generally do not provide a work permit, particularly in the early stage of the migration journey. To remain working in the country, they had to do regular border runs[10] to Cambodia, Laos, or Myanmar and tried to obtain a 30-day extension of stay in Thailand upon reentry. As Girlie, a 30-year-old female teacher narrated:

I did a 30-day exit to Laos and Cambodia before I got my working visa, Non-B. A van would pick us up at the waiting area to bring us to the border between Thailand and Cambodia. Other Filipinos had to drive to the border themselves. Nowadays, it is very strict at the borders in Thailand. (Girlie, female, 30s)

The 'border run' is a thriving business led by travel agencies that provide regular day trips for many foreigners across the border and generally without problems with police or

immigration officials. In Vietnam, since there is no law limiting the number of times a visa can be issued at the border and the requirements to get a work permit have become more complicated and stricter, some Filipino teachers rely on border runs to continue working illegally in Vietnam. Flora (female, 50s) acknowledged that it is illegal to continue working without a proper visa and work permit stating, "It should not be like that − that you are a tourist and working but most Pinoys (Filipinos) here do it. They come to Vietnam as a tourist and work and do their visa runs." As irregular workers, they bear the risk of being arrested and deported and of receiving poor treatment from employers. They are also prone to being harassed or victimized by employment agencies and even fellow Filipinos. One respondent who was working while on a tourist visa was "scammed by a Filipino" whom she paid for a promise to process the work permit. However, she did not report the case to the police for fear of being reported as a working tourist.

In both countries, not only the irregular Filipino teachers resort to border runs but also some regular or documented teachers as well. Some teachers in Thailand who were interviewed had been unfairly terminated or faced uncertain or exploitative conditions in their schools which resulted in the cancellation of their Non-Immigrant B visa and work permit within seven days. As a consequence, they needed to do a border run to re-enter Thailand.

The teachers interviewed in Thailand and Vietnam also highlighted some issues in schools that they experienced such as immediate termination of contracts, pay gaps and absence of medical insurance or social security benefits even before the pandemic. In the study conducted by Chuchuen et al (2017) in Thailand, the authors revealed that foreign teachers face various issues in the school such as lack of motivation and incentives, low or non-payment of salary, inadequate support received from the administration and those around them and lack of understanding about Thai language and culture. Although Thailand's Labor Protection Act B.E. 2541 stipulates that every employee is entitled to workers' benefits, while those who were laid off after being employed for 120 days can obtain severance pay, several teachers interviewed were unaware of their rights.

The same problems were also cited by respondents in Vietnam. One respondent reported that some public schools lay off foreign teachers within six months of employment "to avoid paying taxes. Some teachers will just be shocked that they no longer have classes − schools do not help the affected teachers" (Flora, female, 50s). In addition to this, Filipino teachers who came as tourists found it difficult to legalize their work and stay because of the *ever-changing and stricter policy* that includes compliance with a long list of requirements, both from the teacher (teaching experience, university degree in education and TESOL) and the employer. Respondent Norma (female, 50s), a Filipino co-owner and principal of an international school said that one of her teachers was denied three times for the temporary residence certificate (TRC) and work permit because the immigration rules were modified thrice *within just 1 week.*

Irregular migrants experience the bulk of these impacts as they are invisible both in the

host country and the origin country. As they are not accounted for, it is difficult to track them. They are also afraid of being apprehended or being returned and banned from coming back. The current circumstances or conditions they have been facing such as their irregular status means they have no access to social security and health insurance benefits and are more likely to be in exploitative conditions like low wages, increased workload without proper compensation and termination without notice. Based on this study, insufficient financial means to support their family and the additional burden of having to do border runs have exacerbated their already insecure situations.

3.3 Impact of COVID-19 on the Teachers' Circumstances

ILO (2020) has highlighted the significance of the impact of the pandemic on jobs worldwide, revealing that migrants are the most affected. Travels within and across borders in Japan, Thailand and Vietnam, for instance, have been substantially curbed which shifted the way people work to mainly virtual mode. The unexpected outbreak of the COVID-19 pandemic has also altered the different trajectories of many migrants (Ullah, Faraha and Chattoraj 2021), not only for the unskilled but also for skilled workers, with severe consequences. Likewise, Filipino teachers in Japan, Thailand and Vietnam were affected in various ways as governments in these countries established restrictive measures to mitigate the health impact of the pandemic.

How did the pandemic affect the teachers' experience of migration in Thailand and Vietnam? As travel restrictions in the countries were in place, visa processing for newly hired teachers in Thailand and Vietnam was also delayed. Consequently, visa runners were unable to cross the borders to obtain an extension of stay but had to rely on the help of the Philippine Embassy and the Thai Immigration Bureau. Moreover, those who required a Non-Immigrant Visa to process the work permit in the Philippines, Laos, or Cambodia were delayed, creating insecurities and worries concerning their migrant status. Several repatriations were also organized by the Philippine Embassy; however, some teachers opted to stay where they were during the onset of the pandemic for fear of not being able to return to their work. Anxiety, stress, inconvenience, changes to work arrangements, inability to remit to their families and accumulated debt/loans were some of the serious challenges experienced while in the host country during the pandemic.

According to one male respondent, he has been in an irregular-regular-irregular status for some time due to many unexpected events while in Thailand:

> I had a dependent visa when I first arrived because my wife was already working then in the province. We have 3 kids but separated after and she left me alone in Thailand. I used to work without a working visa after my non-immigrant O[11] visa expired. I exited to Cambodia and Laos several times to extend my stay which allowed me to work continuously – the school also let me work without a work permit and necessary visa.

To address the issue of being an irregular or unregistered worker, some Filipinos resort to returning home temporarily or paying an agent to process a visa that will allow them to stay but not work in Thailand, as emphasized by Leo.

> Because of COVID-19, it is *impossible* for irregular Filipino workers to get an extension at the borders. Some Filipinos went back to the Philippines, but they will come back when the pandemic is over. I just paid US$1,200 to an agency for a Voluntary Visa this year for one year for me to stay legally but I am not supposed to work with this visa. I have no choice but to work. It is risky but I need to send money to my kids, pay for my online studies and loans.

Teachers in Vietnam faced a similar situation during the pandemic. Clearly, COVID-19 has reinforced pre-existing insecurities faced by several teachers in Thailand; pay disparities due to discrimination, lack of or absence of career opportunities and being stereotyped as less qualified than other nationalities are realities several teachers have been facing. Lack of awareness about labor rights and inadequate protection mechanisms perpetuate exploitation against teachers. Thus, the pandemic has paved the way for other forms of exploitation against some Filipino teachers to take place.

On the other hand, based on our interviews in Japan, Filipino teachers were treated quite well, although there were isolated cases of mistreatment especially during the first few months after the outbreak, which was also the season when employment contracts were renewed. Although a total lockdown was not imposed, schools were suspended for about three months so that teachers who were hired on an hourly basis or through a dispatch company did not receive any salary. Rina (female, 30s) and Kurt (male, 30s) who were both contractual teachers with a dispatch company, complained of not receiving any salary until June and had to rely on government cash allowance and loans. In contrast, those who were directly hired by BOEs and private schools continue to receive their regular salary.

The Japanese government played a big role in alleviating the condition of foreign workers, including Filipino teachers, during the pandemic. In Japan, all residents, regardless of nationality, visa status and period of stay in the country, were given 100,000 yen each in June 2020. It also subsidized 60% of the salary of employees of all business establishments and provided longer-term, interest-free loans to households whose income abruptly and significantly decreased during the pandemic. Under certain conditions, the local government could also pay for the house rent of up to three months (could be extended to nine months) of those who could no longer afford to do so. The Immigration Bureau also relaxed some of its requirements for visa renewal.

The negative economic impact of the pandemic on Filipino teachers in Japan was weaker compared to Vietnam and Thailand. However, based on our study, many of the teachers

suffered from anxiety and emotional stress because of their lack of Japanese language proficiency. All official information and notices related to the pandemic (including the appointment schedule and availability of vaccines), were initially published in Japanese and the English version was issued much later. Applications for government benefits were written in Japanese and must be filled out in Japanese. Their experiences during the pandemic made them realize the importance of learning the local language, especially if they want to stay in Japan until retirement age.

4. Expectations and Plans for the Future

Considering the expectations and motivations, their job satisfaction, as well as the problems and issues that Filipino teachers encounter in the three destinations, the next relevant question is whether they wish to stay in this same destination, return to the Philippines, or move to the next destination. In the case of nurses who are also categorized as skilled workers, some tend to take up stepwise migration in which they move from one "transit" destination to the next and then to the final destination (Carlos 2013, 2014).

In the three countries studied, most respondents intend to stay in the same destination for at least a few more years. For many, going back to the Philippines is not an option. About 90% of the respondents in Japan aspire to work in this country for various reasons. Understandingly, the permanent- or long-term residents (most of them women in their 40s and 50s who are married to a Japanese and have built families in Japan) intend to live with the family in Japan and teaching for them is one of the best options (see discussion above on job satisfaction). Interestingly, even those who currently hold a working visa with a prescribed allowed period of stay and are relatively young (in their 30s) also wish to live and work in Japan for as long as they can. One respondent, when asked what would make her leave Japan (for another country or the Philippines), answered curtly "I already made up my mind to stay. *It is no longer a question.* I want to live long term here, I want to retire here." (Leslie, female, 30s)

Meanwhile, in Vietnam and Thailand, the respondents seem to have a shorter time frame concerning the length of their intended stay in the country. These two countries are perceived as places that provide socioeconomic mobility as the teachers can gain experience while earning more than they used to back home and diversify or expand their business skills and talents as emphasized by several respondents. Others intend to find overseas work and ensure that they achieve their goals before leaving, thus making Vietnam and Thailand the transit countries in their stepwise migration behavior. For instance, one female teacher interviewed in Vietnam planned to save money and then manage a business in the Philippines or finance her move to the next destination which could be Japan, China, Canada, or UAE (Dubai). During the interviews in Vietnam, some respondents expressed a strong interest in finding a job in Japan and Korea.

Planning to stay put in the current destination for a few more years appeared to be

prevalent among respondents from Thailand. This can be realized by improving themselves professionally through taking additional school credits in education through online studies, or the Philippine-based schools in Bangkok. A few others prepared their TOEFL / TEFL examination at the time of the interview. According to them, having the necessary credentials in education will enable them to obtain a teacher's license valid for five years instead of the temporary two years from the Teachers' Council of Thailand, thus providing employment security and better salaries for a longer period of time. Most of those interviewed have no plans of returning to the Philippines but some might move to another country after some years of working in Thailand.

Common to respondents in the three countries was the strong preference for destinations near the Philippines. They found the proximity between the two countries convenient when it comes to visiting families back home and the cheap cost of travel. A few respondents cited this as the reason for not planning to return to the Philippines soon.

5. Summary and conclusions

This study has shed light on how migrant teachers' behavior is shaped by a complex combination of policies, structures and processes in migration, which in turn are heavily influenced by the destination's socioeconomic conditions, migration history and the local society's perceptions about English language education. Most Filipino teachers cited not only high salaries, but also good compensation and self-actualization as their motivations to work overseas and stay in the current destination at least in the medium term. Discrimination from the locals and foreign colleagues emerges as a major concern, which teachers feel they can overcome only through collecting qualifications for teaching and language proficiency or keeping quiet about it.

There are also vital differences among the teachers in the three destinations. The age and educational qualifications of those in Japan are more varied. In contrast to teachers in Thailand and Vietnam, many teachers in Japan desire to work in Japan for as long as they can. Another difference is with the way they deal with immigration policies that affect the way teachers can keep their legal status and their jobs in their destination. The border-runs allow teachers in Vietnam and Thailand to work as irregular migrants and shift to other jobs. In Japan, on the other hand, holders of working visas were very careful to comply with the job-content restrictions imposed by the type of visa. Lastly, the teachers' experiences during the COVID-19 pandemic were also different. Compared to Thailand and Vietnam, Japan appeared to have better addressed the economic needs and legal status issues of the teachers.

Like many other Filipino migrants worldwide, the teachers enhanced their economic needs and those of their families and achieved, to some extent, self-actualization or professional recognition. Furthermore, the teachers in the three destinations were able to skillfully navigate and address the changes in their lives brought about by migration policies, employment

circumstances and other factors. Although the changing migration policies in Thailand and Vietnam often altered some of the teachers' status, they employ different mechanisms to remain in the country, moving through different paths or statuses while trying to be as regular as possible, situating some of them in and out of regularity even in later years. Filipino permanent and long-term residents in Japan, on the other hand, find the English teaching profession as an effective means to secure their position in Japanese society.

It must be noted however, that while economic goals are achieved, at least in the short term, the evolving migration policies in the destination countries, could also substantially constrain the migrant teachers from fully achieving their professional goals. For example, during the COVID-19 pandemic, some teachers in Thailand took up less remunerative work to fulfill their roles as breadwinners. In the case of Japan, most migrant teachers are employed as ALTs on an annual employment contract. Therefore, the next crucial task is how to align the professional goals of skilled migrant workers with the national goals of the destination countries, which, in the case of Filipino migrant teachers, is to develop a globally competent local workforce in the destination.

Notes

1 Here, we define the 'Global South' as countries whose economies are not yet fully developed and which face challenges such as low per capita income, excessive unemployment and a lack of valuable capital. For a list of the countries in the Global South, see the World Population Review (n.d.)

2 In the past ten years, there is also an increase in the market for online English learning, where Filipinos based in the Philippines offer virtual private English tutorials to students from different parts of the world.

3 Under the latest reform, implemented in the school year 2020, students in Grades 3 and 4 are now required to take up English language activities 1-2 times a week.

4 The data for July 2019 includes all categories − ALTs, Coordinators for International Relations (CIRs) and Sports Exchange Advisors (SEAs). Based on the general trends, most of the Filipino participants are ALTs.

5 The 'specialist in humanities/international services' visa is more flexible than the 'instructor' visa in terms of the type of work/activities that the teacher is allowed to undertake. For example, a Filipino with an 'instructor' visa is not allowed to teach in colleges and universities, even as a part-time teacher.

6 As of this writing, the CFO website has not updated its statistics on OFWs. The most updated numbers are for 2013.

7 Every departing Filipino worker is required to present the Overseas Employment Certificate (OEC) which should be obtained from the POEA after submitting all the required documents such as an employment contract, accomplished pe-departure orientation for first-time overseas contract workers and other documents.

8 All exchange rates are as of 15 September 2023.

9 The salary for public school teachers is aligned with the Salary Standardization Law (SSL) of 2019, with the increase distributed in four chances, the last one of which was in the school year 2023. Teachers in private schools usually receive less (PhilStar Global website 17 July 2023)

10 'Border run' (or visa run) is a common practice among foreigners who want to stay longer in a

destination by "resetting" the allowed period of stay by exiting at the border as in the case of Filipinos. For some other nationalities, applying for the same visa category (usually a tourist visa) can also be done at the border.

11 The non-immigrant O visa is granted to visiting immediate family members of a Thai national.

Acknowledgment

The authors thank the Filipino teachers in Japan, Thailand and Vietnam who willingly shared their experiences, thoughts and opinions about the topic. This work was funded by the Ryukoku University Research Institute for International Society and Culture and the Japan Society for the Promotion of Science KAKENHI Grant-in-Aid for Scientific Research (C) Grant Number 21K01894. All opinions and errors are the responsibilities of the authors.

References

Balgoa, N. G. (2019). 'Filipino English teachers in Japan: "Nonnativeness" and the teaching and learning of English.' *Journal of Language Teaching and Research,* 10(2), 256-263.

Bangkok Post website (2020) 'Education Ministry aims to recruit native English teachers' Last accessed on 28 Sept. 2023 https://www.bangkokpost.com/thailand/general/1984007/education-ministry-aims-to-recruit-native-english-teachers.

Bense, K. (2016). International teacher mobility and migration: A review and synthesis of the current empirical research and literature' *Educational Research Review,* Volume 17, 2016, pp 37-49.

Carlos, M. R. D. (2013). 'The stepwise international migration of Filipino nurses and its policy implications for their retention in Japan.' Ryukoku University Afrasia Research Center Working Paper Series No.23, 25pp.

Carlos, M. R. D. (2014). Multiculturalism Policies and the Stepwise International Migration of Filipino Nurses: Implications for Japan. In: Shimizu, K., Bradley, W.S. (eds) Multiculturalism and Conflict Reconciliation in the Asia-Pacific. Palgrave Macmillan, London. https://doi.org/10.1007/978-1-137-40360-5_9.

Chuchuen, R. et. al (2017). 'Foreign teachers management system in an English program school: A case study of Piboonbumpen Demonstration School, Burapha University, Thailand.' *HRD Journal.* 8(2), 80-91.

Council of Local Authorities for International Relations (CLAIR) website https://www.clair.or.jp/e/index.html.

David C. C et al. (2019) 'Pressures on public school teachers and implications on quality.' Available at https://pidswebs.pids.gov.ph/CDN/PUBLICATIONS/pidspn1901.pdf.

E-stat Japan (Portal Site of Official Statistics of Japan) website https://www.e-stat.go.jp/en/node.

Esguerra, D.J. (2018) 'DepED urged to lighten teacher workloads following suicide reports.' In *Philippine Daily Inquirer* 27 August 2018. Last accessed on 28 Sept. 2023. https://newsinfo.inquirer.net/1025288/deped-urged-to-lighten-teacher-workloads-following-suicide-reports.

Fermin, T. A. S. (2020). 'Profile and motivations of Filipino ALTs in the JET Programme: An exploratory study.' *The Bulletin of the Graduate School of Josai University,* 23, 313-328.

Harkins, B. (editor) (2019) 'Thailand Migration Report (2019)' Downloaded from https://thailand.un.org/sites/default/files/2020-06/Thailand-Migration-Report-2019.pdf.

Hickey, M. (2018). 'Thailand's "English fever", migrant teachers and cosmopolitan aspirations in an interconnected Asia', *Discourse: Studies in the Cultural Politics of Education,* 39: 5, 738-751.

International Labour Organization. (2020). 'Almost 25 million jobs could be lost worldwide as a result of COVID-19, says ILO' Accessed on 20 March 2020 https://www.ilo.org/global/about-the-ilo/newsroom/news/WCMS_738742/lang--en/index.htm.

Japan Exchange and Teaching (JET) Programme website. https://jetprogramme.org/en/.

Massey, D. S. (1990). 'Social structure, household strategies and the cumulative causation of migration' *Population Index,* 56(1): 3-26.

Minh Duc (2022) Hơn 93.000 lao động nước ngoài đang làm việc tại Việt Nam | VTV.VN (in Vietnamese) 'More than 93,000 workers are working in Vietnam' (VTV News) Accessed on 20 September 2023. https://vtv.vn/xa-hoi/hon-93000-lao-dong-nuoc-ngoai-dang-lam-viec-tai-viet-nam-20220124201844934.htm.

Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology (MEXT) Japan. (2014). '*Kongo no eigo kyōiku no kaizen jūjitsu hōsaku ni tsuite hōkoku ～ gurōbaru-ka ni taiō shita eigo kyōiku kaikaku no itsutsu no teigen'* (in Japanese) 'Report on future measures to improve and enhance English education －Five proposals for English education reform in response to globalization' Accessed on 12 September 2023. https://www.mext.go.jp/b_menu/shingi/chousa/shotou/102/houkoku/attach/1352464.htm.

Nakajima, T. et al. (2021). Kōritsu gakkō no sotokokuseki kyōin (in Japanese) 'Foreign teachers in public schools.' Akashi Shoten.

Novio, E. B. (2018). 'Tourist to ajarn: The Filipino teachers in Thailand.' *Asia EFL Journal* 20, 33-48.

PhilStar Global website. (17 July 2023). 'Most private school teachers paid less than entry-level salary in public schools－survey' Accessed on 12 September 2023. https://www.philstar.com/headlines/2023/07/17/2281732/most-private-school-teachers-paid-less-entry-level-salary-public-schools-survey.

Statistica website. (n.d.). 'Number of migrant workers in Thailand in 2017, by country of origin' Last accessed on 28 Sept. 2023 https://www.statista.com/statistics/711988/thailand-number-of-migrant-workers-by-country-of-origin/.

Sugimoto, H. and Yamamoto, A. (2019). '*Nihon ni okeru Firipin hito gaikoku-go shidō joshu (ALT) no koyōmondai ―― gaikoku seinen shōchi jigyō (jetto) nado o chūshin ni－* '(in Japanese). 'Employment issues for Filipino foreign language teaching assistants (ALTs) in Japan ―― Focusing on the Japan Exchange Program (JET).' *Kyoto University Research Studies in Education* 65: 179-200.

Thailand Ministry of Labour website. https://www.mol.go.th/en/.

Ulla, M. (2018). 'English language teaching in Thailand: Filipino teachers' experiences and perspectives' *Issues in Educational Research* 28(4), 1080-1094.

Ulla, M. (2021). 'Filipinos as EFL teachers in Bangkok, Thailand: Implications for language education policy in the ASEAN region' *RELC Journal* 52(3), 588-602.

Ullah, A, N. Faraha and D. Chattoraj, (2021) 'Locked up under lockdown: The COVID-19 pandemic and the migrant population,' *Social Sciences & Humanities Open,* Volume 3, Issue 1, 2021,100126. https://doi.org/10.1016/j.ssaho.2021.100126.

Vietnam Insider (2021) 'HCM City is facing a severe shortage of English teachers in primary schools' Accessed on 12 September 2023. https://vietnaminsider.vn/hcm-city-is-facing-a-severe-shortage-of-english-teachers-in-primary-schools/.

World Bank. (2021). 'Teachers' Accessed on 12 September 2023. https://www.worldbank.org/en/topic/teachers.

World Population Review. (n.d.) 'Global South countries 2023' Accessed on 20 September 2023 https://worldpopulationreview.com/country-rankings/global-south-countries.

【研究課題】

発展途上諸国における社会・連携経済の可能性
ーラテンアメリカとアフリカの比較研究ー

Possibility of Social and Solidarity Economy Comparative Analyses
of Latin America and Sub-Saharan Africa

Potentials of Social and Solidarity Economy in Enabling South Africa's Transition to More Inclusive and Greener Future

Fumihiko SAITO*

南アフリカにおける社会的連帯経済の可能性
――より包摂的で持続可能な経済への移行――

斎藤　文彦*

South Africa still struggles to overcome the negative legacies of apartheid which officially ended in 1994. Its attempts to manage a transition to sustainable society presents a huge challenge. Yet, the government of South Africa has been making efforts to realize this transition towards inclusive and low-carbon society by adopting a policy of social economy. This development is quite significant not only for Africa but also for the world. After reviewing the policy background, this article presents two interesting case studies. The first one is Hout Bay Recycling Cooperative, and the second one is SPARK School operated as a social enterprise. While they are different in the organizational forms, both are important in addressing critical issues of circular economy and education in the country. Their recent experiences generate valuable lessons both for policy makers and for academics as well.

Key words: Social and Solidarity Economy, South Africa, cooperatives, social enterprises, agency

南アフリカでは1994年にアパルトヘイトが公式に終焉したが，未だに負の遺産を抱えており，持続可能な社会への移行は決して容易ではない。しかしそのような中でも，政府は社会的経済政策を採択しようと試みるなどして，より公平かつ低炭素な社会の実現に努めている。この政策の採択過程はアフリカのみならず世界にも有意義である。本稿は，政策的背景を考察した後で，Hout Bay Recycling Cooperative と SPARK School という2つの事例について分析する。前者は協同組合，後者は社会的企業と形態は異なるものの，両者はそれぞれ循環型経済と教育という重要な社会問題解決に取り組んでいる。それゆえ，近年の経験は，政策決定者のみならず研究者にとっても大変有益で

＊ 龍谷大学国際学部教授

This article is a result of the research, which was funded by the Research Institute for International Society and Culture, Ryukoku University. Some parts of the research findings were previously presented at South Africa—Japan University Forum on 28 July 2021; International Social Innovation Research Conference (ISIRC) 2021 on 8 September 2021; the 21st Spring Conference of Japan Society for International Development on 27 July 2020; and the 57th Annual Conference of Japan Association for African Studies on 23-24 May 2020. I am most grateful for comments and questions during these academic conferences, which were very helpful for shaping the arguments of this article. A research trip to South Africa was made in August 2019, and I am also thankful for all the support provided by various entities during my visit.

ある。

キーワード：社会的連帯経済，南アフリカ，協同組合，社会的企業，主体性

1. Introduction

Since the Industrial Revolution, humanity has been endeavouring to achieve the modern industrial society. With industrialization, economic prosperity has been realized for a significant proportion of people, particularly for those in the Northern hemisphere. However, this achievement did not come without costs. Continuous economic growth was enabled by the huge increase of energy and resource consumptions. It is no surprise that environmental degradation of the Earth is becoming so critical recently.

Under these circumstances, many analysts started to recognize that the root cause of our problem is our "addiction to economic growth" (Latouche 2009). There is a growing consensus that in order to resolve the current crises, we need a genuine paradigm shift: economic growth can no longer deliver prosperity to humanity. We really need alternative economic systems that can at least supplement, if not replace, mainstream capitalism. In this sort of pluralistic economy, the environmental conditions of our planet can be improved (Laville 2007).

One promising candidate for such an alternative is social and solidarity economy (SSE). In conventional market economies, there is a wide division between producers and consumers, as each would opt to sell and buy goods and services respectively using price signals. In globalized market economies, producers and consumers usually do not know each other. Through complex division of labor, their economic autonomy tends to be significantly curtailed.

In contrast, in SSE, producers and consumers are connected with each other through exchanges of goods and services that each appreciates. Often, they know as well as trust each other through repeated transactions. The reciprocal relationship also enhances respective autonomous capabilities. As a result, their economic relationship is embedded in particular social contexts (Polayni 1944), and starts to demonstrate a "public nature" (Utting 2015). In short, SSE goes beyond the conventional profit-maximizing economy. SSE seeks fairness and justice in (re)connecting economic activities with family, society and political authority (Ridley-Duff and Bull 2019).

This paper focuses on South Africa, where the government is preparing the SSE policy in its efforts to reverse the unsustainable socio-economic performances in recent years. While promoting deep structural changes from exclusive and highly-carbon intensive economy into inclusive and decarbonized economy is by no means easy, kinds of issues that needs to be tacked in South Africa are relevant for other middle-income countries in particular and for the Global South in general. Thus, the recent experiences in South Africa offer critical lessons for both policy makers and researchers alike.

2. The Crises of Modern Capitalism

Since the Industrial Revolution (IR) in the 18th Century, humanity hoped to achieve prosperity through realizing the modern industrial society. The pursuit of modernity brought prosperity in Europe and North America, where general living conditions have been much improved. This experience has convinced the world that the same strategy can be applied globally. Since the end of World War II, developmentalism has become a global passion; economic growth would alleviate poverty that was still pervasive in the Global South (Rist 2014).

Yet, achieving economic growth was not without costs. In the industrialized countries, rapid economic growth was made possible by the unprecedented use of often non-renewable energy and materials. Indeed, their rapid economic growth was accompanied by serious environmental degradation. Their experiences led to the United Nations Conference on the Human Environment in 1972 in Stockholm, Sweden. However, human exploitation of Earth's resources remained unabated. A global footprint analysis shows the level of environmental burdens already surpassed what the Earth can endure around the 1970s (WWF 2016: 75).

This evidence forces us to rethink our economic logic. In modern capitalism, it is conventionally understood that the more production, the bigger the economy, and more prosperity. The rationale is that economic growth enables improvements of living standards for all social groups even if the haves benefit more than the have-nots. Thus, policy makers, particularly in times of recession, strive to expand production. Such quantitative expansion is usually measured by Gross Domestic Product (GDP). Constant economic growth has almost become a political obsession, because unless the economy keeps expanding, incumbent political leaders face serious difficulties of re-election (Spence 2009).

However, since the end of the 20th century, the fallacies of modern capitalism have become more obvious than before. GDP is an aggregation of all production; it not only includes "goods" but also "bads" such as pollutants. In addition, with capitalism, there usually is a cycle of bubble and burst. There have been much discussion about how to make economy more resilient to shocks and instabilities. Moreover, in capitalism, people are encouraged to sell more and buy more goods, often on credit. Yet, in reasonably mature economy, purchasing more does not necessarily mean enhanced life-satisfaction. Economic logic seriously deviates from feelings of happiness (Jackson 2016). In the Global South, the division between formal economy (facilitated by the state for modernization) and informal economy (not captured by the modern state) remains a serious obstacle for socio-economic development (Charmes 2020).

These problems deeply rooted in capitalism, which has three inherent contradictions. First, in capitalism, human exploitation of natural resources is free and limitless. Second, capitalism cares about production but ignores reproduction of human resources. Third, markets do not function autonomously without regulatory functions backed by the state (Fraser and Jaeggi

2018). Yet often neo-liberal economic policies assume that markets function by themselves, and it is preferable to let markets work without government intervention. These contradictions were already pointed out by Karl Polanyi (1944), and have increasingly attracted our attention as more people are now disappointed with ill-effects of the ever-globalizing economy.

Therefore, many analysts now think that the time is ripe to seek alternative economic mechanisms that can at least supplement market capitalism. One promising possibility is SSE. In conventional market economies, division of labor is enthusiastically pursued for enhancing economic efficiency. As a result, producers and consumers usually do not know each other. But, arguably, as competitions through markets result in determining appropriate prices, producers sell and consumers buy goods and services primarily depending on price signals. On the other hand, elaborated processes of division of labor curtails autonomy of both producers and consumers significantly.

In contrast, in SSE, producers and consumers are connected with each other through the exchange of goods and services that each appreciates. Often, they know each other well. They share common values and aspirations. The goods and services reflect narratives that both producers and consumers highly appreciate. Often, consumers are willing to participate in processes of production with producers. These engagements not only enable the co-production processes more useful and effective but also nurture mutual trust. The trust-based co-production enhances respective autonomous capabilities. With the mutually trusted relationship between producers and consumers, mass production for the sake of selling more material goods does not have to take place. Without unnecessary production and consumption, SSE is hoped to be more environmentally friendly (UNRISD 2016). In addition, as each good and service reflect what is mutually valued, life-satisfaction can also be enhanced (Utting 2015). Accordingly, this economy starts to demonstrate a "public nature". SSE is not only about democratic management by entities such as cooperatives and social enterprises, but also about ensuring fairness and justice in re-embedding economy within a broader picture of household and family, non-monetized spheres of society as well as political authority (Ridley-Duff and Bull 2019).

Some early ideas of SSE were already found in the work of Polanyi (1944). As more ideas and practices of SSE have grown, his work has gained wider acceptance both among academics and practitioners than before (CIRIEC et al. 2015). More recently, a famous RIPESS charter emphasized the following core values as essence of SSE: humanism; democracy; solidarity; inclusiveness; subsidiarity; diversity; creativity; sustainable development; equality, equity and justice for all; respecting the integration of countries and people, and; a plural and solidarity-based economy.[1)] In short, SSE is an economy that supports social inclusion and justice for all (Saito 2020).[2)]

The size of SSE is very difficult to estimate, as it encompasses many different for-profit and not-for-profit entities and activities. National statistics, thus, usually does not adopt coherent reporting frameworks, and this situation makes international comparison very difficult. Yet, the

rough picture can be drawn. A global estimate may be that approximately 10% is SSE. In Europe, about 10 - 12 % of business organizations are SSE entities, and with about 6.7% of employment (Quarter and Mook 2018: 435-436). More recent information in EU is that about 8 % of GDP is generated by SSE with 2.8 million enterprises and organizations, and with 13.6 million jobs.[3] Therefore, potential impacts of SSE to realize inclusive and sustainable economy is by no means small.

3. Current situations in South Africa

Limitations of modern capitalism is manifested globally, but the extent of systemic contradictions is truly serious in South Africa. South Africa is, therefore, a very interesting case study country (Swilling 2020). It is not only one of the major economies in the African continent but also an important member of emerging economies of BRICS (Saito 2013). Thus, its political and economic influences on the neighboring countries as well as to the global South are quite significant. These influences recently became more noticeable in the world due to the Russian invasion into Ukraine, as several African states including South Africa did not fully agree with propositions of the West (UNDP 2022).

On the other hand, it is quite challenging for South Africa to overcome the negative legacies of apartheid. Even if 30 years have passed since the official end of this state-backed racial segregation system, the country still suffers from systemic problems that originate from the apartheid era. Therefore, it remains quite a significant challenge in order for South Africa to attain the Sustainable Development Goals (SDGs). The 2019 report made by the government states "Finding the balance between the three dimensions of sustainable development within a particular socio-economic environment is an ongoing endeavor requiring commitment from all major societal actors and will differ from country to country. This is certainly the case for South Africa." Unfortunately, this commitment has not been exercised due to pro-longed social divisions, political and administrative mismanagement in the last decade or so (South Africa 2019: South Africa stats sa 2019; TIPS 2022). As a result, as Figure 1 shows, performance of the 17 goals of SDGs is really mixed. In many themes, the progress toward achieving the goals has been disappointing. Similar disappointments are also demonstrated by several studies of subjective well-being and quality of life surveys in the country. While it is not appropriate to generalize much nuanced findings of each study, it might be said that while many South Africans appreciate progress made by post-apartheid governments in improving living standards of the poor, particularly for black population, many still cannot be fully hopeful for their current and future lives as the country still suffers from systemic problems that has become manifest in recent years (Møller and Roberts 2021).[4]

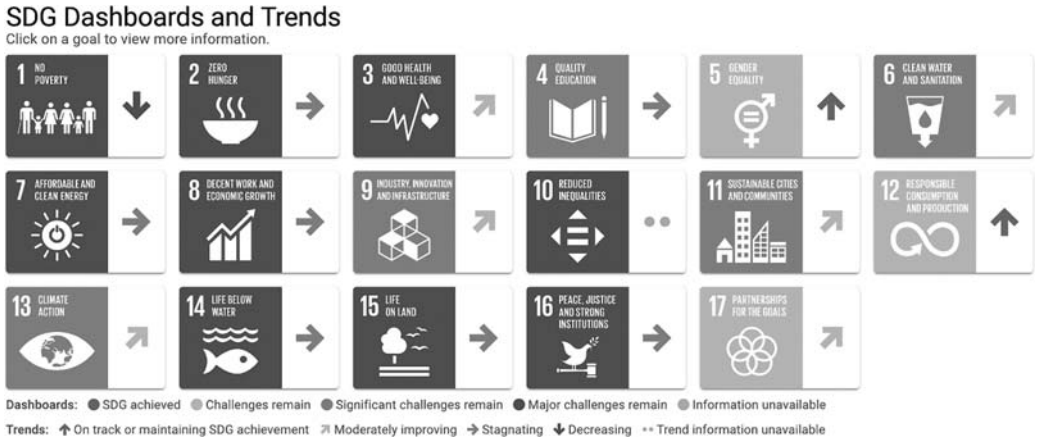


Figure 1 SDGs Trends in South Africa

Source: https://dashboards.sdgindex.org/profiles/south-africa (accessed 20 March 2023)

3.1 Environmental situations

Climate Change is now affecting the world significantly, and numerous adversarial effects are acutely felt throughout the planet. It has become very clear that negative effects have increasingly become particularly evident in the Global South. There, planning and implementing effective mitigation and adaptation actions poses serious obstacles.

Challenges that Southern Africa faces are more daunting than any other regions in the world. The severity of the challenges derives from a combination of two factors. While the climate in this region is warming up faster than the global average, Southern Africa houses one tenth of the world's poorest populations (Bauer and Scholz 2010: 83). Scholars such as Bauer and Scholz nicely summarize this extraordinary situation as follows:

> Due to the combination of the region's particular geographical exposure with low levels of human development, high dependence on agriculture, weak institutions and exceptional levels of inequality, the peoples of Southern Africa are extremely vulnerable to the effects of climate change (2010: 89).

The governments in this region, including the one of South Africa, are aware of this vulnerability. Therefore, no time can be wasted in order to make an adequate transition from "business as usual" to more sustainable society (Saito 2013). Climate Change is thus presenting both an additional challenge as well as an opportunity for transforming the country more inclusive as well as greener (Brahmbhatt et al. 2016; Hamdok 2015; UNRISD 2016).

3.2 Economic situations

The economic situation in South Africa is unique. It is more industrialized than most of the Sub-Saharan African countries. But its economy presents compounded problems. During the

apartheid system, a combination of big capital and cheap and abundant labor was serving the white minority at the cost of the black majority. Although the apartheid officially ended in 1994, this exploitative economy has not significantly changed. The economic performance is still poorer than the comparable middle-income emerging economies, and the South African economy is in serious trap (Andreoni et al. 2021; Oqubay et al. 2021).

There are many disappointing symptoms of the post-apartheid economy: still pervasive poverty (that is significantly race and gender biased), limited economic participation by black population, extremely high unemployment rate, low investment, stagnant economic growth rate, to mention a few. Even if 30 years have passed since the transition from apartheid to democracy in South Africa, the number of the poor is still significant, and the extent of under- and un-employment is very high. Many of jobless people work not in formal but in informal economy. There have been little linkages between these two types of economic activities. The division between formal and informal economies resulted in alarmingly high inequality (Rogan and Skinner 2021; Smit and Musango 2015a and 2015b). Premature deindustrialization started before the benefits of economic growth reach the majority of the population. Inequality has even slightly increased during the time when the African National Congress (ANC) governments have been in power (Bundy 2016; Oqubay et al. 2021: 17). As a result, fundamental structural transformation is much needed toward more sustainable economy (Andreoni et al. 2021; Oqubay et al. 2021).

Furthermore, South Africa's economy is highly carbon-intense, whose situation is far higher than the average African countries, and is comparable to OECD countries (Baker and Burton 2018). While the government of South Africa announced its intention to reduce its big carbon emissions on occasions such as the COP 17 in Durban 2011, its transition to low-carbon economy remains a significant struggle. Difficulties in paving a pathway for deep-decarbonization in South Africa derives from a combination of factors. Most notably, the "minerals-energy complex,"[5] which was formed during the apartheid era, has been a major obstacle to pursue reform agenda not only on the energy regime but on the economy as a whole (Swilling et al. 2016). Because of the low electricity price compared with the international standards, South Africa did not have incentives to invest in energy efficiency nor in alternative renewable energy sources (Winkler and Marquand 2009: 52). As a result, South Africa is one of the 15 most energy intensive economies in the world (Holgate 2007: 474).

While the recent emphasis on green and sustainable economy can be interpreted in several ways (Death 2016; Swilling et al. 2016),[6] what is critically important in South Africa is that the green economy policies should not only benefit the rich and the powerful, but should reach the poor and the marginalized. In short, the green economy also needs to be fair and inclusive at the same time, otherwise this nicely phrased policy would not contribute to resolve an equity issue - the fundamental issue in today's South Africa (Swilling 2020; Swilling et al. 2016).

3.3 Socio-political situations

Economic predicaments centered around "minerals-energy complex" is closely related to political situation in post-apartheid South Africa (Saito 2013). While institutionally South Africa now enjoys multi-party democracy, yet essentially its politics is highly authoritarian. This situation originates from the legacies of apartheid. As the ANC is the liberator for the majority of the black and the colored population from the oppressing apartheid system, successive ANC administrations did not face significant electoral competition in the post-apartheid period, at least at the national level. This relative comfort ironically resulted in a situation whereby the apartheid regime was replaced by a similarly dominant regime in power (Bundy 2016; Saito 2013). A research team of Mohanty and her colleagues used a following strong expression:

> The upshot of this combination of factors has been a degree of behaviour among the ruling party similar to that of a one-party regime, where the boundaries between state and party become blurred and accountability runs increasingly upwards rather than downwards (Mohanty et al. 2010: 116).

The story on the side of civil society has also undergone an ironical shift as well. The struggle against apartheid contributed to the emergence of viable civil society to some extent. But, during the struggle, the focus of collective action was on political mobilization rather than organizing viable social movement. Thus, as the apartheid system officially ended, many NGOs and CBOs (including those related to labor unions) have lost political and economic influences. Thus, the weak civil society has not been effective enough to control the authoritarian regime since 1994 (Mohanty et al. 2010).

Furthermore, although citizen engagement in local communities has been promoted by the post-apartheid administrations, results are mixed at best. On the one hand, the Municipal Systems Act promulgated in 2000 adopted that all local governments shall prepare integrated development plans (IDPs). The IDPs were hoped to serve as a basis for developing local participatory governce. On the other hand, many local governments did not have adequate capacity to prepare the IDPs, and the participatory processes tended to be very shallow and tokenistic. Consequently, the entire IDP processes were often ineffective (Piper and Deacon 2009).

Combination of these factors have resulted in a rather unsatisfactory outcome. "The minerals-energy complex" has been infused with unhealthy political situations. Here, patronage politics plays a big role. Significant vested interests resist structural economic transformation and energy regime change. Many of the political observers now consider that the current nature of South African state is more like an unsustainable monopolistic welfare state. Unfortunately, this state is far from the ideal green state (Death 2016; Duit et al. 2016). Neither it is the developmental state which is much needed for the majority of the population (Andreoni et al.

2021; Swilling et al. 2015; Tapscott et al. 2018).

In summary, combinations of these environmental, economic, as well as socio-political factors make the transition of South Africa for more just, inclusive, and sustainable society very urgent as well as challenging to say the least. Fundamental structural transformation is much needed.

4. Prospects for Social and Solidarity Economy

Transforming South Africa into more inclusive and sustainable society can be possibly realized through SSE. Shifting from current capitalism to SSE is probably more needed in South Africa than elsewhere, as the compounded structural problems in this country are truly systemic. Unless decarbonization, inclusion, well-being, and fairness are simultaneously pursued, the prospect for future prosperity in South Africa appears to be not so promising. An earlier version of the government's Green Paper explains that the Social Economy is a people-centered approach to economic development based on the principles of sustainable economic activity that stimulates socially and environmentally responsible growth by leveraging and simultaneously building solidarity and social inclusion. Social economy is, in short, an economy in which "greater social cohesion, inclusion and solidarity" is realized than in any conventional economy (South Africa, EDD 2019: 7). As the notion is not necessarily widely understood among the public, the government has been engaged in extensive consultation processes in adopting the social economy policy with the assistance of International Labour Organization (ILO) (ILO 2012b and 2011c).

Although initiatives such as the social economy policy are attempts for the right direction, many policy initiatives remain only in language, and often lack meaningful implementation. Furthermore, even if many of these initiatives are well-intended, they tend to be fragmented without being incorporated into a wholistic view (Swilling et al. 2016). This criticism particularly applies to SSE. In order for SSE to play this expected role, the meaning of prosperity needs to be seriously re-thought in South Africa. This reflection is deeply related to the history of apartheid. When this racially discriminatory system ended, a majority of the population wanted to be free from poverty, understandably. Yet, the kinds of wealth and prosperity that was popularly shared among them was consumption-oriented well-being. For example, having a big car, and a many-room house with a nice garden. This image was culturally supported as well. While it tends to be difficult to pursue sustainable production and consumption in anywhere, it is particularly difficult for post-apartheid South Africans to accept sustainability as a key ingredient to their prosperity and well-being. For the poor, sustainability was and still is consuming necessarily resources to satisfy their daily requirements. While this understanding is obvious, different kinds of understanding and mind-set is needed here. Otherwise, justice and fairness cannot be realized. Without them, South Africa can never be truly sustainable. Thus, SSE may be able to play an important role in this aspect as it is both a

visioning exercise as well as more practical endeavors to change day-to-day living.

As sub-categories of SSE, notions of green economy as well as circular economy have been introduced in South Africa. After the COP 17 for United Nations Framework Convention on Climate Change in Durban in 2011, the government of South Africa adopted the notion of green economy, and introduced numerous government policies and frameworks.[7] The government also promoted investments toward green economy through the Green Fund. But its implementation has been problematic. What is essential in South Africa is to ensure that the green economy can be just, fair and transformative − transformative in a sense that the new economic policies open up socio-political space for the poor and the disadvantage so that they can exercise their economic agency and improve not only material living condition but also regain human dignity. Realization of inclusive green economy in which benefits are shared with the poor and the marginalized is much desired (Swilling 2020; Swilling et al. 2016). This necessity is even more important in the post-COVID19 recovery phase, as the most hurt by the pandemic needs most support in the process of building back better.

In order for this sort of inclusive green economy to be realized, there are several fundamental problems to be resolved. First, as noted before, some pathways needs to be found to overcome "the minerals-energy complex" which still acts as the significant group of vested interests. Effective measures to open energy markets for new entrants should be promoted along with others to solicit exits of ineffective and inefficient entities. Unless this key function of markets is improved, and economic transactions and competition among corporations and entities is sought, the economy cannot be vibrant, let alone to be green. For revitalizing markets, new actors such as social business (social enterprise) also play an important role.

Second, the green economy needs innovation that not only brings new ideas economically, but also realizes more congruent relations between economy and society in general. For the green economy to be really effective, we need new types of actors, and new types of jobs (Ashley and Rudin 2016). While there has been much attention to be paid for the role of organized labor unions in the past in job creation, promoting new entities such as social enterprise is crucial for creating green jobs and climate jobs (Littlewood and Holt 2015). Social enterprises or social business is particularly important as some other forms of entities, such as cooperatives have been suffering from high mortality rate (Steinman and van Rooij 2011 and 2012).

Third, while there have been some attempts to bridge the formal and informal economies, these two different economies still remain largely distinct with each other. For green economy to be realized, it is necessary to pay due attention to bridge these two economies (Smit and Musango 2015a and 2015b). This necessity derives from several reasons. It usually is the informal settlements where the poor people engaged in scavenging, sorting out garbage and recycling. It is helpful for supporting and harnessing these activities to make the overall material consumption sustainable, as done by GreenCape in Cape Town (GreenCapte 2017).

Also because the poor and the marginalized struggle for survival in their day-to-day economic activities, some innovative ideas might be formed out of such struggles. They are also the ones where they are good at networking, so informal economy forms a basis on which SSE might be realized (Steinman and van Rooij 2011 and 2012; UNRISD 2016).

Another interesting new development to promote SSE is associated with circular economy. While there have been some interesting endeavors for shifting linear economy into more circular economy in the world, there have recently been a significant increase of quite innovative startups seriously promoting the circularity in Africa in general and in South Africa in particular. While the government of South Africa does not have an official policy on circular economy itself, National Waste Management Strategy 2020 promotes proper waste management and recycling. The government recognizes its importance for realizing SDGs. As many under- or um-employed people work in informal economy, and engage in waste picking and other types of jobs, proper encouragement of circular economy as policy can overcome the deep division between formal and informal economy. Indeed, as we shall see later, several social enterprises and cooperatives hire jobless people (preferably women) for sorting and recycling waste materials. These activities are extremely relevant for structural transformation for more sustainable future. These informal workers have rarely been officially recognized by, let alone integrated into, the overall economic development in Africa in general and South Africa in particular (Rogan and Skinner 2021; Smit and Musango 2015a and 2015b). Yet, they have been the forerunners of engaging in sorting, recycling and more recently upcycling the otherwise wasted resources for long time. In Africa, special emphasis tends to be placed on biowaste from food and agriculture; fashion and textiles; plastics; e-wastes; automotive; and the built environment and construction materials (Warner et al. 2020; EMF undated). Table 1 is about possibilities and limitations of circular economy in Africa in general, and it is apparently very applicable to the situations in South Africa as well.

Table 1 Barriers and Opportunities for Circular Economy in Africa

TABLE 1

SELECTED EXAMPLES OF BARRIERS AND OPPORTUNITIES FOR CIRCULAR ECONOMY IN AFRICA

Sector	Barriers	Example Opportunities
Water and Sanitation Systems	Low stakeholder engagement in the water and sanitation sectors. Lack of centralised infrastructure. Low willingness to pay for treated waste-water.	Entrepreneurship for rainwater harvesting (e.g. smartphone apps, low-cost catchment materials in Mozambique) and deployment of decentralized solutions such as grey water treatment at the building level (e.g. Campus of the American University of Cairo, Egypt). Innovative public-private partnerships such as irrigating golf courses (Marrakech) or activated sludge for phosphates (Khouribga, Morocco).
Waste Systems	Inadequate legislation and regulations to support cradle-to-cradle business models. Informal labor vulnerable to health and safety hazards. No minimum wage or job stability. High uncertainty of materials quality, difficulty in sorting materials at scale.	Industrial symbiosis, valuing organic waste and agricultural by-products, processing them for energy and farm inputs (eg. sugar cane by-products source 25 per cent of Mauritus' energy demand, producing animal feed and organic fertilizer). Incentivizing waste collection, efficient sorting facilities, and formalizing waste collection systems to provide worker protections, higher wages and job stability while also improving waste sorting for circular processes. Artificial intelligence, apps, databases, and networks to identify hazards, recyclability, and markets for materials.
Food Systems	Limited funding to support entrepreneurs and small-scale farmers in developing and adopting new technologies. Misaligned incentives. Traditional practices over-looked in favour of imported crops and synthetic fertilisers.	Digital agriculture can help increase productivity, reduce waste, empower women and secure payments. Platforms like Nigerian FarmCrowdy offer extension advice and access to credit directly from investors, who in return earn a share of the post-harvest profit. So far it has raised $15 million for 25,000 farmers cultivating 6,900 hectares.
Energy Systems	Inadequate technical, financial and human resources to promote reliable energy generation in rural areas.	Anaerobic digestion produces biomethane (energy and improved post digestate soil). Solar energy is an opportunity for decentralization, income, and gender equity innovative building materials (e.g. solar tiles in Kenya); collaborative economy (e.g. Jaza solar community hub in Tanzania); or women entrepreneurs (e.g 5,000 Solar Sister Entrepreneurs reaching 1.7 million people in Africa with clean energy).
Buildings and Construction Systems	Lack of relevant legislation and finance to support the upcycling and recycling of building materials. Lack of green construction practices/ regulation. Lack of Public Procurement support.	Traditional (passively cooled) architecture can avoid emissions. Recycling waste plastic and transforming it into building material (plastic lumber) may help avoid deforestation, reduce greenhouse gas emissions and create jobs. In Kenya, Ecopost plastic lumber have mitigated 160 million kg of carbon dioxide emissions, avoided the deforestation of 345 hectares of forest, saved 2,400 tons of timber and have taken over 3 million kg of plastic from landfill.
Industrial Systems	Inadequate technical expertise and lack of platforms or incentives connecting companies to share materials, energy, water and logistical arrangements.	Locally recycled materials, industrial symbiosis and material exchange programmes such as the South African Western Cape Industrial Symbiosis Programme (WISP) are key to facilitate the CE transition, generate jobs and avoid 309,200 tons of greenhouse gas emissions.

Source: GRID-Arendal 2021: 25

Furthermore, the notion of circular economy is intuitively acceptable to Africans. Indigenous populations practice repeated use of precious resources, and the idea of circular economy is coherent with African culture (GRID-Arendal 2021: 34; Warner et al. 2020: 4). Contemporary Africa serves both as a home for generating such precious resources for the world as well as a dumping ground for single-use materials mostly consumed in Global North. The situation is further compounded by increasing population and urbanization on the continent. Thus, devising a good policy environment for circular economy in which resources are not wasted for single-time use, instead are regenerated for multiple purposes, is truly helpful for structural transformation of socio-economy. As the notion of *buen vivir* in South America recently served as a philosophical background for devising alternative policies and programs to growth-obsessed prosperity,[8] if the idea of *ubuntu* in South Africa can similarly serve as visionary foundation, prospects for more sustainable future become more promising. Indeed, the City of Cape Town has adopted its green procurement action plan (EMF 2020; GRID-Arendal 2021: 41). It is much desired that coherent policy framework at the national-level will follow. This sort of policy support is particularly important in the post-COVID-19 period. As social and economic activities are to be "normalized," shifting linear into circular economy is at high

stake.

In order to resolve the current unsustainable situation, it is vital for all stakeholders to collaborate together to attain the ambitious aims of SSE. As (un)sustainability is a wicked problem, no simple solution of either top-down or bottom-up approaches fully works. Therefore, it is important to pay due attention to organize effective forums of dialogues for inclusive green economy. There have recently been a series of interesting attempts in the Global South, including South Africa. There, African Centre for a Green Economy (AfriCGE) and Trade and Industrial Policy Strategies (TIPS) convened multiple stakeholder forums and attempted to facilitate policy linkages between national, local, and grassroots levels. In such processes, small-scale enterprises, women and youth township cooperatives were invited to participate. Some of these entities work on themes of environment, more specially on food, water, energy security. By bringing in these green enterprises and others, the forums helped hold the government to be accountable to delivering just transition, which is much needed in this country. While much remains to be done, facilitating such forums is a good first step forward for the right direction in the difficult circumstances (Mohammed 2020).

5. Situations of Social and Solidarity Economy in South Africa

As seen already, it is difficult to depict an adequate overall picture of SSE landscape in South Africa. Difficulties arise party because development on the ground is relatively new, and because there is no single coding in the current legal system. The picture presented here, therefore, is a rough sketch. According to the 2019 estimate, the number of SSE entities range from around 231,800 to 255,800 with average of 243,782. Their share of economic production is approximately 4.5%. Their share of employment is 5.6%, with the number of jobs ranging from 786,000 to 1048,000 with average of 917,000.[9] It is difficult to obtain correct statistics on SSE in Africa in general and in South Africa in particular. It is thus hard to interpret these numbers. Yet, what is certain is that given the large size of informal economy in the country, these figures are most likely to be very conservative estimates. Therefore, potential for SSE to lead much needed social and economic transformation is truly great.

Most of SSE entities are small-scale organizations with employment of less than 10 people. They are registered in various legal entities; as for-profit organizations, not-for-profit organizations and cooperatives. People tend to work locally without making much travel for SSE work. SSE works are usually arranged informally without job contracts. Here mutual trust and local human-networks play crucial roles. Their work varies from education to health to waste recycling (ILO 2021a).

Most of SSE entities are financially insecure without regular income. They rely on single sources of funding and financing. For many SSE organizations, grants constitute the main source of funding. Their limitation to accessing finance remains one of the most serious obstacles in operating SSE activities. This financial access issue, together with good policy

environment, as well as a range of support packages including skills training, are the three pillars of support much needed by SSE organizations. Thus, it is advisable for the government to look after these issues in order to build healthy ecosystems for the SSE organizations in South Africa (ILO 2021a).

5.1 Cooperatives

Even though important roles have been played by cooperatives for promoting development in Africa (Wanyama undated), the current situation of cooperatives in Africa is not fully known due partly to the lack of available data. According to Schwettmann (2020), the data complied by ILO in 30 countries from 1989 to 1996 is as shown in Table 2. This study estimated that on average approximately about 7% of the total population was cooperative members. Assuming usually one membership per household as well as six persons per household, roughly 40% of the total population can be associated with cooperative activities (Schwettmann 2020: 6). But, the share of agricultural commodities produced by cooperatives on the continent is less than 5%, in contrast to about 40% in European Union (CIAT 2017). Thus, while cooperatives have potentially important roles to play, such potentialities have not been fully utilized in Africa. The situation may recently be changing partly due to the increased attention paid to the roles that cooperatives can play in achieving SDGs world-wide (ICA 2022).

Table 2 Cooperatives in Africa

Data on Cooperatives in 30 African Countries (members in million)							
Agriculture		Consumers		Savings & Credit		Others	
Societies	Members	Societies	Members	Societies	Members	Societies	Members
41,352	13.9	19,838	7.1	5,324	2.7	9,834	3.3

Source: Schwettmann 2020: 6

South Africa is a good example of leading this change. Cooperatives are regulated by the Cooperatives Act 14 of 2005. This Act resonates with the general principles established by International Cooperative Alliance (ICA), and purposes for establishing cooperatives is to meet "economic, cultural and social needs of the organisation's members and its surrounding community."[10] The Act also lays the policy background for four types of cooperatives: worker cooperatives, housing cooperatives, financial service cooperatives and agricultural cooperatives. The regulatory framework includes the Co-operative Regulations, 2007, amendments to the Act as well as a Code of Good Practice 2013.[11] Once the SSE policy, which is still under review, is officially adopted, it is much hoped that cooperatives can play bigger roles in realizing much needed SSE in South Africa.

5.2 Social Enterprise

There has been enhanced understanding of social enterprises (SEs), even if it is difficult to depict their general picture. The number of SEs as well as support organizations of SEs grew rapidly in recent years. In the past, SEs were considered not good enough to be business, and they were not good enough to be charity either. But this recognition has been changing in the last seven to eight years or so. As understanding among the public improved, the number of SEs increased. There has been a hopefully virtuous cycle in recent years.

The number of SEs was at least more than 33,000 operated in the country before COVID-19 (GIBS et al. 2018). While the business environment has been negatively affected by COVID -19, they have steadily grown in recent years, particularly since 2015 (British Council undated). They are mostly urban and clustered around Cape Town and Johannesburg areas. The wide range of age group are keen to establish SEs. There is relatively more increase in women entrepreneurs recently at least in the pre-COVID-19 period. From 2017 to 2019 there was a decrease in educational level for those who were in the early stage of SE activities (Bowmaker-Falconer and Herrington 2020). Whereas most of they face financial difficulties, they contribute to job creation especially for those who cannot be employed otherwise. Most of them target to contribute township business, especially for the youth (ANDE South Africa Chapter 2021). One study reported that SEs operated to fulfill much needed basic human needs of disadvantage population ranging from education, health, food to retail services (GIBS 2018: 29). Thus their contribution to construct inclusive economy is significant (British Council undated).

The ecosystem has been exploding quite rapidly in recent years as well. Aspen Network of Development Entrepreneurs (ANDE) South Africa Chapter reports, although comparison may be difficult to interpret, at least about 100 - 140 support players were in action around 2017 (ANDE 2017), but as of 2021 this has grown to 151 (in townships in Eastern Cape, Gauteng, and Western Cape Provinces, (ANDE South Africa Chapter 2021)).

How the SEs themselves see their business situations? According to one study, there is a significant increase in the belief (from 43.2% in 2017 to 60.4% in 2019) that there are good entrepreneurial opportunities in South Africa. Also there is an increased self-confidence: they have the necessary skills and capabilities to start a business venture. However the same report highlights that the fear of business failure has also increased from 11.9% in 2017 to 49.8% in 2019 (Bowmaker-Falconer and Herrington 2020). Although the business exit rate decreased from 6.0% in 2017 to 4.9% in 2019, this is still higher than the established business rate of 3.5%. This situation shows that "more businesses are closing down, being sold or otherwise discontinued than being started" (Bowmaker-Falconer and Herrington 2020: 6). Although it is hard to know the precise effects of COVID-19 on SEs, it would be reasonable to assume that this pandemic has more negatively affected SEs than positively, particularly in early years of the pandemic.

5.3 Case Studies

5.3.1 Hout Bay Recycling Cooperative[12)]

This is a small-scale local initiative in attempting to promote circular economy. This cooperative was formed by local people in the community of Imizamo Yethu, located in an area outside of Cape Town. This community is one of the former townships during the apartheid era, during which period many residents were colored, Xhosa and Namibians. More recently migrants from other African countries such as Malawi and Zimbabwe came and settled here, and there has been quite a dramatic population increase.

Figure 2　Ms. Nokwanda Sotyantya, founder in front of the Sign Post
Source: Author.

With overpopulation, the sanitation situation of the community deteriorated. It was against this background in which Ms. Kokwanda Sotyantya started this recycling cooperative. Similar to many other women, she was self-employed in this settlement in the informal economy for many years. She was having a small shop (spaza) in the settlement since around 2001, and also started to sell some food for local people, the first such business in this locality. She reflected over those days and said that "around that time, the community was very dirty, and we could not find a decent place to sit and eat." This situation was one of the background reasons for her to form the cooperative. She said that it is good to save environment, and doing something useful to the community is a good thing.

In around 2007, she had some opportunities to interact with three white women who were from outside, and through the discussions, it was decided that the cooperative was founded in 2008, when Ms. Sotyantya was 47 years old. For this to start, there was a strong support from her husband, she recalled. He was also doing his business for many years, and he said that having a cooperative is similar to business. "We start from nothing. So this is our baby, and let us nurture our own baby," he said. The cooperative was formed with ten people and her

husband. The City of Cape Town provided the land for sorting and recycling materials.

But initially it was very difficult to organize the cooperative. Many of the members were illiterate. There was no capital either. One woman knew bookkeeping, that was very helpful.

Gradually the cooperative's activities grew. The Cooperative initially reduced the amount of waste that otherwise went to landfill by 20-40 tons per month (ILO 2016). The group won the 2013 Brandhouse competition. But as the City changed its garbage collection practices, the cooperatives were affected as well. So, possibility for scaling-up is heavily affected by the city authorities' policy on waste management.

Subsequently, Carbon credit operated by the Promoting Access to Carbon Equity (PACE) also started to support the cooperative. Ms. Sotyantya said that although the amount was not very big, this credit was very helpful for their finance.[13)]

In Hout Bay, there is a community of white people and they often bring unused and no-longer used items as well as to buy the recycled materials. Among the black community, some started similar activities, which create competition among the local residents.

This cooperative is open every day including weekends. The cooperative members was nine in 2019 (when I visited). Approximately R 1,500 to 2,000 (about US$ 80-110) remains in the hands of members as their monthly income. Ms. Sotyantya said that she would like to employ more local people, but because the amount of sales is so small, it is never easy to increase the number of members. She continued that it is important to educate the local people about recycling and environment.

Even the scale of operation for this cooperative is small, she says that "I am so proud of what I am doing. I have reduced the amount of garbage that goes to landfill. I have provided some employment opportunities for local people. With the increased cash income, however small, the members now can participate in church activities and burial societies more readily than before. I now feel that my faith to God is much stronger than before. I am getting older (58 years old), and when I pass away, people will remember me as a person who was saving the planet." She believes that the other members share this kind of positive feeling.

The Hout Bay Recycling Cooperative is small. But the kinds of jobs that the cooperative provides is appropriate and useful in the local context, as expressed by Anton Cartwright, who has been helping this cooperative for long time. The jobs are low-skills, low-technology, close to home, and meaningful. Thus, as the statement of Ms. Sotyantya attests, the activities of this cooperative help members to regain their sense of pride and belongings as well as to forge a new urban identity in the changing situations. In addition, the fact that there are now others who engage on similar activities and by so doing, the amount of garbage that otherwise went to landfill has been significantly reduced is no trivial achievements.

Figure 3　Staff working at Hout Bay Recycling Cooperative
Source: Author.

5.3.2 SPARK Schools[14)]

SPARK School adopts an innovative hybrid learning model in which in-class instructions and computer-assisted online activities are used for their students. The School has attracted funding from various investors including for-profit and non-profit entities. With a sustainable financial model (without government subsidy), SPARK School offers quality of education at an affordable price to middle-income and lower middle-income families. Since its inception in 2013, the demand for the School has been growing, and it is now the third largest private-school network in South Africa.

Ms. Stacey Brewer was studying for her Master of Business Administration (MBA) at Gordon Institute of Business Science (GIBS), and she was shocked to know the appalling educational situation in the country. Even though a tremendous amount of budget was spent on education, the results were completely disappointing. A part of the reason was that a politically powerful labor union for teachers protected teachers including the incompetent and lazy ones from being dismissed. Report after report confirm that South Africa fell behind other countries, even in the African continent (UCT GSB Bertha Centre 2015). She though that this failure was a national crisis.

The primary education (compulsory education) in South Africa was not entirely free for parents. They were asked to pay certain fees according to their income level. For lower grades, the level of payment was relatively small, but for upper grades, if pupils needed more activities, then more fees were also charged. Thus, many parents were not satisfied with what they were asked to pay.

Thus, she wrote a thesis entitled “A sustainable financial model for low fee private schools in South Africa.” Once she finished the MBA program at GIBS, she co-founded the SPARK

School. SPARK's core values stand for service, persistence, achievement, responsibility and kindness. The idea is that pupils of not-so-wealthy families can proceed to enter into universities and colleges if children can access to good primary education. The first school opened in 2013 and there are now 19 schools mostly in Johannesburg and its vicinities, and approximately 14,000 students are served by more than 1,000 staff and teachers. In 2019, the first SPARK High School was opened. And three more high schools are to open in 2023.

The business model of SPARK School is unique. Ms. Brewer went to the US,[15] India, and other places to find best solutions for providing education for deprived families and communities. Learning from these prior experiences, SPARK School has thus succeeded in introducing a very sophisticated model. At the School, pupils are having good access to computers (Google Chromebooks). As pupils use computers in rotation, this sharing helps facilitate individual and customized learning. The course modules are developed by others, which contributed in cost reduction. In addition, all administrative management, from hiring teachers to admitting pupils, is centralized at the SPARK office, and this not only saves costs but each school concentrate on teaching. Thus, even if the tools are reasonably high-tech and modern, it actually has resulted in a cost-effective situation that they need fewer teachers and less space compared with conventional schools. The SPARK School only asks parents to pay about $1,500 per pupil per year. This amount is roughly equal to what parents are asked to pay if their children of middle grades are going to government schools. If the pupils are higher grades, it is indeed often the case in which SPARK School costs less than public schools. In addition, SPARK as a company receive investment by shareholders, which enables the School to expand the coverage of schools. Interestingly enough, SPARK School does not depend on government subsidy, even if it can apply for it. This situation is quite dissimilar to the ones in other countries both in the Global North and the South.

Ms. Brewer says that the demands are huge as many parents are not happy with performances of government schools. She continued that she is happy with what she has been doing. She and her colleagues have putting tremendous energies and efforts to realize their vision.

I visited SPARK Moboneng School in 2019. This School is an area that at one time the factories and shops were doing their business, but most of them were closed and the conditions deteriorated so badly subsequently. Then afterwards, with a lot of improvements, this area became one of the very successful local regeneration projects in Johannesburg. The Moboneng School was housed in a former factory building. The land and premises were leased from another company which engaged in business with gentrification.

At this School, almost all pupils appeared energetic, dedicated, and sincere in learning. They all seemed to have high aspirations as well. They also seemed to be good in learning social customs and manners as well. This observation is a testimony to the fact that the core values that the SPARK School emphasizes (such as responsibility and kindness) is working.

Figure 4　Pupils studying at SPARK Moboneng School
Source: Author.

These achievements gradually came to be widely known, and SPARK School and Ms. Brewer have received several prominent awards including:

2015 Standard Bank Top Women Awards
2016 EOY Innovator of the Year Award
2016 Acer for Education－Innovative School
2016 All Africa Business Leader Award (AABLA)－Innovator of the Year
2017 EY Entrepreneurial Winning Women
2022 Financial Times－Africa's fastest-growing Education company[16)]

However, COVID-19 changed the landscape.[17)] The government of South Africa introduced several assistant mechanisms including emergency 'coronavirus grant' (which basically acted as a basic income grant) as well as Temporary Employee/ Employer Relief Scheme. The Education Minister exercised the leadership to ensure educational opportunities for children as well.

SPARK School responded quickly. First, SPARK School system reorganized its school network. In the early period of the pandemic, three primary schools were closed, and pupils were reallocated. Facing with unexpected disruption, the SPARK School opted to consolidate the existing school network instead of expanding it further as previously planned. This reorganization assisted the system to use its various resources more effectively. SPARK School also started to provide handbook for parents in relatively a short time. The handbook was quite comprehensive, and the topics ranged from instruction about sanitation to remote learning tips. The handbook was continuously updated as well.[18)]

Second, SPARK School endeavored to maintain learning opportunities for pupils both by expanding the online platform and by keeping school rooms open during the pandemic as well. In the pre-COVID-19 period, high-grades pupils already started using IT devices. Then, with the pandemic, a new online platform (Home Learning Portal) opened for all grades. For this,

they adopted Clever, a program developed by a company in Singapore. Some sessions were provided live while others were on-demand basis. Obviously, however, the digital learning presented new problems such as access to the Internet as well as proper support to children and their parents in using new technologies, particularly for those with high-level of financial stress. While it is not easy to generalize the situation, it may be the case that relatively speaking more problem were encountered by parents than by pupils. Some pupils were already accustomed to use online devices, while it was the first time for many parents to use such tools.

In addition, the SPARK School also endeavored to keep school-rooms available not only as a learning opportunities but also as a kind of safe haven for children. This effort was particularly important in the context of COVID-19. As parents and pupils were forced to stay at home in the early period of the pandemic, that situation was increasing the risk of more harassment and violence at home. Thus, it was necessary for classrooms to remain open as a safe space for children. As the School understood the situation well, the schools were not completely shut down. Once lockdown was lifted, the schools were reopened. Ms. Brewer recalls that about 50% of the students returned to school in one way or another.

A testimony by Samkelo Magaqa, grade 6, twelve years old, is illuminating. Initially because she did not have access to the Internet, she was using the study packs prepared by the school. Then, once she started to have access to the Internet, she switched to online learning, which enabled her to rejoin her teachers and friends as well.

In both learning methods, it is important that pupils such as her could receive adequate feedbacks from teachers.

> With the offline version, Samkelo's day began at 9 am after breakfast. She would work on the packs, taking breaks every two hours. Once completed, her parents delivered the packs to school for assessment. Her parents followed a schedule that required them to submit the assessments within 24 hours. Feedback was then given through allocated pick-up days with "drive-through" opportunities that allowed them to collect their child's stationery packs from the school. Teachers and parents kept in touch and connected through regular phone calls.
>
> After the family got stable Wi-Fi connection, they transitioned to the online version. "I love learning and the work packs kept me busy throughout the day. I missed seeing my teachers and other SPARK scholars," Samekelo shares. "When my dad bought the Wi-Fi router, I could connect with them online."[19)]

Third, SPARK School started to help families who were hard hit by the pandemic. As many parents were essential workers, the magnitude of their suffering was significant. According to Ms. Brewer, the income bracket of the households of parents varied from R 14,000 to 40,000 (approximately US$ 750 to 2,000) per month. For lower income groups, it

was likely that both parents worked and/or self-employed in low-level jobs. For higher income category, the parents were having more secured jobs, and it was likely that they were middle-class managers at more established entities. Apparently, the pandemic hit families with less income. Prior to the pandemic, the School made efforts to nurture good relationship with parents. They, for example, devised a communication sheet asking the parents to comment on what they would think interesting for their children to have learned on a particular day. The relationship between schools and parents was building mutual trust. This trust-based relationship helped both to try and overcome difficulties during the pandemic. In response to COVID-19, with help from Ignite Education Fund, SPARK School supplied bursaries for the pupils. In addition, for families with financial difficulties, discussions were held, and assistance was provided in a personalized and customized way. Flexible payment plans were introduced.[20)]

These measures resulted in an amazing outcome. The SPARK School successfully maintained the overall curriculum. The schedule was also maintained. Both results are great for educational consistency. This situation is in sharp contrast to other African countries.[21)] Furthermore, school dropout is about less than 1 % of the registered pupils!, while the national average for grade 1 dropout was 37%-42% without repetition (or 17% with repetition).[22)] The very low-dropout ratio at SPARK School is a testimony of successful collaboration between pupils, parents and school staff in order to try and cope with serious disruptions caused by the pandemic.

The impressive performance is further evidenced by scholastic achievements. The results of International Benchmark Test (IBT) from 2014 to 2018 show that, in a given school year, SPARK pupils mastered more content in English and math than their equivalent private and more expensive schools in South Africa and abroad (SPARK School undated: 9). Then, the benchmark study was conducted in November 2020 amid the pandemic. SPARK learners in Soweto achieved an average of 87% for literacy and 67% for math in a pilot of the JumpTrakTM benchmarks. The South African average score in the assessments was 56% for literacy and 38% for math. Thus, SPARK pupils outperformed in both subjects.[23)] These results show that high quality education is possible at an affordable cost even in the difficult times such as COVID-19. It is perhaps no surprise that SPARK School received the 2022 Financial Times award as Africa's fastest-growing education company.[24)]

The story of SPARK School is very interesting indeed. As educational reform is on high agenda not only in South Africa but in almost all countries, perhaps the SPARK School can provide one interesting model for other countries. The impressive performance is further highlighted by the pandemic as well. Although COVID-19 was a global crisis, it can be an opportunity as well. Before the pandemic, SPARK School had little policy dialogue with the government and other stakeholders. However, COVID-19 inevitably necessitated the School to engage in discussion with wider stakeholders including the government and edtech companies. Such wider collaboration would have been necessary in any case, if the SPARK Schools would

scale up the operation to realize "system-wide changes"—lasting impacts on the education sector in South Africa.[25] COVID-19 unexpectedly triggered the need for such multi-stakeholder collaboration. With the experience of try and overcome the pandemic, perhaps the time is ripe for SPARK School to engage in how stakeholders can forge meaningful collaboration so that educational sector as a whole can be effectively reformed.[26]

6. Overall Conclusion

The situation in which South Africa faces is undoubtedly very difficult. This difficulty presents both obstacles and opportunities. Even though it is by no means easy to transform the current unsustainable socio-economy into a more sustainable one, the recent government initiative to adopt the new policy on social economy is a move into the right direction.

As seen in the detailed case studies, each SSE entity is unique. Each was born out of a particular situation. There usually are unmet community needs that should be fulfilled urgently. SSE organizations are created in response to such critical needs. Hout Bay Recycling Cooperative was established to resolve deteriorating waste management issues in their deprived community. SPARK School was founded in response to the seriously unsatisfying educational outcome. The former one adopted a form of cooperative, and has been operated in small-scale. The alter is a private entity and has been successfully scaling-up even if the recent COVID-19 pandemic disrupted the process. On surface, there is little commonalities in comparing Hout Bay Recycling Cooperative and SPARK School. Thus excessive generalization should be avoided.

On the other hand, if we examine the ways in which these SSE entities operate, some good observations can be made. First, SSE is a kind of envelop in which diverse activities can take place. Overall purpose of SSE is to seek economic system different from the current capitalism. SSE is about democratizing economy, as the current economy seriously exploits the poor and the disadvantaged. Because the current capitalism commodifies labor and labors, one of the critical purposes for SSE activities is to regain agency for all workers and labors. Both South African cases confirm that successful SSE appreciate agency.

As for Hout Bay Recycling Cooperative, the founder, Ms. Sotyantya, is so proud of this Cooperative. This statement is a good sign in which her autonomy and identify are respected not only by herself but by people around her. Given the fact that materials are mostly recycled withing the local community, their scale of activities undoubtedly remains small. Even though in SSE discussions scaling-up is usually considered essential for significant impacts, the size of this Cooperative should probably remain small. If scale-up is pursued, it is more likely that bigger scale may jeopardize autonomy. The operations may become denser than now, but scale-up may damage community-based trust. If so, this kind of scale-up is undesirable.

The story of SPARK School is different. The School has demonstrated that its business model worked well even during the difficult time of the COVID-19 pandemic. But this

interpretation needs a bit of care. It can be said that their success largely derives from their right understanding that even if technology is useful, it cannot replace good teachers. Education is about people. Each student is different and thus needs customized learning. Here, technology can play a role, but only to the extent that it supports people. This kind of human-centered understanding is probably the most important reason why the School has been so successful. The business plan matters, but what matters more is their appreciation of human relationship between teachers and students. If people are not motivated, technology would have made little difference. Thus, SPARK School also attests that their success is an appreciation of agency.

Second, each case tells interesting points about system-wide change. As for Hout Bay Recycling Cooperative, recycling is a part of the overall picture of life-style transformation. Thus, the operation of this Cooperative alone may not be able to change the life-style itself, especially in the local community in which many residents struggle for daily survival. Yet, as Ms. Sotyantya hopes, recycling can be a good entry point in which local residents may start to think about sustainable production and consumption more seriously than before. Educating local people can be effective as long as recycling is locally promoted. Recycling can also contribute to transform linear to circular economy, whose benefits to the disadvantaged community are immense. As long as the operation of this Cooperative and other similar entities continues, hopefully in the next decades or so, more significant changes towards sustainable life-style may be realized.

System-wide change for SPARK School is different. Even if this School is very impressive, it is mainly for middle-income and lower middle-income households, and not for the poorest of the poor. Providing education for the very poorest may be the responsibility of the government. The government can and should tap on experiences of SPARK School and other educational SSE entities in devising innovative ways so that this remaining necessity can be fulfilled. Here, government policy initiatives matter. Thus, if the current social economy policy can be used congruently with other policies in education, then the prospect for systemic improvements may become more promising. If the proposed new policy can also help new startups to enter into this difficult terrain to reach the unreachable, then it can be said that adoption of the policy has led to success.

The situation on the ground keeps changing. The changes are both at the levels of government policy and practices of SSE entities. Thus, It remains very important to keep a good eye on the evolving landscape of SSE in South Africa in the years to come. Hopefully, the future adoption of SSE policy will pave the way toward just transition to more equitable and sustainable human flourishing of this country.

Notes

1）See http://www.ripess.org.

2）Conceptually, SSE is congruent with neo-endogenous rural and local development. The idea of neo-endogenous development emphasizes that enhanced human agency reciprocally being connected with

other stakeholders can contribute to life-satisfaction, which is beyond what the simplistic price mechanism generates (Gkartzios and Lowe 2019).

3）See https://www.socialeconomy.eu.org/. In France about 13% of private employment is created by SSE（イヴェット・ヴェレ・アルヌー　2022: 156）.

4）It is beyond the scope of this article to present a good overview of such quality of life surveys. One good regional survey is conducted by the Gauteng City-Region Observatory (GCRO).

5）In the "minerals-energy complex," electricity has largely been generated by cheap domestic coal, and was primarily consumed by the mineral industry. This complex is the integrated partnership between state authority and private capital (Fine 2010).

6）One policy instrument has been the Green Fund, established in 2012. This Fund is internationally well-praised. See www.sagreenfund.org.za.

7）These include the 2011 National Development Plan; the 2011 National Strategy for Sustainable Development Plan 2011-2014; the 2011 National Climate Change Response White Paper; and the 2011 New Growth Path.

8）As to buen vivir, see, for example, Bjork-James et al. 2022.

9）See https://www.socialeconomypolicy.org/paper/green-paper-on-the-social-and-solidarity-economy/view/executive-summary.

10）See https://smesouthafrica.co.za/sme-guides/guide-to-cooperatives-in-south-africa/.

11）See also https://coops4dev.coop/en/4devafrica/south-africa.

12）This section is based on my visit on 21 August 2019, and subsequent email exchanges. See also ILO 2016: 38-42.

13）See https://www.crediblecarbon.com/offset-projects/hout-bay-recycling-co-op/.

14）This section is based on my visit on 26 August 2019, and subsequent email exchanges with Ms. Stacey Brewer. An earlier version of this was presented at the International Social Innovation Research Conference (ISIRC) 2021 on 8 September 2021. For reference, see Krige and Silber 2016: 96-107. Also see https://www.sparkschools.co.za.

15）She visited Rocketship School outside of Bay Area, California, the USA（https://www.rocketshipschools.org/）.

16）See https://en.wikipedia.org/wiki/SPARK_Schools.

17）For more about the impacts of COVID-19, see various reports made by National Income Dynamics Study - Coronavirus Rapid Mobile Survey (NIDS-CRAM): https://cramsurvey.org/.

18）See for instance, https://www.sparkschools.co.za/wp-content/uploads/2021/12/SPARK-COVID-19-School-Handbook-V3-1.pdf

19）See https://www.imaginablefutures.com/learnings/sparks-hope-emerge/.

20）See https://www.sparkschools.co.za/covid19-financial-relief-funds/.

21）In Tanzania for instance, school closure for a year caused profound impact on children' s learning and it may take about five years to catch-up with intended learning contents.

22）See https://businesstech.co.za/news/government/438509/this-is-the-school-drop-out-rate-in-south-africa/

23）See https://southafricatoday.net/lifestyle/education/spark-soweto-shines-in-literacy-and-maths-2/

24）See https://en.wikipedia.org/wiki/SPARK_Schools.

25）The scale-up issue is particularly apparent in teacher training and development. As few black and colored population were educated during the apartheid era, even now the extent of available of well-qualified professionals still tends to be limited. As SPARK Schools need more qualified teachers in order to scale-up in the years to come, managing and developing a significantly large-number of good teachers may become a serious obstacle.

26）During the pandemic, broad collaboration became necessary for both edtech private companies and government departments, and this was the path that SPARK School also followed.

References

イヴェット・ヴェレ，ポール・アルヌー著，蔵持不三也訳　クレール・ルヴァスール地図製作 2022『地図とデータで見る SDGs の世界ハンドブック』新版　原書房

Andreoni, Antonio, Pamela Mondliwa, Simon Roberts and Fiona Tregenna (2021) *Structural Transformation in South Africa: the challenges of inclusive industrial development in a middle-income country,* (Oxford: Oxford University Press).

Ashley, Brian and Jeff Rudin (2016) "One Million Climate Jobs Campaign," in Swilling, Mark, Josephine Kaviti Musango and Jeremy Wakeford eds. 2016 *Greening the South African economy: Scoping the issues, challenges and opportunities,* (Cape Town: UCT Press).

Aspen Network of Development Entrepreneurs (ANDE) South Africa Chapter (2021) *Ecosystem Snapshot, South Africa Township Economy,* https://ecosystems.andeglobal.org/snapshot/south-africa-township-economy/2021/, accessed on 20 March 2023.

Aspen Network of Development Entrepreneurs (ANDE) South Africa Chapter (2017) South Africa's Ecosystem Map, URL has been lost.

Baker, Lucy and Jesse Burton (2018) "The politics of procurement and the low carbon transition in South Africa," in Andreas Goldthau, Michael F. Keating and Caroline Kuzemko eds. *Handbook of the International Political Economy of Energy and Natural Resources,* (Cheltenham: Edward Elgar).

Bauer, Steffen and Imme Scholz (2010) "Adaptation to climate change in Southern Africa: New boundaries for sustainable development?" *Climate and Development,* 2, 83-93.

Bowmaker-Falconer, Angus and Mike Herrington (2020) Igniting startups for economic growth and social change, *Executive summary, Global Entrepreneurship Monitor (GEM) South Africa 2019/2020 Report,* URL has been lost.

Brahmbhatt M., Bishop R., Zhao, X., Lemma, A., Granoff, I., Godfrey, N., and te Velde, D.W (2016) *Africa's New Climate Economy - Economic Transformation and Social and Environmental Change in Sub-Saharan Africa.* (London and Washington, DC: The New Climate Economy).

British Council (undated) *Creative and Social Enterprise in South Africa,* https://www.britishcouncil.org.za/sites/default/files/surveying_creative_and_social_enterprise_in_sa.pdf, accessed on 20 March 2023.

Bundy, Colin (2016) *Poverty in South Africa: Past and Present,* A Jacana Pocket History, (Johannesburg: Jacana Media).

Bjork-James, Carwil, Melissa Checker, and Marc Edelman (2022) "Transnational Social Movements: Environmentalist, Indigenous, and Agrarian Visions for Planetary Futures," *the Annual Review of Environment and Resources,* 47: 583-608.

Charmes, Jacques ed. (2020) *Research Handbook on Development and the Informal Economy,* (Cheltenham: Edward Elgar).

CIAT (2017) *A New Generation of Cooperatives for Africa,* Policy Brief No. 37, https://cgspace.cgiar.org/handle/10568/82562, accessed on 20 March 2023.

CIRIEC, M. J. Bouchard and D. Rousselière (eds.) (2015) *The Weight of the Social Economy: An International Perspective,* (Bruxelles: P.I.E. Peter Lang).

Death, Carl (2016) *The Green State in Africa,* Yale Agrarian Studies Series, (New Haven: Yale University Press).

Duit, Andreas, Peter H. Feindt & James Meadowcroft 2016 "Greening Leviathan: the rise of the environmental state?," *Environmental Politics,* 25(1), 1-23.

Ellen MacArthur Foundation (EMF) (undated) *Circular economy in Africa: examples and opportunities, Public Policy,* https://emf.thirdlight.com/link/i6ivujjtl99o-2v5rxs/@/, accessed on 20 March 2023.

Ellen MacArthur Foundation (EMF) (2020) *Cape Town: Africa's First Industrial Symbiosis Programme*: Generating multiple benefits for the manufacturing industry, https///ellenmacarthurfoundation.org/circular-examples/matchmaking-companies-to-turn-waste-into-profit-cape-town, accessed on 20 March 2023.

Fine, Ben (2010) "Can South Africa be a developmental state?" in Omano Edjgheji (ed.) *Constructing a Democratic Developmental State in South Africa: Potentials and Challenges,* (Cape Town, South Africa: Human Sciences and Research Council).

Fraser, N and R Jaeggi, and edited by B Milstein (2018) *Capitalism: A Conversation in Critical Theory,* (Cambridge: Polity).

Gordon Institute of Business Scenice (GIBS), University of Pretoria, Flanders, SAB Foundation (2018) *Social Enterprises in South Africa: Discovering a vibrant sector,* (Pretoria: GIBS).

Gkartzios, M. and Lowe, P. (2019) "Revisiting Neo-Endogenous Rural Development," in M. Scott, N. Gallent, and M. Gkartzios, (eds.) *The Routledge Companion to Rural Planning,* (New York: Routledge).

GreenCape (2017) *Utility-Scale Renewable Energy, 2017 Market Intelligence Report,* (Cape Town: GreenCape).

GRID-Arendal (2021) *Circular Economy on the African Continent: Perspectives and Potential,* (Arendal, Norway: GRID-Arendal). https://www.grida.no/publications/740, accessed on 20 March 2023.

Hamdok, Abdalla (2015) "The Green Economy and Africa's Economic Transformation: A Balancing Act," *Journal of African Transformation,* 1(1), 85-100.

Holgate, Claudia (2007) "Factors and Actors in Climate Change Mitigation: A Tale of Two South African Cities" *Local Environment,* 12(5), 471-484.

International Cooperative Alliance (ICA) (2022) *World Cooperative Monitor* 2022, (Brussel: ICA).

International Labour Organization (ILO) (2021a) *South Africa's Social and Solidarity Economy: A Study of its Characteristics and Conditions,* (Geneva: ILO).

International Labour Organization (ILO) (2021b) *South Africa's social and solidarity economy: Alignment of the policy with national, regional and international frameworks,* (Geneva: ILO).

International Labour Organization (ILO) (2021c) *South Africa's social and solidarity economy: An evaluation of the policy development process,* (Geneva: ILO).

International Labour Organization (ILO) (2016) *Best Practice Case Studies from South Africa,* (Geneva: ILO).

Jackson, T. (2016) *Prosperity without Growth: Foundations for the Economy of Tomorrow,* 2nd edition, (London: Routledge).

Krige, Kerryn and Gus Silber (2016) *The Disruptors: Social entrepreneurs reinventing business and society,* (Johannesburg: Bookstorm).

Latouche, S. (2009) *Farewell to Growth.* (Cambridge: Polity Press).

Laville, J.L. (2007) *L'économie solidaire: une perspective international,* (Paris: Hachette Littératures).

Littlewood, David and Diane Holt (2015) "Social Entrepreneurship in South Africa: Exploring the Influence of Environment," *Business & Society,* October 30, 1-37.

Mohanty, Ranjita, Lisa Thompson, & Vera Schattan Coelho (eds.) (2010) *States of Mobilisation? A Comparison of Modes of Interaction between States and Social Actors in India, Brazil & South Africa,* (Cape Town: African Centre for Citizenship and Democracy, University of Western Cape).

Mohammed, Najma (2020) *Inclusion Matters: Policy insights and lessons from the Green Economy Coalition's national dialogues,* https://www.greeneconomycoalition.org/assets/reports/GEC-Reports/GEC-Inclusion-Paper-Najma-July-2020-WEB-Final.pdf, accessed on 20 March 2023.

Møller, Valerie, and Benjamin J. Roberts (2021) *Quality of Life and Human Well-Being in Sub-Saharan Africa: Prospects for Future Happiness,* (Springer).

Oqubay, Arkebe, Fiona Tregenna, and Imraan Valodia (2021) *The Oxford Handbook of the South African Economy,* (Oxford: Oxford University Press).

Piper, Laurence and Roger Deacon (2009) "Too Dependent to Participate: Ward Committees and Local Democratisation in South Africa," *Local Government Studies,* 35(4), 415-433.

Polanyi, K. (1944) *The Great Transformation: the political and economic origins of our time,* foreword by Robert M. MacIver, (Boston: Beacon).

Quarter, Jack and Laurie Mook 2018 "The Social Economy: an International Comparison," in Bruce A. Seaman, Dennis R. Young (eds.) *Handbook of Research on Nonprofit Economics and Management,* 2 nd edition, (Cheltenham: Edward Elgar).

Ridley-Duff, R. and M. Bull (2019) *Understanding Social Enterprise: Theory and Practice,* 3rd edition, (Thousand Oaks: Sage).

Rist, G. translated by P. Camiller (2014) *The History of Development: from Western Origins to Global Faith,* (London: Zed Books).

Rogan, Michael and Caroline Skinner (2021) "The South African Informal Economy," in Arkebe Oqubay, Fiona Tregenna, and Imraan Valodia eds. *The Oxford Handbook of the South African Economy,* (Oxford: Oxford University Press).

Saito, Fumihiko (2020) "Fragile Seed of Social and Solidarity Economy in Post-disaster Affected Areas of Tohoku, Japan," *Quality of Life Journal,* Special Issue of Social and Solidarity Economy, 2020 Issue 2, https://doi.org/10.46841/RCV.2020. 02. 01

Saito, Fumihiko (2013) "Struggle toward Sustainable Society in South Africa," *Journal of Socio Cultural Research Institute,* Ryukoku University, 15, 17-37.

Schwettmann, Jürgen (2020) Cooperatives and Employment in Africa, ILO Cooperative Branch, https:// www. findevgateway. org / sites / default / files / publications / files / mfg-en-paper-cooperatives-and-employment-in-africa-2000.pdf, accessed on 20 March 2023.

Smit, Suzanne and Josephine K. Musango (2015a) "Exploring the connections between green economy and informal economy in South Africa," *South African Journal of Science,* 111, 1-10.

Smit, Suzanne and Josephine K. Musango (2015b) "Towards connecting green economy with informal economy in South Africa: A review and way forward," *Ecological Economics,* 116, 154-159.

South Africa, Republic of, Economic Development Department (EDD)(2019) *National Social Economy, Draft Green Paper,* (Pretoria: EDD).

South Africa, Republic of (2019) *South Africa Voluntary National Review,* https://hlpf.un.org/countries/ south-africa/voluntary-national-review-2019. accessed on 20 March 2023.

South Africa, Department of Statistics (stats sa) (2019) *Sustainable Development Goals (SDGs): Country Report 2019,* https://www.statssa.gov.za/MDG/SDGs_Country_Report_2019_South_Africa. pdf, accessed on 20 March 2023.

SPARK School (undated) *Celebrating 2019,* https://www.sparkschools.co.za/wp-content/uploads/2020/02 /0498_Celebrating_2019_R8-1.pdf, accessed on 20 March 2023.

Spence, R. (2009) "Economic Growth" in Séverine Deneulin with Lila Shahani (ed.) *An Introduction to the Human Development and Capability Approach: Freedom and Agency,* (London: Earthscan).

Steinman, Susan and Jerome van Rooij (2012) "Developing Public Policies for the Social and Solidarity Economy in South Africa: The Need for a State-Civil Society Dialogue," *Universitas Forum* 3(2): 1-19.

Steinman, Susan and Jerome van Rooij (2011) *National Case Study Republic of South Africa.* Paper presented at the International Forum on the Social and Solidarity Economy (FIESS), October 2011.

Swilling, Mark (2020) *The Age of Sustainability: Just Transitions in a Complex World,* (New York: Routledge).

Swilling, Mark, Josephine Kaviti Musango and Jeremy Wakeford eds. (2016) *Greening the South African economy: Scoping the issues, challenges and opportunities,* (Cape Town: UCT Press).

Swilling, Mark, Josephine Musango and Jeremy Wakeford (2015) "Developmental States and Sustainability Transitions: Prospects of a Just Transition in South Africa," *Journal of Environmental Policy & Planning,* 1-23.

Tapscott, Chris, and Tor Halvorsen, Teresita Cruz-del Rosario eds. (2018) *The Democratic*

Developmental State: North-South Perspectives (Stuttgart: Ibidem-Verlag).

Trade & Industrial Policy Strategies (TIPS) (2022) *Green Economy Bulletin,* https://www.tips.org.za/images/TIPS_Green_Economy_Bulletin_2022.pdf, accessed on 20 March 2023.

University of Cape Town, Graduate School of Business (UCT GSB) Bertha Centre (2015) *Education Innovator's Review,* (Cape Town: UCT GSB).

United Nations Development Programme (UNDP) (2022) *The impact of the war in Ukraine on sustainable development in Africa,* https://www.undp.org/africa/publications/impact-war-ukraine-sustainable-development-africa, accessed on 20 March 2023.

United Nations Research Institute for Social Development (UNRISD) (2016) *Policy Innovations for Transformative Change: Implementing the 2030 Agenda for Sustainable Development,* (Geneva: UNRISD).

Utting, P. (2015) *Social and Solidarity Economy: Beyond the Fringe,* (London: Zed Books).

Warner, Hugo, Joanna Bingham and Deborah Ohui Nartey for Footprints Africa (2020) *The Circular Economy: Our Journey in Africa So Far,* https://irp-cdn.multiscreensite.com/40a0e554/files/uploaded/CEcasereport_Footprints.pdf, accessed on 20 March 2023.

Wanyama, Fredrick O. (undated) *Cooperatives for African Development: Lessons from Experience,* https://social.un.org/coopsyear/documents/WanyamaCOOPERATIVESFORAFRICANDEVELOPMENT.pdf, accessed on 20 March 2023.

Winkler, Harald and Andrew Marquand (2009) "Changing development paths: From an energy-intensive to low-carbon economy in South Africa," *Climate and Development* 1, 47-65.

World Wildlife Fund (WWF) (2016) *Living Planet Report: Risk and resilience in a new era,* (Gland, Switzerland: WWF International).

国際社会文化研究所紀要　第26号（2024年）

コロナ禍における社会連帯経済の挑戦
――リオデジャネイロ州 Asplande の事例[1)]――

河合　沙織*

The Challenge of Social and Solidarity Economy in the COVID-19 Pandemic:
The Case of Asplande, Rio de Janeiro

Saori KAWAI*

This study aims to explore the transformative impacts of the COVID-19 pandemic on the Brazilian economy and society. Initially, we delineate the pandemic's progression, with a particular emphasis on infection dissemination and governmental responses. Additionally, the pandemic' s repercussions are assessed through an analysis of labor market dynamics, poverty, and inequality indicators. The second section delves into the response of the social solidarity economy (SSE) to the COVID-19 crisis in Brazil, revealing that, even prior to the pandemic, the SSE encountered a political quandary stemming from budgetary limitations, which were a result of political and economic instability that has prevailed since the mid-2010s. Recent studies have accumulated evidence from case studies on individual entities within the SSE, suggesting that their roles at the community level may have been instrumental in reducing the adverse effects of COVID-19 on Brazilian society. The case study of Asplande, discussed in Section 3, is intended to offer insights into this phenomenon.

はじめに

新型コロナウィルス感染症（COVID-19）の感染拡大は，地球に暮らす約 80 億人の日常を一変させた。2019 年 12 月初旬に中国武漢市で第 1 例目の感染者が報告されてからわずか数ヶ月の間に感染は世界各地で確認された。世界保健機構（World Health Organization: WHO）は COVID-19 について，2022 年 1 月 30 日に「国際的に懸念される公衆衛生上の緊急事態（Public Health Emergency of International Concern: PHEIC）」を，同年 3 月 11 日には世界的な大流行（パンデミック）に該当するとの認識を表明した。各国政府は感染拡大防止目的でロックダウン（都市封鎖）や外出規制を実施し，人々の移動を含む経済社会活動は大きく制限された。くわえて，グローバル化にともない活発化したヒトやモノ，カネの国境を越えた移動は，COVID-19 感染拡大によって突如，途絶した状態に陥った。世界中を震撼させた COVID-19 による災禍（以下，コロナ禍）は，変異株の相次ぐ出現などから，「緊急事態」が宣言された状況が 3 年以上続き，2023 年 5 月 5 日にようやく PHEIC の終了が宣言された。

＊ 龍谷大学国際学部准教授

本稿の目的は，コロナ禍でブラジルの経済・社会がどのように変容したのか，市場・国家以外の経済主体である社会連帯経済の対応はいかなるものであったかを明らかにすることである。米国についで2番目に多い死者を出したブラジルでは，大統領（当時）の言動など政治的な混乱がコロナ禍による経済や社会への影響を増幅させた。元来，ウィルスは，人種や民族，国境や経済発展段階に関わらず感染する可能性を持つが，コロナ禍で人類が直面した事態は，国・地域ごとの対応が感染者数や死者数に少なからず影響したことを示唆している。本稿ではまず，ブラジルにおけるコロナ禍の動向を振り返り，感染拡大の経緯と経済・社会面への影響を明らかにする。第2節では，市場や国家の不備を補完しうる経済主体として注目される社会連帯経済について，先行研究をもとに連邦レベルでの取り組みの変遷を辿った上で，コロナ禍での展開を検討する。「中南米のみならず全世界における社会的連帯経済をリードする役割」を担っているブラジル（廣田，2016）がコロナ禍で経験したことを考察することで，他の地域に対する示唆を提供しうる可能性もある。第3節では，リオデジャネイロ州で活動する Asplande を事例として取り上げ，報告書などの出版物ならびに関係者へのインタビューを通して得た情報をもとに，社会連帯経済の実践主体がコロナ禍でどのように対応したのかについて考察する。同事例研究を通して，パンデミック以前からの幅広い取り組みと経験，運営組織への多様なアクターの関与が，コロナ禍の制約のもとで機動的かつ効果的な活動を可能にしたことを明らかにする。

1. ブラジルでのコロナ禍の動向と傷跡

1.1 感染拡大の経緯と政府の対応

2020年2月にブラジルではじめて COVID-19 の感染者が確認されから約2年後の2022年3月初旬，ブラジルでは COVID-19 による死者の数が65万人を超えた。米国 Johns Hopkins 大学コロナウィルス研究センターによれば，3年後の2023年3月10日時点で，感染者数は累計で3,708万5,675人，死者は69万9,310人にのぼり，COVID-19 により命を落とした人の数は米国についで2番目に多い[2)]。以下では，まず，ブラジル国内における感染拡大の経緯を振り返る。

ブラジルにおいて COVID-19 の感染がはじめて確認されたのは，2020年2月26日，同国最大の都市サンパウロにおいて，当時感染が急拡大しつつあったイタリア北部から帰国した61歳の男性であった。2月29日にはイタリアに渡航履歴のある32歳男性が2件目の感染者として，3月4日には同じくイタリアを含むヨーロッパでの滞在から帰国した男性が3件目の感染者として確認された。3月5日にさらに8件の感染が発覚し，大半は感染者自身が海外に渡航していたものの，この時点ではじめて国内感染が確認された。武漢での第1例目の報告から3ヶ月を待たずして，海外渡航者が持ち込むことにより新型コロナウィルスはブラジル国内に侵入し，国内での感染拡大がはじまった。3月11日に WHO が COVID-19 について「パンデミック（世界的大流行）」を宣言した時点で，ブラジル国内で確認された52名の感染者のうち，46件は「輸入」され，6件は国内で感染したと分類されていたが，1週間のうちに大都市サンパウロやリオデジャネイロでは集団感染の事例が報告された。海外から持ち込まれたウィルスが国内で猛威を振るうまでに大して時間はかからなかった。

連邦政府は，刻々と変化する状況に対応すべく，保健省を中心に国内外との連携を図りつつ施策を打ち出していった。2019年1月のボルソナロ政権発足時から2020年4月16日まで保健大臣を

務めたマンデッタ元保健相は，コロナ禍発生当初の状況と政府関係者の動向を，『Um Paciente Chamado Brasil: Os Bastidores da Luta Contra o Coronavírus（ブラジルという名の患者：新型コロナウィルスとの闘いの舞台裏[3)]）』と題する著書に記している。Mandetta（2020）では，中国武漢で発生した事例やその後の情報共有など WHO の初動を批判しながらも，ブラジル国内においては，ボルソナロ大統領をはじめとする一部の政治家たちの関与や言動が COVID-19 の拡大防止を妨げる要因となったことを示唆している。

ボルソナロ政権のパンデミックへの対応は，ボルソナロ大統領による新型コロナウィルスは「軽い風邪に過ぎない」という 2020 年 3 月下旬の発言や，度重なる保健大臣の交代，ワクチン調達に関する汚職疑惑や医療機関建設費詐取など，コロナ禍での混乱を深める様子が国内外に報じられた。先行研究では，連邦政府の無策ならびに有効性が証明されていない薬剤を治療薬として推奨するなどの誤った施策，コロナ対策における連邦政府と地方政府の連携の欠如が，感染者数と死亡者数の増大につながったと指摘している（Barbeira & Gómez, 2020; Ferigato et al., 2020; Pereira et al., 2020）。

医師でもあるマンデッタ元保健相は，パンデミック下でのボルソナロ大統領の反応を重病患者の悲嘆の受容過程に例えて解説している（Mandetta, 2020）。はじめに，新型コロナウィルスの感染拡大という避けがたく重大な困難に直面したボルソナロ大統領は，パンデミックとその深刻さを事実として受け入れず否認する段階を迎える。ボルソナロ大統領は終始，WHO により推奨され他国でも導入されている外出規制や他者との距離の確保，マスクの着用を推奨する保健省や州，ムニシピオ[4)]の姿勢を尊重せず，密集した状態での支持者との接触を重ねた。次に，予期せぬ困難に直面せざるを得ない状況に怒りを覚え周囲にぶつける段階に移る。政権発足 2 年目に入ったタイミングでパンデミックに見舞われたボルソナロ大統領は，新型コロナウィルス感染予防目的で州やムニシピオがロックダウンなどの措置をとることで経済活動が妨げられると懸念し，保健省をはじめ州知事や市長らに対する攻撃的な発言を繰り返した。2020 年 4 月 28 日の「だから何だ？わたしにどうしろと言うのだ？名前（ミドルネーム）はメシアス（救世主）だが，私には奇跡は起こせない」という発言や，6 月 2 日の「すべての死を悼むが，死は皆の宿命だ」などは，思い通りにならない世態に対する不満の吐露でもあったといえる。3 つ目の段階は，状況の打開をもたらしうる「何か」に縋ろうとするもので，ボルソナロ大統領の場合には，抗マラリア薬であるヒドロキシクロロキンを新型コロナウィルスの治療薬として推奨することであった。科学的に有効性が証明されておらず，かつ副作用の懸念が指摘される薬剤の推奨は保健省や国家衛生監督庁（Agência Nacional de Vigilância Sanitária: Anvisa）の反対にあいながらも，同薬剤を推奨する医療関係者を集めパラレル・キャビネットを構成し，薬の使用説明書の変更を模索したり，軍関係の設備を用いた同薬剤の増産を進めたりした。

図 1 は，COVID-19 感染者数と死者数ならびに 100 万人あたりの新規ワクチン接種件数を示している。2021 年 4 月の COVID-19 感染による死者数は 82,401 件にのぼり，ひと月あたりの死亡数としては最多を記録する結果となった。2021 年 11 月の死亡者数は 6,894 件で，5,804 件を記録した 2020 年 4 月に次いで低い水準となった。2020 年第 2 四半期，第 3 四半期における感染者数ならびに死者数の増大，2021 年 3 月以降の急激な状況の悪化の一因は連邦政府と地方政府の連携の欠如に起因するものであるが，ワクチン接種状況の進展とともに感染者数ならびに死者数は減少傾向を

みせた。世界各国のワクチン摂取率と感染者数を公表している Our World in Data によれば，2021 年 11 月時点でブラジル国民のワクチン摂取率は 60 パーセントに達し，米国の 57.6 パーセントを上回った。ブラジル保健省によると，2021 年 12 月末までに，12 歳以上の国民の約 80 パーセントが 2 回目のワクチン接種を完了した。変異株の発生や年末年始のホリデイシーズンによる人の移動および接触の増加は直後の感染状況に影響を及ぼすものの，ワクチン接種率の向上がパンデミックの抑制に有効であることを示している。

図 1　COVID-19 感染者数・死者数の推移（7 日間移動平均）

出所：Our World in Data より筆者作成

パンデミック初期より多数の感染者を出したブラジルでは，2020 年半ば以降，複数の製薬会社による COVID-19 のワクチンの有効性を調べる治験が実施された。連邦政府は，保健省所管の国立研究機関オズヴァルドクルス財団（Fundação Oswaldo Cruz: Fiocruz）を通して，英製薬大手アストロゼネカと英オクスフォード大が共同開発中のワクチンの国内供給を調整した。また，サンパウロ州では，同州保健省管轄のブタンタン研究所と中国のバイオ企業シノバック・バイオテック（科興控股生物技術）が提携し，ワクチンの国内製造を進めた。ワクチンの国内製造が可能となったブラジルでは，2021 年 1 月以降ワクチン接種キャンペーンが展開された。しかしながら，後に，米製薬大手ファイザーによるワクチン供給提案を大統領や閣僚が無視していたことが明るみに出るなど，連邦政府の内部にはワクチン調達を優先事項と認識していないグループが存在した。

COVID-19 が猛威を振るう状況下において，ボルソナロ大統領はパンデミックの矮小化やワクチン接種の拒否など，度々，科学界と対峙する主張を繰り返してきた。保健大臣を含む度重なる閣僚の交代劇，連邦最高裁判所（Supremo Tribunal Federal: STF）を巻き込んだ連邦政府と州政府・ムニシピオの間での感染症対策に関する対立など，政治的混乱は深まるばかりであった。上院に設置された COVID-19 対策に関する議会調査委員会（CPI da Pandemia）では，科学的根拠に欠ける医薬品の生産と使用の推奨，マナウスにおける医療用酸素ボンベの不足，ファイザー製ワクチン購入交渉過程での失策など，ボルソナロ政権に不利な情報が次々と明らかにされた。科学を無視し，人命さえ軽視するかのように映る同政権の指針はいかにしてつくられたのだろうか。以下では，コロ

ナ禍がブラジルを襲ったコンテクストを整理しながら，ボルソナロ政権の経済運営に着目する。

1.2　経済低迷期のブラジルを襲ったコロナ禍

2018 年 10 月に実施された大統領選挙の決選投票において，ボルソナロ大統領は有効票の 55.13％を獲得し，労働者党（PT）のアダッヂ候補（44.87％）に勝利した。近年着実に民主化の歩みを続けてきたブラジルで，極右と評されるボルソナロ大統領が支持を集めた背景には，2003 年から 2016 年の間政権を担い結果的にルセフ大統領の弾劾・罷免で幕を閉じた PT 政権に対する糾弾や，リベラルな左派に批判的な農業地域，保守的な福音派による支持の拡大が影響した（浜口・河合，2019）。ブラジルでは，2002 年の大統領選挙から毎回決選投票が繰り広げられ，2010 年以降は落選した候補が 40 パーセント以上の得票率を獲得するなど政治的分極化が進む。このような状況下で 2019 年 1 月に発足したボルソナロ政権にとって，選挙キャンペーン中に掲げ国民が期待する汚職撲滅と治安回復にくわえて，経済状況の改善が最優先課題の一つであった。

21 世紀の初め，経済安定化と経済成長を実現し，主要新興国のひとつとして頭角を現したブラジルは，2010 年代半ば以降深刻な経済危機ならびに政治的混乱に陥った。英国の経済誌『The Economist』がリオデジャネイロのキリスト像をロケットに見立てて「ブラジルが離陸する」（Brazil takes off）と題した特集を組んだのが 2009 年 11 月であった。その 4 年後，ブラジルが再度『The Economist』で特集号を組まれた際のタイトルは「ブラジルはしくじったのか？」（Has Brazil blown it？）であり，表紙には離陸したはずのロケットがコントロールを失い，空を彷徨いながら墜落しそうな状況が描かれていた。この間の詳細な経緯については，同時期のブラジルについてマクロ経済政策を中心に分析した河合（2023）で論じている。コモディティ・ブームを背景に資源輸出産業を基盤として良好な経済パフォーマンスが続いた第 1 次，第 2 次ルーラ政権期（2003-2006, 2007-2010）を経て，政権を引き継いだ第 1 次ルセフ政権期（2011-2014）では，中国経済の減速やコモディティ・ブームの終焉など国際経済環境の悪化に適切な対応ができず，マクロ経済の不均衡を招いた。第 2 次ルセフ政権（2015-2016 年 8 月）では，2015 年マイナス 3.55％，翌 2016 年マイナス 3.28％ と過去 30 年間で最も低い成長率を記録し，積極的財政政策の継続にともなう財政悪化，財政運営上の不正，大規模な汚職疑惑を示す事件の表面化が大統領の弾劾手続きならびに失職に帰結した。2018 年 12 月までの任期を務めることとなったテメル副大統領は，経済の立直しを最優先としマクロ経済の安定化に向けて財政赤字削減に取り組んだ。2019 年 1 月に発足したボルソナロ政権は，テメル政権で取り組まれたマクロ経済安定化政策ならびに回復基調にあった経済を引き継いだといえるが，21 世紀初めの好況感からはほど遠く，経済状況の改善は政権への支持率を獲得する（失わない）ために最も重要なイシューであった。

ブラジルにおける新型コロナ感染症の感染拡大の経緯を解説した近田（2021）も同様の指摘を行っている。コロナ禍におけるボルソナロ大統領の言動は，経済優先の姿勢を一貫させたが故に秩序を欠いた感染症対策につながった。コロナ禍で求められる感染予防対策は経済活動を妨げ経済危機をさらに深刻化させる可能性があることから，経済最優先の姿勢を貫き，自らの主張を正当化するための情報発信とメディアへの批判を繰り返したと考えられる。結果的に，ブラジルにおける新型コロナウィルスの感染者数ならびに死者数は膨れ上がり，コロナ禍での連邦政府の対応をジェノサイドと位置づけ大統領を非難する大規模なデモがブラジル国内外の複数の都市で開催されるなど，

大統領への評価にはネガティヴな効果をもたらした。特異とも映る同大統領の言動は，保健大臣など連邦政府内部だけでなく，外出制限やマスク着用等の感染予防策を訴えた州知事や市長など地方自治体の首長との対立を生むなどガバナンスという政治的問題にまで発展した。先述の通り，ブラジルでは 2010 年代半ばにルセフ政権下の経済政策の失敗により深刻な不況を経験している。ボルソナロ政権にとっては，コロナ禍は経済を立て直そうとしていた矢先に発生したものであり，パンデミックが訪れたタイミングに着目すると，大不況直後の大打撃であったと近田（2021）は指摘する。

1.3　ブラジル経済・社会への影響

コロナ禍は，地球上のあらゆる地域に深い傷跡を残した。世界中で 700 万近く失われた尊い命は，家族や友人にとって悲劇や苦痛をもたらすだけでなく，社会やコミュニティにとっての喪失ともいえる。未知のウィルスに対する対処方法が不明な状況が続く中で，社会的な孤立や不安，人々のストレスは増加し，多くの人が精神的苦痛を経験した。経済面においては，感染拡大防止を目的としたロックダウン等の施策は，企業活動ならびに労働市場を直撃した。一部の産業では事業の閉鎖や操業に制限を課され，失業率の上昇や企業の倒産，収益の減少を余儀なくされた。国内でのロックダウンや国境の閉鎖にともない人の移動は大幅に制限されたことから，観光産業への打撃は甚大であり，同産業への依存度が高い国・地域の経済への影響は顕著にあらわれた。

図 2 は，ブラジル地理統計院（Instituto Brasileiro de Geografia e Estatística: IBGE）が四半期ごとに実施している家計調査（PNAD Contínua）のデータをもとに，応用経済研究所（Instituto de Pesquisa Econômica Aplicada: Ipea）が集計した形態別就労人口と失業率の推移を示している。2023 年第 2 四半期時点において，全人口のうち，14 歳未満の非労働力人口は 4,080 万人，14 歳以上の労働力人口のうち，就労人口は 9,891 万人，非就労人口は 6,705 万人，失業者数は 865 万人となっている。失業率は，就労人口に占める失業者数から求められ，図 2 では第 2 軸（右側）にパーセントで表される。前項で述べた通り，第 1 次ルセフ政権期に生じたマクロ経済の不均衡，第 2 次ルセフ政権に深刻化した経済不況の影響で，それまで 6〜8 パーセント台で推移していた失業率は，2016 年初旬に 2 桁台に突入し 2017 年 3 月には 13.9 パーセントに達する。失業率は，その後の経済状況の回復にあわせ 11 パーセント台まで傾向的に低下していたところでコロナ禍が訪れ，労働市場の状況は一転する。折れ線グラフで示された失業率から，短期間で急激な状況の悪化が生じたことがわかる。

就労状況を形態別に分けたデータからは，公務員や民間部門における正規雇用に分類される労働手帳ありの労働者に比べて，民間部門の労働手帳なし，雇用主，自営業といった労働者の方が就労機会を失う傾向が高かったことがわかる。すなわち，コロナ禍による企業・個人の経済活動に対する制約は，労働市場全体への影響と，職種や業態により異なるインパクトをもたらしたといえる。ブラジルをはじめとする発展途上国の多くは，労働市場に構造的な問題を抱える。なかでも，インフォーマル部門の存在は，雇用されている労働者についても不安定な雇用条件下に置かれる場合があり，女性や若者，人種的マイノリティなどの属性によって不安定な生活を余儀なくされる労働者がいることを意味する。経済状況の悪化は，正規雇用の喪失のみならず，労働者のインフォーマルセクターへの移入あるいは，同セクターで働く労働者をより脆弱かつ不安定な環境に追いやる深刻

な危機をもたらすのである。

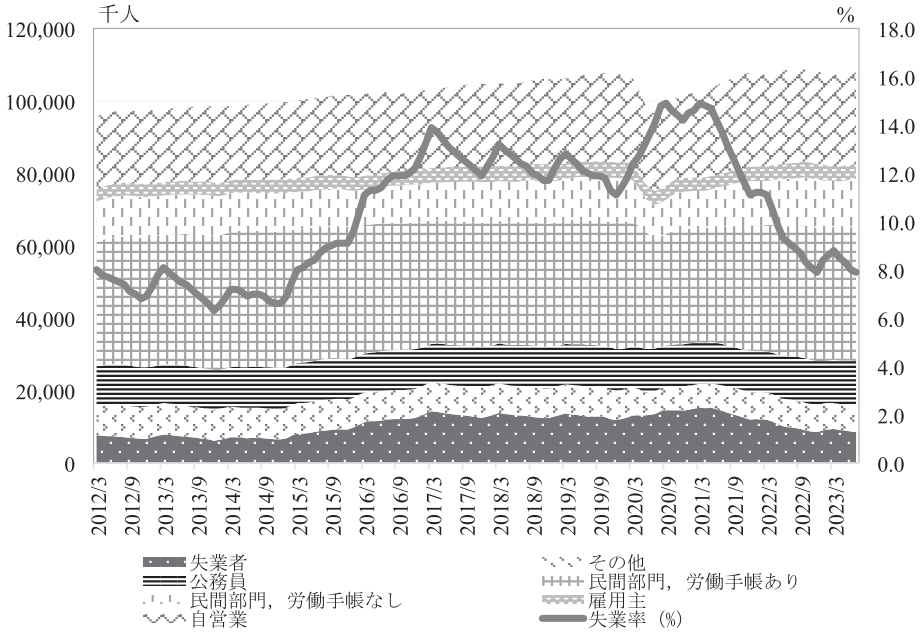


図 2　形態別就労人口と失業率の推移

出所：Ipeadata[5]より筆者作成

貧困ならびに格差の状況について，コロナ禍の影響を捉える際には，注意が必要である。図 3 は，世界銀行が発表している世界開発指標（World Development Indicators）より作成した貧困人口比率（Poverty Headcount Ratio）の推移を示している。同図は，2022 年に改定された貧困ラインの定義に従い，グローバルな貧困（極貧）ラインとされる 1 日 1 人あたり 2.15 ドル（2017 年購買力平価），下位中所得国の貧困ライン同 3.65 ドル，上位中所得国の貧困ライン同 6.85 ドルの 3 つの貧困人口比率を表している。貧困の広がりを捉える貧困人口比率の推移は，いずれの指標においても 2003 年から 2014 年にかけて低下傾向をみせ，その後横ばいまたは微増傾向をみせた。これは，前項で述べたブラジル経済のマクロ的な動向を反映しているといえる。他方，低迷期にあったブラジル経済をコロナ禍が直撃した 2020 年においては，いずれの貧困指標も明らかな低下傾向をみせている。これは，コロナ禍による緊急支援策として政府が実施した現金給付など補助金の影響を受けたものであり，低所得者層の生活にこれらの支援策が少なからずインパクトを有したことを示す。時限付きの緊急支援策は持続的な貧困削減効果を持つものではなく，2021 年にはいずれの指標においてもコロナ禍以前より貧困状況が悪化したことがわかる。

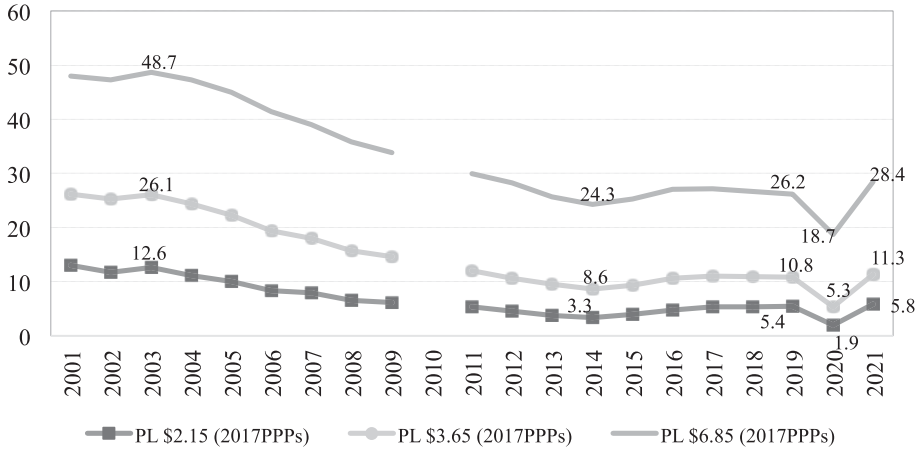


図 3　貧困人口比率の推移

出所：World Development Indicators[6]より筆者作成

ブラジル国内における所得格差の動向は，図 4 にまとめられる。ブラジルは歴史的に世界で最も所得格差が大きい国である。格差の問題は，植民地時代に起源を持つ大土地所有制や奴隷制，その後の経済開発の経緯を反映して今日でも根強く残っており，ブラジルが抱えるさまざまな社会課題と複雑に結びついている。所得分配の不平等度を示すジニ係数（Gini coefficient）は 0 から 1 の数値で表され 1 に近いほど不平等度が高い。世界銀行の World Development Indicators はジニ指標（GINI index）として 0 から 100 の値を用いており，100 に近く値が大きいほど不平等度が高いことを意味する。以下の図 4 において，ジニ指標は第 2 軸（右側）の目盛りを用いた折れ線グラフで表され，2015 年頃までの改善傾向と，その後 2018 年までの上昇傾向すなわち格差の拡大を示している。ジニ指標はまた，コロナ禍が直撃した 2020 年には著しい下落をみせ，同指標の統計が整備された 1980 年代以降はじめて 50 を切る値をとったが，翌 2021 年には 52.9 と急上昇している。2020 年のイレギュラーなジニ指標の動向は，図 3 で示した貧困指標同様に，コロナ対策としての一時的な緊急支援策の影響を反映したものであると考えられる。

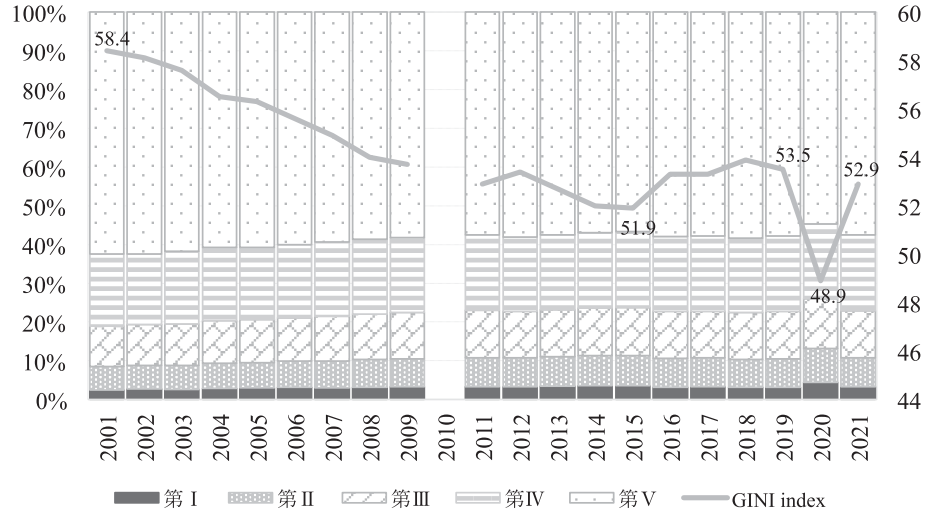


図 4　階層別所得シェアとジニ指標の推移

出所：World Development Indicators より筆者作成

階層別所得シェアは図 4 の棒グラフで示しており，所得階層を 5 等分し低い方から順に第Ⅰ五分位，第Ⅱ五分位，第Ⅲ五分位，第Ⅳ五分位，第Ⅴ五分位と積み上げている。全体でみると，2021 年においては第Ⅴ五分位（所得階層の上位 20％）が所得全体の 57.5％ を占めているが，2001 年に 62.5％ であったことから，2000 年代の傾向としては，高所得者層のシェアが減り，第Ⅰ～第Ⅳ五分位のいずれもにおいてシェアの拡大を示している。コロナ禍が直撃した 2020 年に関しては，第Ⅰ五分位において前年比で 1.2 パーセントポイント，第Ⅱ五分位で 1.4 パーセントポイント，第Ⅲ五分位で 0.7 パーセントポイントのシェアの増加がみられ，第Ⅳ五分位でマイナス 0.2 パーセントポイント，第Ⅴ五分位で 4.6 パーセントポイントの減少があった。階層別所得シェアの推移は，2000 年第以降の改善トレンドにくわえて，コロナ禍での現金給付が低所得者層の所得シェア増加に繋がったことを示している。

労働市場や貧困・格差の指標で捉えられるもの以外のブラジル経済・社会への影響は，格差や教育など構造的な要因により長期的に極めて深刻な傷跡を残すことが懸念される。歴史的に根強い格差が残るラテンアメリカの国々が直面する苦難を，経済，政治，社会面でのコストと捉え，背後にあるメカニズムを論じるとともに“ラテンアメリカ化”が進む世界に警鐘を鳴らした Sánchez-Ancochea（2020）は，格差が大きな社会では，生産性の上昇につながる教育やイノヴェーションへの投資が進まず長期的成長率が低くなる傾向にあると指摘する。コロナ禍を経て，状況がさらに悪化したと考えられるのは，Sánchez-Ancochea（2020）で「educational apartheid」と表現される教育分野での格差である。教育面での格差は，労働市場を通じた所得格差のみならず，社会階層・各グループ間の対立をともなう政治的不安定性を高めるという意味において，長期的な副作用を引き起こす政治的なコストをはらむ。

国際機関等の報告書によると，パンデミック下での学校閉鎖は近年ブラジルで課題とされてきた教育の質の格差だけでなく，教育へのアクセスという点でも不平等な影響をもたらした。パンデミックにより人の移動など社会活動が規制された期間，ブラジルにおいては，所得水準の高いグルー

プが通う学校では即時にオンライン授業への切り替えが進み教育の断絶は起こらなかった。他方，無償の公立学校に通う児童・生徒たちは，機材・設備へのアクセスのみならずインターネットや家庭内での学習スペースなど，オンライン授業を受ける環境を整えられず，また教育を提供する側の事情もあり，長期間に渡って授業が行われない状態がつづいた。コロナ禍により確実に傷んだブラジルの教育部門には，早急に施策を検討し実践する必要がある。コロナ禍が残す禍根は，格差の悪循環に助長されブラジル社会に長く根深く残る可能性がある。

2. 社会連帯経済の危機：政治とコロナ禍による二重苦

モノを生産しサービスを提供する経済活動の主体として，家計，企業，政府がある。家計は企業に対して労働力を提供する代わりに賃金を受けとり，商品やサービスを購入すればその代金を支払う。家計が企業に対して資金や土地などの生産要素を提供する際には，利子や配当，地代を受けとる。政府は家計や企業から税金を徴収する一方で，社会保障や公共サービス・公共財等の提供を行う。ブラジルでは 20 世紀半ばに，伝統的な一次産品輸出に依存したモノカルチャー経済からの脱却を図るべく，政府主導で輸入代替工業化が進められた。1970 年代頃まで続いた国家による経済への介入は，対外債務危機や非効率な工業部門を生み出した。1980 年代以降は，国家主導の開発政策の失敗に対して，欧米先進国や国際機関を中心に展開された新自由主義の潮流にのり，市場を重視した経済自由化政策が推し進められた。市場原理の追求や競争の激化は，もともと極めて不平等な所得分配構造を有するブラジルおいて貧困や格差を悪化させ，さまざまな社会課題の深刻化をもたらした。このような経緯を経て，ブラジルでは，不完全な国家と不完全な市場を組み合わせる制度の模索とともに，国家や市場とは異なる経済アクターが注目されている（小池，2022）。失業や格差などの社会問題に取り組む主体として活動領域を広げるのが，NGO や NPO，協同組合，労働組合，市民運動などの第 3 セクターと呼ばれる市民社会のアクターである。なかでも，連帯経済は，営利の追求を組織原理とする企業とは異なり，協力や自主管理，平等などを組織原理とし，労働者や生産者による協同組合，回復企業（労働者自主管理企業）などの形態をとる（小池，2014）。

19 世紀にヨーロッパで起こった工業資本主義の進展により生じた貧困や失業に対する労働者の反動として生み出された連帯経済は，のちに協同組合というかたちで 20 世紀にブラジルに渡った移民らによって伝えられた。1980 年代から 1990 年代半ばにかけて進められた経済自由化政策により対外的な競争に晒された工業部門では多くの雇用が失われ，失業者の増加は貧困や格差の拡大などの社会問題に発展した。こうした状況の中で，倒産した企業を労働者らが受け継いだり，個別の生産者・労働者が協働で生産や流通の意思決定に関与する組合が形成されたりした。草の根で開発支援を行ってきたキリスト教系の団体や大学などの研究機関が積極的に関与する形で，ブラジルにおける社会連帯経済は徐々に広まりをみせていった。世界各地で発展している社会的連帯経済について論じた廣田（2016）は，ブラジルを，「社会的連帯経済の分野で世界をリードする存在」と位置づけている。ブラジルにおける社会連帯経済については，河合（2019）にまとめた通りであるが，本項では，近年の動向として社会連帯経済が直面した政治とコロナ禍による二重苦を以下に述べる。

他国との比較において，ブラジルの社会連帯経済の特筆すべき特徴は，①連邦・地方・ムニシピオなどさまざまな行政レベルでの制度面の整備，②全国的なネットワークの存在，③研究機関によ

る研究蓄積と実体的な支援体制の充実，があげられる（河合，2019）。とりわけ，2003 年に誕生したルーラ政権によって労働雇用省（Ministério do Trabalho e Emprego: MTE）に国家連帯経済局（Secretaria Nacional de Economia Solidária: SENAES）が創設され，ブラジルにおける連帯経済研究の第一人者である Paulo Singer が局長に就任したことは，連邦政府のレベルで公共政策に連帯経済を組み込むことを明示した画期的な出来事であった。2000 年代に高まった反市場主義や反グローバリズムの流れ，スイスのダボスで開催される世界経済フォーラム（World Economic Forum: WEF）に対抗する形で，2001 年にブラジル南部のポルトアレグレで開催された世界社会フォーラム（World Social Forum: WSF）によってブラジル国内における社会運動の活発化したことを背景に，支持母体に労働組合組織を持つ左派労働者党（PT）を中心とした政権が発足したことも，時機の到来を示唆している。社会連帯経済に親和性の高い政治的環境のもとで，実施団体間の連携を強化することを目的に，ブラジル連帯経済フォーラム（Fórum Brasileiro de Economia Solidária: FBRS）が設立され，多くの州，ムニシピオ行政において連帯経済を支援する部局が整備された（河合，2019）。

しかしながら，第 1 節で論じた通り，ブラジルでは 2010 年代半ばにかけて経験した経済的政治的混乱期を経て，第 2 次ルセフ政権の途中で左派労働者党（PT）政権は終焉を迎える。これにともない発足したテメル政権は，マクロ経済安定化に向けた財政赤字削減を最優先課題として各種改革を遂行した。政策アジェンダの優先順位の劇的な変更は，政府組織の再編にも反映され，SENAES は局から部に格下げされた。2019 年 1 月に発足したボルソナロ政権では，経済的自由主義の立場を重視する研究者が集まるシカゴ大学で経済学を学んだパウロ・ゲヂス経済大臣を中心に，社会保障・年金改革，税制改革，行政改革など構造改革の推進を目指すかたちで大規模な省庁再編が行われ，連帯経済は市民省の中の社会包摂・都市生産局の管轄となった。連邦政府にとって，連帯経済の位置付けは経済アジェンダから社会政策の一つへ変更され，関連する連邦レベルの主要な組織体は骨抜きの状態に陥った。

以上に述べた経緯は，2004 年から 2019 年までの年度予算において社会連帯経済関連の項目を集計して論じた Chiariello（2020）で示された数値からも明らかである。図 5 では，連邦政府の各年度予算における連帯経済関連支出と主要部局である SENAES に割り当てられた予算の推移を，政権ごとの期間とあわせて示している。連帯経済関連予算，SENAES 予算ともに第 1 次ルセフ政権半ばまで着実に増加傾向をみせたが，同政権終盤以降は一転して減少傾向が続いた。先述の通り，テメル政権によるアジェンダの変更や部局の格下げは予算削減という形で，連邦レベルでの連帯経済の展開に困難な条件を突きつけたといえる。

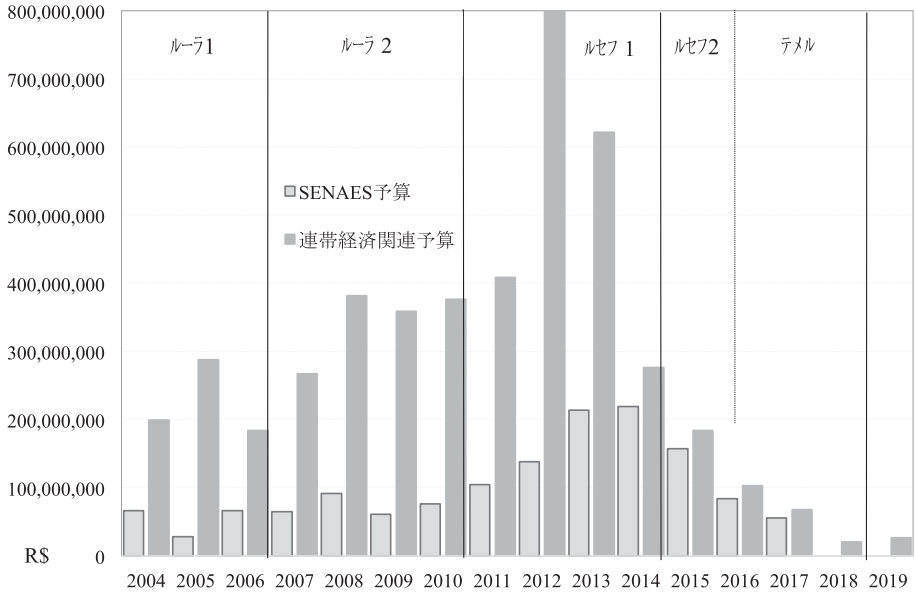


図 5　連帯経済関連予算の推移

出所：Chiariello（2020）[7]より筆者作成

こうした状況下で，2020 年にコロナ禍がブラジルを襲った。第 1 節で述べた通り，ボルソナロ大統領によるパンデミックの矮小化，保健大臣を含む度重なる閣僚の交代劇，連邦最高裁判所（STF）を巻き込んだ連邦政府と州政府・ムニシピオの間での感染症対策に関する対立は政治的混乱を引き起こした。大統領本人は，2022 年選挙での再選を最優先事項とし，自らの主張を正当化するための情報発信とメディアへの批判を繰り返し，ボルソナロ支持者は大統領の発するメッセージを額面通りに受け取る一方で，増え続ける傾向にあった不支持層との溝は深まった。過去 10 年以上にわたって鈍化した成長ペースが続くブラジルにおいて，ロックダウンや外出規制による人々の移動の制限，物理的な業務をともなう企業活動の制約は，経済社会活動に大きなダメージをもたらたした。元来，ウィルスは，人種や民族，国境や経済発展段階に関わらず感染する可能性を持つが，コロナ禍を通して各人が置かれた経済社会的状況によって，ウィルスに晒される危険性も大きく異なることが確認された。とりわけ深刻な格差を抱えるブラジルにおいては，ステイホームを徹底しながらリモートワークを行うことができる技能労働者と，対面での労働に従事する単純労働者の間で，雇用・所得への影響は大きく異なった。後者は，ロックダウンや外出規制により制限がかかることで労働所得を失ったり大幅な減少を強いられたりした。場合によっては，失業を避けるためにあるいはわずかでも所得源を確保するために，感染リスクが高まることを承知で外出し経済活動に従事せざるを得なかった。

元来，不完全な国家や市場のオルタナティヴとして，新自由主義的な経済改革が進むことによって生じた社会の綻びを繕うべく，不況期や失業者が増加する局面においてバッファー的な役割を果たしうる連帯経済は，政治的な逆風の中でのパンデミックという未曾有の困難に直面したのである。コロナ禍における連帯経済の状況について分析した研究は徐々に増えつつあるが，上述の通り政治的経緯により断片化が進んだ影響もあり，現時点では特定地域あるいは特定分野に特化した考察が積み上げられている段階にある。Da Silva et al.,（2022）は，パンデミック下において既存の

連帯経済ネットワークが果たした役割について，雇用と所得の創出に留まらず，社会的な脆弱性の軽減にも繋がったと評価している。雇用と所得の創出については，ネットワーク参加者のお互いのニーズや置かれた環境を整理して可視化することで，調達の組織化や生産物の変更，外出困難な参加者の事業に対して別の参加者が代理配送を請け負うなどの対応がみられた。また，対面での商売が制限されたことにより，オンラインへの切換えが進み，パンデミック後も活用しうる販売網の開拓や広報展開などの技術的な向上も生じた。筆者らは，コロナ禍における連帯の意義を社会的な脆弱性の軽減にも見出しており，ブラジルで広く利用されているメッセンジャーアプリ WhatsApp を活用した心理的サポートを取り上げている。未知のウィルスの蔓延に対する恐怖は，身体的なリスクのみならず精神面での健康に影響を及ぼした。とりわけ低所得者層では密接になりやすい居住環境や外出を避けられないなど感染リスクが高かったことから，家族や友人など身内が感染したり死亡したりするケースが散見された。そうした状況の中で，個別ではなくネットワーク参加者のグループにおいて，お互いに現状に対する理解や感情を共有したり，連帯経済が直面する課題を言語化するプロセスを支援することで，新たな日常や家族関係の変化に前向きに対応するメンタリティを構築していった。こうしたチャンネルは，パンデミックの副作用として増加した家庭内暴力などの早期発見や被害者の救出にも役立ったと述べている。大都市圏の低所得者層集住地域を対象にパンデミック下の動向を分析した De Mendonça et al.，（2020）では，近年の緊縮予算にともなう政府・行政など公的主体の不在に対して，社会的連帯や民主的な住民参加，コミュニティ自身のイニシアティヴが，コロナ禍のダメージを軽減することに貢献したと指摘する。当事者である住民らが，コミュニティ内外から募った食料などの寄付や消毒液やマスクなどの衛生製品を必要な家計に分配したり，感染予防や健康促進に関する教育的広報活動など社会的コミュニケーションを担ったりした。リオデジャネイロ市内の複数のコミュニティで同時多発的に展開されたこれらの活動は，ローカル企業やアーティスト，オンラインでのキャンペーンやクラウド・ファンディングなど，多様なアクターとの連携や新たな技術の活用を通じてスケールアップが図られた。筆者らは，感染拡大防止のためにコミュニティ内の住民の往来を極力断絶した高所得者地域と対比して，社会的連帯のもので住民の連携を通じた危機対応を行った低所得者地域を描きつつ，そのような対応を可能とした背景にはパンデミック以前から活動を展開する連帯経済組織とそれに関与する NGO，大学関係者，コミュニティのリーダーなどさまざまなアクターの貢献があったと指摘する。

3. 社会連帯経済の実践主体：パンデミック下での挑戦

3.1 Asplande とは

本節では，ブラジル南東部リオデジャネイロ州において社会連帯経済の促進を図る団体である Asplande[8)] に着目し，コロナ禍での社会連帯経済の実践について考察する。はじめに，同団体の概要について設立の経緯とあわせて整理する。

Asplande は，人権の普遍化と社会経済的包摂を通じてより公正な社会を創ることを目的として 1992 年にリオデジャネロ市で設立された。同団体の名称は，「Assessoria & Planejamento para o Desenvolvimento（Advice and Planning for Development）」から構成されており，開発・発展のための助言・計画・立案を念頭に設立された組織である。Asplande の主な支援対象は，リオデジャネイロ州内の「周辺化」された女性たちである。ここでの「周辺」は，リオデジャネイロ市内のファ

ヴェーラ（favela）とも呼ばれるスラム街や，リオデジャネイロ大都市圏に位置付けられる近郊地域で生活することを意味する。近年，ポルトガル語でコミュニティを表す「コムニダーヂ（comunidade）」と言い換えられることもあるファヴェーラは，経済的な機会を求めて地方から大都市および中規模都市内部に流入した人々が不法居住のかたちで建てた無計画・無秩序的な居住地を指す。年月の経過とともに大規模に膨張したファヴェーラはブラジル国内に無数に存在し，低所得者層を中心に多くの都市住民の生活拠点となる一方で，麻薬や武器などを扱う犯罪組織の巣窟ともなっており，治安やインフラ整備など公共サービスの提供に関して多くの課題を抱えている。Asplande は現在，リオデジャネイロ市内の北部（Zona Norte），南部（Zona Sul），西部（Zona Oeste），セントロ（Centro），ならびに，バイシャーダ・フルミネンセ（Baixada Fluminense）と呼ばれるリオデジャネイロ市の北側に位置する 7 つのムニシピオ[9)]で約 1000 人の女性を対象に活動を展開している。

創設メンバーの多くは，リオデジャネイロ州にある Paracambi と呼ばれるムニシピオで 1987 年から実施された「Terra de Educar」というプロジェクトに関与した経験を持つ。リオデジャネイロ市中心部から約 90km 離れた Paracambi は，農村部住民の生計の向上や若者を中心とした都市部への人口流出の抑制など，開発の必要性に迫られていた。当時のブラジルでは，1964 年から 20 年以上続いた軍事独裁政権を経て 1985 年に民政移管したことを受け，地方分権化や社会の組織化が進められた。同プロジェクトでは，住民とその子弟の教育のために市立の学校（Escola Municipal Terra de Educar）を設立するとともに，農村開発を目的として成人の識字教育ならびに生産者組織の結成を通じた住民のエンパワーメントの促進を実践した。生産者組織を構成する住民らは同プロジェクトを通じて，市場や消費者に対する情報不足の解消，新たな技術の導入・習得，商品化・流通の組織化，資材等の共同購入や集団融資の取り付け，生産者マーケットの創設など，協働型組織の実践により各自の労働や所得の改善を追求した。同プロジェクトでは，同市の行政・教育機関，開発基金のみならず，同州の連邦大学や民間企業などさまざまな部門からのアクターが関与し，生産者・教育・技術支援を軸とした開発の実践が行われた。Paracambi での活動を通して，開発プロジェクトを実践する上では，当該住民自身のニーズの把握と優先順位の明確化が不可欠であることが技術支援を実施したアクターを中心に認識された。そのため，教育機関の設立を軸とした農村住民のエンパワーメント・プロジェクトでは，統合的かつ調和のとれた開発メソッド（Metodologia do Desenvolvimento Integral e Harmônico）と呼ばれる手法が活用された。

Paracambi でのプロジェクトを通して，開発のための企画と実践には，社会の異なる部門との議論や折衝が不可欠となることを学んだメンバーらを中心に，Asplande が設立された。法人化の目的は，統合的な開発手法の実践と改良ならびにさまざまな個人・グループの支援，それに必要な技術的・物資的サポートの確保であった。発足当初，1990 年代には，女性や若者を中心に共同組合や連帯経済の普及を目的としたワークショップを開催した。その後，個人・小規模起業家の支援に着手し，各事業の開発とあわせて生産者集団の構築・強化や生産者集団間のネットワークづくりを推進した。Asplande の活動理念は，理論的な知識の普及にとどまらず理論を実践する空間づくりによって各自の行動変容を促すことにある。

各自の行動変容を見据えた Asplande の取り組みは，他者との関わりを通じて知的かつ主観的な学びのプロセスを実現することを重視している。現在，同団体の活動は，i）人材育成（能力開発）

と助言，ii）事業活動の振興，iii）ネットワークを通じた連携，の 3 つを柱に展開されている。i）人材育成（能力開発）と助言に関しては，マネジメントや協同組合，連帯経済に関する講義とジェンダー・人権に関する研修を行うとともに，個別または集団でのメンター制度を実践している。ii）事業活動の振興については，広報コンテンツの作成，機材や材料の調達支援，支援主体や投資家・集団の紹介をサポートする。iii）ネットワークを通じた連携では，毎月行われるミーティング，経験を共有するためのイベント，対話の輪の実施など，他者とのダイアログを通じた積極的な関係構築の機会が設けられている。

支援対象が「周辺化」された女性たちであるからこそ，参加者には活動を通して，新たな経験に対してオープンな姿勢と起こりうる環境変化や困難に柔軟にかつ可能な限り挑戦しうるマインドを構築することが期待されている。Asplande が提供する能力開発と助言・支援プログラムは，参加主体である女性起業家・事業主の効用を最大化するために，事業の立案・実現・運営すべての段階で参加者本人のイニシアティヴを求めるとともに，個人が抱える課題や困難の克服のために他者と協働することや集団で対応することを重視している。また，同組織の設立目的に鑑み，人権の普遍化と社会経済的包摂を促すために，すべての活動においてジェンダー，民族，性的嗜好，出自などの多様性の尊重を徹底している。くわえて，環境保全の観点から，生産活動における責任を持った資源の活用を日常的に実践することを参加者に求めている。

Asplande は，組織としてもネットワーク化を重視しており，国内外の複数のネットワークに参加している。国内では，「ブラジル非政府組織協会（Associção Brasileira de Organizações Não Governamentais: ABONG[10]）」，リオデジャネイロ州を対象とした「Rio de Impacto[11]」，リオデジャネイロ大都市圏を対象とした「MANAMANO[12]」に与している。米州地域では「ラテンアメリカ・カリブ女性民衆教育ネットワーク（Red de Educación Popular Entre Mujeres de Latinoamérica y el Caribe: REPEM[13]）」，より広域なものではアショカ・ネットワーク（Rede ASHOKA[14]）に参加している。1980 年に発足した「アショカ」は，米国ワシントンに本部を構え世界 95 ヶ国で活動する世界最大の社会起業家ネットワークであり，発足翌年にはインドに拠点を設け，ブラジルでは 1986 年以降社会起業家を支援する活動を行っている。世界中で支援する社会起業家の数は 4,000 を超え，うち 390 がブラジル国内に存在する。

3.2　プロジェクトの実施とコロナ禍の対応

Asplande が現在実施しているプロジェクトのうち最も歴史が古いものは，「女性起業家による協同ネットワーク（Rede Cooperativa de Mulheres Empreendedoras）」である。リオデジャネイロ大都市圏の女性を対象に 1997 年に開始された同プロジェクトでは，飲食，手芸，縫製，リサイクル，美容などさまざまな分野で活動する女性起業家，個人・小規模事業主の支援を行っている。現在，同ネットワークには約 600 の事業が参加しており，人材育成ならびに交流の場として毎月リオデジャネイロ州内 3 箇所で定期的な会合が実施されている。同プロジェクトで手芸品を扱う参加者を対象に，「リオの絆（Raízes do Rio）」というプロジェクトが派生し，国内フェアトレードの理念に基づく協同販売や広報活動を行っている。同プロジェクトは，持続可能な環境に配慮したリサイクル材や環境負荷のない素材の利用など生産資源ならびに生産技術の活用とリオデジャネイロ州の文化的アイデンティティの尊重と追求を旗印に掲げている。

飲食に関するプロジェクトでは，「味わいを共有する女性ネットワーク（Mulheres em Rede, Compartilhando Sabores）」と「リオの味（Sabores do Rio）」が展開されている。前者は，調理講習，対話の輪，集団でのメンター制度を中心に展開されている他に，「インスパイアする座談会（Conversas que Inspiram）」と題して女性起業家を招聘して幅広いテーマについて話すイベントを開催したり，ジェンダー，人権，環境について議論する「女性のことば（Palavras de Mulher）」というプログラムを毎月実施したりしている。後者は，リオデジャネイロ市内のファヴェーラなどAsplande の支援対象である「周辺化」されたエリアで飲食関係の事業を営む女性を対象として，知識や情報へのアクセス向上，事業計画，価格の設定，経営面・資金面でのマネジメント，新製品・サービスの開発についてのプロジェクトを支援している。その他，Asplande の活動に参加する起業家や事業の発信，参加者間の交流を各自の目的実現のために活用する「女性社会起業家インキュベーター（Incubadora de Negócios Sociais: Impacta Mulher）」や，プログラム参加者の中から特筆に値する女性起業家を表彰する賞を複数設置しているとともに授賞式にも参加者を招き，人材育成や他者との対話，ネットワーキングの機会として活用している。以下では，これらのプロジェクトを中心とした Asplande の活動がコロナ禍でどのように展開されたのか，運営側の対応や問題意識，活動を可能にした人的・社会的・技術的リソースについて議論する。

2020 年の活動報告書[15]によると，女性起業家による協同ネットワーク（リオデジャネイロ支部）の月例会合は 1 月，2 月の対面実施の後，2020 年 3 月 26 日にはオンラインで実施され 78 名が参加した。以後，すべての活動がオンライン化されるのであるが，第 1 節に示した通りブラジル国内で感染者が確認され始めたのが 3 月半ばであったことから，コロナ禍のかなり初期においてAsplande はオンライン対応に踏み切ったことがわかる。外部講師を招いたレクチャーでは，パンデミック下においても実現可能な事業展開や起業家の技能向上に焦点をあてた内容を重点的に扱った。具体的に実施された活動内容は以下の通りである。SNS を用いた顧客開拓（4/17），魅力的な事業プレゼン（4/30），事業を数値化する方法（5/16），プレゼンにおける弁論術の重要性（5/28），コロナ禍のダメージ軽減を目的とした活動・ソーシャルビジネスに関する座談会（6/25, 7/30, 8/27, 9/24, 10/29, 11/26），ビジネスにおける WhatsApp の活用方法（7/13, 14），ビジネスプランと付加価値に関する座談会（7/22），Marketplace とは（8/10, 11），外出制限解除後に向けた事業の再構築（8/11, 18, 25, 9/8, 10/13），女性をインスパイアする女性に関するワークショップ（9/18），州の優遇政策のもとでの資金調達（10/22），ソーシャルメディアを利用した販路拡大（11/3），事業実践・前進に関するグループ支援（11/4），価値の提案に関する座談会（11/4），メディア戦略（11/9），メンター制度の活用方法（11/10），顧客の識別と顧客理解（11/16），忘年会（12/18）。同ネットワークのバイシャーダ・フルミネンセ支部，西部支部でも同様のオンラインレクチャーやミーティングが開催された。

女性社会起業家インキュベーター，味わいを共有する女性ネットワーク，リオの味，リオの絆など他のプロジェクトにおいても，分野や事業の特性を生かしたコンテンツを中心に，いずれも 4 月からオンラインでの支援活動を展開している。活動内容をみると，コロナ禍以前より実施されてきたものに加えて，コロナ禍にともなう状況の変化を踏まえた事業展開に資するものが提供されていることがわかる。また，開催頻度も毎月数回以上と高く，コロナ禍においても Asplande の活動は止まることなく継続して実施された。同団体の支援対象者が，コロナ禍でより深刻なダメージを被

ることが想定される「周辺化」された低所得者地域で生活する女性であることを考えると，支援を提供する側のアプローチや工夫のみならず活動に参加する側のモチヴェーションの高さやコミットメントの強さも特筆に値する。

コロナ禍という未曾有の危機に直面しながら，Asplande はなぜ，これほど機動的かつ効果的に活動を継続できたのだろうか。筆者が実施した関係者・参加者へのインタビューから，以下の 4 点が指摘できる。1 つには，Asplande 創設の目的・経緯・主要メンバーの経験・専門性などがあげられる。世界中を襲ったコロナ禍において，運営側はまさに同団体の支援対象者らが直撃被害を受けるとともに公的・私的な対処方法やリソースにアクセスし難い人々であると認識した。参加者の身体的・精神的健康を保つことは，起業支援・事業支援以前に優先されることであるが，Asplande の活動を続けること自体がコロナ禍で各自の健康を保つプラットフォームになり得ると考えたのである。これは，先行研究において指摘された連帯経済の既存のコミュニティが危機的状況において物質的・精神的なセイフティーネットとして機能したことと合致する。2 つ目には，過去の失敗を丁寧に検証していたという経験の積み重ねが指摘できる。関係者に対するインタビューの中で，コロナ禍のかなり早い段階でオンラインでの活動を可能とした背景について尋ねたところ，同団体にはコロナ禍以前にリモートでの支援活動に挑戦した経験があることが判明した。当時うまく行かなかった原因を運営側・参加者側の双方についてソフト・ハード面から検証し，支援活動に用いている開発手法や活動方針との整合性，組織構成とメンバーの技術力などについて議論した経験が，スムーズなオンライン化対応に活かされたのである。3 つ目には，社会的・技術的状況の変化に合わせて，活動内容や組織運営を常にアップデートし続けてきた点があげられる。スマートフォンの普及とともに SNS やメッセンジャーアプリの利用は，ブラジルの人々の生活を大きく変えた。消費者や市場の変化にともない，活動に参加する女性起業家らのビジネスも対応していく必要がある。Asplande では，運営側自体が参加者に求める「新たな経験に対してオープンな姿勢と起こりうる環境変化や困難に柔軟にかつ可能な限り挑戦しうるマインド」を実践しており，外部のリソースを用いて効率的に活動内容をアップデートすることを続けてきた。これにより，オンライン化という非連続的な事象が生じたとしても，常に更新されることが認識されてきたコンテンツや支援内容は，Asplande の活動の継続性や連続性を象徴する効果を持ったといえる。4 つ目には，ネットワークを通じた連携，外部関係者の活用があげられる。活動方針においてもネットワーク化を重視する同団体は，さまざまなレヴェルの多様な主体との連携を可能とするために，複数のネットワークに参加するとともに，多くのパートナーとともに活動を展開している。ネットワークベースで，またはプロジェクトベースで国内外の産学官その他の主体と協働することで，知識の共有や活動の可能性のフロンティアを常に広げているといえる。たとえば，前項で述べたリオデジャネイロ大都市圏を対象とした零細事業家の強化を通じた社会開発のためのファンド「MANAMANO」は，コロナ禍の苦境を乗り切るために Ashoka の参加団体（Asplande, Saúde Criança, Luta pela Paz, Gastromotiva）とリオデジャネイロ連邦大学の連携によって実現された。また，女性社会起業家インキュベータープログラムは，Asplande と British Council ならびにリオデジャネイロ工業連盟（Firjan）との連携により運営されている。外部リソースの活用という点では，Asplande が招聘する講師やインターンやボランティアとして活動に携わる協力者の多様性，Asplande の活動に関わること自体が当事者の能力向上に役立っている点も指摘しておく必要がある。

おわりに

本稿では，コロナ禍がブラジルの経済・社会にもたらした変容を明らかにするために，第 1 節において感染拡大の経緯と政府の対応を中心にコロナ禍の動向を整理した上で，パンデミックの影響について労働市場・貧困・格差のデータを用いて検討した。第 2 節以降では，コロナ禍という危機に直面したブラジルにおいて，市場や政府の不完全性を補完するオルタナティヴとして注目される社会連帯経済がどのように対応してきたのかを考察した。2003 年以降の左派労働者党（PT）政権のもとで公共政策の策定に組み込まれた社会連帯経済は，2010 年代半ば以降の政治的・経済的混乱と 2016 年以降の新自由主義的な経済政策を志向する政権による政策アジェンダの優先順位の変更にともない，予算制約の観点においてコロナ禍以前から危機的状況に直面していたことが明らかとなった。他方で，近年，事例研究が積み上げられつつある社会連帯経済の個別主体に関する考察からは，ローカルなレベルで各主体が果たした役割はブラジル社会におけるコロナ禍のダメージを軽減することに繋がった可能性があることを示している。第 3 節での Asplande の事例研究は，この点における貢献を目指したものである。

2023 年 1 月には，第 3 次ルーラ政権が発足した。労働雇用省には，前政権で骨抜きにされた連帯経済に関する部局があらためて創設され，連邦レヴェルでの公共政策の実施を目指している。一旦解体された連邦レヴェルのネットワークのもとに，国内に散らばるローカルな主体を集め，コロナ禍での経験を共有し今後の展開に活かすことは社会連帯経済自体の強化につながると考えられる。同分野でラテンアメリカ地域ならびに世界をリードすると位置付けられるブラジルにおいて，事例研究を強化・総括し公共政策に活かしうる議論を生み出すことが筆者を含む多くの研究者にとっての今後の課題である。

注

1）本稿は，龍谷大学国際社会文化研究所研究プロジェクト（発展途上諸国における社会・連携経済の可能性～ラテンアメリカとアフリカの比較研究）ならびに，日本学術振興会科学研究費補助金（20K20071, 20KK0284）による研究成果の一部である。

2）*COVID-19 Dashboard*.（2023, March 10）. Johns Hopkins Coronavirus Resource Center. https://coronavirus.jhu.edu/data/mortality

3）著書のタイトルは筆者による仮訳である。

4）ムニシピオ（município）は，市町村にあたる基礎自治体である。ブラジルの政治行政区分は，連邦（União），州（Unidades da Federação または Estado），ムニシピオ（município）からなり，2023 年現在，ムニシピオの数は 5570 にのぼる。ムニシピオの規模は，ブラジル最大の人口を抱えるサンパウロ市の 1220 万人から 1000 人に満たない自治体まで実に多様である。

5）Ipeadata（http://www.ipeadata.gov.br/）＞macroeconômico＞Temas: Emprego＞Fontes: IBGE/PNAD Contínua よりデータをダウンロード。その他には，家庭内労働者（trabalhador doméstico）と家族内補助労働（trabalhador familiar auxiliar）を含む。

6）世界銀行の World Development Indicators（https://databank.worldbank.org/reports.aspx?source＝2&country＝BRA#）から数値を入手。元データは，ブラジル地理統計院（IBGE）の家計調査 PNAD Contínua で，欠損年次は PNAD 不実施。

7）104 ページの説明によると，各年度予算から抽出した値は，2019 年 1 月を基準としてブラジル地理統計院（IBGE）が発表する広範囲消費者物価指数（IPCA）で実質化されている。

8）Asplande はブラジルポルトガル語で「アスプランヂ」と発音する。

9）Nova Iguaçu, Duque de Caxias, Magé, Belford Roxo, Mesquita, São João do Meriti, Nilópolis の 7 つ。
10）ABONG（https://abong.org.br）
11）Rio de Impacto（https://riodeimpacto.com.br）
12）MANAMANO（http://manamano.org.br）
13）REPEM（http://www.repem.org）
14）ASHOKA Brasil（https://www.ashoka.org/pt-br）
15）Relatório da Atividade 2020（http://www.asplande.org.br/publicacoes-2020-2018/）

参考文献

Barbeira, Lorena G., Eduardo J. Goméz.（2020）‘Political and Institutional Perils of Brazil’s COVID-19 Crisis’, The Lancet, vol.396, August 8, 367-368.

Chiariello, Caio Luis.（2020）‘A Trajetória da SENAES em Prosa e Números: Consolidação e Réquiem de uma Agenda Pública para a Economia Solidária,’ ORG & DEMO, 21（2）, 97-116.

Da Silva, Sueli Angelita, Marcia Teresinha de Melo Souza, Genί Rosangela Dias, Kaina Silveira.（2022）‘Quando a Rede Solidária Constrói Resistência em Tempo de Pandemia,’ Coisas de Gênero, 8（2）：144-154.

De Mendonça, Maria Helena Magalhães, Aluisio Gomes da Silva Junior, Carlos Leonardo Figueiredo Cunha, Paula Kwamme Latgé.（2020）‘A Pandemia COVID-19 no Brasil: Ecos e Reflexos nas Comunidades Periféricas,’ APS em Revista, 2（2）：162-168.

Ferigato, Sabrina, Michelle Fernandez, Melania Amorim, Ilana Ambrogi, Luísa M. M. Fernandes, Rafaela Pacheco.（2020）‘The Brazilian Government’s Mistakes in Responding to the COVID-19 Pandemic,’ The Lancet, vol.396, November 21, 1636.

Mandetta, Luiz Henrique.（2020）“Um Paciente Chamado Brasil: Os Bastidores da Luta Contra o Coronavírus,” Objetiva.

Pereira, Ana Karine, Marília Silva Oliveira, Thiago da silva Sampaio.（2020）‘Heterogeneidades das Políticas Estaduais de Distanciamento Social Diante da COVID-19: Aspectos Políticos e Técnico-administrativos,’ Revista de Administração Pública, 54（4）, 678-696.

河合沙織（2019）「ブラジルにおける地域経済発展と社会的連帯経済」龍谷大学『国際社会文化研究所紀要』21: 65-89.

河合沙織（2023）「ブラジルにおけるマクロ経済政策の動向と第 3 次ルーラ政権の課題」アジア経済研究所『ラテンアメリカ・レポート』40（1）：26-40.

小池洋一（2014）『社会自由主義国家　ブラジルの「第三の道」』新評論.

小池洋一（2022）「もう一つの経済を求めて－パウル・シンジェルの連帯経済論」小池洋一・子安昭子・田村梨花編『ブラジルの社会思想：人間性と共生の知を求めて』現代企画室：249-268.

近田亮平（2021）「経済優先のブラジル－秩序を欠いた感染症対策」佐藤仁志編『コロナ禍の途上国と世界の変容』日本経済新聞出版：238-260.

浜口伸明・河合沙織（2019）「ブラジル有権者の急な右旋回：市データを用いた 2018 年大統領選挙の分析」『国民経済雑誌』第 219 巻，第 6 号.

廣田裕之（2016）『社会的連帯経済入門　みんなが幸せに生活できる経済システムとは』集広舎.

国際社会文化研究所紀要　第26号（2024年）

社会的連帯経済としてのフェアトレードの持続可能性
――ルカニ村･フェアトレード･プロジェクトを事例として――

辻村　英之*

Sustainability of Fair Trade as a Social Solidarity Economy Initiative:
A Case Study of the Fair Trade Project for Lukani Villagers

Hideyuki TSUJIMURA*

The main objective of this paper is to clarify the high characteristics and degree as a social solidarity economy initiative of the coffee fair trade project in the Lukani village and outcome/impact of this support for the producers and the village due to this high social solidarity economic degree of the fair trade project.

Lukani village is on the western slope of Mt. Kilimanjaro in Tanzania (1,500-1,700 meters above sea level) with a population of 1,482 and 355 households of the Chagga ethnic group. Because of the direct import of coffee from Lukani village at high prices by the Kyowa's coffee (roaster at Kyoto), the Lukani agricultural cooperative has acquired the ability to buy at higher prices to compete the multinationals' buying power. At the same time, however, this producer support raises the retail price of green beans, roasted coffee, and "a cup of coffee". As a result, the roaster is suffering from low economics in terms of sales difficulties and reduced profits.

This paper also explores how the roaster is making efforts to compensate for the low economics mentioned above and to make the project sustainable. Furthermore, it aims to construct a framework to analyze the sustainability and management of social solidarity economy and fair trade initiatives.

1. 本論の問題意識と分析課題・方法－社会的連帯経済事業の経営分析－

(1) 社会的連帯経済とは何か－意味・定義・位置付け－

1980 年代以降，フランスからその他ラテン諸国へと普及した用語「社会的経済」。協同組合・NPO など人間を重視する組織・企業などが構成する政治経済領域を表す。

また 1990 年代以降，特にラテンアメリカ諸国において普及した用語「連帯経済」。主に貧困層自身が主導する，貧困から脱却するための政治経済活動を表す。

資本主義の補完としての（市場メカニズムでは満たされにくいニーズを，「利益」よりも「人間」を重視して満たす）「社会的経済」領域と，資本主義のオルタナティブとしての（「利益」よりも「連帯」を重視する）貧困削減のための「連帯経済」活動というように，それぞれの用語の意味は異なる。

＊ 京都大学農学研究科教授

しかしともに，資本主義・新自由主義に相対するものであるという共通点から，近年は両者を足し合わせ，資本（市場）主義とは別の論理の下にある社会的組織・実践など非商品化された経済活動・領域を，「社会的連帯経済」という用語で表現するようになっている[1)]。

協同組合，NPO（NGO），社会的企業，信用・共済組合などを主な社会的連帯経済の主体（組織）とし，フェアトレード，CSA（あるいは産消提携），マイクロクレジット，地域通貨，ソーシャルビジネスなどをその主な取り組み（実践・事業）とする。定義については，「生産者，労働者，消費者，市民らの連帯に基づく集合的行動による社会的な目的あるいは環境的な目的にプライオリティをおいた経済活動」[2)]が，よく引用されている。

本論においては，「行き過ぎた資本主義・新自由主義」が意義を高める（それゆえ拡張している），資本主義経済セクターに対して「拮抗」「補填」するオルタナティブな（「利益」を重視する資本主義経済に対して「連帯」「人間」を重視する社会的連帯経済）セクター（活動・領域）として，社会的連帯経済を位置付けたい。

「行き過ぎた」資本主義経済セクターに競争・対抗できずに阻害・貧困化された（あるいは阻害・貧困化されかねない）生産者，労働者，消費者，市民ら（連帯経済の主体）が，連帯・協同（助け合い）を基礎として阻害・貧困化から脱する（あるいは拮抗する）こと，そして同じく「行き過ぎた資本主義」の影響で非営利性が高い（経済性が低い）社会的・公共的ニーズに向かう資本の流れが停滞し，それらニーズが満たされにくい中，連帯経済の主体が，連帯・協同を基礎としてそれらニーズを満たす（補填する）ことの 2 つの機能を，社会的連帯経済セクターは発揮する（図 1）。

この位置付けの下で，著者による先行研究で分析対象とした農協[3)]や生協[4)]は間違いなく，社会的連帯経済の主体といえる。同様にフェアトレード[5)]や産消提携[6)]は，社会的連帯経済の取り組みである。さらに私的な農家経済経営[7)]であっても（拡大）家族や地元住民の安全保障・相互扶助を経営目標とする領域や，私的な株式会社経営であっても CSR の活動[8)]は，社会的連帯経済と言える。逆に協同組合・NPO による事業であっても，民間企業による利益追求の経営目標・行動との

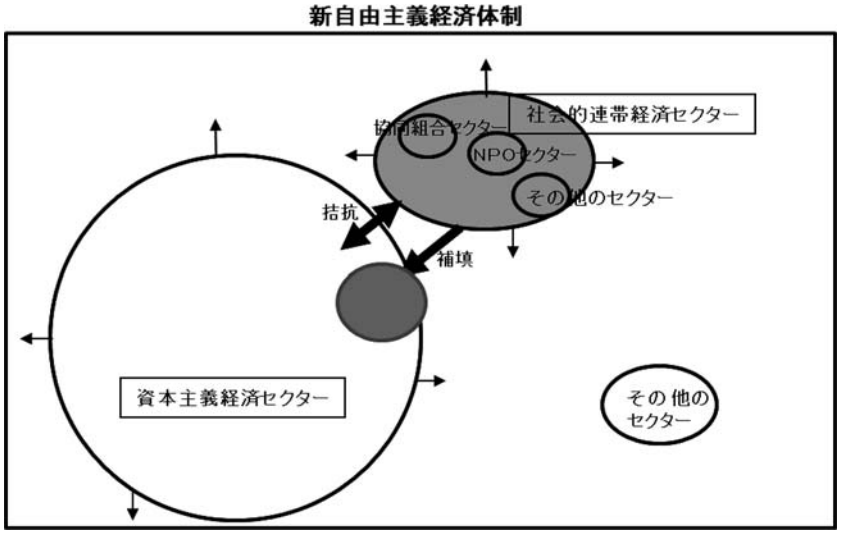


図 1　新自由主義体制における資本主義セクターと社会的連帯セクターの混成

違い（オルタナティブな特性）を見出せない（社会的連帯経済の特性を持たない）ものは，同経済から外すのが望ましいと考える。

(2) 社会的連帯経済事業の持続可能性の経営分析

上記のように社会的連帯経済セクターは，資本主義経済に対して，「拮抗」「補填」の 2 つの機能を発揮する。

前者の場合，社会的連帯経済の取り組み（農協の販売事業や生協の共同購入など）は，その経済性を高めて「行き過ぎた資本主義」への対抗・拮抗力（→社会性）をそなえることが，事業を持続させるための重要な課題となる。しかしながら，利益追求に特化している資本主義企業に対抗できるほどの経済性を，社会的連帯の取り組みが得るのは容易でない（資本主義企業と比較して一般的に，社会的連帯の取り組みの経済性は低い）。

後者の場合，そもそも経済性が低い取り組みであるため，資本主義企業はその取り組みに手を出さない。経済性を高める（赤字を回避する）ことが社会性発揮の必要条件となる。

持続可能性は，経済面，環境面，社会面の指標によって評価されることが一般的だが，以上のように，社会的連帯経済の特性が強い事業ほど（連帯経済としての評価が高い事業ほど），経済面の持続可能性の低さが問題になり，事業全体の持続可能性が危うくなると言える。その低さをいかに補って事業を持続させるかの努力・工夫が，重要な課題になる。

社会的連帯経済は，NPO（NGO）などが主体となる非利益ベース（経営資源を募金・ボランティアなど人々の無償の協力から確保）のものと，民間企業などが主体となる利益ベース（経営資源を市場での経済活動を通して確保）のものに 2 区分される[9]。とりわけ利益ベースの場合，経済面の持続可能性の低さを補う努力・工夫が強く求められる。

さらに言えば，SDGs ブームの下，持続可能性を高めることが最重要な社会的価値観とみなされるようになり，私的利益を追求する民間企業であっても，社会性（環境保全性を含む）の高い（あるいは社会性を高める）事業に取り組むようになった。さらに CSR（CSV）ブームもあって，その社会性の高い事業を CSR として，私的利益追求と同様（あるいは私的利益と社会性が重なるところに焦点を定めて），積極的に取り組むようになっている。上記のように本論は，CSR も社会的連帯経済の取り組みととらえており，しかしそれは民間企業による利益ベースのものであるゆえ，経済面の持続可能性の低さをいかに補って持続させるか，その努力・工夫の解明が重要になるのである。

(3) 分析の課題と方法

本研究で分析対象とするフェアトレード・プロジェクトの場合は，分析課題①［「私的利益追求」価値連鎖・「社会的連帯」価値連鎖のせめぎ合いの解明］によって説明されるように，「私的利益追求」価値連鎖による，キリマンジャロコーヒー生産者からの買い叩きに競争・対抗して高く買付する力（→高い社会性，社会的連帯経済度合）を，京都の焙煎業者による高価格での直接的な輸入のおかげでキリマンジャロの農協が身に付け，しかし同時に焙煎業者は，その生産者支援の影響で生豆・焙煎コーヒー・「1 杯のコーヒー」の小売価格が上昇し，販売の困難さや利益削減という低い経済性を余儀なくされている。

本研究においては，タンザニア・キリマンジャロ山中の西斜面（標高 1,500～1,700 メートル）にあるルカニ村（人口 1,482 名，世帯数 355 戸）における，コーヒーのフェアトレード・プロジェクトを事例として，社会的連帯経済の特性・度合の高さを，その水準の量的把握とともに，その高さがゆえに同村で生じている生産者・産地支援の成果・影響まで含めて表現する。この度合の量的把握と成果・影響の解明を本研究の主要な分析課題にする（分析課題②）。

しかし同時に，上記の低い経済性を補ってプロジェクトを持続させるため，焙煎業者（キョーワズ珈琲）が実践しているフェアトレード・コーヒー販売促進の努力・工夫を明示する（分析課題③）。

このような分析課題②③へのアプローチ方法を，社会的連帯経済やフェアトレードの取り組みの持続可能性を経営分析をする枠組みと位置付けるが，その枠組みの有効性の検証も本論の課題としたい（分析課題④）。

さらに調査について，本研究で利用しているデータはすべて，ルカニ村とキョーワズ珈琲（およびその他のコーヒー関連業者）に対する聞き取り調査，ルカニ村における参与観察，フェアトレード・プロジェクトのアクションリサーチを通して収集した一次データである[10]。

2. タンザニアにおけるコーヒーの流通制度の変遷
ー「私的利益追求」価値連鎖・「社会的連帯」価値連鎖のせめぎ合いー

（1）流通自由化（1994 年）以前の「統制」価値連鎖

世界銀行・IMF が主導する構造調整政策の下，1994 年にコーヒー流通の自由化が断行されるが，その前は小農民生産のコーヒーについて（大農園生産のコーヒーは除く），下記の単一の流通経路に統制されていた。

〔生産〕→農村市場→【農村買付→流通→加工】→競売市場→〈輸出〉

【】内は協同組合連合会（以下，連合会と略称）のノードである。連合会が農村買付，流通，加工の価値創造を行っていたことを表している。各村に 1 単位協同組合（以下，単協と略称）があるが，実質的に連合会のための買付所として機能していたので，《》で表現する単協ノードは入れてない。

協同組合による 3 回の分割支払制度は，現在まで変わっていない。銀行から買付資金を借りた上での農業者への第 1 次支払（概算払），競売所への販売後の第 2 次支払（追加払），高品質・高価格が実現した時のボーナス支払の 3 分割である。

ただしそれらの価格は，流通公社・政府が設定していた。特に生産費や国際価格を考慮して設定される第 1 次支払価格は，国際価格がその後に低迷しても保障される，最低価格として位置付けられていた。

また，農薬をはじめとする農業投入財も，政府機関による補助価格でこの単一の経路を活用して小農民に提供されていた（コーヒーの販売代金から天引き）。農業技術の普及も同様である。

〈〉内は民間業者モードである。多国籍企業（商社）による輸出の価値創造を表している。

(2) 流通自由化後の価値連鎖－「私的利益追求」の価値連鎖の出現－

1994 年の流通自由化により，既存の協同組合経路に加えて，新たな民間流通業者経路の，2 つの流通経路が並存することになった。組合経路における価値連鎖を図示すると，下記のようになる。

〔生産〕→農村市場→《農村買付》→【流通→加工】→競売市場→〈輸出〉

流通自由化以降は連合会出荷の義務付けもなくなり，民間への販売も可能になった（実際は単協→民間の経路はあまり確認できない)。それゆえ《》内の単協ノードを明示する。

3 回の分割払い制度は維持されていたが，それらを設定するのは連合会となり，政府による最低価格保障はなくなった。民間経路を利用する農業者も増え，それゆえ閉鎖する単協も増え，組合経路を活用した農業投入財の政府支援も不可能になった。

次に組合経路と競合する民間経路における価値連鎖を図示すると，下記のようになる

〔生産〕→〈農村市場→農村買付→流通→加工→競売市場→輸出〉

農村市場は一見，自由市場のようだが，実際は談合により，民間業者間での競争を避けていた。また唯一の競争相手である（民間買付価格の下限を決める）組合は，信用力が弱く，民営化された銀行から十分な買付資金を得られなくなり，買付力が大きく低下した（上記のように，民間との買付競争に敗れて閉鎖を余儀なくされた組合も多い)。つまり民間業者は，農村市場を統治できており，農村市場は〈〉の民間業者ノードの中に取り込まれていた。

同じく政府機関が運営する競売の市場においても，民間業者は農村買付・加工・輸出の 3 ライセンスの保持と談合によって企業内取引を実現していた。それゆえ〈〉内の民間業者ノードは，農村買付（および農村市場）から輸出までを含むことになる。

自由化以前の統治主体であった政府機関（流通公社）は，その役割が大きく削減され，残されたのは競売の運営，各種制度の導入と管理などである。組合経路の連鎖では連合会と輸出業者（民間業者)，民間経路の連鎖では民間業者が統治主体であるが，農村市場における両者の買付力に大きな格差がある。それゆえ自らのノードに付加価値を残すこと（私的利益追求）に執心する民間業者（多国籍企業）が，この時期の価値連鎖全体の統治主体であると言える。

この民間経路の連鎖を「資本主義（私的利益追求)」の価値連鎖と称したい。

(3) シングル・ライセンス制度による変容－市場メカニズムの機能－

2002 年度にシングル・ライセンス制度が導入され，民間業者は農村買付・加工・輸出のいずれかの価値創造しかできなくなった。民間の価値連鎖は多様になったが，多国籍企業は輸出を停止するわけにはいかず，特に下記の連鎖が目立つようになった。

〔生産〕→農村市場→〈農村買付→流通→加工〉→競売市場→〈輸出〉

〈農村買付→競売市場→輸出〉の民間業者ノード（内部的取引）の中から，競売市場が引き出さ

れた結果，不十分ながらも競売が機能しはじめ，特にコーヒーの生産量をはじめとする産地の事情が，競売価格に反映しはじめた。

この連鎖が一般的になれば，競売が十全に機能する。さらに農村市場において，民間に対する単協の対抗力が十分にそなわれば，国内の価値連鎖における不公正さが減じる。つまり取引力の均質な主体による市場取引が中心になり，国内に統治主体が見当たらなくなる。

またこれまで同様，単協を買付所とみなし，組合員・単協のための価格引き上げの努力をしない，いわば販売代理機能を果たさない連合会に見切りを付け，連合会傘下の 99 単協の内，ルカニ単協を含む 32 単協が連合会への出荷を停止した。32 単協はエージェントを雇い，競売・輸出をめぐるアドバイス・サポートの下で，直接的に競売所へ販売することになった。

〔生産〕→農村市場→《農村買付→流通→加工（委託）》→競売市場→〈輸出〉

加工について 32 単協は，連合会運営の加工工場に委託している。委託であり所有権は維持されているので，単協ノードの中に入れてある。

シングル・ライセンス制度の下で，農村市場における単協の競争相手は，それまでの多国籍系でなく，買付力に劣る国内系の民間業者に代わりつつある。そしてルカニ村においては，32 単協の取り組みの成果で組合価格が民間価格を少し上回るようになり，〔生産〕→《農村買付》の固定的な関係，つまり生産者と単協の強い結び付きが復活しつつある。つまりルカニ村においては，農村市場を《》の単協ノードが取り込み，《農村市場→農村買付→流通→加工（委託）》の価値連鎖が実現しつつある。

(4) 競売所外取引制度による変容－「社会的連帯」価値連鎖の出現－

さらに 2003 年度に導入された，高品質・高価格のコーヒーに限定して競売所外取引を可能にする競売所外取引制度を利用して，32 単協は消費国のフェアトレード組織と直接的に繋がろうとした。

フェアトレード組織は，最低価格保障と還元金（産地の社会開発費用）支払の 2 手段で産地への支払いを増やすとともに，民主的に運営される生産者組織とつながって（生産者とのできる限り直接的な取引を志向して），〔〕内の生産者ノードに残る付加価値をできる限り高めようとした。

この場合，統治主体は単協とフェアトレード組織となる。

〔生産〕→農村市場→《農村買付→流通→加工（委託）→輸出》→〈フェアトレード〉

さらに単協と生産者の固定的関係，単協総会の十全なる機能（生産者による民主的運営）が実現すれば，〔〕の生産者ノードの中に《》の単協ノードが取り込まれ，単協は〔生産〕ノードに残る付加価値をできる限り高めることを最優先する。その結果，実現する高い生産者価格は，それを支払えない民間業者の退出（単協と生産者の固定的関係）を後押しする。この場合，統治主体は生産者自身である。

〔生産→農村市場→《農村買付→流通→加工（委託）→輸出》〕→〈フェアトレード〉

民間ノード内に多くの利益を確保しようとする「私的利益追求」価値連鎖に対抗し，生産ノード内に多くの利益を確保する「社会的連帯経済」の価値連鎖だと言えよう。

(5) ルカニ村・フェアトレード・プロジェクトの価値連鎖

ルカニ村・フェアトレード・プロジェクトは2001年より，以下で説明するフェアトレード・プレミアムを還元するプロジェクトとしてはじまった（フェーズ1)。オルタトレード・ジャパン社が農協連合会経由で輸入していた，キリマンジャロ山中のいずれかの村（ルカニ村が含まれる可能性あり）で生産されたフェアトレード・コーヒーの生豆を，プロジェクトの協力店が購入し，焙煎・小売の上でその小売価格の一部を，フェアトレード・プレミアムとしてルカニ村に還元していた。

しかしフェアトレード・プレミアム還元のみでは，同じく以下で「プロジェクトの成果①」として説明する，コーヒー産業を復興するまでの大きな力を持たない。ルカニ村産のフェアトレード・コーヒーを販売しているという消費者の誤解が生じかねないという批判もあり，2007年以降，ルカニ村産コーヒーをフェアトレード基準に則って（つまり下記の最低価格保障も加えて），民主的に運営されているルカニ単協からできる限り直接的に日本に輸入する，本格的なフェアトレードが展開された（フェーズ2)。そしてその高い生産者価格に対抗できず，民間流通業者がルカニ村（農村市場）から消えた。

当初は，キョーワズ珈琲が日系商社に輸入を委託し，ルカニ単協が32単協（エージェント）に輸出を委託してフェアトレードが展開されていた。しかし32単協への輸出委託は品質管理面（特に迅速な運搬・適度の温度・湿気の下での保管）に大きな課題があり，現在は，キョーワズ珈琲がスイス系商社（日本支社）に輸入を委託し，ルカニ単協がスイス系商社（タンザニア支社）に輸出を委託している。なお加工も，スイス系商社（タンザニア支社）の子会社に委託しているので，ルカニ単協→スイス系商社（加工・輸出入委託）→キョーワズ珈琲，のシンプルな流通経路になっている。

(6)「私的利益追求」価値連鎖に対する政府の対応

上記のように，シングル・ライセンス制度のおかげで市場メカニズムが機能しはじめ，また競売所外取引制度のおかげで，農協経路の場合は特にフェアトレード・コーヒー，民間経路の場合は特にスペリャルティコーヒーの輸出が促進された。ところが2018年，タンザニア政府は突然，流通改革を断行した。

シングル・ライセンス制度が民間の価値連鎖を多様にしたこと，多国籍企業は輸出を停止できないことは既述の通りである。ところが一部の多国籍企業は，子会社を設立して，〔生産〕→〈農村市場→農村買付→流通→加工→競売市場→輸出〉の内部取引を維持していた。

タンザニア政府は，この「私的利益追求」価値連鎖の継続を深刻に捉え，小農民の利益確保のために，民間業者による農村買付を禁止したのである。そして再度，単協のみが農村買付を許されるようになり，その単一の流通経路を活用した政府による最低価格の設定も復活した。また農業投入

財の支援や農業技術の普及も復活させようとした。

さらに競売所外取引も禁止され，民間業者（多国籍企業）は競売市場において，輸出するコーヒーを購入できるだけになった。流通自由化前の「統制」価値連鎖への逆行である。

組合　　民間
〔生産〕→農村市場→《農村買付→流通→加工（委託）》→［競売市場］→〈輸出〉

ところが，特に民間業者の強い反対があり，競売所外取引は 1 年で復活した。さらに 2022 年から，民間による農村買付についても，生産者からでなく農協からの購入であれば可能になった。

3. ルカニ村・フェアトレード・プロジェクトの成果①－最低価格保障の影響－

(1) 輸出価格の形成制度

フェアトレード・インターナショナルが管理するフェアトレード商品の国際認証制度があり，コーヒーの価格形成については，①生産者の生産コストと一定の利益（→生活水準）を保障する最低（輸出）価格（140cents/pound[11]）の保障，②社会開発経費とするフェアトレード・プレミアム（20cents/pound）の支払，の 2 つの基準がある。ルカニ村・フェアトレード・プロジェクトについては，著者と農協理事の協議を経て，①171cents，②23cents となっている。

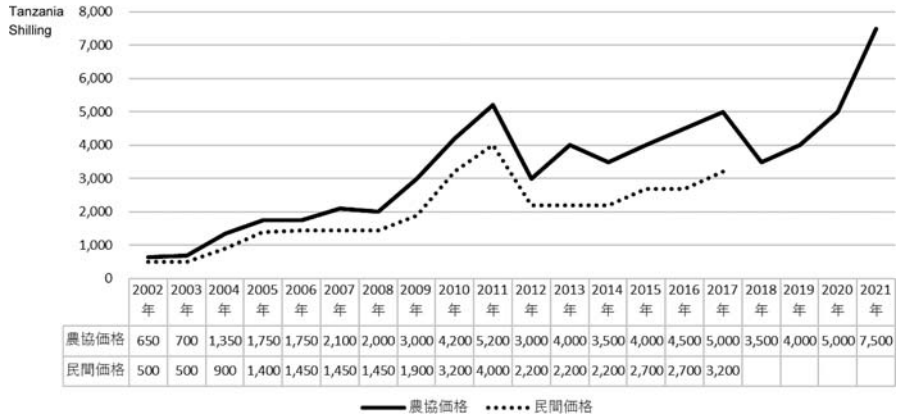
なお，国際価格（ニューヨーク先物価格）が①の最低価格保障を上回る場合は，その国際（市場）価格での輸出を行うのが，フェアトレードの価格形成のルールである。ただその国際価格は，標準品質のコーヒーに適用されるもので，他国産のものより品質が高いキリマンジャロコーヒーにはプレミアム（割増金）が載せられ，その中でも高品質なものにはさらに多くのプレミアムが付く。ここに売り手（生産者側）と買い手（消費者側）の取引力の差が反映してしまう。

ルカニ村・フェアトレード・プロジェクトの場合はしかし，まずはルカニ単協の組合長が競売所でのその時期の最高価格を提示し，それに対してスイス系商社（日本支社）が当年のルカニ村産コーヒーの品質水準を考慮して調整（引き下げ）した価格を，キョーワズ珈琲がそのまま受け入れる方式が採られたため，高い輸出価格が実現してきた。そして収穫量の多くを日本へフェアトレード・コーヒーとして輸出（その他はタンザニアの競売所で販売）する年は，キリマンジャロ山中で最高の生産者価格が実現した（図 2）。

しかしこの高価格の輸出が，日本での販売不振，1 年間の輸入停止の要因となった。それゆえ再開後は，スイス系商社（日本支社）の方から，国際価格＋品質プレミアムの輸出価格を提示し，それに対してルカニ単協が価格引き上げを試みる方式に変わっている。

(2) 連帯経済度合としての組合価格と民間価格の格差－生産者価格引き上げ－

図 2 で確認できるように，ルカニ村におけるコーヒーの組合価格は，上記の 32 単協の取り組みのおかげで 2002 年より民間（JATCO と MAP の 2 社の国内系民間業者）の価格を上回るようになり，2004 年に JATCO がルカニ村での買付から撤退した。さらに 2005 年に日本の他社のフェアトレード，そして 2007 年からのルカニ村・フェアトレード・プロジェクト開始にともなうさらなる組合価格の上昇に際し，MAP もルカニ村での買付から撤退した。ただしその後も，隣のロサー村



	2002年	2003年	2004年	2005年	2006年	2007年	2008年	2009年	2010年	2011年	2012年	2013年	2014年	2015年	2016年	2017年	2018年	2019年	2020年	2021年
農協価格	650	700	1,350	1,750	1,750	2,100	2,000	3,000	4,200	5,200	3,000	4,000	3,500	4,000	4,500	5,000	3,500	4,000	5,000	7,500
民間価格	500	500	900	1,400	1,450	1,450	1,450	1,900	3,200	4,000	2,200	2,200	2,200	2,700	2,700	3,200				

図 2　ルカニ村におけるコーヒーの生産者価格の変動

出所）調査結果に基づき著者作成。

南部（ルカニ単協の管轄内であるが単協事務所から距離がある）において，2018 年に禁止されるまで，イギリス系多国籍企業の子会社が買付を続けており，その民間価格を図 2 で利用している。

このフェアトレードの実施により拡がった民間価格と組合価格の差が，連帯経済度合の大きさである。2009 年そして 2014～17 年は，キリマンジャロ山中での最高価格の水準にまで生産者価格が引き上げられた。

(3) 生産者価格引き上げの成果としての若者たちの U ターン就農

この高い生産者価格に惹き付けられて，2001～02 年の「コーヒー危機」（史上最安値水準の国際価格）で農業を断念し，街に出た若者たちが少しずつ帰村しはじめた。農協組合員数の変化から，その帰村の程度を探る。なお 2017 年からアクティブ組合員（出資金のみでなく，コーヒー取引のある者）のみカウントするように変わり，それ以前との連続性はない。

517（2009 年）→529（2013 年）→531（2014 年）→538（2015 年）→549（2016 年）
　　12 名　　2 名　　7 名　　11 名
380（2017 年）→425（2018 年）→444（2019 年）
　　45 名　　19 名

フェアトレード開始後 4 年目の 2010 年から若者（40 歳未満）が帰村しはじめ，2016 年までに 32 名（すべて若者）の組合員が増えた。また 2017 年から 1 年間で 45 名が増えたが，その内の 39 名が若者である（6 名は老人による労働者を雇っての販売）。さらに 2018 年から 1 年間で 19 名が増えたが，その内の 17 名が若者である（2 名は老人による労働者を雇っての販売）。

2022 年の（アクティブ）組合員は 444 名で 2019 年と変わらない。しかし亡くなった者（アクティブから外れた者）が 11 名おり，この 3 年間で新たに組合員が 11 名（すべて若者）増えている。この 444 名の内の 88 名（19.8％）が若者である。

（4）生産者価格引き上げの成果としてのコーヒー産業の復興

1）新品種苗木の普及

特に上記の帰村した若者たちや，村で農業を継続しながらもトウモロコシへ転作した農民たちに対して，ルカニ単協から下記の数のコーヒー苗木（耐病性の高い新品種）を提供した。2014 年から 17 年までは 300Tshs／本で販売，2018 年から 19 年までは 300Tshs で販売，そして 2020 年以降は無料である。

2,000 本（2014 年）／4,000 本（2015 年）／6,000 本（2016 年）／10,000 本（2017 年）／20,000 本（2018 年）／14,000 本（2019 年）／21,000 本（2020 年）／42,000 本（2021 年）

コーヒーの木は直射日光を嫌うため被陰樹を必要とするが，転作したトウモロコシは逆に直射日光を好み，被陰樹が邪魔になる。それゆえ「コーヒー危機」は，ルカニ村において森林破壊を促したが，新品種のコーヒー苗木の普及にともない，被陰樹の植樹も進んでいる。同じくルカニ単協が安価に，あるいは無料で提供している。

2）パイロットファームの増加

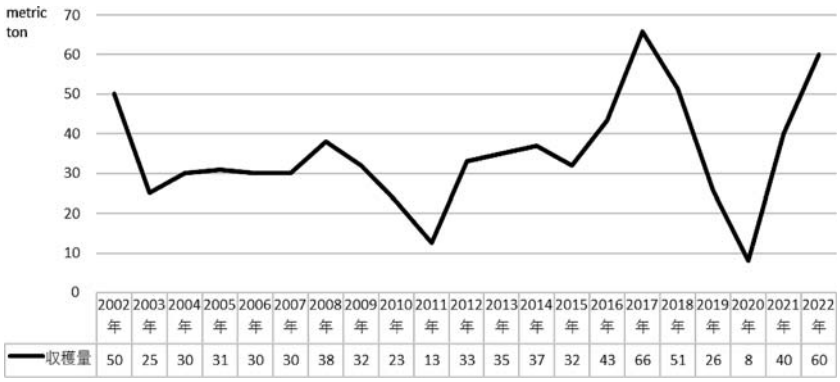
この新品種のコーヒーの苗木に対しては，国立コーヒー試験場が推奨する（同試験場の普及員の指導下で），アグロフォレストリーを維持しながら適度な日光を当てて生産性を高める，新たな生産方法が適用されている。

その新たな畑を村民たちは「パイロットファーム」と呼んでおり，下記のようにその農場数が増加していることを，コーヒー産業の復興の象徴と捉えている。

5（2014 年）→12（2015 年）→16（2016 年）→35（2017 年）→45（2018 年）→
50（2019 年）→65（2020 年）→125（2021 年）

3）収穫量の回復

図 3 のように，2001～02 年の「コーヒー危機」で半減（50 トン→25 トン）してしまったルカニ



	2002年	2003年	2004年	2005年	2006年	2007年	2008年	2009年	2010年	2011年	2012年	2013年	2014年	2015年	2016年	2017年	2018年	2019年	2020年	2021年	2022年
収穫量	50	25	30	31	30	30	38	32	23	13	33	35	37	32	43	66	51	26	8	40	60

図 3　ルカニ村におけるコーヒーの収穫量の変動

出所）調査結果に基づき著者作成。

村におけるコーヒーの収穫量について，上記のような生産者価格引き上げにともなう新品種の苗木普及にもかかわらず，天候不順でなかなか元通りにならなかった。

しかし 2010 年代の後半になってやっと，豊作時には 60 トンを越えるまでに回復した。

4. ルカニ村・フェアトレード・プロジェクトの成果②
ーフェアトレード・プレミアム支払の影響ー

(1) 連帯経済度合としてのフェアトレード・プレミアム支払額

フェアトレードの価格形成の基準②「社会開発経費とするフェアトレード・プレミアムの支払」は，民間企業の利益の一部（あるいは消費者の追加支払）を産地に還元してその社会開発を促すものであり，民間企業による私的利益追求連鎖にはあり得ないものである。そのためその支払額そのものが連帯経済度合の大きさとなる。

(2) フェーズ 1 におけるフェアトレード・プレミアムの金額と使途

2001 年にはじまった（基本的にその翌年，著者が 1 年分のプレミアム額を回収してルカニ村に届ける）フェーズ 1 においては，オルタトレード・ジャパン社が農協連合会経由で輸入していた，キリマンジャロ山中産のフェアトレード・コーヒーの生豆を，プロジェクトの協力店が購入し，焙煎・小売の上でその小売価格の 7%（2004 年より 2%）を産地に還元していた。

2002〜04 年：5,200 ドル　コミュニティー・センター（図書室，司書室，子供部屋，会議室の 4 部屋）建設
2005 年：　1,400 ドル　コーヒーの苗木の普及
　　300 ドル　保育園・塾の机・教材購入
2006 年：　500 ドル　ルカニ中学校建設
2007 年：　1,320 ドル　苗木（コーヒー／被陰樹）普及

(3) フェーズ 2 におけるフェアトレード・プレミアムの金額と使途

2007 年よりルカニ村産のコーヒーを輸入する本格的なフェアトレードがはじまり，フェアトレード・プレミアムについては，当時の国際基準と同じ 10cents/pound とした。その後，2008 年から 11.8cents, 2010 年から 18.2cents と少しずつ引き上げた。さらに 2011 年，国際基準が急に 20 cents となり，同年にそれに合わせるとともに，翌年から 22.7cents に引き上げて現在に至る。

2013 年まではキョーワズ珈琲による支払額を著者がルカニ村に持参し，その使途についてのキョーワズ珈琲やプロジェクトの希望（できる限り教育関係に利用して欲しいなど）を伝えた上でルカニ単協に手渡していた（単協理事がその希望を参考に協議して使途を提案し総会で承認）。

さらに，協力店からの寄付金（使途は協力店が決定）を著者が受け取り，ルカニ村に届けることも，当初の協力店からのプレミアム支払の名残として，少額ながら続いている（下記の＊）。

2008 年：1,980 ドル　ルカニ中学校建設
2009 年：3,510 ドル　ルカニ中学校建設
　　1,170 ドル　キュー中学校増築
　　1,000 ドル＊　コーヒー苗木普及
2010 年：3,510 ドル　ルカニ中学校建設

1,170 ドル　キュー中学校増築
2011 年：4,680 ドル　加工工場建設
1,000 ドル＊　コーヒー苗木普及
500 ドル＊　保育園・塾の机・教材購入
2012 年：6,000 ドル　診療所トイレ建設／加工工場・育苗場整備
800 ドル＊　保育園トイレ建設
2013 年：3,667 ドル　診療所トイレ建設
600 ドル＊　保育園トイレ建設
2014 年：8,700 ドル　ルカニ中学校増築
1,000 ドル＊　苗木（コーヒー／被陰樹）普及
300 ドル＊　ルカニ中学校増築

2015 年以降は，ルカニ単協の銀行口座へキョーワズ珈琲が国際送金している。使途の決定プロセスにおいて，キョーワズ珈琲やプロジェクトの希望は考慮されなくなった。

そして 2016 年以降，使途については，公募制になった（応募案件の中から理事が協議して支援先を提案し総会で承認）。

2015 年：8,370 ドル（17,573,670Tshs）
6,613,000Tshs　ルカニ村小学校トイレ建設
2,100,000Tshs　ルカニ中学校コンピューター購入
2,000,000Tshs　ムンガマエ地区の橋建設
4,000,000Tshs　ロサー診療所のフロア整備
1,711,000Tshs　ルカニ単協のトイレ建設
500 ドル＊　図書室運営
2016 年：9,300 ドル（20,275,000Tshs）
6,495,000Tshs　ルカニ村小学校トイレ建設
3,000,000Tshs　キュウ村小学校トイレ建設
3,500,000Tshs　ルカニ中学校コピー機購入
1,380,000Tshs　ムンガマエ地区の橋建設
3,200,000Tshs　ロサー診療所の屋根整備
3,150,000Tshs　ルカニ単協の椅子購入
1,220,000Tshs　加工工場の受付建築
1,000 ドル＊　加工工場・育苗場の整備
200 ドル＊　図書館運営
2017 年：9,000 ドル（19,737,000Tshs）
4,000,000Tshs　ローワー・ロサーの灌漑整備
10,300,000Tshs　ルカニ中学校女子トイレ建設
2,500,000Tshs　加工工場・苗木場の増改築
2,500,000Tshs　加工工場の電気の敷設
300 ドル＊　図書館運営

2008 年～17 年の 10 年間で総額 68,257 ドルを支払ったが，その 51.2% が小中学校の整備，19.2%が診療所の整備，16.8% がコーヒー加工工場・育苗場の整備，4.4% が苗木（コーヒー／被陰樹）

普及に向けられた。

小中学校整備の内訳を見ると，ルカニ中学校に対する支援が中心であることがわかる[全体の37.0％（25,282 ドル)]。2008～10 年の建設（9,000 ドル），2014 年の増築（9,000 ドル）の支援の後も，コンピューター・プリンターなど購入（2,585 ドル）やトイレ建設（4,697 ドル）に対してフェアトレード・プレミアムが向けられている。その他，ルカニ小学校増築 （6,157 ドル），隣村にあるキュー中学校・小学校の増築（それぞれ 2,340 ドル，1,440 ドル）である。

その他，ルカニ単協の整備，コミュニティセンター（図書館・保育園など）整備，ロサー村南部の灌漑整備，ムンガマエ地区の橋建設にフェアトレード・プレミアムが向けられている。

次節で述べるようにキョーワズコーヒーは 2019 年，2018 年産コーヒーの輸入を停止せざるを得なくなった。翌年から輸入を開始したが，輸入量は停止前の 3 分の 1 を下回り，それゆえフェアトレード・プレミアムの金額も 3 分の 1 を下回ることになった。

単協組合長の急逝でその運営について混乱している。プレミアムの使途については，理事の提案を総会で承認する方式に戻っている。

2019 年：　0 ドル
2020 年：2,370 ドル　苗木（コーヒー／被陰樹）普及／ルカニ中学校コンピューター購入
2021 年：4,200 ドル　ルカニ中学校／キュー中学校／ロサー診療所

5. むすび－社会的連帯経済の持続可能性の経営分析の成果（分析枠組みの有効性）－

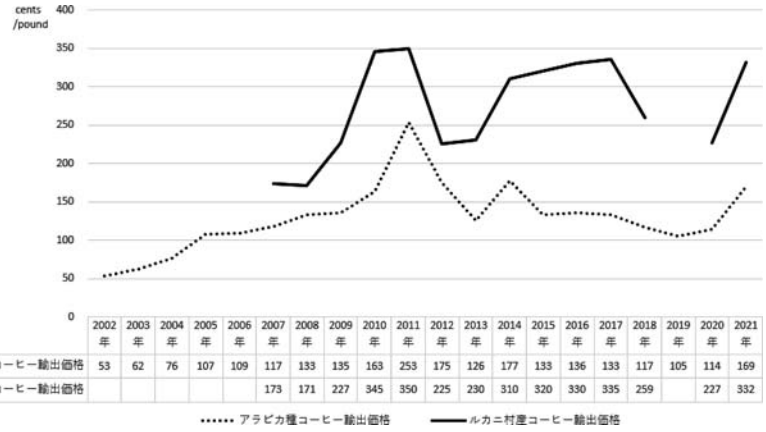
（1）経済面での持続可能性を危うくする社会的連帯経済度合の高さ

本論においては，ルカニ村・フェアトレード・プロジェクトの社会的連帯経済度合の高さを，「①最低価格保障にともなう生産者価格引き上げ」の度合と，その引き上げの結果として生じた生産者（ルカニ村民）・産地（ルカニ村）支援の影響・成果の大きさ，および「②社会開発のためのプレミアム支払」の度合と，その支払の結果として生じた生産者・産地支援の影響・成果の大きさとして，鮮明に表現できた。

しかしこの生産者・産地への多くの支払いは，キョーワズ珈琲のコーヒー（生豆）購入価格（輸入価格）を引き上げてしまう。2010 年代後半，ルカニ村産コーヒーの輸出価格はアラビカ種コーヒー標準品の 2 倍（図 4），その生豆（「キリマンジャロ・ルカニアラビカ」）の卸価格は「キリマンジャロ」標準品の 2 倍（図 5）の価格に至っていた。

キョーワズ珈琲は，焙煎豆については，高めの（標準品の約 2 倍の）価格設定をしており（消費者負担にしており）売れにくくなる。1 杯のコーヒーについては，価格を大きく上げずに（標準品より 50～100 円上げるにとどめ）自社の利益を削っている。いずれにせよ，経済性が大きく損なわれる。

このように社会的連帯経済度合の高さが，経済面での持続可能性を危うくする。



	2002年	2003年	2004年	2005年	2006年	2007年	2008年	2009年	2010年	2011年	2012年	2013年	2014年	2015年	2016年	2017年	2018年	2019年	2020年	2021年
アラビカ種コーヒー輸出価格	53	62	76	107	109	117	133	135	163	253	175	126	177	133	136	133	117	105	114	169
ルカニ村産コーヒー輸出価格						173	171	227	345	350	225	230	310	320	330	335	259		227	332

図 4　コーヒー（生豆）の輸出価格の変動

出所）調査結果に基づき著者作成。

(2) 低い経済性を補ってプロジェクトを持続させる努力・工夫

キョーワズ珈琲は，自社店舗（焙煎小売店・自家焙煎店など）においては，主に高価格・高品質のスペシャルティコーヒーを販売しているため，「ルカニアラビカ」の高価さが目立たない。しかし安売り競争が激しいスーパーマーケットにおいては，「ルカニアラビカ」の販売を中止している。

そして自社店舗においては，2 銘柄あった「キリマンジャロ」を「ルカニアラビカ」に限定したり，比較的安価なタイやネパール産のフェアトレード・コーヒーと「ブレンド」したり，特売週間を設けるなどして，「ルカニアラビカ」の販売促進に努めてきた。

また「フェアトレードの品質」の高さと言える，本研究で解明したような「生産者の利益を高め，産地の社会開発を進める」力やその成果について，ホームページやチラシに著者の説明を掲載したり，著者や来日したルカニ村民の講演会を開催して，顧客に伝える努力をしている。

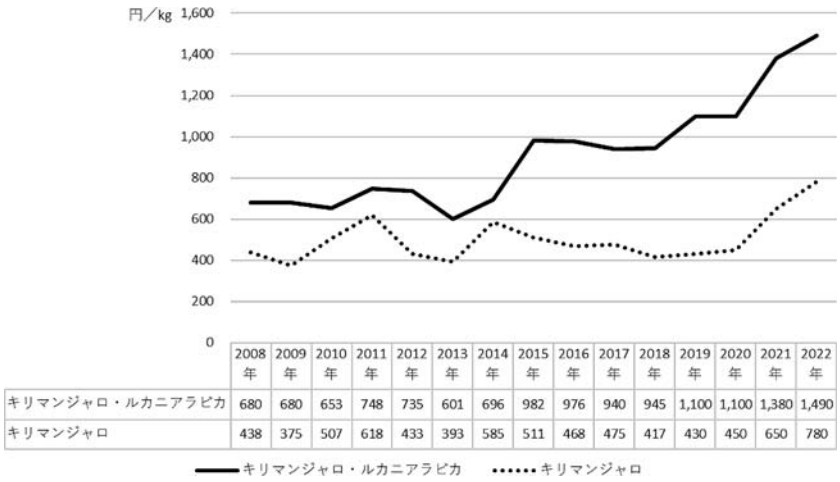
さらには店員が販売時，顧客に対して「フェアトレードの品質」の説明ができるよう，店員向けの著者の講演会も実施した。そして実際，店員の説明でルカニ村に支援できていることを知って，「ルカニアラビカ」を購入する顧客が増えている。

しかしながら，講演会やチラシでの説明は単発の取り組みで終わっていることもあり，やはり大きな成果は生じていない。

(3) 持続可能性の危機とその引き上げの課題

ついに 2019 年，在庫がかさみ，2018 年産「ルカニアラビカ」の輸入を停止せざるを得なくなった。1 年間で在庫を減らして 2019/20 年より輸入を再開したが，輸入量は停止前の 3 分の 1 を下回るようになってしまった（図 6）。

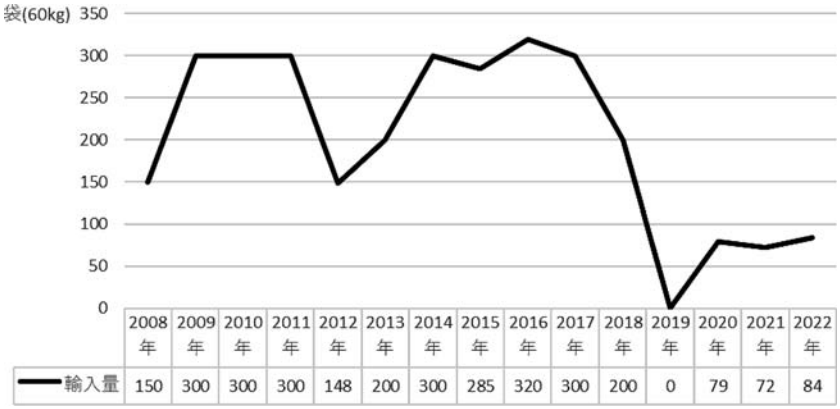
なお 2007/08 年の輸入開始時から，輸入（契約）量は AA/AB 階級の 300 袋（18 トン）で固定されていた。2007/08 年，2011/12 年，2012/13 年は，ルカニ村の天候不順などで AA/AB 階級の生産量が少なかった。しかし 2017/18 年以降は売れ行き不振で，キョーワズ珈琲が輸入量を減じている（需要量を考慮して毎年調整）。



	2008年	2009年	2010年	2011年	2012年	2013年	2014年	2015年	2016年	2017年	2018年	2019年	2020年	2021年	2022年
キリマンジャロ・ルカニアラビカ	680	680	653	748	735	601	696	982	976	940	945	1,100	1,100	1,380	1,490
キリマンジャロ	438	375	507	618	433	393	585	511	468	475	417	430	450	650	780

図 5　日本におけるコーヒー（生豆）の卸価格の変動

出所）調査結果に基づき著者作成。



	2008年	2009年	2010年	2011年	2012年	2013年	2014年	2015年	2016年	2017年	2018年	2019年	2020年	2021年	2022年
輸入量	150	300	300	300	148	200	300	285	320	300	200	0	79	72	84

図 6　ルカニ村産フェアトレードコーヒーの日本の輸入量の変化

出所）調査結果に基づき著者作成。

以上のように，ルカニ村・フェアトレード・プロジェクトの持続可能性は，「ルカニアラビカ」の「生産者の利益を高め，産地の社会開発を進める」力強さ，すなわち社会的連帯経済度合の高さを，その高品質さであると理解して積極的にその代金を支払う，「消費者市民」の増加なしには引き上げられない。つまり社会的連帯経済の主体となる消費者の増加が不可欠で，キョーワズ珈琲やプロジェクトにも，その育成を目的とした努力・工夫が求められる。

注

1）例えば，廣田裕之（2016）『社会的連帯経済入門－みんなが幸せに生活できる経済システムとは－』集広舎，を参照されたい。

2）Utting, Peter（2015），“Introduction”, Utting, Peter（ed.），*Social and Solidarity Economy Beyond the Fringe,* Zed Books, pp.1-3.

3）例えば，辻村英之（1999）『南部アフリカの農村協同組合－構造調整政策下における役割と育成－』日本経済評論社。

4）例えば，辻村英之（2013）『農業を買い支える仕組み－フェア・トレードと産消提携－』太田出版。
5）例えば，辻村英之（2004）『コーヒーと南北問題－「キリマンジャロ」のフードシステム－』日本経済評論社，辻村英之（2009）『おいしいコーヒーの経済論－「キリマンジャロ」の苦い現実－』太田出版，辻村英之（2015）「途上国のフードシステムにおけるグローバル化の影響－「キリマンジャロ」コーヒーのフェアトレードを中心として－」『フードシステム研究』第 22 巻 2 号。
6）例えば，辻村英之（2013）前掲書，辻村英之（2018）「協同組合が結ぶ農と食のコミュニティ―生産者と消費者が米を共に創る」『農と食の新しい倫理』昭和堂，辻村英之（2022）「兵庫県における CSA の発展とその連鎖構造のオルタナティブ－慣行農産物市場取引／有機農産物産消提携・市場取引との比較分析」『フードシステム研究』第 29 巻 3 号。
7）例えば，辻村英之（2020）『キリマンジャロの農家経済経営－貧困・開発とフェアトレード－』昭和堂。
8）例えば，辻村英之（2020）「アグリビジネスの社会的責任事業とフェアトレードの位置」『大阪保険医雑誌』No.650，辻村英之（2021）「食品関連企業の社会的責任事業として倫理的調達・フェアトレードが重要である理由－経営存在論・フードシステム分析・アクションリサーチに基づく意義付け－」『食品加工技術』第 41 巻 3 号。
9）Millstone, Carina（2015），“Can Social and Solidarity Economy Organization Complement or Replace Publicly Traded Companies?”, Utting, Peter（ed.）, *Social and Solidarity Economy Beyond the Fringe,* Zed Books, 86-99.
10）本研究テーマの調査に対しては，2017 年度学術振興会科学研究費補助金（基盤研究 C）「東日本大震災被災地の復興活動にみる社会・連帯経済の可能性と持続可能な開発（斎藤文彦代表）」，2018 年度非営利・協同総合研究所いのちとくらし研究助成「社会的連帯経済としての生協・フェアトレードの実践のサステナビリティ－新自由主義・市場経済の下での持続可能性確保の戦略－（研究代表者：辻村英之）」，2019 年度国際社会文化研究所研究プロジェクト「発展途上諸国における社会・連携経済の可能性～ラテンアメリカとアフリカの比較研究（研究代表者：斎藤文彦）」の助成を受けている。ここに記して感謝の意を表したい。
11）2023 年に水洗式アラビカコーヒーのフェアトレード最低価格が、140cents から 180cents に引き上げられた。ルカニ村・フェアトレード・プロジェクトの最低価格も引き上げることになる（どこまで引き上げるか検討中）。

【研究課題】

先島諸島に置ける自衛隊基地の構築と地域文化の変容

The Construction of SDF Bases and Transformation
of Regional Culture in the Sakishima Islands

国際社会文化研究所紀要　第26号（2024年）

仏教的国際関係理論
――その展開と先島諸島の基地問題への適用可能性について――

清水　耕介*　　陳　　慶昌*

Buddhist Theory of International Relations:
Its Development and Applicability to the Sakishima Islands Base Issue

Kosuke SHIMIZU*, Ching-Chang CHEN*

The Buddhist turn in international relations can perhaps be traced back to Chan, Mandaville and Bleiker's Zen of International Relations（Chan, Mandaville, & Bleiker, 2001）. comprising 11 chapters, this is a International Relations is a monumental work of scholarship on Buddhism and international relations. Since then, there have been no major developments in the study of Buddhism and international relations. However, with the recent trend towards non-Western, Post-Western and Global IR, it is beginning to attract attention again as a new theoretical development beyond mainstream international relations theory. In this context, discussions incorporating Buddhist perspectives in particular are expected to develop in the future. In this paper, we would like to discuss the advantages and disadvantages of incorporating such Buddhist thought into the perspective of international relations. We begin by presenting an overview of the perspective of Buddhism and international relations. This will be followed by a discussion of contemporary theories of international relations, particularly theories of relations and their relationship to Buddhism. Thirdly, I will explain the aspect of Buddhism as an overlapping part of three distinct areas that have received particular attention in recent years: religion, philosophy and science. Finally, it discusses what contribution Buddhism can make to international relations and other disciplines through these three areas.

現代の国際関係理論（International Relations Theory: IRT）は大きな転換期にあると言って良いであろう。2010 年前後を境に急激に台頭してきた関係性論は，非西洋型国際関係理論（Non-Western IRT）の展開とシンクロしながら更なる展開を見せている。主流派の国際関係理論が主として西洋を中心に展開してきたとこと，それが非西洋地域の国際関係を説明するどころか逆に侵食してしまっていたこと，結果的にそうした地域の国際秩序を不安定化させる要因となってきたことなどから，非西洋型の国際関係理論の必要性は 21 世紀に入った早い時期から叫ばれていた。初期の段階で注目されたのは主としてポストコロニアルな議論であり，西洋／東洋という枠組みがいかに私たちの思考プロセスをコントロールしてきたのか，という点が俎上に上げられた。

これに対して，2010 年前後を境に新たな展開が登場してきた。これが関係性論である。元々関係性論は 1999 年の Jackson & Nexon（1999）による構築主義の延長というイメージでスタートしたが（Jackson & Nexon, 1999），2010 年以降は特に中国学派による儒教に基づく新たな国際関係理

＊ 龍谷大学国際学部教授

論として刷新された。この中国学派による新たな理論展開は米中対立という背景が大きな要因として考えられるが，それと同時に主として西洋で展開されてきた主流派の理論の西洋中心主義的な視点が明確になってきたことも要因として上げられるであろう。関係性論の展開が中国に留まらず，南米やアフリカ，中東，そしてもちろん南アジアにも見られることが，その証左と言えるであろう。更には，こうした非西洋的な理論展開を総まとめするものとしてアメリカン大学の Amitav Acharya が提唱する Global IR という考え方が登場している。これは非西洋型国際関係理論を Global IR という大きな傘に包含しようとするものであり，主流派の国際関係に多様な視点を取り込むことによって，より包括的な視野を提供しようとするものである。

これに対して，同時期に登場した脱西洋型国際関係理論（Post-Western IRT）は，主流派の国際関係理論と非西洋型の国際関係理論を所与の対立構造として捉え，その対話を促進するのではなく，この対立の共犯関係を暴き，それを乗り越えるための理論展開を目指すものとして注目に値する（Behera, 2007; Shani, 2007, 2008; Shih & Hwang, 2018; Shimizu, 2018）。これらはこれまでの国際関係理論が前提としてきた世界観，存在論を批判的に捉え，その問題点を指摘するとともに，それらを乗り越えることを企図した理論展開と言えるであろう。そこでは道教や仏教，南アフリカの Ubuntu，さらには物理学の量子論などを援用しながら新たな存在論の構築を目指している。特に，本稿が注目する仏教的な展開は龍谷大学を中心に，台湾国立大学や国立中興大学（台湾）などで展開している。

国際関係における仏教的な転回は，おそらく Chan, Mandaville および Bleiker の Zen of International Relations まで遡ることができる（Chan, Mandaville, & Bleiker, 2001）。11 章からなるこの本は仏教と国際関係についての研究の記念碑的著作である。それ以降仏教と国際関係についての研究は大きな進展はなかったが。しかし，近年の non-Western, Post-Western, Global IR の流れもあり，主流派の国際関係理論を超える新たな理論展開として再び注目され始めている。

仏教は宗派という意味でもアプローチという意味でも非常に多様であり，仏教を一つの纏まった思想体系として捉えることは非常に難しい。そこで本稿では，より政治的，哲学的，科学的クロスロードとしての仏教という側面に注目する。この側面は，non-Western, Post-Western, Global IR などの多様化に向けた一般的な理解を超えて，存在論や関係性に注目するからだ。そこでは，世界と人間との関わり合い方，世界の一部としての人間という視点から議論が進められる。この視点は近年特に注目を集めている国際関係における関係性論の展開と軌を一にしている。またその延長線上にある Pluriversality や Anthoropocean の議論とも必然的に呼応する。

Jackson & Nexon による最初の介入以降（Jackson & Nexon, 1999），この 20 年ほどの間，関係性についての議論は大きな展開を見せてきた（Nordin et al., 2019; Tamara A. Trownsell et al., 2019; T. A. Trownsell et al., 2021）。そして，関係性の議論は単に認識論の問題としてではなく，より広範な視点から存在論的な展開を見せてきた。これは主体や存在全般が他者との関係を通して作られる（もしくは強く影響を受ける）という関係性の議論全般に見られる前提からすれば当然のことである。関係性とは，単に自立した主体間に生まれるものではなく，その主体を構築するのだ。関係性論の最もラディカルな形では，主体自体は存在しない，すなわち私たちが考える（私たち自身を含めた）存在は関係の網の目であって，必ずしも本質的に自立的に存在するものではないと主張される。逆に言えば，関係の網が無くなった時，網の目（すなわち主体）は必然的に消滅する。その意

味で，本質的な存在は少なくともこのラディカルな関係性論においては論理的に不可能なのである。そしてそれは最近のアクターネットワーク理論や人新世についての議論へと繋がっていく。

関係を存在の中心に置く仏教的な視点から言えば，こうした関係性を通した存在論的な転回は必ずしも目新しいものではない。仏教にとって存在とは苦しみである。この苦しみを真正面から捉えた時，存在は関係性へと変換される。仏教にとっても存在とは関係性の結果私たちの前に現象するものでしかなく，それ自体は他との関係を抜きには存在できない。波という現象は波としては存在できない。波をバケツですくって持って帰っても，それは波ではない。ただの水でしかない。私たちは波である。波が波であることに固執すれば，それは苦しみを生み出すだけである。私たちは，水や風，時間や空間，観察者などの関係から生み出される現象であり，そのうちの一つでも欠ければ存在できないのである。

本稿では，こうした仏教思想における関係性論を国際関係の視点に取り入れることのアドバンテージやディスアドバンテージについて議論を進めたい。そこでまず，仏教の関係性と国際関係という視点の概観を提示することから始める。続いて現代の国際関係理論，特に関係性ついての理論と仏教との関係に言及する。第三に近年特に注目されている宗教，哲学，科学という三つの異なると考えられる領域の重なる部分としての仏教という側面を説明する。最後に，仏教はこの三つの領域を通して国際関係やその他の学問にどのような貢献ができるのか，という点について先島諸島の基地の問題をケースとして取り上げ議論していきたい。

1. 仏教と国際関係

仏教と国際関係という文脈で，おそらく多くの人が思い出すのは，Chan, Mandaville および Bleiker による Zen of International Relations であろう（Chan et al., 2001）。現代の仏教と国際関係という研究領域から考えても，この著作は驚くべきクオリティーを達成している。そこでは見事に存在論と認識論との関係，安全保障という概念の儚さ，存在に固執する現代人の姿が禅を通して描かれている。仏教と国際関係の最初の出会いがこのような高い質を持っていたことは驚くべきことである。

William Long の Buddhism and International Relations もまた非常に広範な仏教についての知識が基礎となっている（Long, 2021）。その中でもアショカ王の統治については特に触れる必要があるであろう。アショカ王は紀元前 3 世紀の古代インドのマウリア朝の第三代の王であり，インド全体をほぼ統一した仏教に帰依した王である。アショカ王の法（ダルマ）に基づく統治は，他宗教を疎外しないものであったと伝えられる。これはダルマが一つの宗教の信条ではなく，すべての人々に適用できるものであるという位置付けによる。この開かれた政治体制は仏教的な統治の理想型であり，今でも政治と仏教の重なるところでしばしば持ち出される。

これらの著作は仏教と国際政治という視点からは非常に有用であり，特に仏教についての深い知識を持っているわけではない一般の読者にも比較的読みやすいものとなっている。他方，最近になって国際関係という学問の中で特に注目されている関係性という視点から考えれば，仏教の持っている潜在的な可能性は非常に大きいが，この観点は上記著作の中ではほとんど探求されていない。そこで次のセクションでは，特にこの仏教の関係性という側面に絞って議論を進めていきたい。

2. 関係性と仏教

国際関係における関係性についての議論はこの 15 年ほど非常に盛り上がっている。Jackson & Nexon のパイオニア的な論文である“Relations before the State”は驚くべきことに 1999 年という 20 世紀の最後に構築主義の新たな展開として登場した。この著作はおそらく初めて関係性を中心に置いた国際関係についての論考として，今でも高く評価されている。また relationality に特に注目した論考として Astrid Nordin et. al. によって編集された Cambridge Review of International Affairs のスペシャルイシュー（Nordin et al., 2019）や Tamara Trwonsell et. al. による International Studies Perspectives のフォーラム（T. A. Trownsell et al., 2021），同じく Trownsell et. al. によって発表された e-ir の著作などがあげられる（Tamara A. Trownsell et al., 2019）。これらの著作では構築主義，儒教，先住民的な関係性などさまざまな関係性が取り上げられ，国際関係理論の新たな一面が明確化されている。この流れは急速に展開しつつあり，2024 年の International Studies Association annual conference は“Putting Relationality at the Centre of International Studies”というテーマで開催される。

この中でも特に注目されてきたのは儒教を基軸とした関係性論である。これは Qin Yaqing に代表される中国の研究者によって展開されている議論であり，儒教に埋め込まれた 5 つの関係性とそれに従った道徳論が中心となる（Qin, 2018）。すなわち，主従，父と息子，年長と年少，夫と妻，友人といった関係である。この 5 つを見るとわかるように，最後の友人関係を除いて縦の関係となっている。つまり，儒教はヒエラルキーを中心とした社会像を前提としているのである。儒教にとってこのヒエラルキーは非常に重要なものであり，これを維持するために様々な儀礼が行われる。つまり，儒教は為政者側のモラルとして継承されてきたと言えるであろう。国際関係という側面から考えれば，それは例えば朝貢体制のような非常に厳粛で固定的な儀礼的関係に見ることができる。江戸幕府以前の日本や琉球のような朝貢国は規則的に朝貢を行い中華帝国（例えば明や清）に対して一定の礼儀を示す。これに対して帝国側は朝貢の数倍の土産を渡し，その権威を見せつける。この儀礼は帝国の維持にとって非常に重要なものであり，この儀礼を通して東アジアの政治的な安定がもたらされたことはよく知られた事実である（Kang, 2010）。

これに対して，同じ東アジアから発信されている宗教をベースとした関係性論に仏教的な国際関係論がある。安定したヒエラルキーを維持するための儀礼を重んじる儒教に対して，仏教は常に変化して留まらない世界像を持ってきた。諸行は無常であり，すべてのものは流転する。永遠の存在は「無」であり，存在は様々な関係性（縁起）によってその瞬間ごとに生み出される幻でしかない。こうした非常にラディカルな関係性論は間違いなく為政者側の思想ではない。それは病気や老いの苦しみに悩む一般庶民のためのものであった。

3. 宗教，哲学，科学の交差点としての仏教

ブッダに始まる仏教は，ブッダの死後多くの分派によって継承された。一口に仏教と言っても，そこには様々なバリエーションがある。大きく分けても，比較的古代仏教に近いと言われ主として東南アジアに見られる上座部仏教，それに対して「空」の思想を強調し東アジアに広く伝わる大乗仏教，そして密教としてのチベット仏教などがあげられるであろう。これまで仏教は基本的に為政者側と一定の距離を持って展開してきた。近年，宗派を超えて社会的にコミットする Engaged

Buddhism などはその典型である。これに対して日本の仏教の立ち位置は微妙である。仏教大国として知られる日本であるが，その仏教は独特の展開を見せてきた。17 世紀から 19 世紀にかけての江戸幕府において仏教は政治と緊密な関係にあったし，日本の帝国主義時代にも植民地主義を支持する活動を行っている。仏教を基軸とする哲学を展開した京都学派も同様に戦争を賛美したことはよく知られている（Shimizu, 2011, 2022b）。近年，こうした歴史を批判的に捉える仏教研究者たちが登場し，当時の日本仏教の姿を明らかにしようとする運動も見られる（Nakanishi, 2013, 2016; Otani, Yoshinaga, & Kondo, 2016; Sueki, 2006; Victoria, 1997）。ここではこれ以上詳しくは説明しないが，国際関係学に対する仏教の貢献を考えた時には，この問題は避けて通れない。さらなる研究の進展を期待したい。

国際関係に対する仏教の貢献を考えた時，仏教の中でも特に大乗仏教との関係に焦点を当てる必要があるだろう。よく知られているように，紀元前 3 世紀あたりに龍樹の登場によって仏教の新しい形が生み出される。修行した僧侶だけが約束されていた涅槃への道を，龍樹はすべての人々に開いたのだ。龍樹は，この新しい仏教の動きは様々に変化した分派と異なり，ブッダのオリジナルな仏教に戻るムーブメントであると主張する（Nāgārjuna, 1995）。その主張の真偽はわからないが，少なくとも龍樹の仏教がその後の仏教の展開に大きな影響を与えたことは間違いない。なぜなら，仏教の教えが一般の人々に開かれることによって，仏教は新しい存在意義を持ったからである。その後，このインドでの新しい展開は中国を通して東アジアへと広範に伝搬された。ヒンドゥに取り込まれて事実上消滅したインド仏教と異なり，東アジアの仏教は伝播以来脈々と独自の地位を築いてきた。中国では天台宗，華厳宗，浄土宗，禅宗などに分かれ，それはそのまま日本へと伝わった。様々な宗派が見られる大乗仏教であるが，それらを通底するのは，関係性についての概念である。

大乗仏教には，他の関係性論と大きく異なる点がある。それは哲学や科学との親近性である。西洋哲学におけるスピノザ，ショーペンハウアー，ニーチェ，ハイデガー，そして現代においてはメイヤスーと仏教との近似性についてはこれまでも様々な形で指摘されてきたが，近年特に注目されているのが大乗仏教と量子論との近似性である。仏教における関係の概念は「縁起」と呼ばれる。これは dependent origination とも訳され，その訳の通り存在は常に関係に依存していることを表している。私たちが存在としていると考える全てのものは現象であり，それは儚い命しか持っていない。そしてその存在は関係によって成り立っているのであり，それのみが独立して存在している訳ではないことが多くの仏典で繰り返し述べられる。これは特に大乗仏教で特徴的であり，多くの大乗仏教の宗派ではこの関係によって成り立っている世界を「空」という言葉で表す。他の存在の前に自己の存在はあり得ず，自己と他者を生み出すのは関係でしかないのだ。つまり，関係の前には何もない，それはまさに「空」なのだ。

仏教をモチーフに独自の哲学を展開した京都学派は空の考え方を取り入れ，いわゆる無の哲学の系譜を生み出した（Nishida, 1947, 1948）。そこでは主体は無であり，関係によって生み出されるという前提に立って，新たな哲学を展開した。しかし，彼らの哲学は必ずしも西洋哲学を否定するものではなく，逆に西洋哲学をさらに進展させるための哲学であった（Sakai, 2010a, 2010b）。彼らが主張したのは，主体の空虚さと存在の脆さであり，さらには西洋・東洋という分断を根底で繋ぐ人間存在の哲学であった（Nishida, 1951）。その意味で，京都学派哲学の現代の世界に対する貢献は

計り知れない。しかし，同時に京都学派の哲学は日本の思想史上最も忌まわしい存在でもある。第二次大戦期の仏教団体と同じように，彼らもまた植民地主義を肯定し日本の帝国主義的な領地拡大を支持してしまったのだ（Kosaka, Nishitani, Koyama, & Suzuki, 1943）。紙面の都合上，この問題もこれ以上触れることはできないが，興味のある読者は，京都学派の戦争協力に特に焦点を当てた様々な研究を参照いただきたい（Arisaka, 1996; Heisig & Maraldo, 1995; Osaki, 2019; Shimizu, 2011, 2015, 2022a; Yusa, 1995）。

では，こうした主体の儚さを前提とした大乗仏教はどのような形で科学と交わるのであろうか。最近出版されたイタリアの量子物理学の第一人者である Carlo Rovelli の Helgoland には仏教のための章が存在する。量子論は周知のように，究極のミクロの世界を研究する物理学の分野であるが，そこでは奇妙なことに量子レベルで世界を見た時に，そこには何も本質的には存在しないということが明らかになってきた。我々が存在とみなしているのはすべて現象であり，それは他の関係によって生み出されるのだ（Rovelli, 2020）。これは物質の最小単位が波であることによる。この波は観察者が観察した瞬間に粒になる。波は他者との関係が成立した途端消えてしまうのである。いわゆる「collapse of the wave function」と呼ばれる現象である。この現象は，すべての存在が縁起によって成り立つという大乗仏教の思想と重なり合う。大乗仏教においても，すべての存在は自立して存在している訳ではなく，縁起という関係によって現れているのだ。

4. 仏教の提示する世界観と現代の国際関係

では，この現象としての存在という考え方は国際関係というフィールドにおいて何を意味しているのであろうか。Karin Fierke はポストコロニアルな文脈から，私たちの前に現れてくる様々な事象はスナップショットであると言う（Fierke, 2022）。常に変化していく世界を目撃する観察者として主体（自己）は存在し，その関係が自己と他者を生み出す。自己と他者は前もって存在しているのではなく，関係性によって生み出されるのだ。その意味で，自己と他者は固定的な関係ではない。それは今，ここでのみ見られる現象なのだ。

この存在論的な議論は，Chengxin Pan による Quantum Holography の考え方とも重なってくる（Pan, 2020）。そこでは部分は全体の一部ではなく，同時に全体を映し出す鏡でもある。一部は全体であり，全体は一部である。この表現は大乗仏教の中でも華厳教の考え方と親和的である。そこでも同様に，「一即多」の考え方が唱えられる。多くの部分（多）は全体（一）の異なる表象である。これは Global IR という文脈で意味を持つ。様々な地域からの IR は，単に国際関係という全体の部分ではなく，全体の鏡としての部分なのである。つまり現在の国際状況は地域ごとにそれぞれの形で地域化され，それが逆に国際関係全体に影響を及ぼす。それは全体と部分という空間的な関係だけではなく，全体＝部分という時間的な関係，すなわちプロセスとしての関係なのである。

さらに言えば，大乗仏教は研究者という立場についても示唆的である。大乗仏教には菩薩と呼ばれる独特の存在が措定されている。菩薩とは，成仏するだけの徳を持ちながらも涅槃に入らず，俗世間に残り一般の人々の成仏のために活動する人々を指す。菩薩は人々の苦しみや困難に寄り添い，共に徳を積む存在と言えるであろう。彼・彼女は第三者的に人々を眺めるのではなく，そうした人々の苦難を積極的に背負い込む。そこに菩薩の存在意義がある（Shimizu & Noro, 2021）。翻って，私たち研究者の立場とはなんであろうか。菩薩の存在は，私たちに国際関係に対するエンゲー

ジメントの意味を問うことを迫る。私たちはなぜ国際関係を学ぶのか，無常の世界における研究者の倫理とは何か，この問いは永遠に問い続けなければならない。

最後に，こうした仏教からの視点に対しては，批判的な分析がなされねばならないことも述べておこう。なぜなら，非本質的な仏教の教えは簡単に本質化されるからである。少なくとも，歴史的にはそうした事例は非常に多い。本稿の中で言及した日本仏教の戦争協力や京都学派による帝国主義の肯定は，詳しく厳しい目から検証されなければならない。その意味で，仏教と国際関係についての研究は，その教義から引き出される思想的な側面と政治との関係についての仏教史との二つの側面からなされる必要があるであろう。

ケーススタディ：先島諸島の基地問題

では，こうした仏教的な視点からの国際関係理論の展開は，どのように具体的な文脈に落とし込むことが可能であろうか。ここでは先島諸島における自衛隊基地の設置問題を取り上げてみよう。周知のように現在，沖縄県の先島諸島，石垣島，与論島，宮古島は自衛隊の基地問題で揺れている。石垣島においては 2015 年に防衛省が石垣市に陸上自衛隊の配備を要請し，2018 年に石垣市はその受け入れを承認，2023 年 3 月には正式に駐屯地が開設された。与那国島においては，2016 年に駐屯地が開設され，現在航空自衛隊第 53 警戒隊の一部が配備されている。宮古島では，2019 年に駐屯地が開設され，現在では 700 名前後の自衛隊員が駐留している。同様に鹿児島県の奄美大島の奄美市および瀬戸内町でも 2019 年にそれぞれ駐屯地が開設されている。これらの駐屯地は中国の軍事的脅威に対するものとして位置付けられており，宮古，与那国，奄美，瀬戸内は 2013 年の閣議で決定された 26 中期防（中期防衛力整備計画），石垣については 31 中期防に基づいて建設が進められた。

これらの動きに対して一般の市民は，一方で尖閣諸島問題が中国との直接的な軍事衝突に対する不安を抱きながらも，他方で基地の配備については賛否が二分される状況にあった。特に先島諸島においては 2014 年に反対が 53%，賛成は 33% となり，必ずしも基地の開設について好意的な意見ばかりではなかった。この状況下，2019 年に石垣島の有権者の 1/3 を超える住民による住民投票条例の制定請求がなされたが，市議会はこれを否決。住民はこれを受け，那覇地裁に投票できる地位の確認などを求めて訴訟を起こした。2023 年 5 月，那覇地裁は提訴後の 2021 年に市自治基本条例の住民投票についての条項が削除されたことを理由に，住民側の主張を退けた（OkinawaTimes, 2023）。同様の住民の意思の無視は，2019 年に沖縄県で行われた辺野古基地の埋め立てについての住民投票にも見られる。そこでは投票率 52.48%，反対が 71.7% という圧倒的な結果となったが（沖縄県，2023），日本政府はこれを黙殺した状態であり，辺野古基地の建設は今でも進められている。

では，これらの基地問題は，仏教・量子論的な視点からどのように説明できるのであろうか。仏教的・量子論的国際関係を具体的なケースに落とし込む時の一つの重要な問題は「全体」と「部分」とをどのように設定するのか，というところにある。「全体」という概念は，極端に大きくとれば宇宙全体と措定することも可能であるし，小さく考えれば日本の安全保障という枠組みもまた可能である。しかしながら，もし我々の議論の焦点が基地問題であり，安全保障であるとすれば，「全体」を表すものとして適切であると考えられるのは世界の安全保障もしくは東アジアの安全保

障あたりであろう。もし直接的に先島諸島の基地問題と関連してくるアクターが，日本，中国，台湾，北朝鮮，であるとすれば，「全体」として東アジアを措定することが適切であると言えるだろうし，これに米国，ロシアを加えるとすれば世界の安全保障，もしくは世界的な秩序形成が「全体」を体現すると言えるであろう。現在の政治経済の緊密な相互依存・ネットワーク化を考えれば，「全体」については出来るだけ大きくとることが適切である。緊密な相互依存・ネットワーク化は具体的なケースに関連するファクターが広範囲に及ぶことを意味しており，今後も「全体」概念はより大きくなっていくことが考えられる。

では，「部分」についてはどうであろうか。先島諸島の基地問題という問題設定を考えれば，「部分」が先島諸島を指すのが通常であろう。しかし，これは必ずしも自明ではない。なぜなら上述のように，本問題にはさまざまな人々の生活が影響を受けており，そうした人々はそれぞれに異なるパースペクティブを持っているはずである。首長，議員，NGO，活動家，メディア，そして住民といように，とりあえず措定した「部分」は更に細分化することが可能である。

では，東アジアの安全保障という「全体」と先島諸島や沖縄の人々という「部分」はどのように説明できるのであろうか。明らかなのは，住民投票などの動きを通した沖縄の人々の意思表明であり，これは日本の安全保障政策の鏡となっている。アメリカの国防戦略の一部としての日本の安全保障政策は，住民の声を聞くどころか，逆に黙殺するような方向に進んでいる。安全保障という枠組みはもはや一国の政策で成り立つものではなく，世界全体を包含するリバイアサンなのである。国家安全保障は世界秩序の枠組みの中でのみ成り立ち，さまざまな地域のローカルな犠牲の上に成り立つものであることを，先島諸島，辺野古の基地の問題は明確に示している。

では，「全体」が「部分」を映し出すことはないのであろうか。少なくとも，「全体」を日本の安全保障，「部分」を先島諸島と措定すれば，「全体」が「部分」を映し出しているとは言えない。日本の安全保障が反映しているのは，「部分」としての先島諸島や沖縄ではなく，米国の国防戦略なのだから。では，「部分」はどこにもその姿を映し出すことはないのであろうか。一つの可能性は，「全体」についてより詳細に考えることによって生み出されてくる。たとえば，沖縄の住民投票について日本政府は具体的な対応を行なっていないが，2021 年 1 月までに 199 の地方議会で沖縄の民意を反映すべきであるという意見書・決議が採択されている（沖縄県知事公室，2023）。他方，「全体」をより大きくとれば，先島や沖縄の人々の国境を超えた海外との繋がりという側面が見えてくる。先島・沖縄の人々は単に日本の安全保障という枠組みだけでなく，それ以外の場で関係性を確立してきた。例を挙げるなら，与那国や石垣の人々の台湾との交流がある。与那国では戦前から台湾北部の人々との交流が定期的に行われており，現在でも小学生の交流などの形で続いている（Chen & Shimizu, 2019）。さらには沖縄の NGO 活動家が反戦の国際的な連帯した活動を韓国の NGO との間で行なっている（Platoformc.kr, 2023）。このように「全体」として東アジアを考えれば，「部分」が「全体」の中に潜り込み，後者を変革するような動きとなっていくことが考えられる。こうした道筋で「全体」が「部分」によって作り替えられていく可能性も非常に高いのである。

結　　論

本稿では，仏教，量子論，国際関係理論という枠組みの可能性を考えてきた。そこでは「全体」

と「部分」との関係性が，必ずしも一方通行ではなく，相互に構築していくという道筋について議論した。ケーススタディにおいては先島諸島や沖縄の基地問題を取り上げ，この「全体」と「部分」との相互依存関係を具体的な文脈に落とし込み，それがどのような意味を持つのか，という点について検討した。本稿の意図は，あくまで異なる視座を提供するという点にあるのであって，この視座が現在の東アジアや先島諸島，そして沖縄の状況をドラスティックに変化させる，という主張を展開するものではない。なぜなら，国際関係とはまさにこの視座を通して構築されるものであって，その主体はあくまでも人々であるからだ。つまり新しい視座の提供は，国際関係の変化の前提条件となっても，その主体とはなり得ないのである。逆に，本文中でも述べたが，この視座が絶対視されるようになる時，この視座は新たなリバイアサンを生み出すことになるであろう。重要なのは，現在の世界に対する視線を相対化することであって，新たな絶対性を生み出すことではないのである。

参考文献

Arisaka, Y.（1996）. The Nishida Enigma: ‘The Principle of the New World Order’. *Monumenta nipponica, 51*（1）, 81.

Behera, N. C.（2007）. Re-imagining IR in India. *International Relations of the Asia-Pacific, 7*（3）, 341-368. doi: 10.1093/irap/lcm014

Chan, S., Mandaville, P., & Bleiker, R.（Eds.）.（2001）. *The Zen of International Relations: IR Theory from East to West.* Basingstoke: Palgrave/Macmillan.

Chen, C.-C., & Shimizu, K.（2019）. International relations from the margins: the Westphalian meta-narratives and counter-narratives in Okinawa-Taiwan relations. *Cambridge Review of International Affairs, 32*（4）, 521-540. doi: 10.1080/09557571.2019.1622082

Fierke, K. M.（2022）. *Snapshots from Home: Mind, action, and strategy in an uncertain world.* Bristol: Bristol University Press.

Heisig, J. W., & Maraldo, J. C.（1995）. *Rude Awakenings: Zen, the Kyoto School, and the Question of Nationalism.* Honolulu: University of Hawaii Press.

Jackson, P. T., & Nexon, D. H.（1999）. Relations before states: Substance, process and the study of world politics. *European Journal of International Relations, 5*（3）, 291-332. doi:10.1177/1354066199005003002

Kang, D. C.（2010）. East Asia before the West: Five Centuries of Trade and Tribute In. New York: Columbia University Press.

Kosaka, M., Nishitani, K., Koyama, I., & Suzuki, S.（1943）. *Sekaishiteki Tachiba to Nihon*［*Japan and the World Historical Standpoint*］. Tokyo: Chuo Koron.

Long, W. J.（2021）. *A Buddhist Approach to International Relations: Radical interdependence.* Cham: Palgrave Macmillan.

Nakanishi, N.（2013）. Shokuminchi Chosen to Nihon Bukkyo［Japanese Buddhism and Colonial Korea］. In. Kyoto: Saninsha.

Nakanishi, N.（2016）. *Shokuminchi Taiwan to Nihon Bukkyo*,［*Japanese Budhism and Colonial Taiwan*］. Kyoto: Saninsha.

Nishida, K.（1947）. Zen no Kenkyu［An Inquiry into the Good］. *Nishida Kitaro Zenshu, 1,* 1-200.

Nishida, K.（1948）. Watashi to Nanji［I and You］. In *Nishida Kitaro Zenshu*［*Collected Works of Nishida Kitaro*］（Vol.6, pp.341-427）. Tokyo: Iwanami.

Nishida, K.（1951）. Nihon Bunka no Mondai（lecture）［Problem of Japanese Culture（lecture）］. In *Nishida Kitaro Zenshu*［*Collected Works of Nishida Kitaro*］（Vol.14）. Tokyo: Iwanami.

Nordin, A. H. M., Smith, G. M., Bunskoek, R., Huang, C. C., Hwang, Y. J., Jackson, P. T., . . . Zalewski, M.（2019）. Towards global relational theorizing: a dialogue between Sinophone and Anglophone scholarship on relationalism. *Cambridge Review of International Affairs, 32*（5）, 570-581. doi:10.1080/09557571.2019.1643978

Nāgārjuna.（1995）. *The Fundamental Wisdom of the Middle Way: Nāgārjuna's Mūlamadhymakakṛīkā*（J. L. Garfield, Trans.）. New York: Oxford University Press.

OkinawaTimes.（2023）.［社説］石垣住民投票訴訟　住民自治軽視の判決｜社説｜沖縄タイ★★ス＋プラス. Retrieved from https://www.okinawatimes.co.jp/articles/-/1157810

Osaki, H.（2019）. *Nothingness in the Heart of Empire: The moral and political philosophy of the Kyoto School in Imperial Japan.* Albany: State University of New York Press.

Otani, E., Yoshinaga, S., & Shuntaro, K.（Eds.）.（2016）. *Kindai Bukkyo Studies: Bukkyo karamita mohitotsuno kindai*［*Modern Buddhist Studies: Another modernity through Buddhism*］. Kyoto: Hozokan.

Pan, C.（2020）. Enfolding wholes in parts: quantum holography and International Relations. *https://doi.org/10.1177/1354066120938844.* doi:10.1177_1354066120938844

Platoformc.kr.（2023）. 危機の北東アジア，沖縄・韓国反戦平和連帯の道を問う. Retrieved from https://platformc.kr/2023/05/japan-meeting

Qin, Y.（2018）. *A Relational Theory of World Politics.* Cambridge: Cambridge University Press.

Rovelli, C.（2020）. *Helgoland: Making sense of the quantum revolution*（E. Segre & S. Carnell, Trans.）. New York: Riverhead Books.

Sakai, N.（2010a）. Pax Amerikana no motodeno Kyoto Gakuha no Tetsgaku［The Kyoto School Philosophy under Pax Americana］（H. Takahashi, Trans.）. In N. Sakai & J. Isomae（Eds.）, *'Kindai no Chokoku' to Kyoto Gakuha: Kindaisei, Teikoku, Fuhensei*［*'Overcoming Modernity' and the Kyoto School: Modernity, Empire, and Universality*］（pp.1-28）. Tokyo: Ibunsha.

Sakai, N.（2010b）. Toa Kyodotairon to Fuhensei wo Megutte: Shutaiteki Gijutsuron Josetsu［on the East Asian Cooperative Body and Universality: An Introduction to the Theory of Subjective Technology. In N. Sakai & J. Isomae（Eds.）, *Kindai no Chokoku to Kyoto Gakuha: Kindaisei, Teikoku, Fuhensei*［*The Overcoming Modernity and Kyoto School: Modernity, Empire, Universality*］（pp.123-162）. Tokyo: Ibunsha.

Shani, G.（2007）. 'Provincializing' critical theory: Islam, Sikhism and international relations theory. *Cambridge review of international affairs, 20*（3）, 417-433.

Shani, G.（2008）. Toward a Post-Western IR: The 'Umma,' 'Khalsa Panth,' and Critical International Relations Theory. *International studies review, 10*（4）, 722-734.

Shih, C. Y., & Hwang, Y. J.（2018）. Re-worlding the 'West' in post-Western IR: the reception of Sun Zi's the Art of War in the Anglosphere. *International Relations of the Asia-Pacific, 18*（3）, 421-448. doi:10.1093/irap/lcy009

Shimizu, K.（2011）. Nishida Kitaro and Japan's interwar foreign policy: war involvement and culturalist political discourse. *International Relations of the Asia-Pacific, 11*（1）, 157-183. doi:10.1093/irap/lcq021

Shimizu, K.（2015）. Materializing the 'non-Western': two stories of Japanese philosophers on culture and politics in the inter-war period. *Cambridge Review of International Affairs, 28*（1）, 3-20. doi:10.1080/09557571.2014.889083

Shimizu, K.（2018）. The Genealogy of Culturalist International Relations in Japan and Its Implications for Post-Western Discourse. *All Azimuth-a Journal of Foreign Policy and Peace, 7*（1）, 121-136. doi:10.20991/allazimuth.326972

Shimizu, K.（2022a）. A Non-Western Attempt at Hegemony: Lessons from the Second-Generation Kyoto School for International Pluralism and Its Discontents. *Global Studies Quarterly, 2*（4）. doi:10.1093/isagsq/ksac073

Shimizu, K.（2022b）. *The Kyoto School and International Relations: Non-Western Attempts for a New World Order.* Abingdon: Routledge.

Shimizu, K., & Noro, S.（2021）. Political healing and Mahayana Buddhist medicine: a critical engagement with contemporary international relations. *Third World Quarterly.* doi:10.1080/01436597.2021.1891878

Sueki, F.（2006）. *Shiso toshitenno Bukkyo Nyumon*［*Introduction to Buddhism as Thought*］. Tokyo: Transview.

Trownsell, T. A., Querejazu, A. E., Shani, G., Behera, N. C., Reddekop, J., & Tickner, A.（2019）. Recrafting International Relations through Relationality. Retrieved from https://www.e-ir.info/2019/01/08/recrafting-international-relations-through-relationality/

Trownsell, T. A., Tickner, A. B., Querejazu, A., Reddekop, J., Shani, G., Shimizu, K., . . . Arian, A.（2021）. Differing about Difference: Relational IR from around the World. *International Studies Perspectives, 22*（1）, 25-64. doi:10.1093/isp/ekaa008

Victoria, B. A.（1997）. *Zen at War.* New York: Weatherhill.

Yusa, M.（1995）. Nishida and totalitarianism: a philosopher's resistance. *Rude awakenings: zen the Kyoto School,* 107-131.

沖縄県.（2023）. 沖縄から伝えたい。米軍基地の話。Q&A Book　令和 2 年版／沖縄県. Retrieved from https://www.pref.okinawa.lg.jp/site/chijiko/kichitai/tyosa/qanda_r2.html

沖縄県知事公室.（2023）. 沖縄の基地問題～普天間・辺野古・日米地位協定～. Retrieved from https://www.pref.okinawa.lg.jp/site/chijiko/henoko/documents/okinawa-base-problem-overview.pdf

【研究課題】

小学校英語に有効なリテラシー教育システムの開発

Developing Effective Literacy Teaching System
in Japan's Elementary School English Education

国際社会文化研究所紀要　第26号（2024年）

Nurturing Literacy Development in Elementary School English Education: Issues and Challenges Regarding Curriculum Management

Toshinobu NAGAMINE*, Shoichi MATSUMURA*

小学校英語教育における識字能力の育成 ――カリキュラム・マネジメントに関わる問題と課題――

長嶺　寿宣*，松村　省一*

It is not widely acknowledged by the public, but elementary school English education in Japan has a background of approximately two decades of government-led initiatives. Despite this fact, there are various issues and problems. The early introduction of English learning for Grades 3 and 4 and the inclusion of English lessons as a subject for Grades 5 and 6 were driven by a substantial disparity between elementary and junior high school English education. This disparity resulted mainly from inadequate implementation of reading and writing instruction, often overlooking students' gradual literacy development. To address such concerns and promote uniformity in lesson objectives and content, the Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology (MEXT) introduced the government-authorized textbooks for Grades 5 and 6. However, crucial issues regarding students' literacy development persist, due primarily to the shortage of agentic teachers who can take the lead in curriculum management. This paper focuses on the development of literacy skills in the realm of elementary school English education and discusses relevant issues and challenges regarding curriculum management.

一般的に広く認知されているとは言えないが，日本の小学校英語教育の背景には，政府主導による約 20 年の取り組みがある。それにも拘わらず，様々な課題や問題が未解決の状態にある。3・4 年次児童への英語学習の早期化と，5・6 年次児童を対象とした英語教育の教科化が施行された主な理由は，小学校と中学校の英語教育における乖離が問題視されたためである。その乖離は，小学校児童に特有の漸進的な識字能力の発達を無視した，不適切な「読むこと・書くこと」の指導が頻繁に実践されたことに起因する。これらの問題に対応するために，また授業目的と内容の均一化を図るために，文部科学省は，5・6 年次児童への教科指導で使用する検定教科書を導入した。しかし，カリキュラム・マネジメントに率先して取り組むことができる教員が不足しているため，小学校児童の識字能力育成に関わる懸念は払拭されていない。本稿は，小学校英語教育における識字能力育成に焦点をあて，カリキュラム・マネジメントに関わる重要な課題と問題を考察する。

Introduction

Elementary school English education in Japan has a history of over 20 years of government-led initiatives (JES 20th Anniversary Commemorative Publication Committee [JES 20th], 2020). In 1992, three schools in Osaka prefecture were designated by the government as

＊ 龍谷大学国際学部教授

research sites, well ahead of other regions. These schools, namely Sanadayama Elementary School, Ajihara Elementary School, and Takatsu Junior High School, embarked on curriculum development under the theme of "Education to Promote International Understanding, Including English Learning." Subsequently, in the academic year 1993, two more schools received this designation, followed by an additional 12 schools in the academic year 1994, and an additional 34 schools in the academic year 1996. These designations aimed to investigate goals, learning materials, and instructional methods for English teaching in conjunction with the curriculum development efforts focused on "Education to Promote International Understanding." By the year 2006, it became evident that approximately 95% of elementary schools nationwide were implementing some form of English language activities. As interest and enthusiasm grew, there was a gradual increase in expectations for the introduction of English language education targeting elementary school students who are highly interested and sensitive to auditory linguistic stimuli.

As we entered the 2000s, therefore, English language activities became a part of the curriculum known as the "Period of Integrated Study," introduced by the Ministry of Education, Culture, Sports, Science, and Technology (MEXT). This marked the official beginning of English education in elementary schools for Grades 5 and 6 (MEXT, 2001a). The primary aim of these English activities was not to help students develop their English language skills and communicative competence but to promote their awareness of internationalization. Consequently, the content of lessons and teaching methods employed in local schools varied considerably. This variability in approach resulted in differences in students' learning outcomes, a matter that drew discussion and scrutiny from local schoolteachers and scholars. As for the implementation of these English language activities, MEXT stressed the importance of "preventing elementary school students from developing the feeling of inadequacy in learning English" (MEXT, 2001b). The government recognized the potential risk that these activities might lead to students losing interest and motivation to learn English. Their main concern centered around the adoption of the traditional grammar-translation style of instruction in elementary school English lessons, which had long been prevalent in junior and senior high schools.

In the 2010s, foreign language activities were introduced as a response to observed differences in lesson content, teaching methods, and learning outcomes. In order to standardize lesson objectives and content, foreign language activities were incorporated as a mandatory component (designated as an "area of study" called "*ryoiki*") for Grades 5 and 6, with government-endorsed learning materials. These changes were implemented to establish clearer educational goals, with a specific emphasis on enhancing students' understanding of language and culture through English learning. The expectation was to foster a positive attitude toward cross-cultural understanding, encourage students to communicate in English, and build the foundation of communicative competence. This was to be accomplished by acquainting students

with the language's phonological and phonetic system and commonly used daily expressions (MEXT, 2008).

In the academic year 2020, English language education became a compulsory curriculum subject for Grades 5 and 6, and foreign language activities were introduced for Grades 3 and 4. A significant change accompanying this transition from an "area of study" to a curriculum subject involves the obligatory use of government-approved textbooks and the implementation of evaluation and grading procedures. The use of standardized textbooks has yielded positive outcomes by enhancing teachers' awareness of skill-based instruction goals (e.g., Can-Do lists of specific skill descriptors found in nearly all government-authorized textbooks) and by unifying lesson goals, content, and in-class communicative activities (Benesse, 2020; JES 20th, 2020).

Nevertheless, there remain critical issues and challenges to address. One of the foremost challenges is to establish effective teaching and evaluation methods that align with the developmental stages of students' literacy skills (MEXT, 2014). Due to delays and shortcomings in teacher preparation and training (MEXT, 2014), English lessons have been primarily conducted by in-service teachers who heavily rely on their intuition and government-authorized textbooks (see Nagamine, 2017). Furthermore, top-down government-led education reforms may have constrained teachers' creative and innovative teaching approaches (Day & Lee, 2011; Fullan, 2015; Martínez Agudo, 2018; Reio, 2011), which, in turn, hindered the development of both individual teacher self-efficacy and collective teacher self-efficacy within school settings (Leithwood & Beatty, 2008). To ensure a seamless and effective coordination across all levels of English education (elementary, junior high, and senior high school), there is an urgent need to empower teachers who can actively lead curriculum management (Nagamine, 2023). This paper concentrates on the literacy development of students in the realm of elementary school English education and discusses pertinent issues and challenges related to curriculum management.

The Course of Study and Restrictions Imposed on Literacy Instruction

As we can see in the recently revised *Course of Study* (MEXT, 2017), oracy-oriented teaching is considered ideal, emphasizing students' familiarization with frequently used vocabulary and useful expressions. Hence, English lessons related to literacy development for Grades 5 and 6 have some restrictions. Concerning writing skills, the main goal of instruction is to develop students' skills to scan and extract certain vocabulary, phrases, and sentences from learning materials and transcribe them accurately. Free writing exercises are not mandatory and should not be forced on students who are not ready. Regarding reading skills, the primary objective of instruction is to develop students' ability to grasp the general meaning of short sentences. Word-for-word translation (i.e., direct translation from English into Japanese and vice versa) must be avoided. The imposition of these restrictions is rooted in the government's

intention that the lesson content, instructional procedures, and teaching and evaluation methods would be carefully examined in local school settings in consideration of students' gradual development of literacy skills.

However, most elementary school teachers have a limited understanding of the meaning behind these restrictions and why they are imposed on literacy instruction. According to MEXT (2014), one of the contributing factors to this issue in local school settings is the delay in teacher preparation and training. MEXT emphasized the urgent need to equip teachers with the necessary skills and knowledge and to provide training for in-service teachers to change the current situation. It is worth noting that this problem is not unique to elementary school teachers; many junior and senior high school teachers also lack awareness of these restrictions. This problematic situation can be partly attributed to the absence of coursework in English phonetics and phonology in most English teacher education programs (Ito, 2017; Tani, 2005), as well as a lack of collaborative relationships among teachers across different school levels. Furthermore, the majority of in-service teachers never experienced English education at the elementary school level as students. Their lack of firsthand experience, coupled with a shortage of professional knowledge in early English education, places them in a challenging position. They primarily rely on government-authorized textbooks and their intuition, developed through grammar-centered English lessons during their own junior and senior high school years. The significant underlying issue here revolves around the oversight or neglect of a crucial concept: phonological and phonemic awareness. Developing this awareness is essential for nurturing students' literacy skills.

A Disparity between Different Types of Schools

Reading and writing skills are interrelated, and the development process of both skills entails meaning-making process from texts. Thus, it can be said that "[d]eveloping literacy skills in a foreign language can begin as early as foreign language instruction begins" (Shin, 2017, p. 1). However, contextual factors should be taken into account. Particularly in Japan, inadequate implementation of literacy instruction conducted in tandem with explicit grammar-based instructions has been regarded as one of the major factors lowering students' motivation to learn English. The decision of MEXT to impose restrictions on literacy instruction may rekindle debates arguing for the avoidance of literacy instruction. The following remark of Olagboyega (2012) is pivotal in this regard:

> … in fact neglecting reading and writing skills could cause greater motivational problems in the long run and create problems with students' language development, creating yet a bigger discrepancy between the elementary and junior high curriculums. … [T] he motivational problems that Japanese students experience in learning English in school are related to teaching method and the level of language difficulty rather than to the language

skills in question. (p.23)

The important point is not to avoid literacy instruction but rather to consider and implement a systematic long-term instructional plan aligned with students' gradual development of literacy skills covering all periods of learning at elementary, junior high, and senior high schools.

In this sense, teacher collaboration for effective curriculum management is essential not only within one school type but across different types of schools (MEXT, 2015), and it may be advisable for MEXT and prefectural boards of education to consider creating an experienced teacher's position specialized in guiding, supporting, monitoring, and assessing continuous curriculum management across all school levels. The recently revised senior high school curriculum, for instance, a newly established English language subject "Logic and Expression," requires students to engage in "reading to learn" and "writing to learn" with the English language (as opposed to "learning to read" and "learning to write"). Such highly demanding tasks for which students need to use cognitive academic language proficiency (CALP) can be effective only if the students appropriately develop their basic literacy skills and basic interpersonal communicative skills (BICS) (i.e., basic oracy skills) beforehand. This is the reason why there should be an emphasis on inductive and implicit oracy-oriented instruction to facilitate the development of BICS in both elementary school and the early stage of junior high school English education (Itagaki & Suzuki, 2011).

Teacher Collaboration and Curriculum Management

In order to provide effective literacy instruction in the context of oracy-oriented teaching, teachers are required to collaborate with each other across all school levels. The focal point of teacher collaboration should be centered around systematic curriculum management (MEXT, 2015). To illustrate the necessity of such collaboration, let us discuss a key concept of phonological and phonemic awareness as an example.

Young learners, particularly in English as a foreign language (EFL) contexts, tend to rely heavily on the perceptions of syllables and onset-rime segments and segmental features (i.e., vowels and consonants) and sound-letter correspondences at the early stage of learning (Barnitz, 1985; Moats, 2020). Thus, an instructional approach in which "learning to read" precedes "learning to write" can be considered valid (cf. Lamb, 2014). In the initial stage of learning to read, phonological and phonemic awareness plays a crucial role (August & Shanahan, 2007; Kilpatrick, 2015).

According to Cunningham and Zibulsky (2014), phonological awareness can be defined as "the ability to perceive and manipulate sounds. [It] includes four levels of sound: word awareness, syllable awareness, onset-rime awareness, and phoneme awareness" (p.446). Word awareness includes the understanding of rhyming words, alliteration, and sentence segmentation, while syllable awareness the understanding of syllable segmentation within a word. Hence,

phonological awareness is an umbrella term encompassing the awareness of phonemes, which are the smallest units of linguistic sound capable of altering word meaning when substituted with another phoneme (e.g., /p/ in "pen" vs. /t/ in "ten"). Phonemic awareness is the understanding that a word, represented as a sequence of letters, can be phonetically dissected and identified as a sequence of phonemes. With this awareness, individuals gain the capability to proficiently manipulate linguistic sounds and create new words (Moats, 2020).

Previous research indicates that the emergence of phonological awareness typically precedes the development of phonemic awareness (Chard & Dickson, 1999). Of the four aforementioned types of awareness, scholars widely acknowledge that phonemic awareness presents the greatest complexity and challenge for both English learners and native English-speaking children (Chard & Dickson, 1999; Moats, 2020; Wasserstein & Lipka, 2019; Ziegler & Goswami, 2005). Moreover, phonemic awareness is also recognized as "one of the strongest predictors of subsequent reading achievement" (Brady, 2012, p. 19; see also Ehri et al., 2001). This assertion remains valid even for English learners, such as speakers of Chinese or Japanese, whose native languages are nonalphabetic (Li et al., 2018).

Even during silent reading, students, particularly those with lower proficiency levels, tend to engage in subconscious inner vocalization of texts, a process also known as subvocalization or auditory assurance (Perrone-Bertolotti et al., 2012; Yao et al., 2011). When phonemic awareness is inadequately developed, students reading English texts must allocate time and effort to phonemic processing, in addition to inner vocalization at the word and sentence levels. The greater the time and effort expended on phonemic processing, the more time is needed for comprehension, which significantly hinders the overall understanding of English texts. Phonological and phonemic recognition constitute fundamental elements of skills-based reading, representing the essential prerequisites for students to proceed to content-based reading and achieve a deeper text comprehension. Content-based reading demands the utilization of advanced cognitive abilities, including the activation of background knowledge (i.e., schemata), the capacity to grasp nuanced meanings of vocabulary and phrases within a given context, and the ability to infer meaning beyond the literal text. Most students who struggle with reading comprehension often encounter difficulties in skills-based reading before venturing into cognitively demanding, content-based reading. Therefore, the development of phonemic awareness is regarded as a critical and indispensable factor, not only in improving the quality of reading but also in advancing reading fluency (Kilpatrick, 2015).

Previous research also indicates that English learners' phonemic awareness and phonemic processing strategies are affected by developmental constraints and differences of first language writing systems (e.g., Ziegler & Goswami, 2005; Ziegler et al., 2010). It is also reported that English learners' relative level of bilingualism and the type of reading instruction they experienced are influential factors determining the development and activation process of phonological awareness and word decoding skills (Bialystok et al., 2005). It is interesting to

note that English learners' experience of receiving inadequate first language (L1) reading instruction and their difficulties in L1 reading tasks negatively impact the development of phonemic awareness of the target language (Li et al., 2018).

The research findings and pedagogical implications discussed here may not necessarily be knowledge that elementary school teachers need to possess. Demanding the teachers to acquire such knowledge could potentially lead to a decline in the willingness and motivation to teach English lessons. Since these findings are the results of research activities conducted by experts in the field, it may be necessary for in-service teachers and researchers to engage in collaborative efforts to deliberate on what instructional approaches can be practiced in local school settings. At least with regard to phonological and phonemic awareness, effective instructional strategies, techniques, and tasks have been explored and clarified, and even standardized. Methods for assessing/evaluating students' learning outcomes have also been established.

While it is certain that the development of phonological and phonemic awareness plays a crucial role in students' literacy development, it is important to confirm the underlying premise here. The development of phonological and phonemic awareness is preceded by the acquisition of pronunciation and articulation skills, or at least to say, the development of awareness regarding how to produce language sounds. Without a fundamental understanding of the place and manner of articulation and the basic skills to articulate language sounds, there is a risk of delayed development in phonological and phonemic awareness. Therefore, it is worth noting the importance of instruction in the articulation of individual English alphabet letters, word articulation, and pronunciation at the phrase and sentence levels.

Overall, there is considerable value in integrating phonological and phonemic awareness into school curricula at all levels, as well as in teacher education programs and professional development opportunities for in-service teachers. In the currently available government-authorized textbooks, there are exercises designed to enhance students' phonological and phonemic awareness. However, these exercises are often either overlooked, used without teachers' (hence, students') understanding of the purpose, or not linked to the evaluation of students' learning outcomes. We have discussed only the pivotal concept of phonological and phonemic awareness, but it has become evident that teachers can take various aspects of literacy instruction into account. Solely relying on government-authorized textbooks and delivering instruction based entirely on the content does not suffice to achieve the curriculum management required today (MEXT, 2015). Teachers at all school levels should actively participate in discussions regarding "when" and "how" to teach and evaluate "what," developing their own curricula, and assessing their efficacy and feasibility. This process should be undertaken with the active involvement of teachers themselves, and they should seek collaboration with researchers and scholars in the field as needed.

Conclusion

In this paper, we examined the top-down government-led reforms in elementary school English education, the restrictions observed in *The Course of Study* pertaining to literacy instruction, and the disparity caused by inadequate literacy instruction between elementary and junior high schools. Our argument centered on the importance of not neglecting literacy instruction in elementary school English education; what we need is systematic structured planning and effective coordination of lesson objectives, content, and evaluation methods through cross-school curriculum management. We further asserted that cross-school curriculum management necessitates collaborative efforts among teachers. One potential approach to facilitate such curriculum management is to create a position for an experienced teacher specialized in guiding, supporting, monitoring, and evaluating continuous curriculum management. Teacher collaboration is the key to the successful implementation of any education reforms.

Finally, the authors have established a research team to investigate the self-efficacy beliefs of elementary school English teachers at Myojyo Elementary School, a private elementary school in Oita prefecture. The primary focus is on teachers' self-efficacy beliefs, but our research also explores their decision-making and actions as they relate to curriculum management. In addition, our roles include not only observing English lessons and collecting data for research purposes but also supporting and guiding teachers for their professional development.

At Myojyo Elementary School, although government-authorized textbooks are distributed to students, alternative learning materials specifically designed for young English as a second language (ESL) learners have been used as the primary instructional materials for an extended period. This does not imply a complete disregard for government-approved textbooks; most of their content has been covered in English lessons. In other words, English teachers at Myojyo Elementary School have not solely relied on the content of government-authorized textbooks. Therefore, their curriculum management and decision-making processes likely differ significantly from those at other public elementary schools. Because our research is still ongoing, details of the research are not provided at this point. However, there is a strong possibility that our research will offer valuable insights to in-service teachers, teacher educators, and researchers aiming to concretize effective curriculum management, as well as the ideal form of collaboration among teachers and researchers.

References

August, D., & Shanahan, T. (Eds.) (2007). *Developing reading and writing in second-language learners: Lessons from the Report of the National Literacy Panel on Language-Minority Children and Youth.* Routledge.

Barnitz, J. G. (1985). *Reading development of nonnative speakers of English: Research and instruction*

(ED256182). ERIC. https://files.eric.ed.gov/fulltext/ED256182.pdf

Benesse. (2020). *Daijest-ban "Kou-ichi-sei-no Eigo-gakushuni kansuru Chosa ‹2015-2019 Keizoku Chosa›"* [Digest version: Report on a survey of the first-year senior high school students' English learning ‹Continuous research of the academic years 2015-2019›]. Benesse Educational Research and Development Institute. https://berd.benesse.jp/up_images/research/all4.pdf

Bialystok, E., McBride-Chang, C., & Luk, G. (2005). Bilingualism, language proficiency, and learning to read in two writing systems. *Journal of Educational Psychology, 97*(4), 580-590.

Brady, S. (2012). Taking the Common Core foundational standards in reading far enough. *Perspectives on Languages and Literacy, 38*(4), 19-24.

Chard, D. J., & Dickson, S. V. (1999). Phonological awareness: Instructional and assessment guidelines. *Intervention in School and Clinic, 34,* 261-270.

Cunningham, A. E., & Zibulsky, J. (2014). *Book smart: How to develop and support successful, motivated readers.* Oxford University Press.

Day, C., & Lee, J. C. (Eds.) (2011). *New understandings of teacher's work: Emotions and educational change.* Springer.

Ehri L. C., Nunes, S. R., Willows, D. M., Schuster, B. V., Yaghoub-Zadeh, Z., & Shanahan, T. (2001). Phonemic awareness instruction helps children learn to read: Evidence from the National Reading Panel's meta-analysis. *Reading Research Quarterly, 36,* 250-287.

Fullan, M. (2015). *The new meaning of educational change* (5th ed.). Teachers College Press.

Itagaki, N., & Suzuki, W. (2011). Eigo-komyunikeshon-noryoku-no "Soji"-to-"Kiso": Daini-gengo-shutoku-no Jyukutatsu-ka Riron-ni Motodzuite [Foundations and fundamentals of English communicative competence: Based on relevant SLA theories]. *JES Journal, 22,* 19-24.

Ito, R. (2017). Eigo-kyoinyosei-ni-okeru Eigoshi-no Hitsuyosei: Geneki-Eigo-kyoin-no Chosa-wo Motoni [The necessity of the history of the English language for English teacher training: Questionnaire responses by English teachers]. *Journal of Applied Research in Educational Practice, 1,* 1-14.

JES 20th Anniversary Commemorative Publication Committee. (2020). *Handbook of English language education in elementary schools: Theory and practice.* Tokyo Shoseki.

Kilpatrick, D. (2015). *Essentials of assessing, preventing, and overcoming reading difficulties.* John Wiley & Sons.

Lamb, J. (2014). *Rules of use: Language and instruction in early modern England.* Bloomsbury.

Leithwood, K., & Beatty, B. (2008). *Leading with teacher emotions in mind.* Corwin.

Li, S., Tao, S., Joshi, R. M., & Xu, Q. (2018). Second-language reading difficulties among native Chinese-speaking students learning to read English: The roles of native- and second-language skills. *Reading Research Quarterly, 53*(4), 423-441.

Martínez Agudo, J. de D. (Ed.) (2018). *Emotions in second language teaching: Theory, research and teacher education.* Springer.

MEXT. (2001a). *Shogako Eigo-katsudo-no Tebiki* [Guidelines for elementary school English activities]. Kairyudo.

MEXT. (2001b). *Japanese government policies in education, culture, sports, science and technology 2001.* https://www.mext.go.jp/b_menu/hakusho/html/hpac200101/

MEXT. (2008). *Shogako Gakushu-shido-yoryo Kaisetu: Gaikokugo-katsudo Hen* [The Course of Study for elementary school education: Foreign language activities]. https://www.mext.go.jp/component/a_menu/education/micro_detail/__icsFiles/afieldfile/2009/06/16/1234931_012.pdf

MEXT. (2014). *Kongo-no Eigo-kyoiku-no Kaizen-jyujitsu-ni tsuite: Hokoku ‹Gurobaru-ka-ni Taiou-shita Eigo-kyoiku-kaikaku-no Itsutsu-no Teigen›* [Report on strategies for future improvements and enhancement of English education: Five proposals for English education reform to address globalization]. https://www.mext.go.jp/b_menu/shingi/chousa/shotou/102/houkoku/1352460.htm

MEXT. (2015). *Gakushu-shido-yoryoto-no Rinen-wo Jitsugensuru-tameni Hitsuyo-na Hosaku* [Necessary measures to actualize the principles of the national curriculum guidelines]. https://www.mext.go.jp/b_menu/shingi/chukyo/chukyo3/siryo/attach/1364306.ht

MEXT. (2017). *Shogako Gakushu-shido-yoryo Kaisetsu: Gaikokugo-katsudo and Gaikokugo Hen* [The Course of Study for elementary school education: Foreign language activities and English lessons as a curriculum subject]. https://www.mext.go.jp/component/a_menu/education/micro_detail/__icsFiles/afieldfile/2019/03/18/1387017_011.pdf

Moats, L. C. (2020). *Speech to print: Language essentials for teachers* (3rd ed.). Paul H. Brookes.

Nagamine, T. (2017). The potential for non-native teachers to effectively teach speaking in a Japanese EFL context. In J. de D. Martínez Agudo (Ed.), *Native and non-native teachers in English language classrooms: Professional challenges and teacher education* (pp.161-180). De Gruyter Mouton.

Nagamine, T. (2023). Agency in the conceptual development of language: Lev Vygotsky's framework and its implications for pedagogical innovations. *Journal of Applied Language and Literacy Studies, 2* (2), 1-15.

Olagboyega, K. W. (2012). English language teaching in elementary schools in Japan: The case for an integrated curriculum. *Akita International University Global Review, 4,* 20-38.

Perrone-Bertolotti, M., Kujala, J., Vidal, J. R., Hamame, C. M., Ossandon, T., Bertrand, O., Minotti, L., Kahane, P., Jerbi, K., & Lachaux, J.-P. (2012). How silent is silent reading? Intracerebral evidence for top-down activation of temporal voice areas during reading. *Journal of Neuroscience, 32*(49), 17554-17562.

Reio, T. G., Jr. (2011). Teacher emotions and socialization-related learning in the context of educational change. In C. Day & J. C. Lee (Eds.), *New understandings of teacher's work: Emotions and educational change* (pp.105-118). Springer.

Shin, J. K. (2017). Literacy instruction for young EFL learners: A balanced approach. *National Geographic Learning,* 1-9.

Tani, A. (2005). Wagakuni-no Eigoshi-kyoiku-no Mondai-to Kadai: Kaigai-to Hikaku-shite [Problems of teaching history of the English language in Japanese universities: Comparison with those in other countries]. *Hyogo University of Teacher Education Journal, 27,* 87-94.

Wasserstein, D., & Lipka, O. (2019). Predictive examination of phonological awareness among Hebrew-speaking kindergarten children. *Frontiers in Psychology, 10.* https://doi.org/10.3389/fpsyg.2019.01809

Yao, B., Belin, P., & Scheepers, C. (2011). Silent reading of direct versus indirect speech activates voice-selective areas in the auditory cortex. *Journal of Cognitive Neuroscience, 23*(10), 3146-3152.

Ziegler, J. C., & Goswami, U. (2005). Reading acquisition, developmental dyslexia, and skilled reading across languages: A psycholinguistic grain size theory. *Psychological Bulletin, 131*(1), 3-29.

Ziegler, J. C., Bertrand, D., Tóth, D., Csépe, V., Reis, A., Faísca, L., Saine, N., Lyytinen, H., Vaessen, A., & Blomert, L. (2010). Orthographic depth and its impact on universal predictors of reading: A cross-language investigation. *Psychological Science, 21*(4), 551-559.

【研究課題】

対話と共生が拓くこれからの言語・コミュニケーション教育
ー課題と実践への提言ー

Language and Communication Education for Japan's Future:
Proposal for Overcoming Current Problems to Improve Educational Practices

国際社会文化研究所紀要　第26号（2024年）

研究ノート

国際共修パイロット授業実践報告

村田　和代*

Report on a Pilot Class of Intercultural Collaborative Learning

Kazuyo MURATA*

This paper reports on a pilot class of Intercultural Collaborative Learning conducted in the first semester of the 2023 academic year. Intercultural Collaborative Learning, or ICL, aims to foster mutual understanding among students from different linguistic and cultural backgrounds through “meaningful interaction” in the form of collaborative learning experiences such as groupwork and projects. To promote the internal internationalization of the university and to nurture citizens with *magokoro* who can contribute to the happiness of others and will be responsible for a sustainable society, to develop ICL plays an important role in Ryukoku University.

1. はじめに

留学生交流の推進については『留学生30万人計画』（2009年　文部科学省）の策定があげられる。これと時期を同じくして，大学の国際化を後押ししたのは，2009年からスタートした国際化拠点整備事業『大学の国際化のためのネットワーク形成推進事業』（2009～2013年　文部科学省）や『スーパーグローバル大学創生支援事業』（2014～2023年　文部科学省）であろう。国際化をキーワードに，質の高い大学教育・充実した留学生の受入れ体制を提供する大学の取組みのうち，特に優れたものを審査の結果，選定・採択し，国際化拠点の形成に向けて国が支援する事業である。日本の大学の国際競争力を高め，国際通用性を向上させることを目的として，徹底的な教育改革やガバナンス体制の構築をめざして取り組みが進められた。

大学の国際化を推進する一方で，2020年年明けから始まった新型コロナウイルスによるパンデミックにより，長期にわたり海外との往来が厳しく制限されることとなった。ようやくコロナ禍も収束を迎え，ビジネスや観光を目的とした海外との往来も以前の活気を取り戻してきた。同様に，停滞していた留学生交流も元に戻りつつある。

このような状況下で，政府の「教育未来創造会議」[1)]の第二次提言である「未来を創造する若者の留学促進イニシアティブ」（2023年4月）が出された。提言では，留学生交流について新たな計画案が示された。人への投資を強化する一環として，10年後までに，外国人留学生の受け入れを年間40万人（コロナ禍前31.8万人）に，海外に留学する日本人学生を年間50万人（コロナ禍前22.2万人）にすることを目指すというものである。

海外大学への留学を促進し，国際的に活躍できるグローバル人材を育成することは，大学の国際

＊ 龍谷大学政策学部教授

化を進めるために非常に重要である。一方，海外からの留学生の受け入れについてはどのような意義や目的があるのだろうか。上記会議と連携して実施された「戦略的な留学生交流の推進に関する検討会」のとりまとめ（2023 年 5 月　文部科学省）において，外国人留学生受入れの意義・目的の一つとして大学の教育研究力の向上があげられている。その中で「学部段階における外国人留学生の存在は，日本人学生が多様性や異文化への理解や寛容性，ジレンマを克服して課題を解決する力や，協働を通じて新たな価値を創造する力を育むことに資するもの」（p.7）と位置付けられている。大学の国際化のためには，高等教育機関が「多様な価値観を持つ多様な人材が集まることにより新たな価値が創造される場」となる必要があり，「外国人留学生に特化した教育プログラムから脱却し，外国人留学生と日本人学生が共に学び，切磋琢磨する環境をつくること」（p.35）が肝要なのである。さらに，留学生交流を通して「大学を中核とした国際的に開かれた日本社会の実現」を目指すべきとし，下記のように述べている。

> 留学生交流は，高等教育機関内に留まらず，日本社会全体の変革をもたらす可能性に富む活動である。すなわち，留学生の存在が，大学主導で地方公共団体等の様々なステークホルダーを連携・協働させるきっかけとなり，大学を中心として日本社会へ変革をもたらすことや，多くの日本人が様々な国・地域からの外国人留学生との交流を通じて，多様な価値観，発想，習慣等に触れる機会を日常的に持つこと，留学後も引き続き日本国内において就職した留学生が活躍することなどにより，国際的に開かれた活力ある社会の実現が期待される。（p.7）

「未来を創造する若者の留学促進イニシアティブ」においても，留学生の卒業後の国内就職率を，現状の 48% から 60% を目指す計画であると明記されている。少子高齢化や労働力の減少という課題に直面している日本の地域社会の状況を鑑みても，職場や暮らしの中で，異なる言語・文化背景をもつ人々とともに活動する機会は，さらに増えていくだろう。

本稿では，現在，そしてこれからの大学教育で求められる「外国人留学生と日本人学生が共に学び，切磋琢磨する」場を創出する「国際共修」を紹介し，これを実施したパイロット授業について報告する。

2. 国際共修とは

国際共修（Intercultural Collaborative Learning）は，次のように定義されている。

> 言語や文化背景の異なる学習者同士が，意味ある交流（meaningful interaction）を通して多様な考え方を共有・理解・受容し，自己を再解釈する中で新しい価値観を創造する学習体験を指す。単に同じ教室や活動場所で時間を共にするのではなく，意見交換，グループワーク，プロジェクトなどの協働作業を通して，学習者が互いの物事へのアプローチやコミュニケーションスタイルから学びあう。この知的交流の意義を振り返るメタ認知活動を，視野の拡大，異文化理解力の向上，批判的思考力の習得，自己効力感の増大などの自己成長につながる正課内外活動を国際共修とする。（末松　2109: iii）。

国際共修は，ただ単に同じ教室の中で学習者が机を並べ講義を聞いている状態を指すのではない。学習者同士がある共通の目標に向かう協働を通して，自ら多様性を受容しようとする姿勢を身に着け，自分自身の価値観がどのようなものであるかを見つめ直す能動的な学習機会を創出する場でなければならない。

国際共修をめぐる先行研究（青木・鄭　2023，坂本ほか　2017，末松ほか　2019 等）や国際学会ワークショップ[2)]，国内大学で国際共修に取り組む研究者への聞き取り調査[3)]から，国際共修の実施におけるポイントは，次の 3 点にまとめることができる。

（1）プロジェクトベース（Project/Problem-based Learning）であること

単に同じ教室で机を並べて講義を受けることは国際共修ではない。留学生と現地学生（local students）がチームを編成し話し合いを通してプロジェクトを進めていく（課題を解決していく）PBL である必要がある。

（2）トランスランゲージング（Translanguaging）の場の創出であること

国際共修は，必ずしも外国語学習を主たる目的とはしていない。授業自体はベース言語（提示する資料や教授言語は日本語ないしは英語が基本）があるものの，受講生同志のコミュニケーションは，翻訳ソフトを用いながらでも，日本語と英語（あるいはほかの言語も）のミックスでも構わない。それぞれの学習者が持ちうる言語資源を駆使すること（トランスランゲージング）で，言語文化の異なる他者とのコミュニケーションを行うことができたという成功体験が重要なのである。

（3）授業の目的を説明すること

授業の最初に，「国際共修」について説明し，バックグラウンドや意見や価値観の相違点を超えて新しい結論を導き出すことが目的であることを受講生にも説明することが重要である。

これら以外にも重要なポイントとして，教員の役割があげられる。教員は，新たな知識を教授するというよりも，ファシリテーターとして学習者中心の学びをサポートする立場であることが求められる。国内の先進事例では，国際共修の授業経験者が，ティーチングアシスタントとして授業デザインに関わったり，受講生の学びを助けるために授業補助に入ったりすることが多い。

3. 龍谷大学の現状とパイロット授業実施に至る経緯

2019 年度に，龍谷大学は将来計画としての「基本構想 400」を策定した（以下，構想 400）。構想 400 は，龍谷大学が創立 400 周年を迎える 2039 年度末までの 20 年間（2020 年度から推進）の時間軸で展開していく計画である。2039 年の具体的な将来ビジョンを「『まごころ～Magokoro～』ある市民を育み，新たな知と価値の創造を図ることで，あらゆる『壁』や『違い』を乗り越え，世界の平和に寄与するプラットフォームとなる」と定めている。これを具現化するためには，重点戦略の一つとして掲げられているグローバル戦略をどのように展開するかが極めて重要な政策課題であると言えよう。

龍谷大学におけるグローバル戦略として策定されたのが“Ryukoku Gloval Vision 2023”である。

構想 400 に沿って，来たるべき多文化共生社会に備えて「多様性を受け入れ，外国人と共に生きていくことができる社会」に対応する人材育成のため，全学部が積極的に留学生を受け入れることを目指している。さらに，全学生数に対する留学生比率 5% 以上というグローバルスタンダードに必要な最低基準達成に向けた基盤形成を行い，次の 4 年（2027 年），8 年（2031 年）での達成に繋げていく。そのうえで，数値目標を達成することだけにとらわれることなく，学生たちが異文化間対話を行えるような多様な機会（外国人留学生の受入・本学学生の派遣留学・国際共修科目開発）を創出し，龍谷大学らしい Magokoro ある地球市民を育むことで世界の平和に寄与することを国際支援部門の大きな目標としているのである。

国際共修に関しては「交換留学生を対象としたプログラム“Japanese Experience Program in Kyoto”のうち，日本語及び英語で開講されている日本事情科目，特別講義及び JEP-E 科目群を教養教育科目や学部専門科目のグローバル科目（仮称）として合併開講を目指す」という記載がある。しかし，現状では，交換留学生が履修できる学部専門科目のほとんどすべてが講義科目である。

2022 年度春に，筆者のゼミ生が，留学生とのワークショップを 2 回開催した。その中で留学生の悩みとして出されたのが，日本人学生の友達ができない，キャンパス内で交流する機会が少ない，キャンパス内で困っていても誰も話しかけてくれないといった日本人学生との交流の少なさや，日本人学生の留学生に対しての閉じられた態度に関することであった。

構想 400 で掲げる「『まごころ～Magokoro～』ある市民を育み，新たな知と価値の創造を図ることで，あらゆる『壁』や『違い』を乗り越え，世界の平和に寄与するプラットフォームとなる」という将来ビジョンや，“Ryukoku Gloval Vision 2023”で掲げる「多様性を受け入れ，外国人と共に生きていくことができる社会」に対応する人材育成を具現化するためには，龍谷大学全体の「内なる国際化」が必要である。大学全体の「内なる国際化」には国際共修を行うことが有効である。これが，筆者のゼミ生の提案であった。

彼らは国際共修に取り組む研究者へのインタビューや文献調査をベースに 15 回分のシラバスを作成し，そこから抜粋した 5 回の短縮バージョンを，学生による実践として，2022 年秋に実施した。参加学生の変化についても分析し，国際共修の有効性を実証した（村田和代ゼミ　2022）。

彼らの調査や実践を踏まえて，国際共修の重要性をあらためて認識し，2023 年度国際共修のパイロット授業の実施に至ったのである。

4. 国際共修実践報告

本章では，2023 年度前期に実施した国際共修のパイロット授業について報告する。

4.1 授業概要

2023 年度前期，学部生・留学生が一緒に学ぶ「国際共修科目」のパイロット授業として，政策学部専攻科目「グローカル・コミュニケーション英語 A」と，交換留学生向けプログラムの JEP-E 科目“Introductory Seminar A”を合併開講した。受講したのは政策学部の 18 人の学部生と 14 カ国 28 人の交換留学生である。

政策学部・JEP-Kyoto（交換留学生プログラム）合同の国際共修科目には，二つの大きな特徴が

ある。一つめは，到達目標が語学力の修得ではなく，様々な文化的背景を持つ他者を理解し柔軟に対応する異文化間能力の向上であることだ。講義は英語ベースで実施されたが，グループ内の議論はそれぞれの受講生が持つ言語資源を最大限活用して，英語と日本語のミックスやジェスチャーも駆使して行ってもいいし，翻訳ツールの活用も薦めた。二つめは，PBL 型授業であることだ。学部生と留学生は，①地域の小学生とのワークショップの開催，②深草西浦町で実施の夏祭りイベントでの模擬店出店，③龍谷大学のキャンパスツアー動画の制作といった 3 つのプロジェクトに分かれて，グループごとに活動してもらった。

表 1 は，実施した国際共修のパイロット授業のスケジュールである。

表 1　2023 年度前期国際共修パイロット授業と課題の内容

授業回	内容	授業後の課題
1 回目	ルーブリック記入 イントロダクション グループに分かれて自己紹介 ①　名前，ニックネーム ②　出身地， ③　滞在中に何をしたいか／龍大のおすすめ ④　日本滞在・留学中のトラブルや必要な（欲しい）情報／京都のおすすめ	授業で何を学んだかを記録
2 回目	キャンパスツアー（留学生とペア）	授業で何を学んだかを記録
3 回目	白地図に全員の出身地（国）を書く アイスブレイク「～と言えば」（それぞれの出身地の衣食住や価値観について共有するディスカッション）	授業で何を学んだかを記録
4 回目	調整回	
5 回目	出身地域のコロナ禍の状況やこれまでの対応についてディスカッション プロジェクト紹介	授業で何を学んだかを記録
6 回目	グループプロジェクト 1 回目	グループディスカッションでのコミュニケーションの工夫について記録
7 回目	グループプロジェクト 2 回目	グループディスカッションでのコミュニケーションの工夫について記録
8 回目	グループプロジェクト 3 回目	グループディスカッションでのコミュニケーションの工夫について記録
9 回目	グループプロジェクト 4 回目	グループディスカッションでのコミュニケーションの工夫について記録
10 回目	グループプロジェクト 5 回目	グループディスカッションでのコミュニケーションの工夫について記録
11 回目	グループプロジェクト 6 回目	グループディスカッションでのコミュニケーションの工夫について記録
（6 月 23 日）	〈うずら児童館　ワークショップ①〉	
12 回目	グループプロジェクト 7 回目	

（6 月 30 日）	〈うずら児童館　ワークショップ②〉	
（7 月 1 日）	〈夏祭り〉	
13 回目	グループごとのふりかえり	ふりかえりの記録
14 回目	自習（レポート執筆）	最終レポート：この授業全体を通して何を学んだか
15 回目	動画発表会 ルーブリック記入 授業の総括	

1 回目の授業では，まず受講生全員にルーブリックを配布した。これは，相互的文化能力（異文化間能力）の伸長度を評価するために，先進事例で開発中のものである（末松ほか 2022）[4]。ルーブリックは，表 2（p.132）で示しているように，知識・技能・態度に関してそれぞれ 4 項目から構成されており，それぞれの項目について，4 段階のレベルを表す特徴がわかりやすい言葉で説明されている。受講生には授業開始前のレベルを 4 段階から自分自身で選んでもらった。その後，国際共修の定義や目的について，国内の国際共修のトップランナーである東北大学のウエブページを見せながら説明した。国際共修ではグループディスカッションやグループ活動を重視することや，グループ内では何語を使ってもいいし，翻訳アプリの使用も認めることを指示した。加えて，母語や第一言語で話す際には，そうでない人たちに配慮する必要があること，母語や第一言語話者同士で活動を進めてはならないという点も強調した。イントロダクションに続いて，6 人程度の留学生・学部生の混合グループで，表 1 に示した 4 つの点についてお互い自己紹介をしてもらった。

国際共修は，教員から受講生への知識の教授というよりも，変容的学習を伴うアクティブラーニングであることから，毎回の授業のふりかえりを取り入れた。毎回の授業の最後に（あるいは授業後自宅で）ふりかえりの時間をとり，今日の授業で学んだこと，グループ内のコミュニケーションで工夫したこと，グループ活動で何がどこまで決まったか等を簡単に書いてもらった。

2 回目，3 回目の授業は，アイスブレイクの時間とした。2 回目授業では，学部生と留学生とでペアを組んで，学部生がキャンパスを紹介するというキャンパスツアーを行った。3 回目の授業では，教室の前に白地図を貼り，留学生が地図上のどこの出身であるかを全員で確認した。その後，6 人程度のグループに分かれて，それぞれの出身地の衣食住や価値観を紹介しあうゲームを行った。

5 回目には，コロナ禍の期間や対応が各国（地域）で異なることから，Covid-19 をテーマにグループで年表を作成してもらった。授業の後半に，3 つのプロジェクトを紹介し，どのプロジェクトに参加したいかを問うアンケートを実施した。

6 回目から 13 回目は，プロジェクト毎（グループ毎）で進めてもらい，教員はグループ間を巡回して，進捗状況を確かめた。

3 つのプロジェクトについて簡単に紹介しよう。1 つめは地域の児童館（2 か所の学童保育）と連携したワークショップの開催である。留学生と学部生がファシリテーターとなって，様々な言語や文字があることを紹介したり，留学生の出身国の子ども向けの遊びやダンスを，参加してくれた小学生に教えたりした。ワークショップの最後に，ワークショップの目的は，子どもたちに海外のことを知ってもらい，海外の人と交流することで多様性を知るきっかけにすることであると説明が

行われた。大学生のお姉さんたちから，「今日楽しかった人？」「海外に行ってみたい人？」「海外の人と遊んで嬉しかった人？」といった質問が投げかけられ，参加した小学生たち全員が「はーい！」と嬉しそうに大きな声で返事していたのが印象的であった。ワークショップの準備では，意見や価値観の相違や，お互いの母語が異なることでうまく意思疎通できないこともあり，なかなか進まないときもあったが，チームで一つの活動ができたことは，チームメンバーにとってこの上ない達成感となったように見受けられた[5)]。

2 つめのプロジェクトは，地域と連携した夏祭りイベントでの模擬店出店である。まず，留学生にとって夏祭りのイメージがわかなかったことや，模擬店出店のための準備資金（夏祭り後に返金）が必要であったことで留学生との間でトラブルを引き起こすことになった。地域との連携プロジェクトは，大学側の都合だけで進められるものではなく，克服すべき課題がいろいろあることを実感した。しかし，夏祭りイベントは大成功で，プロジェクトチームのメンバーだけでなく，近くに住む留学生たちが大勢夏祭りに参加し，非常に盛り上がった。加えて，地域の方々が日ごろ留学生と触れ合う機会がないということもあり，夏祭りでの交流を通して，あらためて多様な国からの留学生が地域に暮らしていることを実感し楽しかったと言っていただいた。これは，留学生にとっても教員にとっても嬉しい活動となった。

3 つめのプロジェクトは，これから留学を考えている人向けに龍谷大学の紹介動画を作成するというものである。先に紹介したプロジェクトは参加人数が限られていたため，3 つめのプロジェクトは，5 チームに取り組んでもらうことになった。同じようなテーマの動画ではなく，それぞれの動画ごとにテーマ設定をしてもらう必要があることや，龍谷大学のほかの 2 つのキャンパスも紹介してもらいたいという希望を伝えたため，いくつかのチームにとっては，他キャンパスに移動する時間の確保が必要となり，負担をかけることとなった。できあがった 5 本の動画については，龍谷大学グローバル教育推進センターのスタッフにもいらしていただき，最終授業で動画発表会を開催した[6)]。

最終レポートとして，①この授業（国際共修）を通して何を学んだか，何か自分自身の中で変化があった場合は，どのような変化があったか，②来年度も国際共修を授業として展開する予定であるので，よい授業にするために，今年の授業を踏まえた体的なアドバイスは何か，③国際共修で取り組める具体的なプロジェクト案の 3 つの問いについて書いてもらった。

4.2　学習効果や実践を通した学びや変化

パイロット授業では，授業前後に，相互的文化能力（異文化間能力）の伸長度をみるために，先進事例で開発されたルーブリック（末松他 2022）を用い，自己評価してもらった。ルーブリックの項目は表 2 のとおりである。ルーブリックは，知識・技能・態度それぞれ 4 項目から構成されており，それぞれの項目について，4 段階のレベルを表す特徴がわかりやすい言葉で説明されており，受講生にその時のレベルを自分自身で選んでもらった。

表 2　ルーブリックの 12 項目

知識（Knowledge）	
①	自己理解（認識），自己の偏見を克服する力
②	他者と自身の言語・コミュニケーションを取る姿勢の共通性・相違性を知る力
③	他者と自身の文化や行動様式の共通性・相違性を知る力
④	相互依存関係理解
スキル（Skill）	
⑤	言語・非言語コミュニケーション能力
⑥	異文化間能力，傾聴力，想像力，自己開示
⑦	協働スキル，チームワーク，主体的行動，柔軟性，問題解決能力
⑧	メタ認知力，批判的思考力，省察力
態度（Attitude）	
⑨	違いへの興味・受容・共感の姿勢
⑩	積極的発信の姿勢
⑪	協働による建設的な問題解決の姿勢
⑫	他者とともに新しい視点や学びを生み出す態度

全受講生のルーブリックの授業前後の平均値を表したのが図 1 である。

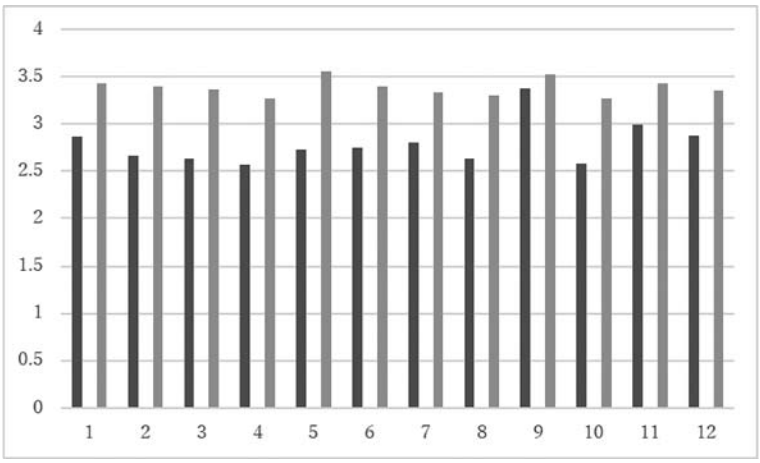


図 1　パイロット授業全受講生のルーブリックの授業前後の平均値
※各項目の左側が授業前，右側が授業後の平均点を示す

図 1 のグラフが示すように，すべての項目で授業前より授業後のレベル（段階）がアップしていることがわかる。項目によっては伸長度の幅はあるものの，今回実施した国際共修により，相互的文化能力（異文化間能力）は上昇したと言えるだろう。

では，今回の国際共修パイロット授業を通して，具体的にどのような学びや変化があったのだろうか。最終レポートで複数の受講生から出された学びや変化をカテゴリー別に分類すると以下のよ

うにまとめられる。カテゴリー名の後に，受講生の文章を抜粋して紹介する。

【話そうとする姿勢や努力の重要性】〈日本人学生・留学生〉
「英語を完璧に話すことを重要視するのではなく，伝えようとする姿勢が大切であるということを学んだ。・・・簡単な英語を使用し，少し日本語も交えながらもお互いにコミュニケーションをとることが出来たためである。伝えたい姿勢を表すことで，相手は気持ちを汲み取ってくれるため，伝えようとする姿勢は大切であることを学んだ。」
“I had concerns about potential language barriers hindering our progress…. We made collective efforts to bridge the gaps in communication, finding innovative ways to express ourselves and understand one another. Whether it was using simple drawings, gestures, or breaking sentences into more accessible language chunks, we strived to ensure that nobody felt left out or misunderstood.”
“It’s about actively listening, being open to different interpretations, and embracing the diversity that everyone brings to the group.”

【異文化間の異なりや共通点を知ることができた】〈留学生・日本人学生〉
「留学生の議論の仕方に注目した。すると，留学生の議論の仕方は，相手に伝えようとする気持ちが日本人学生よりも強いと感じた。そう思えた理由が，人にもよるが，日本人学生よりも留学生の方が目を大きく見開いて相手の顔をしっかりと見て伝えていたと感じたからだ。また，ジェスチャーに関しても，顔を大きく振っていたことや，手を前に添えて説明をしていた。さたに，留学生の意見や行動に対する考え方に関しても，日本ではあまり考えられないユニークさが見られて他国の独特な文化や価値観に触れることができた。」
“In this class I learned a lot about how to work with others from different countries. Understanding the differences people have culturally towards each other and how they see things differently from one another is something that I didn’t really understand in my country.”
“These intercultural exchanges have been eye-opening, allowing us to gain insights into various aspects of life in different countries that we might have never encountered before.”

【成功体験からの学び】〈日本人学生・留学生〉
「何事も挑戦することを学んだ。出来ないとすぐに諦めるのではなく，挑戦することで出来るようになることもある。」
「言語の違う人と交わすコミュニケーションの楽しさを心から感じられた。大学卒業後は社会人として働き生活を営んでいくが，その過程でも今回の学びが活かせると考えている。国際共修は大学でのみ学ぶものではなく，社会に出て出会った様々な人と意見を交わすことでも学びを得られることでもあると考えるようになった。」
“As we persevered through the language obstacles, we discovered a deeper sense of unity among the team. Our differences in cultural backgrounds, perspectives, and experiences became sources of strength, enriching our discussions and problem-solving approaches.”

【留学生や観光客に積極的に話しかけるようになった】〈日本人学生〉
「何より，留学生や観光客の人には優しくしようと思えるようになった。・・・様々な国がある中でわざわざ日本を選んで自分の学生生活を日本で過ごそうと思ってくれているのだ。困っておられる観光客にも話しかけるようになった。私が海外旅行に行ったら絶対困るだろうし，そんな中親切な人がいてくれたらとても嬉しく思うだろう。」
「英語で話すときはきれいな文法でなくても知っている単語を並べて伝えることを心掛け，Google翻訳やジェスチャーを使ってとにかく相手に伝わるように努力した。すると，案外英語が上手く話せなくても留学生に伝わることができた。私はそれを知った瞬間留学生と会話をすることに楽しさを感じた。それから私は積極的に留学生とコミュニケーションを図るようになった。」
「外国人とコミュニケーションを取る事に抵抗が無くなった。アルバイト先にきた外国人への対応が受ける前の自分よりも，積極的に話すことができ，対応出来るようになった。」

【語学を学びたいという意欲】〈日本人学生〉
「もっと英語が分かりたい，話したい，聞き取りたいと思えた。〈中略〉翻訳機を使ってコミュニケーションをとるより英語をもっと勉強して直接話せるようになりたいと思った。」
「将来，外国人と様々な場面でコミュニケーションを取ってみたいと考えた。だから，今よりも円滑に外国人とコミュニケーションをするために語学学習に励みたいと思った。」

【日本語の上達】〈留学生〉
“I have more opportunity to practicing Japanese speaking; I felt my Japanese speaking ability is much better than the beginning of this semester.”

直接の学びとは言えないが，「留学生／日本人の友達ができた」「地域の人たち（子どもたち）との交流ができたことが嬉しかった」といった意見も多く受講生から見られた。加えて，大半の学生のレポートに，国際共修の授業を，龍谷大学のより多くの学生（留学生）たちにも体験してほしいという意見が記載されていた。

4.3　実践を通してみえてきた課題や次年度への提案

パイロット授業の実践を通して，筆者の視点から明らかになった課題，受講生からの提案は以下のようにまとめられる。

- 毎回授業の初めには，“Speak slowly”“Speak clearly”“Be kind”を繰り返し指示した。全員が英語の母語話者ではないことや，英語の到達レベルが個々人によってかなり異なることをじゅうぶん配慮するようにということも意識して伝えた。しかしながら，グループディスカッションは，各自が持つ言語資源を駆使して行うように指導したが，留学生同士が英語で話したり，日本人学生が日本語で話しているという場面が見受けられた。
- 各プロジェクト（地域の小学生とのワークショップの開催や夏祭り企画）は，地域との連携による企画のため，授業の日時に合わせることはできない。グループによってプロジェクト開催日が

異なるため，全体としての進捗を合わせることは難しかった
- 1 グループの人数が多かった（6〜8 名）ので，留学生と日本人学生にわかれて話し合いが進められる場面が多かったし，フリーライダーが見受けられた。
- 3 つのプロジェクトのうち，地域の人々と関われる 2 つは好意的に受け止められていたが，動画作成については取り組む時間が長すぎるという意見が多かった。
- 動画作成班はみんなで協力して何かをするというより，個人作業のようなものも多くなってしまったと思うので，工夫が必要だと思う。（受講生の記述より）
- 二人であれば必ず話さなければならないため，必ず喋る機会が与えられる。また，少数人数であるとたくさん喋る分，早く仲を深めることが出来ると考える。よって，ペアワークなどを増やすことも良いと考える。（受講生の記述より）
- お互いの進捗状況を確認し合う中間報告会のようなものがあれば，コミュニケーションを取る良い機会にも，お互いの進捗を知る良い機会にもなったのではないかと考えた。（受講生の記述より）
- ニックネームを書いた名札をつけるようにしたらもっと話しやすくなると思う。（受講生の記述より）
- プロジェクトに従事する期間が長すぎた。小さなプロジェクトを短い期間で複数実施することで，多くの受講生とかかわることができる。（受講生の記述より）

国際共修で取り組みたいプロジェクト（短期・長期とも）についても，受講生に最終レポートで具体的に書いてもらった。提案されたプロジェクトは以下のとおりである。

- 出身地の食べ物を持ち寄り／一緒に調理し紹介しあうプロジェクト
- 出身国の遊びを（例：日本の折り紙）体験を交えて紹介しあうプロジェクト
- 留学生と学生で職場体験先を話し合って決めて，先方へのアポイントも学生のみで取る。写真や動画なども職場体験中に撮らせていただいて，感想等も含めてプレゼンテーションをする職場体験プロジェクト
- 龍谷大学の PR 動画（コマーシャル動画）の作成
- 観光地にフィールドワークに行って，気づきや発見，改善点について（留学生の出身国・地域の観光地とも比較しながら）パワーポイントを作成し発表するプロジェクト
- 共通の社会問題（気候変動問題や SDGs に関連するトピック）についての議論をし，その結果をパワーポイントにまとめ発表するプロジェクト
- ディベート大会
- 高齢者施設との交流プロジェクト
- 環境に対する意識を高めたり，コミュニティへの帰属意識を持つきっかけとなる公園や観光地の清掃をするプロジェクト

5. 今後に向けて

本稿では，コロナ禍後の日本の留学生交流の計画について概観し，受け入れ留学生と日本人学生

が協働し，異文化理解の場を作り，グローバル化が進む社会に対応するための力を養う場の必要性を論じた。続いて，これを具現化する国際共修を紹介し，龍谷大学の状況やパイロット授業に至る経緯を説明した。後半では，今年度前期に実施した国際共修のパイロット授業について報告した。受講生の学びや，今後に向けての具体的な課題も明確になり，これらを来年度以降の授業デザインや，実施・運営体制の構築につなげたい。今年度の国際共修パイロット授業は政策学部向けの科目であったが，政策学部以外の学生も履修できるような科目になれば，より多くの学生が留学生と交流する機会を持てるようになると考える。学生同士の交流だけではない。今回のパイロット授業で実施したワークショップでは地域の子どもと，夏祭りイベントでは地域の人たちと留学生・学部生が交流した。こうした出会いやふれあいが外国人への社会の受容に繋がることも期待できる。国籍や言語を越えて相手を思い，学び合う・助け合う，共生社会の実現に国際共修科目の果たす役割は大きいと考えている。

今般龍谷 IP 事業（Ryukoku Inventive Program）の萌芽型プロジェクトとして「『国際共修科目』の設置に向けた調査および FD の展開－本学の教学ブランド化と『Magokoro ある地球市民』の育成に向けて」が採択された。龍谷大学における「国際共修」のこれからの展開，そしてそれを通した龍谷大学の「内なる国際化」に期待したい。そして，もちろん，筆者も微力ながら貢献できれば幸甚である。

注

1）「教育未来創造会議」は，「我が国の未来を担う人材を育成するためには，高等教育をはじめとする教育の在り方について，国としての方向性を明確にするとともに，誰もが生涯にわたって学び続け学び直しができるよう，教育と社会との接続の多様化・柔軟化を推進する」ために設置された会議である。2021 年 12 月より 6 回開催された。詳細は，https://www.cas.go.jp/jp/seisaku/kyouikumirai/index.html

2）「国際教育夏季研究大会」（2022 年 8 月 26 日，関西大学で開催）の「学生と共に創る，魅力ある『国際共修』」ワークショップに筆者ゼミ生とともに参加し，国際共修担当教員や国際担当の事務職員らと活発な意見交換を行った。

3）筆者ゼミ生が聞き手となって，末松和子先生（東北大学　総長特別補佐（国際交流担当），高度教養教育・学生支援機構　グローバルラーニングセンター副センター長）〈2022 年 7 月 25 日〉，北出慶子先生（立命館大学　文学部教授）〈2022 年 7 月 28 日〉，林雅子先生（東北大学　言語文化教育センター准教授）〈2022 年 8 月 5 日〉に国際共修についてのインタビューを行った。

4）開発中のルーブリックの活用をお認めいただいた末松和子教授に感謝申し上げます。

5）2 回のワークショップの模様は，一部受講生に執筆してもらい龍谷大学政策学部ウエブサイトのニュースに掲載した。https://www.ryukoku.ac.jp/nc/news/entry-12946.html, https://www.ryukoku.ac.jp/nc/news/entry-13065.html

6）動画発表会は，龍谷大学政策学部ウエブサイトのニュースに掲載した。https://www.ryukoku.ac.jp/nc/news/entry-13195.html

参考文献

青木麻衣子・鄭　惠先（編）（2023）『国際共修授業－多様性を育む大学教育のプラン』明石書店.

Li Wei.（2018）Translanguaging as a Practical Theory of Language. *Applied Linguistics* 39（1）：pp.9-30.

村田和代ゼミ（2022）「Internationalization at Home－内なる国際化を龍谷大学から－」『龍谷大学政策学部討論会レジュメ』.

坂本利子・堀江未来・米澤由香子（編）（2017）『多文化間共修－多様な文化背景をもつ大学生の学び合いを支援する』学文社.

嶋津百代・熊谷由理（2022）「日米大学生のテレコラボレーションにみるレジリエンス－ことばの資源の戦略的使用と距離感の交渉」村田和代（編）『レジリエンスから考えるこれからのコミュニケーション教育』

pp.101-118. ひつじ書房
末松和子（2019）「はじめに」末松和子・秋庭裕子・米沢由香子（編）『国際共修－文化的多様性を生かした授業実践へのアプローチ』東信堂. pp.i-vi.
末松和子・秋庭裕子・米沢由香子（編）（2019）『国際共修－文化的多様性を生かした授業実践へのアプローチ』東信堂.
末松和子・北出慶子・村田晶子・尾中夏美・髙橋美能・秋庭裕子（2022）「国際共修ルーブリック－開発とそのプロセス－」異文化間教育学会　第 43 回大会（立命館大学衣笠キャンパス），2022 年 6 月 11 日.

国際社会文化研究所紀要　第26号（2024年）

Resilience and Rethinking Education:
New Zealand, Japan and the COVID-19 Pandemic

Julian CHAPPLE*

レジリエンスと教育再考
――ニュージーランド，日本との COVID-19 パンデミック――

チャプル・ジュリアン*

The COVID-19 pandemic has exposed and highlighted many of the complex issues afflicting today's world and impacted health and education systems globally. As a result, there has been increased interest and debate into whether the pandemic represents a 'crisis or catalyst' event for educational change (Reimers & Schleicher, 2020). Nations now seemingly have a chance to reassess the purpose and method of education in a rapidly evolving world with unprecedented challenges requiring radical innovation, a rethinking of some of the fundamental elements of how we teach and the formation of a new educational purpose. This chapter aims to use two country-specific examples to examine the understanding of resilience pertaining to education systems and what impact it had in the early stages of the pandemic. Through an analysis of the literature, it explores what changes could be enacted to create a more effective model to ensure a better educational experience for every child, in turn leading to greater overall societal benefits. By looking at the meaning and application of the concept of resilience as it applies to education systems, the aim is to ascertain how the experience of the pandemic could instigate systemic educational change, what such change could look like, and how important it is for the future of schools and the next generation of learners.

COVID-19 のパンデミックは，今日の世界を苦しめている複雑な問題の多くを露呈させ，浮き彫りにし，世界の保健・教育制度に影響を与えた。その結果，パンデミックが教育改革にとって「危機的な出来事」なのか「触媒的な出来事」なのかについて，関心と議論が高まっている(Reimers & Schleicher, 2020)。各国は今，急進的なイノベーションを必要とする前例のない課題を抱えながら急速に進化する世界において，教育の目的と方法を見直し，教育方法の基本的な要素を再考し，新たな教育目的を形成するチャンスを迎えているように思われる。本章では，2 つの国に特化した例を用いて，教育制度に関わるレジリエンスの理解と，それがパンデミックの初期段階にどのような影響を与えたかを検証することを目的とする。文献の分析を通じて，すべての子どもによりよい教育体験を保障し，ひいては社会全体の利益を拡大するために，より効果的なモデルを構築するためにどのような変更が可能かを探る。教育システムに適用されるレジリエンスという概念の意味と適用を検討することで，パンデミックの経験がどのように体系的な教育改革を促しうるか，そのような改革はどのようなものでありうるか，そしてそれが学校と次世代の学習者の将来にとってどれほど重要であるかを確認することが目的である。

＊ 龍谷大学国際学部教授

Introduction

The COVID-19 pandemic has exposed and highlighted many of the complex issues afflicting today's world — an economic system focused on short-term gain, global interdependencies that underpin vulnerable economies, and fault lines in societal structures that perpetuate ethnic, economic, social, and gender inequalities. While the public health crisis has afflicted over 500 million people and resulted in almost 7 million deaths (WHO Coronavirus (COVID-19) Dashboard, n.d.), it also created an educational crisis by causing one of the greatest interruptions to education around the world since Second World War (Azevedo et al., 2020). Most governments were forced to shut schools to slow viral transmission with UNESCO estimating at least 60% of the world's student population has been affected, with 1.19 billion learners out of school across 150 countries (UNESCO, 2020). Even a temporary lack of access to education can have detrimental effects on learners, not only short term but can also lead to increase long-term dropout rates and reductions in future socioeconomic opportunities.

Consequently, there has been increased interest and debate about whether the pandemic represents either a 'crisis or catalyst' event for educational change (Reimers & Schleicher, 2020), a kind of 'reset' of educational myths (Dobson and Boland, 2020). And, while as Harris (2020) writes there is insufficient data, yet, to decide whether a new education order is emerging or whether the old one is simply resting, educational systems now have the necessity and opportunity to reimagine and recreate human institutions in a post-COVID-19 world if they should so desire. Indeed, "the moment is ripe to imagine a responsive and resilient future for education more fully, and to dare to make it a reality" ("Education Policy Outlook 2021," 2021, p.16).

However, whereas economic and market necessities generally force rapid change, social systems—such as education—often resist it and seek to maintain 'traditional' ways and protect the systems that have remained unchanged for decades at least. This reluctance, or inability, to change is often due to fixed bureaucratic systems reflected in a mind-set sometimes referred to as "silo thinking". Just what, if any, changes countries around the world make will likely have a profound effect on generations to come. Nations now have a chance to reassess the purpose of education in a rapidly evolving world with unprecedented challenges. What is required is radical innovation, a rethinking of some of the fundamental elements of how we teach and the formation of a new educational purpose - one that reconnects thinking around social and environmental wellbeing, public health and economic fairness and is united by the need for sustainability and the concept of resilience provides an essential key. As will be examined in more detail below, resilience generally refers to the capacity to "bounce back" from some shock. However, when examining the question "what makes a resilient society?" the Commonwealth People's Forum wrote in 2016 that merely bouncing back to the status quo means returning to a flawed system, not addressing it, or striving to achieve structural

transformation (Sanjuan et al., 2016). Now several years later and facing even greater adversity, the Covid-19 Pandemic offers us a unique opportunity to implement ways to redress the flawed systems we have. And education is a good place to start because building a resilient society requires a shift in approach, to a focus on social development and dialogue as well as education capable of enabling citizens to demand substantive transformation (Sanjuan et al., 2016).

Using a descriptive and analytical research methodology this chapter, therefore, aims to use two country-specific examples to examine the understanding of resilience pertaining to education systems and what impact it had in the early stages of the pandemic. Then, through an analysis of the literature, it explores what changes could be enacted to create a more effective model to ensure a better educational experience for every child, in turn leading to greater overall societal benefits. By looking at the meaning and application of the concept of resilience as it applies to education systems, the aim is to ascertain how the experience of the pandemic could instigate systemic educational change, what such change could look like, and how important it is for the future of schools and the next generation of learners. The argument put forward here is that creating more resilient education systems capable of dealing with and overcoming adverse events, is essential to fulfil the fundamental human right to education and create the level of human capital required by economies in the short and longer term ("Education Policy Outlook 2021," 2021). Rather than looking at the individual, the focus is placed on systems as an individual learners' resilience is generally dependent on the communities they live in, the schools they attend and the education system as a whole ("Education Policy Outlook 2021," 2021). Although different countries in many ways, both New Zealand and Japan reveal some similarities, useful understandings, and examples of the application of resilience in education. How students, schools, and education systems have dealt with the pandemic reveal much about the role and responsibility of education and communication in a society.

What is resilience?

While it is well beyond the confines of this paper to fully analyse and define the concept of resilience, a brief understanding is useful here before progressing. The English word resilience originates from the Latin verb *resilire,* meaning "to jump back" or "to recoil" ("Definition of Resilience," 2023). Originally used primarily in physics (as in the ability of an elastic material to absorb energy, then release it as it 'springs back'), a similar analogy has come to be widely applied to the ecological world (the ability to absorb change and return to normal stability or equilibrium after a temporary disturbance) and consequently, humanity. Initial resilience research focused on apparent absolute qualities in children and individuals such as 'invulnerable' (Anthony, 1974, cited in Fleming & Ledogar, 2008, p.2) or 'invincible' (Werner & Smith, 1982, cited in Fleming & Ledogar, 2008, p.2). Yet, regardless of the seemingly universal appeal, the term itself remains contested, with definitions differing

depending on how, and to what degree factors are identified as determinants of resilience. This, in turn, is largely a reflection of the different professional contexts, interests, and theoretical positions of resilience researchers. In short, from different contexts and fields, ranging from ecology, biology, social systems, sociology, disaster research, engineering, to public health, anthropology, psychology and geography, resilience clearly means many things to different people (Adams-Hutcheson et al., 2019; Aldrich & Meyer, 2015; Davidson et al., 2016; Schipper & Langston, 2015; Ziglio et al., 2017). This is evident from a Google trends search that shows a large upswing in searches for 'resilience meaning' over the past decade (https://trends.google.com/trends/explore?date = all&q = resilience%20meaning). This has led some, like Southwick et al. (2014), to claim the word resilience itself is almost useless as a single word and … it really only makes sense if we qualify it" (p.6).

What does seem to be accepted today, however, is that resilience is no longer generally considered to be a character trait (Luthar & Cicchetti, 2000, cited in Khanlou & Wray, 2014) but a dynamic process that refers to exposure to adversity and "positive" adaptation (Fergus & Zimmerman, 2005, cited in Khanlou & Wray, 2014, p.65), "capacity" for or "outcome" of successfully adapting to adversity (Masten et al., 1990, cited in Shaikh & Kauppi, 2010, p.156). Furthermore, the scope has also been broadened to include not only features of individuals, but also how groups, communities, organisations and systems cope when faced with challenges.

The notion of resilience is directly related to (and sometimes used interchangeably with) the increasingly topical concept of 'wellbeing,' which has been defined as 'a combination of feeling good and functioning effectively' (Huppert and So, 2013, p.837). Long before the world was interrupted by Covid, wellbeing programmes for students and teachers have been implemented in greater numbers to alleviate some of the increasing mental health issues reported amongst youth (in particular) around the world. Thus, there is no doubt that wellbeing and resilience have become major educational issues recently (White and McCallum, 2021).

However, we must also remember that human beings cannot make themselves resilient, nor can they be taught to become resilient *per se.* Rather, they can learn adaptive skills and strategies that enhance their capacity to deal successfully with serious risks and adversity (Whatman & Harvey, 2020). In other words, resilience "enables students to cope with the challenges, obstacles and setbacks they are likely to experience on their learning journey, and to graduate with the capabilities and mind set for success" (University of Worcester, n.d.). It is these skills, mindset and the role of the education system to foster them that will be examined in more detail in the following sections.

The Importance of Resilience in Education Systems

As mentioned, the main focus in this chapter is on the concept and importance of resilience in education systems, as it is within various levels of systems we can understand how individuals interact with those and the world around them and because resilience in the

individual is highly dependent on multiple layers of society (Southwick et al., 2014, p.12). Therefore, by broadly applying Bronfenbrenner's (1979) ecological framework for human development, we can, for example, examine the role of resilience at the respective levels of microsystem, mesosystem, exosystem, macrosystem and the chronosystem. This is important because responsive and resilient education systems need to develop responsive policy ecosystems that promote resilience at different levels "Education Policy Outlook 2021," 2021, p.17). Banerjee et al. (2016) note that in recent years there has been considerable attention paid to the concept of resilience as a theme in education and to the role schools can play in fostering resilience in children. They suggest "schools may be well positioned in this respect, given the variety of school-based practices and experiences over an extended period of time that could influence young people" (p.9). Henderson (2012) cites research evidence that, more than any other institution than the family, schools can and do provide environments and protective conditions crucial for fostering resilience in children and young people today. In short, policymakers should bear in mind that resilience starts with education (Gavari-Starkie et al., 2021) where the development of resilient individuals; those who adjust to everyday challenges, play an active role in their communities, and respond to an increasingly volatile, uncertain and ambiguous global landscape takes place (Schleicher, 2018).

However, it is neither a simple nor singular process. From the literature it is also clear that effective implementation requires schools to treat the task as complex, place it at the core of their pedagogical programmes, embed it in wider wellbeing strategies, and recognise it as an integral component of school-wide systems that impact on all students (Whatman & Harvey, 2020, p.26). To this end, Reivich (2008) has suggested seven learnable skills that teachers can promote in the classroom to help students develop their resilience, namely: emotional awareness, impulse control, realistic optimism, flexible thinking, empathy, self-efficacy and risk-taking. Similarly, Ungar (2002) has outlined seven student resources necessary for resilience: (1) access to material resources; (2) access to supportive relationships; (3) development of a desirable personal identity; (4) experiences of power and control; (5) adherence to cultural traditions; (6) experiences of social justice; and (7) experiences of social cohesion with others. Added to this, the World Economic Forum (2015), lists 'grit, persistence and adaptability' as key character attributes that will increasingly be in demand in a more unpredictable world. (as cited in Weston, 2019, p.12). From these ideas we can get a general overarching sense of what factors are required.

It should also be noted that school communities are growing more and more diverse and resilience as a tool, can help both minority (ethnic, sexual, linguistic, religious, physical, etc.) and other at-risk groups succeed. By examining the actions taken in New Zealand and Japan, as well as how the philosophical underpinnings pertaining to resilience that already existed in these two countries were employed, we can see how prepared the respective education systems were to deal with the upending crisis the Covid-19 pandemic became as well as what more needs to

be done to prepare for a different, more resilient future. The following sections will focus on the ideas of resilience in the education systems in New Zealand and Japan and their respective educational responses to the pandemic.

The Concept of Resilience in Education in Japan

According to Ikeda (2020), it has been about 20 years since research relating to resilience became known in Japan and there have been few reports of practical activities in school education. Further, despite the fact that the movement to utilize the concept of resilience is beginning to take place in various fields, it has not spread very far in school education. What is also clear from an Internet search is that a disproportionate amount of the most recent research into the idea of resilience in education in Japan tends to focus on aspects related to the natural environment and dealing with disasters (*bōsai kyōiku*) or on post-secondary level education, with an overwhelming bias towards career formation and job-hunting.

Certainly, in terms of addressing (mainly disaster-related) issues of resilience education, Japan is clearly a world leader. In 2019, the nation's second Fundamental Plan for National Resilience (FPNR) came into force outlining four key areas: infrastructure, institutions, economy, and society. Specifically related to education (and the notion of resilience), the 2006 revised *Basic Law on Education* (MEXT, n.d.) states that "developing individuals' abilities, cultivating creativity, and fostering a spirit of autonomy and independence by respecting the value of the individual" (Article 2), and "the national and local governments shall encourage education that takes place within the community and society, in response to the demands of individuals and of the community and society as a whole" (Article 12). Further, the New National Curriculum Standards announced in 2017 and implemented between 2020 and 2022 include (a) "active learning", also referred to as "learning by doing", that fosters independent individuals and creates interactive learning experiences; (b) New subjects such as scientific exploration, generic exploration, comprehensive public history, and comprehensive geography (Yamanaka and Suzuki, 2020).

Usually written in katakana, the writing form used for words from other languages, the term「レジリエンス」[resilience] is often translated as 回復力 [*kaifukuryoku*], 立ち直る力 [*tachinaoru chikara*], 復活力 [*fukkatsuryoku*] (https://eow.alc.co.jp). While Japan's Ministry of Education (MEXT) does not appear to provide a singular definition in Japanese of the meaning of resilience itself, useful summaries can be found elsewhere. For example, according to the Hiroshima University-affiliated Mihara Elementary and Junior High Schools (designated as research and development schools by MEXT), resilience includes: the ability to persevere (to keep trying even in difficult situations), to collaborate (to work together equally with others with different values) and to think from multiple perspectives (to see an event or a fact from many different points of view) (Hiroshima University, 2022). However, the word itself does not appear to be that prominent in MEXT documents. A recent search of the MEXT website in

English revealed only 13 hits (4 referring to the name of a space capsule and 4 in reference to disaster recovery). Similarly a search in Japanese for レジリエンス [*rejiriensu*] within the educational section of the website only revealed fourteen references, 4 of which relate to the abovementioned research project with Hiroshima University.

However, while within Japan there may be a sluggish approach to researching and applying the term, internationally Japan has begun to be a focus of attention. Gavari-Starkie et al., (2021) writing (again) specifically about urban disaster resilience in Japan outline some of the exemplary aspects of the Japanese education system in this regard. These include making it part of formal, non-formal, and informal education, focusing on various types of disasters (both natural and human-made), being integrated into the national, regional, and local contexts, and adopting an all-of-society approach including the participation of various stakeholders (students, families, teachers, neighbors, and civil society organizations, such as *jishu bōsai soshiki,* i.e., autonomous organizations for disaster risk reduction).

In terms of aptitude training, psychologist Angela Duckworth in her best-selling book *Grit,* also holds the Japanese school system up as a model of teaching resilience, or in her words, 'grit.' Another term increasingly used recently also attributed to resilience is "zest for living" (*ikiru chikara*), included for the first time in the teaching methodology with a goal of developing reasoning skills, the ability to understand concepts, and "experiential learning" to enable students to develop critical thinking skills. Furthermore, special activities such as school events, also included in the curriculum, emphasize teamwork and cooperation. For example, one scheme in Japan brings local residents into schools to deliver extra-curricular activities thus allowing teachers to focus on pedagogical issues while including the community in the school system thereby maintaining Japan's holistic approach. In order to incorporate resilience into schools, Ikeda (2020) examined how the similarities and differences between the concepts and functions of "student guidance" and "zest for living," which are similar to resilience. The results suggest that the incorporation of the resilience concept into "student guidance" and "zest for living" is expected to be effective by building a complementary relationship in which the functions and objectives of each are strengthened and developed (Ikeda, 2020). It is perhaps this area of the educational system that may require more attention in Japan.

Some other limitations found within the Japanese education system are most notably the lack of teaching hours available for resilience-related activities and the still somewhat negative attitude towards trying new approaches and lack of willingness to change the current system or structures even in the face of clear problems (Ikeda, 2020). This, lack of flexibility within the system appears detrimental to further expansion of resilience training programmes and is likely to stymy any larger progress.

The Concept of Resilience in Education in New Zealand

Like Japan, New Zealand has also outlined the importance of resilience in official

Education documents. The Ministry of Education's (2018) *Statement of Intent* outlines the need for schools to promote wellbeing. The vision statement reads: "We need our people to be resilient, creative, and adaptable, with great communication and interpersonal skills, and prepared to work collaboratively as well as independently (Ministry of Education, 2018, p.12). Towards that end several programmes have been offering opportunities to young learners to develop wellbeing and resilience life skills. While not universally administered, various schools in different parts of the country have adopted these or other programmes and they've been increasingly more documented and analysed.

One example, is the Resilience Project, originating in Australia, which provides "emotionally engaging programs based on evidence and practical wellbeing strategies to build resilience" (The Resilience Programme. (n.d.). The course is based on four pillars (gratitude, empathy, mindfulness, and emotional literacy) and has been offered to over 1000 schools across New Zealand and Australia. The Travellers Programme offered by the Skylight Trust, is another example. Their 8-week course aimed at helping youth cope with change and build resilience. In an evaluation of the programme, one of the outcomes reported was "increased resiliency and ability to navigate changes and challenges" (Robertson et al., 2012, p.ix). Another programme, the My FRIENDS Youth Resilience programme began in 2013 as a part of the Prime Minister's Youth Mental Health Project. Like the Travellers Programme, it is based on cognitive behavioural therapy (CBT) principles and includes guidance counsellors who support teachers and students through the programme and beyond. In a survey of the programme, 77% of teachers replied that they used aspects of My FRIENDS Youth in their other teaching indicating that the CBT principles were also helpful for teaching outside of the programme (MacDonald et al., 2015).

The key difference here between New Zealand and Japan is that schools in New Zealand are afforded considerable freedom to make independent decisions about what programmes, resources, assistance, etc. are needed and adapt the curriculum for their specific environment and local needs. This flexibility—or systemic resilience—and freedom may have made it easier to deal with the Covid-19 pandemic as will be examined in the following sections.

The Covid-19 Pandemic's impact on education

The coronavirus pandemic has had a profound impact on all aspects of life around the world. While both Japan and New Zealand were initially able to minimize serious health implications of the virus on the general population, at different times and for different periods lockdowns or other measure meant in-person teaching was replaced by online synchronous or on demand (asynchronous) instruction in both countries.

Dealing with COVID-19 in New Zealand

In New Zealand, significant disruption to schooling occurred through national or local

lockdowns, individual school closures (in response to Covid-19 cases), and from the ongoing uncertainty and new requirements (for example, cleaning and social distancing). The disruption caused by the Covid-19 pandemic meant that students had to quickly adapt to a range of new experiences. Over a relatively short period of time, students had to learn how to live in their "bubble", manage their own learning from home and then transition themselves back into a classroom environment. Both students and teachers were required to adapt quickly to distance and online instruction. Yet, despite the abrupt change to school modality, many children (64%) in one survey still reported feeling connected to their school often or always (Meissel et al., 2021). Further, in response to open-ended questions some children indicated that they enjoyed the flexibility of the distance learning routine, having increased independence, more free-time, and increased self-regulation in their learning during lockdown (Meissel et al., 2021). This result was very similar to that outlined in Yates et al., (2020) who found that high school students in New Zealand reported more agency over their engagement with subject matter and they enjoyed having greater flexibility over their time management. In addition, they found that they could collaborate productively with classmates and their teacher.

Schools were innovative in the practices they put in place to support student wellbeing. Initial research as well as anecdotal feedback from students and teachers reveal that the main themes of how schools supported students during and after lockdowns were prioritising wellbeing, managing pressure and building / strengthening relationships with families and schools. Parents reported that they appreciated how schools had supported their children's wellbeing and had done a good job of managing pressure by making learning from home fun, giving students resources and opportunities to do work, but giving them choices rather than making things compulsory, encouraging children to do new activities (like gardening and cooking) to learn in different ways and have a focus on caring for one another (Education Review Office, 2021). These activities and initiatives dovetail well with the list of characteristics of resilience outlined above by Reivich (2008) earlier and represent the ability to be flexible and empathetic.

Where schools made changes to their curriculum these often included an increased focus on (again) wellbeing, culture and diversity, digital literacy, practical and creative work, integration across learning areas, life skills and key competencies (Education Review Office, 2021). Some schools made changes to pedagogy and tended to increase differentiated teaching, using flipped classrooms, providing more student agency and flexible timetabling amongst other things. Schools also reported making more use of support staff such as teacher aides, social workers, and counsellors to help free up time for teachers to support students. Finally, schools sought to strengthen learning-focused relationships and communication with families with strategies including collaborative reporting on student progress more frequent contact (phone, online), learning experiences based on home life and parental involvement in student goal setting.

One unique programme initiated do deal with the educational impact of the pandemic was Te Rito Toi, an online open access resource designed to help teachers respond to the extraordinary circumstances and help them enhance communication and foster a sense of wellbeing and belonging. This programme and approach generally reflected the broader governmental and social response to the pandemic, characterised by an approach centered around *manaakitanga.* Manaakitanga is a Maori term commonly understood to refer to the idea that communal wellbeing has importance equal to, and even greater than, one's own (O'Connor and Estellés, 2021). In other words, rather than prioritizing the individual, *manaakitanga* privileges the collective, bringing it closer in line to Japanese social norms than traditional European ones, an approach that underpins many aspects of life in New Zealand (O'Connor and Estellés, 2021). Sometimes translated as hospitality in English, the term *manaakitanga* has a much wider meaning encompassing ideas of love, generosity, and mutual respect similar to that of the concept of *omotenashi* in Japanese, again reflecting similarities between the two countries.

Dealing with COVID-19 in Japan

While many developed countries transitioned to online-learning options relatively quickly, many schools in Japan found the switch challenging. In some cases, Japanese children were initially required to return to school before closures to collect homework sheets to tide them over until spring break (Kittaka, 2020). This lack of enthusiasm for digital education (Yamamoto, 2020) and inability to pivot to online teaching is a result of the fact that Japan has continued to lag behind other countries in terms of implementing education technology in their classrooms. There appear to be many reasons for this reluctance. One is the enduring traditional belief about the form (*kata*) of delivery of education, in particular parents' lack of understanding of the role of necessity of technology as well as expectations that schools train students for paper-based entrance exams (Kittaka, 2020). Another reason is institutional inertia and a lack of planning and budgetary preparation.

This lack of preparation is undeniably reflected in some negative statistics. According to a 2018 OECD survey, Japan ranks lowest when it comes to using information and communication technology outside of school for schoolwork, and Japan is below the OECD average both for access to computers for schoolwork and quiet places to study (Reimers and Schleicher, 2020). Japan also had the lowest percentage for which schools believed their teachers had the necessary skills to integrate digital devices in teaching. Shockingly, the statistics paint a bleak picture regarding teacher preparedness and training. Japan ranked last again in each of the following teacher related categories: having sufficient time for teachers to prepare lessons integrating digital devices, being provided incentives to do so, having sufficient qualified technical assistant staff and the availability of an effective online support platform. In fact, in the 2018 survey, Japan was below the OECD average in every category.

Consequently, it is no surprise that the already increasing educational gap in Japan has only been exasperated as a result of the pandemic, from the learning environment at home to access to devices, internet, and high-quality education. Japan has traditionally prided itself on its ability to provide the same level of educational opportunities to all students regardless of geographical location. However, with the closure of schools due to the pandemic, teachers, schools, and municipalities had to make their own decisions and variations in practice increased. It quickly became clear to all that schools were failing to provide "similar educational opportunities." (Matsuoka, 2021). Many private schools in Japan were prepared and transitioned to distance learning quite quickly. "However, public schools generally seem to have not been able to cope at all. I think it was something that they didn't really anticipate" (cited in O'Donoghue, 2020).

Despite these challenges, because Japanese education has traditionally placed a strong emphasis on notions of grit (*gambaru*) and perseverance, most Japanese students were in a good position to handle the challenges caused through educational disruption. However, the nation's education system, which has been referred to as both first class and uncreative (Gavari-Starkie et al., 2021) is now tasked with finding more flexible, and responsive solutions. The challenge will be to increase creativity while maintaining the other exemplary parts. MEXT has pledged to make improvements. Under the so-called GIGA (Global Information Gateway for All) School Program in collaboration with the Rakuten Company, MEXT is accelerating the preparation of hardware, software, and personnel in an integrated way to realize "one computer per student" as soon as possible, as well as establishing communication environments that connect to students' homes (MEXT, 2020). Whether this will be enough remains to be seen as the system itself is still clearly reliant on top-down direction and has had little experience coming up with creative solutions; the introduction and subsequent cessation of *yutori kyōiku* a case in point.

Reimagining Resilient Education Systems

Buzzanell (2010, 2018) theorized resilience as an adaptive-transformative processes triggered by disruption and involving five subprocesses: crafting a new normalcy; affirming or anchoring important identities during difficult times; using and/or maintaining salient communication networks; looking beyond conventional ways of thinking about and doing life by putting alternative logics to work; and foregrounding productive action while backgrounding unproductive behaviors or negative feelings. We can cultivate systemic resilience within and across the micro-meso-macro levels of our education systems through robust adaptive-transformative design and implementation.

Clearly education systems have been shaken and challenged fundamentally as a result of the COVID-19 pandemic and it is doubtful they will completely return to their pre-pandemic form as the world has evolved and needs to craft a new normalcy. "It is no longer possible to

prepare educators, educational institutions and educational systems for a single future" ("Education Policy Outlook 2021," 2021, p.3). From now, students and teachers will at times increasingly use blended (hybrid) learning, a combination of online and in-person instruction, and formats that foster community and connectivity will be essential to online learning success. What is more, this shift will be permanent (Borke Vanhorn, 2021). This move will be challenging but, empathy, efficacy and open, salient communication networks will be the keys. If systems become more flexible and resilient then so too will the students within them. Hence it is important to ensure our educational systems are tuned for flexibility and system-level actors must constantly be planning and promoting system resilience so that they are able to 'bounce forward' and not just 'bounce back' (Hynes, Trump, Love, 2020). This in turn requires a new educational vision on the part of policy makers and leaders that reconnects thinking around environmental wellbeing, social health, and economic fairness, one that is united by the need for sustainability.

In practical terms, then, new systems need to be developed to support students, teachers, and schools, or in Bronfenbrenner's (1979) framework, at the micro, meso and exosystemic levels. Firstly, students for example, require more holistic wellbeing support. Throughout the world mental health issues are becoming increasingly complex and important and the pandemic has only accentuated this. Greater use of counsellors and support staff as well as at times reevaluating how subjects are taught to address the needs of today's world while acknowledging the stresses imposed on youth is urgently needed. One option that is often held up as a good role model is the International Baccalaureate (IB) designed to educate international-minded students to be "inquirers, knowledgeable, thinkers, communicators, principled, open-minded, caring, risk-takers, balanced, and reflective. Both Japan and New Zealand have increasingly begun to adopt the IB format in public schools. Not only the method of teaching, but also the curriculum itself needs to be updated to ensure students are learning the skills they need for a likely very different future employment market. "In the digital era, educators need to expand their understanding of what it means to be literate in the 21st century: not replacing traditional learning but complementing it" (Bryant, Dorn, Hall & Panier, 2020, p.5). Japan began to introduce classes for computer programming skills for elementary school students in 2020 and the aforementioned GIGA program is a good start.

Secondly, when it comes to teachers, changes in training and development will increasingly come under the spotlight. As the role of the teacher undoubtedly will change, their preparation and ongoing developmental training itself will need to adjust. In terms of the role of the teacher, already there have been moves in some schools to have more than one teacher present in the classroom. In New Zealand, some schools like Orewa College, for example, have changed its approach from regular small classes (1 teacher for 20-25 students) to combined groups (3 teachers with 75 students) for 60-90-minute block classes. At the same time, the role of the teacher is likely to evolve into a facilitator or learning motivator and progress manager

(Kang, 2021). Similarly, new training styles and professional development ideas are required. For example, links between teacher training and local schools, akin to like links between medical schools and hospitals to anchor learning in real-world practice is one novel idea (Bryant, Dorn, Hall & Panier, 2020). Although likely to be heavily contested, communication with and trust of, teachers' expertise in this revamping process is essential. Any approach "that places little trust in teachers' knowledge and underestimates the value of their professional judgement militates against good teaching and undermines system resilience" (University College London, n.d.). Furthermore, teachers must be afforded the tools and capacity to initiate change at the local level to strengthen the responsiveness and resilience of educational institutions to their communities ("Education Policy Outlook 2021," 2021).

Thirdly, school systems need to take calculated risks to reimagine their structures, methods, and policies, looking beyond conventional ways of thinking about and educating by putting alternative logics to work (Buzzanell, 2010, 2018). This means, for example, approaches like more active use of blended learning/flipped teaching, being creative and flexible with calendars, physical spaces, events, curriculum, and educational purpose. Naturally, this also means that new assessment approaches will be required. The current arrangements for most testing and inspection apply inappropriate and counterproductive pressure to schools and therefore require radical overhaul (University College London, n.d.). In this respect, Japan's heavy reliance on high stakes paper-based entrance exams raises many problems going forward for dealing with future disruptions, not to mention their questionable value in assisting student agency for their development and learning. Similarly, systems need to develop greater communicative efficacy across the various levels allowing for input and feedback in order to make the entire system more transparent, accountable and forward-focused.

Summary

The pandemic has starkly reminded us that the world we live in is a challenging and constantly changing environment. Our educational institutions and systems need to become more resilient to succeed amid unforeseeable disruptions because "resilience provides individuals, institutions and communities with the flexibility, intelligence and responsiveness they need to thrive in social and economic change" ("Education Policy Outlook 2021," 2021, p.5). By adopting a more flexible and resilient educational system, some of the social and economic problems nations are presently facing could begin to be alleviated.

From a systemic point of view, schools are in a continuous connection with individuals and their immediate environment (family, neighbors, stakeholders, etc.), as well as with communities and society at large. Communication across all levels of the educational system is essential for increasing and enhancing the role and relevance of resilience. Consequently, in a system characterized by mutual feedback and the generation of synergies, to create more resilient societies and cities, it is first necessary to address the challenges of our educational

systems. As shown, both Japan and New Zealand's education systems reveal differing, yet effective, applications of resilience contributing to their ability to navigate the COVID-19 pandemic better than some other countries. While neither is by any means ideal, they both demonstrate the benefits of increasing resilience within education and society at large and are therefore useful case studies for future models.

And it is with an eye to the future that we must look. "The COVID-19 pandemic has accelerated trends that are reshaping the skills and demands that today's students will need to meet. The war for talent is likely to intensify" (Chen et al., 2021, p.10). To be able to support the learning and needs of students we need education to allow for greater flexibility in terms of teaching style, classroom technology, assessment methods (and a reevaluation of their merits) along with other factors. In other words, perhaps the biggest incentive the pandemic has given us is to make a paradigm shift away from a teacher-led educational philosophy to one in which all involved actors can learn and progress together, both inside and outside classrooms for the benefit of all.

References

Adams-Hutcheson, G., White, I., Glavovic, B., & Lawrence, J. (2019). *Fit-for-purpose resilience in Aotearoa New Zealand: Challenges and recommendations: Report for the national science challenge: Resilience to nature's challenges.* https://resiliencechallenge.nz/wp-content/uploads/2019/12/Adams-Hutcheson-White-Glavovic-Lawrence-2019.pdf

Aldrich, D. P., & Meyer, M. A. (2014). Social capital and community resilience. *American behavioral scientist, 59*(2), 254-269. https://doi.org/10.1177/0002764214550299

Azevedo, J. P., Hasan, A., Goldemberg, D., Aroob, S., & Koen Geven, I. (June, 2020). *Simulating the potential impacts of COVID-19 school closures on schooling and learning outcomes: A set of global estimates.* World Bank Group.

Banerjee, R., McLaughlin, C., Cotney, J., Roberts, L., & Peereboom, C. (2016). *Promoting emotional health, well-being and resilience in primary schools.* Public Policy Institute for Wales.

Borke Vanhorn, S. (2021). *Addressing classroom communication post Covid-19: Challenges and changes.* https://www.natcom.org/spectra/addressing-classroom-communication-post-covid-19-challenges-and-changes

Bryant, J., Dorn, E., Hall, S. & Panier, F. (2020). *Reimagining a more equitable and resilient K–12 education system.* McKinsey & Company. https://www.mckinsey.com/industries/education/our-insights/reimagining-a-more-equitable-and-resilient-k-12-education-system

Bronfenbrenner, U. (1979). *The ecology of human development.* https://openlibrary.org/books/OL4737084M/The_ecology_of_human_development

Buzzanell, P. M. (2010). Resilience: Talking, resisting, and imagining new normalcies into being. *Journal of Communication*(60), 1-14. doi:10.1111/j.1460-2466.2009.01469

Buzzanell, P. M. (2018). Communication theory of resilience: Enacting adaptive-transformative processes when families experience loss and disruption. In D. Braithwaite, E. Suter, & K. Floyd (Eds.), *Engaging theories in family communication* (2nd ed, pp.98-109). New York, NY: Routledge.

Chen, L., Dorn, E., Sarakatsannis, J., & Wiesinger, A. (2021). Teacher survey: Learning loss is global—and significant. March 1, 2021. McKinsey & Company. https://www.mckinsey.com/industries/education/our-insights/teacher-survey-learning-loss-is-global-and-significant

Davidson, J. L., Jacobson, C., Lyth, A., Dedekorkut-Howes, A., Baldwin, C. L., Ellison, J. C.,

Holbrook, N. J., Howes, M. J., Serrao-Neumann, S., Singh-Peterson, L., & Smith, T. F. (2016). Interrogating resilience: Toward a typology to improve its operationalization. *Ecology and society, 21* (2), art 27. https://doi.org/10.5751/ES-08450-210227

Definition of resilience. (2023). In Merriam-Webster Dictionary. https://www.merriam-webster.com/dictionary/resilience

Dobson, S. & Boland, N. (2021, October 26). Pandemic shifts some education myths. *Victoria University of Wellington Online.* https://www.wgtn.ac.nz/news/2020/08/pandemic-shifts-some-education-myths

Duckworth, A. L. (2016). *Grit: The power of passion and perseverance.* Scribner. https://doi.org/10.1111/peps.12198

Education Policy Outlook 2021. (2021). In *Education policy outlook.* Organization for economic cooperation and development. https://doi.org/10.1787/75e40a16-en

Education Review Office (2021). *Learning in a Covid-19 world. The impact of Covid-19 on schools report.* https://ero.govt.nz/our-research/learning-in-a-covid-19-world-the-impact-of-covid-19-on-schools

Fleming, J., & Ledogar, R. J. (2008). Resilience, an evolving concept: A review of literature relevant to aboriginal research. *Journal of Indigenous Wellbeing: Te Mauri—Pimatisiwin, 6*(2), 7-23.

Gavari-Starkie, E., Casado-Claro, M. F., & Navarro-González, I. (2021). The Japanese educational system as an international model for urban resilience. *International journal of environmental research and public health, 18*(11), 5794. https://doi.org/10.3390/ijerph18115794

Harris, A. (2020). COVID-19—school leadership in crisis? *Journal of professional capital and Community,* 5(3/4), 321-326. https://doi.org/10.1108/JPCC-06-2020-0045

Henderson, N. (2012). Resilience in schools and curriculum design. In M. Ungar (Ed.), *The social ecology of resilience* (pp.297-306). Springer. https://doi.org/10.1007/978-1-4614-0586-3_23

Hiroshima University. (March, 2021). *Kenkyū kaihatsu jisshi hōkokusho* [*Report on enactment of research development*]. https://www.hiroshima-u.ac.jp/system/files/172919/広島大学附属三原中学校他 2 校%E3%80%80 実施報告書（R1 年度）.pdf

Huppert, F. A., & So, T. T. C. (2013). Flourishing across Europe: Application of a new conceptual framework for defining well-being. *Social indicators research,* 110(3), 837-861. https://doi.org/10.1007/s11205-011-9966-7

Hynes, W., Linkov, I. & Trump, B. (2020). *New approaches to economic challenges (NAEC): A systemic approach to dealing with Covid-19 and future shocks.* Http://www.oecd.org/naec/projects/resilience/NAEC_Resilience_and_Covid19.pdf

Ikeda, S. (2020). *Rejiriensu o jitsugen suru tame no gakkō kyōiku jissen ni kansuru kenkyū [Research relating to practical implications for implementing resilience].* http://repository.hyogo-u.ac.jp/dspace/bitstream/10132/19119/1/ikeda.pdf

Kang, B. (2021). How the COVID-19 Pandemic Is Reshaping the Education Service. In *The ICT and Evolution of Work* (pp.15-36). Springer Nature. https://doi.org/10.1007/978-981-33-4126-5_2

Khanlou, N., & Wray, R. (2014). A whole community approach toward child and youth resilience promotion: A review of resilience literature. *International journal of mental health and addiction,* 12 (1), 64-79.

Kittaka, L. G. (2020, May 7). Coronavirus crisis offers chance to update Japanese schools. *The Japan Times.* https://www.japantimes.co.jp/community/2020/04/20/issues/coronavirus-crisis-japanese-schools-online/

MacPherson, M. (2015). *Resilience and empathy,* accessed through: http://www.elp.co.nz/articles_by_elp.cfm

Matsuoka, R. (2020, July 3). Shingata Corona ga tsukitsuketa "kyoikukakusa" [The educational gap revealed by the Corona Virus]." *NHK News.* https://www3.nhk.or.jp/news/special/education/articles/article_19.html

Meissel, K., Bergquist, M., & Kumarich, J., et al. (2021). *The growing up in New Zealand* COVID-19 wellbeing survey: Part 2: Education. Auckland: *Growing up in New Zealand,* 2021. https://cdn.auckland.ac.nz/assets/auckland/news-and-opinion/2021/11/GUINZ_Wellbeing_Survey_Part2%20FINAL.pdf

MEXT. (n.d.). *Basic act on education.* https://www.mext.go.jp/en/policy/education/lawandplan/title01/detail01/1373798.htm

MEXT. (2020). *Education in Japan beyond the crisis of COVID-19 leave no one behind.* https://www.mext.go.jp/en/content/20200904_mxt_kouhou01-000008961_1.pdf

Ministry of Education. (2018). *Statement of intent 2018-2023.* https://assets.education.govt.nz/public/Documents/Ministry/Publications/Statements-of-intent/Statement-of-Intent-2018-2023-web.pdf

O'Connor, P., & Estellés, M. (2021). Te rito toi in New Zealand: a caring response to the pandemic. *Frontiers in Education, 6.* https://doi.org/10.3389/feduc.2021.750905

O'Donoghue, J. (2020, May 6). In era of COVID-19, a shift to digital forms of teaching in Japan. *The Japan Times.* https://www.japantimes.co.jp/news/2020/04/21/national/traditional-to-digital-teaching-coronavirus/

Reimers, F., & Schleicher, A. (2020). *A framework to guide an education response to the COVID-19 pandemic of 2020.* OECD Publishing.

Reivich, K. (2008, June 30). *The resilience ingredient list.* CNBC.com. https://www.cnbc.com/id/25464528

Robertson, S., Boyd, S., Dingle, R. & Taupo, K. (2012). *Evaluation of Skylight's Travellers Programme final report.* https://www.researchgate.net/publication/263425164_Evaluation_of_Skylight's_Travellers_Programme_Final_report/stats#fullTextFileContent

Sanjuan, R. A., Cooper, G. & D'Cruz, M. (Eds.). (2016). *What makes societies resilient?* Commonwealth People's Forum (2016). https://commonwealthfoundation.com/wp-content/uploads/2017/01/Commonwealth-Insights-What-makes-societies-resilient.pdf

Schipper, E. L. F., & Langston, L. (2015). *A comparative overview of resilience measurement frameworks* (Working paper no. 422). Overseas Development Institute.

Schleicher, A. (2018). *World class: How to build a 21st-century school system, strong performers and successful reformers in education.* OECD Publishing, Paris. http://dx.doi.org/10.1787/9789264300002-en.

Shaikh, A. & Kauppi, C. (2010). Deconstructing resilience: Myriad conceptualizations and interpretations. *International journal of arts and sciences, 3*(15): 155-176.

Southwick, S. M., Bonanno, G. A., Masten, A. S., Panter-Brick, C., & Yehuda, R. (2014). Resilience definitions, theory, and challenges: Interdisciplinary perspectives. *European journal of psychotraumatology, 5.* https://doi.org/10.3402/ejpt.v5.25338

The Resilience Programme. (n.d.). *The resilience project.* https://theresilienceproject.org.nz/wp-content/uploads/2021/07/2022-NZ-Schools-Program-Brochure.pdf

UNESCO. (2023). *Education: From disruption to recovery.* https://www.unesco.org/en/covid-19/education-disruption-recovery?TSPD_101_R0 = 080713870fab2000db27702aece9072073e48d88112de207fa38c6a49dc807c75f71b97ca9f64bd5082affd183143000421c91efd6a150fdd7d838760fa419d5d7fe98c0f1314978cd4b0b14c4aa07cf729fd1280c79196ae98e69fb563022a0

Ungar, M. (2002). A deeper, more social ecological social work practice. *Social service. review, 76*(3), 480-497.

University College London (n.d.). *Building a more resilient education system post-COVID.* https://www.ucl.ac.uk/ioe/research-projects/2022/jan/building-more-resilient-education-system-post-covid

University of Worcester (n.d.). *Realising teaching excellence.* https://rteworcester.wp.worc.ac.uk/index.php/2022/01/10/building-student-resilience/#:~:text = Resilience%20enables%20students%20to%20cope,and%20mind%20set%20for%20success.

Weston, K. (2019). Cultivating resilience in children and young people. *Eton journal for innovation and research in education.* Eton College. https://cirl.etoncollege.com/wp-content/uploads/sites/4/2020/07/Resilience-project-report.pdf

Whatman, J. & Harvey, K. (2020). *A rapid review of resilience in schools: Working paper.* New Zealand Council for Educational Research. https://wellbeingatschool.org.nz/sites/default/files/documents/Resilience-in-schools-Rapid-review-Working-paper.pdf

White, M., & McCallum, F. (2020). Responding to teacher quality through an evidence-based wellbeing framework for initial teacher education. In J. Fox, C. Alexander, & T. Aspland (Eds.), *Teacher education in globalised times: Local responses in action* (pp.115-137). Springer.

World Economic Forum. (2015). *Global competitiveness report.* Retrieved January 25, 2021, from http://www3.weforum.org/docs/gcr/2015-2016/Global_Competitiveness_Report_2015-2016.pdf

Yamamoto, S. (2020). Coronavirus shows Japan lagging in online education. *NHK. World-Japan Online,* June 16, 2020.

Yamanaka S., Suzuki H. (2020). Japanese education reform towards twenty-first century education. In: F. M., Reimers (Ed.), *Audacious education purposes: How governments transform the goals of education systems* (pp.81-103). Springer.

Yates, A., Starkey, L., Egerton, B., & Flueggen, F. (2020). High school students'. experience of online learning during Covid-19: the influence of technology and pedagogy. *Technology, pedagogy and education,* 1-15. doi:10.1080/1475939X.2020.1854337

Ziglio, E., Azzopardi-Muscat, N., & Briguglio, L. (2017). Resilience and 21st century. public health. *The European journal of public health, 27*(5), 789-790.

国際社会文化研究所紀要　第26号（2024年）
研究資料

コロナ禍におけるオンラインと対面授業の効果の違いに関する一考察

岡本能里子*

A Comparative Study of the Different Effectiveness of Online and Face-to-Face Classes Under COVID-19

Noriko OKAMOTO*

This paper introduces two lessons under COVID-19, focusing on the differences between face-to-face, online and hybrid classes. The new Courses of Study promoted in-depth study by thinking for themselves through discussion. Under the era of VUCA, students should develop the ability to tackle social issues proactively. In light of this mission expected of universities, the results of the post-lesson questionnaire will be examined as a resource for further exploration of resilient learning environment design after COVID-19.

1. はじめに

2020 年は，新型コロナ感染の世界的拡大により，教育現場で当たり前に行ってきた対面による授業が，急遽オンライン，オンデマンド，ハイブリッド授業などへの変更を余儀なくされ，教員もその対応に迫られることとなった。岡本（2022）では，コロナ感染がはじまった 2020 年と翌年の 2021 年の少人数の初年次演習授業とを比較し，対面コミュニケーションが制限される中，学生同士が柔軟に関係性を構築していった過程を「レジリエンス」の概念から考察した。本稿では，異なる学年学部の多人数の履修生が受講している授業について，対面，オンライン，ハイブリッドの授業形態の違いに焦点をあて，授業後に実施したアンケート調査について報告する。最新の学習指導要領には社会的課題に「主体的に取り組み社会を変える力の育成」が謳われており「探究的学習」の重要性が示されている。これを引き継ぐ大学に期待されている使命をふまえ，筆者の授業実践において実施したアンケート結果を，with コロナ，after コロナ時代に向けたレジリエントな学習環境デザインへのさらなる模索のためのリソースとして考察を試みる。

2. 問題の所在

政府は，少子高齢化に伴い，多言語多文化共生社会に急速に移行する日本社会において，多様性に拓かれた社会の重要性が指摘され，グローバル社会で活躍する人材育成を目指してきた。外国人受け入れの厚い扉を開く法整備も動き出そうとした矢先，新型コロナ感染が広がり，人の移動が止まってしまい，人と人との対面コミュニケーションの機会は激減した。2020 年の春には，緊急事

＊ 東京国際大学教授

態宣言のもと，学校の突如休校が発表された。SDGs の掲げる地球規模の課題の解決を教育に繋げる「持続可能な開発のための教育（＝ESD)」において多様な実践が行われつつあった中，教育実践の根本的な見直しを迫られることとなった。

2020 年の国連発表によると，2020 年 4 月 7 日，世界 180 カ国・地域において 18 億人の子どもが学校に通えなくなっていた。ユネスコによると，4 月 15 日には，世界の子どもの 91% 以上が休校となり，同 7 月には，107 カ国 68% の子どもが学校に通えなかった。（佐藤 2021a, 2021b）翌年（2021 年）3 月 3 日にユニセフ（国連児童基金）が発表したデータによると，新型コロナウイルス感染症のパンデミックにより，世界で 1 億 6,800 万人以上の子どもたちの通う学校が約 1 年間にわたって休校状態となった。さらに，約 2 億 1,400 万人，約 7 人に 1 人の子どもが対面学習の 4 分の 3 以上を受けられず，子どもの学ぶ権利が剥奪された[1)]。2023 年 6 月刊行の「持続可能な開発目標（SDGs）報告 2023：特別版」によると，SDGs 達成指数は，30 年間続いた着実な前進が停滞または後退し，2022 年からはじまったロシアのウクライナ侵攻や各地で続く地域紛争により，国家間の貧困格差も拡大していることが報告されている[2)]。

3. 学習指導要領の改訂経緯

3.1. 主権者教育

コロナ禍前の 2017 年と 2018 年に改訂された学習指導要領において，注目される法律の改正があった。少子高齢化に突き進む日本社会において，次代を担う若い世代に日本の現在と未来のあり方を決める政治への参加を促すことを目的に，2015 年に公職選挙法の一部が改正され，その結果，選挙権年齢が 20 歳から 18 歳に引き下げられることが決定した。それに伴い，一人一人が主権者意識を持ち，社会の中で自立し，他者と連携・協働して社会に参画していく力の育成を目指した「主権者教育」が必要となり，学習指導要領の 2018 年の改訂を受け，2022 年から高校の公民科に必履修科目「公共」がスタートしている。習得した知識は，知識として留めるのではなく，その知識をもとに社会に参画し，自ら課題に対して適切に判断し解決できる力を身につけることが求められているのである。この変化は，第二次世界大戦後設定された知識習得が中心だった社会科教育が，大きな転換期を迎えていることを意味している。

3.2. with コロナ／after コロナ社会を生きる力

これまでに直面したことのない社会の変化に対し，「変化の時代を」「生きる力」＝レジリエント力（柔軟に変容できる力」が求められている。そのための「評価」のあり方も当然再考が必要である。

大学では，認証評価が行われ，政府は各大学に DP（デプロマポリシー）をふまえた「学習成果の可視化」を要請している。これまで「可視化」は点数にしやすいもの（例　TOEFL〇〇点　N1 合格〇人等）などが使用される傾向があった。しかし，各大学の DP と専門科目との関連では，授業科目の「体系的捉え直し」が必要だ。これらをふまえた大学の「学習成果の可視化」を認証評価の観点からも考え，説明できることが重要となる。

コロナ禍のような突然の学習形態の変更を余儀なくされ，教員も知らなかった Zoom というツールを使用し，非対面の「主体的，対話的で深い学習」（＝アクティブラーニング）が行える学

習環境をデザインする必要があった。そのためには，教員が学生との対話を通して複数の教育形態のそれぞれの長所短所を把握し，それらを with コロナ，after コロナ時代に向けた教育のリソースとして活かすことが必要になったのである。

そこで，突然の社会変化といえるコロナ禍において，教員も大学も十分な準備ができていない中で，オンラインやオンデマンドなどの授業形態への対応を迷いつつ実践した授業について，先行研究から見出された知見を簡単に紹介する。

4. コロナ禍におけるオンライン教育のメリット・デメリット

4.1 先行研究

コロナ禍以前にも大学では，海外との遠隔教育は行われるようになってきていたが，今回は教員も学生も選択の余地なく，オンライン授業を行うことになった。このような突然の全面的なオンライン授業はかつてなく，教員は，研修を受けつつ模索しながら対応してきた。複数の学会が特集号を組み，新たなコミュニケーション研究や教育研究の扉を開いた。このことは逆境を力に変える「創造的レジリエンス」の必要性を学校現場に突きつけた状況だったといえる。対面とオンラインとの授業効果の比較研究も進められ，メディアの発達による遠隔教育のメリットデメリットを見出し，新たな学習環境を模索する絶好の機会ともなったといえよう。

今回は，授業形態に焦点を当て，筆者の実践を考察するために，まず，岡本（2022）で簡単に紹介した村田（2021）のオンラインと対面との授業を比較した研究の知見がまとめられている表を以下に引用する。

表 1　対面・オンラインコミュニケーションの強み・弱み[3)]

	対面	オンライン
強み	非言語（聴覚・視覚）情報が多い 空気感が伝わりやすい 感情が伝わりやすい タイムラグが無い 雑談しやすい	場所を問わない 無駄なく情報伝達しやすい
弱み	場所・時間に縛られる 緊張する・恥ずかしい 感情が伝わりすぎる 論点がずれやすい	非言語（聴覚・視覚）情報が少ない 空気・温度感・雰囲気が伝わりづらい 1 人しか話せない 視線を合わせられない 通信環境に左右される タイムラグがある

（村田　2021　p.237）

村田は，対面とオンラインの 2 つの授業形態について，アンケートとインタビュー結果を，人間の 2 つのコミュニケーションの機能である「情報伝達機能」と「対人関係機能」に照らし合わせて考察している。オンライン授業は，非言語（聴覚・視覚）情報が少なく，音声視覚などの他のモードに惑わされることがなく，情報伝達機能が優れている。一方，表情などが読み取りにくく，感情の共有による「対人関係機能」が弱いことが示された。

青山他（2021）は，コロナ禍の大学遠隔教育における学習の成功をめぐる心理的な影響について

アンケート調査を行い，検定をかけて量的に考察している。学習の内発的動機の高い学生は，学習活動に主体的に参加し成功に繋がるという。しかし，遠隔教育では，自分で学習を調整する必要があり，内発的動機の維持が重要になる。教員が遠隔教育という自律的な学習環境をポジティブなコミュニケーションによって促進する指導方法を工夫する必要があること，学生が受け身にならず，自律性を発揮できるインタラクティブな工夫が求められることなどを指摘している。

石黒（2022）は，コロナ禍における大学院のオンラインゼミの談話をデータとして質的分析を行っている。当初，オンラインは，対面コミュニケーションより話し合いへの積極的な関与が失われ，参加者間の社交が難しくなるとの予測があった。その予測が外れ，オンラインゼミでも積極的な参加が促進されたことを紹介している。具体的には，参加者が協力して話者交代を積極的に行うなどの工夫が見られた。また，社交においても共有されるビデオや音声に積極的に反応したり，接続トラブルについても協力し合って解決するなど，参加者が主体的に信頼関係を構築しようとする姿を明らかにしている。

池田（2022）は，コロナ禍により，日本に留学予定だった多くの留学生が，オンライン「留学」になった経験から，3 名の留学生にインタビューを実施し，オンラインという「場」での学びの評価を尋ねている。その結果，オンライン授業の成果は評価していたが，留学で期待していた日本人との交流やコミュニティへの参加が困難だと感じていたことが明らかとなった。よって，オンラインという授業・交流にコミュニティの参加を組み込み，多様なコミュニティ形成の場となるよう工夫が必要であるとしている。オンラインであれば，学外からや海外からの参加も可能であり，重要な指摘だと考える。

以上，先行研究の知見を整理した。次節では，筆者が，Zoom，オンデマンド，対面の 3 形態の授業実践を行ったことから，3 形態について学生に授業後，アンケート調査を実施した結果をこれらの先行研究と比較して考察する。

5. 授業実践

本章では，対面，オンライン（Zoom），オンデマンドの 3 つの授業形態で，2021 年に実施した基礎科目と専門科目の授業と授業後に実施したアンケート調査の結果を報告する。

〈授業概要〉
基礎科目「ことば学入門」1 年生から 4 年生　本学全 6 学部生履修　前期開講
専門科目「メディアリテラシー入門」2 年生から 4 年生　本学全 6 学部生履修　後期開講
授業時間数：週 2 コマ　各 90 分授業　半期　30 回
取得単位：4 単位
〈授業アンケート〉
実施期間：「ことば学入門」2021 年 7 月
　　「メディアリテラシー入門」2021 年 9 月
アンケート内容
下記授業形態それぞれの良い点と悪い点について考えたことを書く。（自由記述）
（1）対面　（2）Zoom　（3）オンデマンド

次に，各授業形態において抽出された特徴をまとめ，考察する。

6. アンケート調査結果と考察

表 2 に，3 つの授業形態についてのアンケート結果をまとめた。

表 2　授業形態別良い点と悪い点

	対面	Zoom	オンデマンド
良い点	直ぐ質問の解答が得られる 理解や関心が深まる デスカッションしやすい 先生も友達ともコミュニケーションがとりやすい 先生が覚えてくれる 現物の配布資料がもらえる 大学生感を体験できる	感染の脅威がない オンラインでも質問の答えが返ってくる 移動時間がなく時間の短縮になる 空間を超えて簡単に参加できる プライベートな空間で授業に参加でき，気持ちが楽 視力が弱くても観やすい 質問をすることが恥ずかしい人も質問をチャットで行える	自分のペースで授業を受けられる 授業のスピードが調整できる 一時停止しながら試聴できるのでノートをとりやすい 何度も見られる いつでも受講でき時間を有効に使える 視力が弱くても見易い 動画や写真があり，言葉で難しい説明も分かりやすい
悪い点	感染のリスクがある 学校までにお金や時間がかかる 視力が悪いと大教室は文字等が見えない 休んだら授業についていくことが難しい 自分のペースで進められない 態度の悪い生徒が授業の妨害になる	Wi-Fi 環境を整える必要がある 通信障害で ・講義を聞き逃す ・映像が乱れ授業に遅れをとる ・レジュメや動画などを画面共有できない時がある タイムラグで質問のタイミングがズレわからなくなる 人との交流が減る 先生と仲良くなるのが難しい 体に負担 ・目が疲れる ・足腰や首，目等に 負担 人前での発表力がつかない	質問がその場でできず答えがすぐもらえない。 緊張感がない PC 画面を長く観るので疲れる いつでも見られると思い見逃し易い 授業をしている感じがしない グループディスカッションができない コミュニケーションがない

表 2 の結果は，オンライン（Zoom）の長所として，村田の（2021）が示した「場所を問わない」，短所として「タイムラグがある」などとの重なりが見られる。この結果を，村田がコミュニケーション機能に注目して提示した点と先述の先行研究の知見をふまえ，以下の新たな点を加えて，考察する。

（1）視線について

対面だけのメリットとしては，やはり直接見ることができることが，親しさや理解しやすさに繋がっている点が注目される。Zoom では，視線のズレ，オンデマンドでは，視線が合わせられないことが，教員と他の学生とも関係構築がしにくいこと，タイムラグなどによるコミュニケーションの微妙なタイミングのズレに対する違和感が，授業内容の理解を難しくしていることとも繋がっていることが示唆的である。ただ，Zoom の授業では，不登校の児童や生徒が，Zoom でカメラをオ

フにして参加することが可能となる。それによってコロナ禍後に登校できるようになったとの報告も耳にしている。

オンデマンドでは，いつでもどこでも何度でも聴けることで，自分のペースで学べることへのメリットの指摘がある。ただ，大学生活や授業受講の感覚がないという指摘は，共在感が得られず，関係構築や友人が作りにくいこととともつながっていると思われる。一方直接身体的な出会いがなくとも，Zoom は，同期であり，チャットで共在感が得られている点も，授業形態による関係構築へのメディアの機能や効果の違いを考える上で見逃せない。

(2) 感染リスクについて

表 2 から，対面の弱点として，「感染のリスクがある」が挙げられ，逆にオンライン（Zoom）では「感染の脅威がない」が多くあった。この解答は，先述の佐藤の指摘した 2 つの教育の動きの中で，佐藤が社会や教師が取り戻す必要性を訴えた「「生命・人権」中心の社会を創造参加する子どもを育てる使命を担っている」（佐藤 2021）責任を実感させてくれる結果であった。

(3) オンデマンドから見える「タイムパフォーマンス」という視点

筆者の調査で加えたオンデマンドの解答では，「自分のペースで授業が受けられる」「授業時間が調整できる」など，学習者に合わせた学びの場が創発できる点が注目される。特に留学生からは，「一時停止できる」「繰り返し視聴できる」などのメリットが大きいとのことだった。一方，対面では，逆に「自分のペースで進められない」との解答が見られた。近年「タイパ」と言われ，Z 世代が重視している「タイムパフォーマンス」の視点が垣間見えた点は興味深い。今年度の 1 年生に尋ねると，オンデマンドビデオをそのまま視聴している学生は一人もおらず，2 倍速か 3 倍速で視聴しているとのことだった。ただ，「いつでも見られると思い，見逃しやすい」との解答もあり，自己責任を自覚している点は興味深く，「自律的」「主体的」な学びへと導くチャンスだとも考えられる。

以上から，Zoom で不登校の児童や生徒が，登校できるようになったり，オンデマンドでは，対面一斉授業にはない，学習者に合わせた場所や時間を選ぶ自由がある点，新学習指導要領が薦める「主体的な学習」へと繋げる機会として捉え，今後の学習環境デザインとして活かしたい。教師が決めた内容に沿って正しい答えを効率的に教えるのではなく，知識偏重社会からの脱却として知らないことを知ろうとし（ホルツマン 2020），楽しさを体験できる（當作 2013　岡本 2007 2010）授業形態の組み合わせの模索が必要であることが改めて確認できた。

7. 今後に向けて

今回の結果から，それぞれの形態の長所短所を，コロナ禍という緊急事態の状況から捉え直し，整理することができた。コロナ禍前にも行われていた遠隔教育では，人との共感を通した情動の育成とつながりの構築が難しいとされていた。ところが，コロナ禍では，オンライン環境であっても，紹介した先行研究からは，オンライン場面の内包するデメリットを克服するために，参加者が協力し合い，協働学習を推進していた点が明らかになった。正に，コロナ禍のオンライン授業が，柳瀬（2021）が唱える VUCA の時代を柔軟に生き抜く新生力（創造的レジリエンス）育成の実践

の「場」となっていたといえるのではないか。更なる調査や学生たちとの対話を通して，それらをリソースとして次への授業に活かしていく必要がある。

今回のアンケート結果には，異なる授業形態にも柔軟に対応してきた学生たちの声が埋め込まれている。そこで最も問われているのは，大学という組織と教員のレジリエンスの獲得だということだ。多様な授業形態の柔軟な組み合わせを通して，最大限の相乗効果を導き出せる学習環境デザインとはどのようなものなのか。コロナ感染が終息しても，コロナ禍前に戻ることは決してないだろう。コロナ禍の経験をリソースとし，with コロナ／after コロナ時代を生き抜く力の育成を実現できる「創造的レジリエンス」を大学も教員も獲得できる方向に進んでいるのか。自らの日々の授業の学習成果の可視化を意識し，学生たちの声に答えるための模索を継続して行っていきたい。

注

1）https://www.unicef.or.jp/news/2021/0048.html（最終閲覧 2024 年 3 月 31 日）

2）「持続可能な開発目標（SDGs）報告 2023：特別版」https://sdgs-cnnect.com/archives/5781#SDGs（最終閲覧 2024 年 3 月 31 日）

3）2020 年度　第 45 回社会言語科学会ワークショップ予稿集

参考文献

青山郁子・家島明彦・戸田有一（2021）「コロナ禍中での大学の遠隔教育における基礎的心理欲求と内発的動機の役割」『日本工学会論文誌 45』193-196.

池田庸子（2022）「留学生の語りからみたコロナ禍での「留学」経験－オンラインという「場」におけるコミュニティ形成について－」『社会言語科学』第 25 巻　第 1 号．pp.24-38．社会言語科学会

石黒圭（2022）「コロナ禍におけるオンライン・ゼミナールの可能性－オンラインのゼミ談話に見るコミュニケーション活動の豊かさ－」『社会言語科学』第 25 巻　第 1 号．pp.39-54．社会言語科学会

岡本能里子（2022）「ウェルビーングを目指したことばの教育－多様性に拓かれたことばの教育の学習環境デザイン」村田和代編『レジリエンスから考えるこれからのコミュニケーション教育』pp.165-183．ひつじ書房

岡本能里子（2007）「未来を切り拓く社会実践としての日本語教育の可能性－メディア・リテラシー育成を通した学びの実践共同体をデザインする」小川貴士編著『日本語教育のフロンティア－学習者主体と協働－』pp.79-110．くろしお出版

岡本能里子（2010）「国際理解教育におけることばの力の育成－大学における協働学習を通した日本語教育からの提言－」『国際理解教育』第 16 号　pp.67-73．日本国際理解教育学会

佐藤学（2021a）『第四次産業革命と教育の未来－ポストコロナ時代の ICT 教育』岩波ブックレット No.1045．岩波書店

佐藤学（2021b）『学びの共同体の創造探究と協同へ』小学館

當作靖彦（2013）『NIPPONN 3.0 の処方箋』講談社

ホルツマン・ロイス（岸磨貴子・石田喜美・茂呂雄二（訳））（2020）『「知らない」のパフォーマンスが未来を創る－知識社会への警鐘』ナカニシヤ出版

村田和代（2021）「オンラインの話し合いの可能性－ラポール構築から考える」社会言語科学会　第 45 回大会発表論集　p.237．社会言語科学会

柳瀬陽介（2022）「逆境を生かす新生力（創造的レジリエンス）は授業で培える－身体的表現からの偶発性コミュニケーション」村田和代編『レジリエンスから考えるこれからのコミュニケーション教育』pp.185-202．ひつじ書房

国際社会文化研究所紀要　第26号（2024年）

研究ノート

英語非母語話者間の インタラクションにおける実践と課題

吉田　悦子*

Practices and Challenges in Interaction Between Non-Native Speakers of English

Etsuko YOSHIDA*

In 2020, online classes rapidly became mainstream in education due to the COVID-19 pandemic. Yoshida (2022) examined resilience methods and practices in communicative activities by targeting mock classes for English learners living abroad with diverse backgrounds. In this paper, I supplement the activities of the learners discussed in Yoshida (2022) and observe in more depth the class activity of freer practice, in which the learners speak freely while using target grammar, structure and vocabulary. In particular, we will analyse classroom interactions at two different levels to identify the characteristics of interactions at each level. We will then use these characteristics as clues to determine what kinds of linguistic and non-linguistic resources English learners use to facilitate their interactions from the perspective of English as a Lingua Franca (ELF).

1. はじめに

2020 年は，新型コロナ感染症の影響で教育現場でも急速にオンライン授業が主流となり，海外との境界を超えた学びも実現した。吉田（2022）では，背景が異なる海外在住の英語学習者を対象とした模擬授業を対象にして，コミュニケーション活動におけるレジリエンスの方法とその実践について検討した。本稿では，吉田（2022）で取り上げた学習者らの活動を補足し，目標構文や文法，語彙を使いながら自由に会話をする Freer practice という授業活動をさらに深く観察する。特に，2 つのレベルのクラスでのやり取りを素材として，レベルによるやりとりの特徴を指摘し，その特徴をヒントにして，英語学習者らが会話を進めるのにどのような言語的・非言語的リソースを使って，相互行為を成立させているのかを明らかにする。そして，共通語としての英語（English as a Lingua Franca: ELF）の視点から，どのような工夫が対話コミュニケーション成立に有意義であるか，を議論する手がかりとしたい。

1.1　非母語話者同士のインタラクションの特徴

英語を母語としない話者同士がかかわる Intercultural communication においては，発話単位ごと

＊ 滋賀県立大学教授

の解釈に基づいて意味を理解するだけでは困難な事例がある。標準の語彙的意味や文法形式をやや逸脱しているとしても，発話連鎖を観察し，談話全体のまとまりから意味を推測したり，社会文化的な参与者間の背景的知識による情報を踏まえると，意味理解に到達できる場合が多いことが指摘されている。以下，Kecskes（2014）の事例を参照する。

（事例 1）

PAK: You said you live with your son. So your wife is not here.

CH: Yes, I am alone, I am with my son.

COL: Will your wife come to visit?

CH: Yes, she came yesterday.

PAK: Did she come from China?

CH: Yes, she arrived from Nanjing.

（p.10）

ここではパキスタン人（PAK），コロンビア人（COL），中国人（CH）の発話者の会話で，発話ごとの分析をしても，中国人話者が何を言わんとしているのかを解釈することには必ずしも到達できない。‘Yes, I am alone, I am with my son.’ という発話は意味的に矛盾しているにもかかわらず，会話全体のつながりから判断すれば，中国人発話者が，息子と二人暮らしで，妻が Nanjing からやってくるということはすぐにわかるだろう。このことは，1 つ 1 つの発話に間違いや矛盾が生じても，発話連鎖を通して共通基盤を積み重ねると，語用論的な推論により，談話セグメントの中で解釈が可能になることを示している（Clark 1996）。こうした語用論と談話の視点から，発話解釈が可能になるようなやりとりは，非母語話者同士が相互に共有できる発話の特徴と考えられる。こうした現象は，英語実践活動の非母語話者の英語学習者の間でも成立すると考えられる。

吉田（2022）では，学習者間（S-S）でのやりとりをブレイクアウトルームで観察し，参加者同士がオンライン上で自発的に話者交代を進めて言語活動を成立させている工夫について指摘した。まず，Pre-intermediate（中級準備レベル）の学習者において，次発話者となる相手の名前をアドレスしたり，発話を促す行為や具体的な発話要請の言語形式（e.g. How about you?）の導入により，次話者の特定が繰り返され（Lerner 2003, 2004），また自分の発話終了を明示的に示したりすること（Okay, I finish.）により，参加者が平等に順番に話すことを優先しようとする傾向があることを指摘した。一方，Upper-intermediate（中級上位レベル）では，こうした次話者の選択は明示的ではなく，より自発的で円滑な話者交代が行われていた。話題の導入に対して，参加者が順番に目標表現を盛り込んで発話していることに加えて，相手の発話内容を拾い上げて言及したり，語い的なあいづち（very interesting）などの聞き手デザインを使用し，響鳴（resonance）による間主観的な合意形成（Du Bois 2007）や参与者間のラポール形成につなげていくやりとりが見られた（詳細は，吉田 2022 の 4.3 を参照）。したがって，Kecskes（2014）の事例のような現実の場面と同様に，オンラインの学習場面においても，参加者がインタラクションの過程を通して共有知識を蓄積させることで，発話連鎖からの推論を可能にした対話理解に結びついていると想定される。

2. データ分析

分析では，筆者が 2020 年に実際にオンライン上で行った模擬授業 8 回分の録音録画データを利用する（CELTA コースシラバス，資格の概要，模擬授業の技能や構成については Thornbury and Watkins 2007; Cambridge English Language Assessment 2018；吉田 2022 を参照）。分析対象の授業は Pre-intermediate と Upper-intermediate の 2 つのレベルの授業で，それぞれ 4 回ずつ，合計 8 回分（1 回の授業は 45 分間）の授業である。1 クラスの人数は 8 名から 15 名で，日によって出席数は異なる。参考までに，Pre-intermediate のクラス受講者の国籍を以下に挙げる（丸括弧内は人数）：タイ（2），ミャンマー（2），シリア（3），ソマリア（3），パキスタン（1），トルコ（1），ロシア（1），中国（1），パレスチナ（1）；Upper-intermediate のクラス受講者の国籍は：ミャンマー（3），トルコ（1），ロシア（1）ウクライナ（1），ベトナム（1）タイ（1），カンボジア（1），その他不明（1）であった。拠点となる施設は，タイ（バンコク）のインターナショナルセンターという地理的特性もあり，広く東南アジア圏内からの受講生が多いが，オンラインに移行してさらに地域は広がっている。年齢は，14 歳の中学生から社会人まで幅広く，動機や職種もさまざまである。中には，戦闘・紛争地域からの難民として受け入れられ，将来のために英語を身につける目的で受講している学習者も両方のレベルで見られた。

タスクは，授業実践のスキルと受講レベルによって，授業ごとに異なっている。教師はブレイクアウトルームを通してカメラオフで，全てのグループを少しずつモニタリングする。このため，グループ内で起きているすべての活動状況や発話を記録することはできないが，その断片について発話活動を収集することができる。1 で示したように，学習者の習得レベルによって，インタラクションの経過は変化するため，次の節では 2 つの習得レベルのクラス・タスクの活動をそれぞれ分析する。

2.1 非母語話者同士のインタラクションの特徴：Pre-intermediate level

Pre-intermediate レベルの場合，英語のやりとりは成立するものの，相互に正確に意図が理解されているのかどうか，表面的には困難な事例もある。断片 1 のタスクのテーマは，Do you think…で始まるような質問文で尋ね，相手の意見を求めるような内容を自由に創作し，応答として，I think so, I don’t think so, definitely，などの肯定や否定の応答を引き出し，意見交換をするというタスクである。断片 1 は，Male Speaker1（MS1：ロシア人）と Female Speaker2（FS2：タイ人）とのやり取り場面である。

（断片 1）

1 MS1: When rain, sunny, good weather.
2 FS3: Today? No. I don’t know like it.
3 MS1: Today yes.
4 FS3: Today is very bad for me. I don’t like it actually because no sun at all in the.
5 morning till now. Now is just when it raining so I don’t like it. So I have already
6 positive thinking.

7 MS1: Positive?

8 FS3: Oh, negative thinking. Okay, so what we have to find out more?

MS1 の 1 行目の発話は途中からの発話であり，質問文の形式を使っていないが，FS3 は，MS1 の発話を何らかのヒントとして捉え，Today? と確認し，今日の天気とそれに対する自分の感情を結びつけて応答する（2 行目）。FS3 は，So, I have already positive thinking. という自分自身に対するコメントを示しているが（6 行目），これに対して MS1 は Positive? と上方イントネーションで反復して疑問を投げかけ（7 行目），その疑問に対して FS3 は語彙の選択を間違えていることに気づき，Oh, negative thinking. と自己修正（self-repair）をしている。MS1 の反復は相手のリペア（repair）を促している点で，やりとりの進行に貢献している。

次の断片 2 は，Male Speaker（MS1：シリア人）と，Male Speaker（MS3：タイ人）の 2 者対話で，MS3 の質問文に対して MS1 が内容を理解することができないため，MS3 の説明が続いている場面である。MS1 は，まず MS3 の質問文が理解できないことを MS1 は，Okay, what did you mean?（3 行目）と返すことで，MS3 にさらなる説明を求めている。

（断片 2）

1 MS1: Okay, good I think you can do it. Okay, it's your turn now.

2 MS3: Yes, do you think you will be collector now, something like hobby?

3 MS1: Okay, what did you mean?

4 MS3: When you（…）on your profession and you search other hobby?

5 MS1: Yes.

6 MS3: But you, so I want to understand you, when you be best on your profession

7 on. your hobby and you will be－it doesn't interesting you, it's don't

8 interest you, when you be better and you find other hobby, I said.

9 MS1: Okay, I think it is better if you saying to me.

10 MS3: No,（I'm so stupid）for example you officer worker, for example.

11 MS1: Okay.

12 MS3: And in the future you will be boss on this company. And you don't

13 interesting about this company. It's not interesting to you. So and you

14 search other company like this or like other sport?

15 MS1: Alright, **I understand you**. Yes of course, I think so. I will get what I like in

16 my life. I will get a job. I will get a job what I like in my life, what I enjoy

17 MS3: Okay.

2 行目で導入されている collector, hobby の語い情報について，4 行目では profession, other hobby と変化しているが，解決のヒントにはなっていない。MS3 は同じ語いを継続して使いながら，さらに説明を続け（6-8 行目），それに MS1 は I think it is better if you saying to me と聞き手として反応しているが，未だ理解には至っていない（9 行目）。これに対して，MS3 は for example を 2 回反

復して，you officer worker（office worker の意味か）と新たな語いを導入し（10 行目），boss, this company, other sports とさらに新たな語いによる説明を試みる。これに対して，ようやく MS1 は I understand you と意味理解をしたことを明示的に発話し，応答することができている（15-16 行目）。MS1 の応答には，タスクの目標表現を使った I think so に続けて get a job, my life，と自由に言語化された発話が形成されている。ここでは質問する側，応答する側の双方が忍耐強く相手の反応に応じて，語い表現や言い回しを変化させながら，意味理解につなげようとする過程が観察される。いずれの発話も，語い選択のずれが見受けられたり，個々の発話の文法形式も正確ではないが，やりとり全体として伝えたい内容に近づいているかどうか，相手に受け入れられるかどうかがコミュニケーションの鍵になっているといえる。

さらに今度は，役割を交替して MS1 が質問する側に回っているのに対して（1 行目），MS3 は応答する場面である（2 行目）。（1 行目の質問はおそらく Do you think you will travel to other countries? を意図したものであろう）

（断片 3）

1 MS1: Okay it is my turn now. Do you think I will travel to other countries?
2 MS3: Maybe yes, I think on next year, when coronavirus will be ended, I will go
3 to. the Turkish maybe?
4 MS1: Turkish, okay, amazing.
5 MS3: Yes, maybe it’s not true. It’s I have money but I this pandemic, make me
6 fear, make me scare because it’s not good.
7 MS1: Yes. And also now because it has a bad situation because of coronavirus.
8 OK?
9 MS3: Do you think you will have a lot of child, lot of babies? Not two, not three,
10 a lot. of?
11 MS1: No, I don’t think so because I don’t like to get married, because I think my
12 life. needs alone to be what I want. That’s why I don’t want to get…

MS3 は MS1 の質問に対して，Maybe yes, I think で回答を始めるが（2-3 行目），4 行目の MS1 のあいづち（Turkish, okay, amazing）に応じてさらに Yes, maybe it’s not true…と続けている（5-6 行目）。いずれの回答も when coronavirus will be ended（2 行目），but I this pandemic, make me fear, make me scare because it’s not good（5-6 行目）のように，現状では新型コロナ感染症のため移動が難しい理由を述べており，さらにそれに応じて MS1 も because it has a bad situation because of coronavirus.（7 行目）で言及している。その後，MS3 が，再び質問をするやりとりが続く（9-10 行目）。断片 2 に比べると，相互理解のもとで，やりとりは円滑に進行している。

ここまでの Pre-intermediate レベルの事例では，質問と応答を交代するという二者対話において，新型コロナ感染症を理由としてお互いが認識していることが，相互に言語化されている点は興味深い。また，あいづちの使用により，やりとりの継続が促されている。いずれのやりとりも，質問者と応答者という役割を交替しながら演じている点が特徴的である。いずれもカメラオン，アンミ

ュートの状態であり，自由なやりとりの条件は設定されており，相手の表情や反応を確認しながら，笑いやハンドジェスチャーを挟む部分もあり，言語以外の資源も相互理解に大きく貢献していることが窺える。

2.2　非母語話者同士のインタラクションの特徴：Upper-intermediate level

Upper-intermediate level の特徴は，1 で言及したように，より円滑で自発的なやりとりが可能となっている点が大きいことが特徴である。特に，Freer practice のステージでは，目標構文を使いながら自由に会話することが狙いになっており，次の例はその良い事例である（別の事例は吉田 2022 を参照）。このタスクは，自分の周りで起こっている変化について具体的に述べて，意見交換するというものである。たとえば，自分の国や地域で起きている変化について語り，その変化について，意見交換をするという 3〜4 名のグループワーク活動である。その際に，当日の練習問題で取り上げられた表現を盛り込んで会話をすることが求められている。断片 4 では，Male Speaker 1（MS1：ミャンマー人）と，Male Speaker 2（MS2：ミャンマー人）Female Speaker1（FS1：トルコ人）で MS1 が自国の政治について語る 3 人会話の場面である。

（断片 4）

1 MS1: …in a certain way. So we have more freedom of speech, things like that. In the best, if we
2 say something stupid or if we criticize the government, we have to. go to jail.（MS2: yeah）
3 Now we don’t have to do that. So it’s a positive change for［me.
4 MS2: ［It’s like democratic.
5 FS1: ［umm（カメラオンでうなずく）
6 MS1: Yes. Slight, slight, slight.（笑顔で右手の親指と人差し指で細い空間を作って画面に示す）
7 MS2: a bit. We still have light….

この事例では，MS1 の発言（1〜3 行目）に関して，MS2 の途中あいづち yeah が入り，MS1 の発話終了時に MS2, FS1 との同時発話（It’s like democratic. と umm），いずれも［….］で表示。4-5 行目。）が生じている。その反応を受けて，MS1 は Slight を繰り返しながら見えるように指でジェスチャーを行っている（6 行目）。その後，MS2 が話者交替しているという場面である。3 者のインタラクションは，pre-intermediate レベルよりも円滑であるとともに，聞き手反応もまた積極的に行っていることがわかる。また，2.1 でも指摘したような非言語コミュニケションの手段（うなづき，ハンドジェスチャー，笑い）も言語と同時に生じており，複数のチャンネルを利用したインタラクションが実現している。

3. 結　論

本稿では，吉田（2022）では扱えなかったインタラクションの事例について質的分析を行い，2 つのレベルのクラスでのやり取りを素材として，レベルによるやりとりの特徴について指摘した。ブレイクルームのモニタリングからは，断片的なデータ収集しかできないため，完全な談話としてのやりとりの収集ができなかったことは残念である。しかし，少なくとも断片の分析からは，習得

レベルが異なるやりとりには，言語能力の違いこそあれ，共有知識を重ねていく過程でのインタラクションの課題には共通点もあることが明らかになった。オンライン環境で，共在性を担保することは不可能であっても，表現形式には言語資源だけではなく非言語コミュニケーションの資源も有効に働いていることがわかった。そして，いずれのレベルでも聞き手役割を高めることが重要であり，確認，質問，反復，あいづちなどの聞き手デザインをどのように活用できるかがコミュニケーションの成功の決め手になるように思われる。共通語としての英語（English as a Lingua Franca: ELF）の視点からは，より多くの異文化間コミュニケーションのデータ観察が必要であり，どのような工夫が対話の成立に有意義であるか，については具体的な証拠を提供することが有益だろう。こうした点の考察は今後の課題としたい。

参考文献

Cambridge English Language Assessment（2018）*CELTA: Syllabus and Assessment Guidelines*（5th ed）Cambridge University Press.

Clark, Herbert H.（1996）*Using Language,* Cambridge University Press, Cambridge.

Du Bois, John W.（2007）*Stance triangle,* in R. Englebretson（ed.）*Stancetaking in Discourse,* John Benjamins.

Kecskes, Istvan（2014）*Intercultural Pragmatics,* Oxford University Press

Lerner, Gene H.（2003）Selecting next speaker: The context-sensitive operation of a context-free organization, *Language in Society* 32, 177-201.

Lerner, Gene H.（2004）*Conversation Analysis,* John Benjamins.

Thornbury, Scott and Peter Watkins（2007）*The CELTA Course,* Cambridge University Press

吉田悦子（2022）「オンライン授業における英語実践からの学び：多文化とインタラクション」村田和代（編）『レジリエンスから考えるこれからのコミュニケーション教育』ひつじ書房．79-100.

国際社会文化研究所紀要　第26号（2024年）

研究ノート

デジタルネイティブによる新型コロナウイルスについての初対面会話
――共感の構築はどのようになされるか――

秦　かおり*

Digital Natives' Online First Meeting Discourse About COVID-19:
How the Empathy Was Constructed in the Narratives

Kaori HATA*

The purpose of this paper is to analyse the first meeting conversation of the digital native generation collected in the midst of the COVID-19 disaster and to elucidate the characteristics of these conversations. The data was not specified in any way other than the topic 'talking about Corona', and the participants were asked to pair up for a 20-minute conversation between those who had never met each other before. As a result of the analysis, it was observed that when strangers talk to each other about COVID-19, which is still an ongoing event, they cannot establish a common ground based on personal experience, while rely on a cultural common ground. Their speech style was also found to be collaborative. Even if they did not ultimately disagree or share experiences, they searched for some point of empathy and brought their conversations to the end.

1. はじめに

2020年初頭から，新型コロナウイルス感染症（以下，COVID-19）のパンデミックによって，オンライン授業が始まり，私たちはコミュニケーションのスタイルを大きく変えざるを得なくなった。対面で会うことが叶わなくなり，2020年の授業は顔を合わせる代わりにオンラインツールを使うことになる。これは授業だけではなく，オンライン会議，オンライン懇親会，オンライン飲み会など，私たちの日常の社会生活のほぼ全てに波及し，これらは画面を通して行われることとなった。10代，20代前半の若者は，高校，大学と多くの時間をオンラインで過ごし，その孤独が解決すべき問題として取り沙汰された。しかしそのような中でも，学生はサークル活動をオンラインで行うなど，オンラインの利点を活かした活動を行い，状況に柔軟に対応していった。

しかしながら，オンラインコミュニケーションとは，対面コミュニケーションを単にオンライン上に再現しているわけではなく，時空の捉え方が異なる新しいコミュニケーションスタイルである（秦　2022, 2023）。本稿では，コロナ禍で激変する環境の中で，オンラインにおける新しいコミュニケーションスタイルに「柔軟に対応」する姿勢を「レジリエンス」であると捉え，デジタルネイ

＊ 大阪大学大学院人文学研究科言語文化学専攻教授

ティブ世代がどのようなオンライン空間のコミュニケーションを行っているかを，「共感の協働構築」という側面から調査，分析する。

2. オンラインコミュニケーションの特徴

上記で述べたとおり，本稿ではオンラインコミュニケーションは，対面コミュニケーションをオンライン空間に単に移したのではなく，対面コミュニケーションとは異なる性質のコミュニケーションスタイルであり，若者世代はそれに柔軟に対応し，相手とのスムーズなコミュニケーションを行っていると捉える。秦（2022, 2023）では，対面空間とオンライン空間の構造の違いを F-陣形（F-formation, Kendon 1990）のモデルで捉え直し，対面での陣形とオンラインでの陣形の違いを解明した。そこでは，対面空間における向き合い方が，画面（モニター）を通したコミュニケーション空間となるオンラインになると，全く異なる様相を見せることを示した。オンライン空間での陣形は，単にモニターを通した対面空間の模倣ではなく，モニターに映った自分と相手を見ながら相手と会話を交わすという，ある意味で自分と相手がコミュニケーションをしている様をメタフレームで客観的に観察しながら進めるコミュニケーションである。カメラの位置のちょっとしたずれによって目線が合わないままのコミュニケーションになったり，わずかなタイムラグがコミュニケーションの妨げになったり，またノイズキャンセリング機能によって，同時発話やオーバーラップはコミュニケーションにおける音の阻害要因となる。そうしたコミュニケーションスタイルによる空間の歪みについての詳細な学問的分析は秦（2022, 2023）に譲るが，コロナ禍における急速なオンライン化を前に，私たちはそれを理屈で論理的に理解するよりも前に，「乗り切る」ことを最大命題としてオンラインコミュニケーションという事態に対峙してきたと言える。

3. 災害ナラティブについて

災害のような通常ではない状況のことについて語ることを災害ナラティブ（disaster narrative）という。Iwasaki and Horie et al.（1998）は，日本とタイにおける初対面会話のデータベースを作成し，結論として“While Japanese exhibit many features of the ‘collaboration’ speech style, Thais show abundant features of the ‘self-assertive’ style.”（Iwasaki and Horie et al. 1998: 501，下線は筆者による）と述べている。また，それが初対面談話でなされる特徴について以下のように結論づけている。

> “Being strangers, the participants cannot rely on their personally shared knowledge, and thus depend on their shared cultural common ground more heavily. The norms elucidated from conversational patterns can thus be confirmed as norms more generally held by all members of the respective cultural groups.”（Ibid. p.501）

つまり，他者同士の会話である場合，personally shared knowledge に頼ることができず，shared cultural common ground に頼るようになるため，会話のパターンでその文化グループによるより一般的な規範を確認することができるとした。Common ground（共通基盤，Clark 1996）には，個人の体験を共有することによって生まれる共通基盤と，もともとその文化グループが共通して持っている共通基盤がある。ここで Iwasaki らが述べていることを本研究に即して考えると，日本語での

会話においては，他者同士である場合，個人の経験の共有よりも文化的に共有しているものがパターンとして現れ，そのスピーチスタイルは“collaborative”である，というということになる。本研究は日本語での会話に焦点を当てているため，Iwasaki and Horie et al. の観察のうち上記の日本についての考察を取り上げ，日本は“collaboration speech style”であるという結論について，検証を加えていきたい。

4. レジリエンスについて

「レジリエンス」は非常に多義的な用語であるが，もともとは物理学的用語であった。それが特に近年，より一般的に使用されるようになり，教育，子育て，防災，地域づくりなどに援用されている。そのような多様な捉え方の中の 1 つとして，ここでは特に枝廣（2015）の定義によるレジリエンスを取り上げる。枝廣はレジリエンスを「外的な衝撃にも，ぽきっと折れてしまわず，しなやかに立ち直る強さ」（p.1）と定義し，物理的精神的な，環境の変化などの外圧・抑圧が一気にかかる時，状況が急変する衝撃に柔軟に対応し，立ち直る強さを備えること，としている。ここで取り上げる災害ナラティブは COVID-19 によるものであるが，それを経験した私たちは一様に，このパンデミックが瞬く間に広がり，私たちの学校生活，個人の生活域にも入り込み，経済活動を停滞させ，鎖国のような出入国制限により国際化を阻んだことを感じていることだろう。これは枝廣（Ibid.）が述べる環境の急変による物理的精神的な衝撃であり日常が一変した外圧であるといえる。

ただし，枝廣が述べているのは，比較的一時的な「衝撃」であるのに対し，COID-19 は長期間にわたる打撃であった。2020 年 1 月 30 日，世界保健機関（WHO）が COVID-19 について「緊急事態」であることを宣言し，その後 3 月 11 日に，それを「パンデミック（世界的な大流行）」とみなすことを宣言した。それからは，各国少しずつ対応は異なるものの，ロックダウンや休校など日常生活の度重なる制限を経て，2023 年 5 月 5 日，WHO が COVID-19 に関する緊急事態の宣言を終了すると発表し，宣言上，パンデミックは終了した。この間，実に 3 年以上にわたって，世界的な「緊急事態」が継続したことになり，その影響は計り知れない。従って，この物理的精神的な外的抑圧は一時的な衝撃・打撃ではなく，人々はコロナの最中で生きていくための方策を模索し続けた。そこで行われていたレジリエンスは立ち直りを意味するよりは，まさに今渦中にいる私たちが，そのコロナ禍で生きていくための「しなやかさ」を意味すると考えられる。

5. データについて

5.1 本研究のデータについて

本研究のデータは，2021 年から 2022 年にかけて，関東・関西などに在住する 10 代後半から 20 代半ばの合計 30 組に調査したものである[1)]。データは全て，初対面の若者 2 名によるオンライン会話で，オンライン会議ツール Zoom を用いて行われた。またそれらは Zoom の機能を使用して録音録画された。実際のデータ収集においては，コーディネーターからの説明のあと，2 名の参加者を残してコーディネーターは退出し，初対面の 2 名には「コロナについて話してください」とだけ伝えた。本稿では，その中でも特徴的だった会話を談話分析およびマルチモーダル分析を用いて読み解くこととする。

5.2　本稿で使用するデータについて

本稿で使用するデータは，以下の通りである。

表 1　本稿で使用するデータの詳細

データ収集日	2021 年 9 月 13 日
長さ	36 分 44 秒（データ該当部分 01:22-24:18 の 22 分 56 秒）
指定されたトピック	コロナについて
形式	Zoom を使用した初対面オンライン会話

表 2　本稿で使用するデータの参加者基礎情報

参加者	学年	所属地域
ゆうこ	大学 1 年生	東海
りょう	高校 3 年生	近畿

上記のデータにおいて，ゆうこが大学生，りょうが高校生という違いはあるものの，年齢差は数ヶ月であり，コロナ禍で高校生活を過ごした者同士という共通点があった。しかしどのような会話になるかは「コロナのこと」以外は完全に本人たちに委ねられていた。本稿では，このデータ部分である 22 分 56 秒について分析していく。

6. データ分析

6.1　会話の流れについて

実際のデータのトピックは以下の 15 の小区分に分けることができる。

表 3　データにおける小区分としての話題一覧

小区分	話題
1.	自己紹介
2.	共通事項を探そうという目的の確認
3.	ゆうこのコロナ冒頭時の体験談と，同時期のりょうの体験談
4.	りょうの留学先の話
5.	ゆうことりょうの修学旅行と遠足の話（コロナで出来なかったことの体験談）
6.	ゆうことりょうの文化祭の話（コロナ禍で工夫しながら文化祭を決行した体験）
7.	ゆうこの共通テストの話
8.	りょうの模試と予備校の話
9.	除菌剤の手荒れの話
10.	マスクと眼鏡の話
11.	ゆうこの入試の話

12.	りょうのオープンキャンパスの体験
13.	オンラインの恩恵，今後のオンライン・ハイブリッドの潜在的可能性について
14.	りょうの授業のオンライン・ハイブリッド化について
15.	最近のオンライン・ハイブリッド授業への心構え（肯定的評価）

これらの小区分を勘案しながら，分析を進めていく。

6.2 合意の形成と共通点探し

これらの小区分の中で最も興味深い点は，自己紹介の後，すぐ（小区分 2），このデータの目的の確認を行っている部分である。

抜粋 1：コロナ体験に関する共通事項を探すという目的の確認

18. ゆうこ： えっと，どうしますか，まず，コロナの全体的な，
19. りょう： コロナの，
20. ゆうこ： 自分のいくつの時にどうだったかみたいなのをまとめてきたんですけど，
21. りょう： ああ，そういう準備をされてきたんですね.
22. ゆうこ： 一応.
23. りょう： はいはいはい.
24. ゆうこ： @@もし何か共通のこととかあれば，ぜひお話ししたいなって思います.
25. りょう： はいはいはいはい.

抜粋 1 において，まずゆうこが「えっと，どうしますか」（18 行目）と口火を切り，ゆうこがコロナについての体験をまとめてきたという自分の準備について述べる（20 行目）。それに対し，りょうは「そういう準備をされてきたんですね.」（21 行目）と，自分はゆうこに比べて用意をしてきていないことを吐露し，それに対してゆうこは「一応.」（22 行目）と準備は必須ではなく一応やってきただけであると，りょうのフェイスを侵害しないように発話を追加する。その後，ゆうこは「もし何か共通のこととかあれば，ぜひお話ししたいなって思います.」（24 行目）と自分の意見を明確に述べ，それに対してりょうが小さく頷きながら「はいはいはいはい,」（25 行目）と述べて，ここで「共通のことを話す」という合意が形成されている。

ここでの合意形成は，その後の会話の全てに影響を与えている。つまり，会話の帰結として，共通のことを探して共感しようとする姿勢を確認した，ということになる。これは，Iwasaki 他（1998）が述べる，日本人の会話においては ‘collaboration’ speech style（Ibid.）の特徴が現れるということを前提として示しているということである。以下の分析では，その共同して会話を作り上げる様を示していく。

6.3 非言語行動における共感の提示

抜粋 1 では，主として言語的なやりとりに重きをおいて分析した。次に，抜粋 2 では，非言語行動を使用して，共同で共感を構築する様子を分析する。

抜粋 2.　マスクと眼鏡という共通のアイテムの提示

127. ゆうこ：マスクを，マスクでここがめっちゃ荒れちゃって，今はまだ慣れてるしだいぶいいんですけど，やっぱりこことここがちょっとかゆくなったりして，
128. りょう：めっちゃわかります.
129. ゆうこ：大変な思いをしました．@@
130. りょう：ですね.
131. ゆうこ：で，眼鏡してると，もうなんか眼鏡とマスクみたいな感じで，もうめちゃめちゃ，耳の負担が痛くて，
132. りょう：ああ，はいはいはい.
133. ゆうこ：ふわふわしたマスクをつければいいんでしょうけど，私は普通のひもの紙マスクなので，ちょっといろいろ，痛い，かゆいとか思いしましたね.
134. りょう：それ全く，同じですね，今の僕と．痛くなりますよね，ここ．**→図 1**
135. ゆうこ：なりますなります，ここ，めっちゃ痛いです．**→図 2**
136. りょう：で，なんか，普通にかけたりとか，あるいは眼鏡のつるにひっかけるようにかけたりとかっていうのを，逆にそれを交互にやってるとかっていう．@@
137. ゆうこ：負担軽減みたいな，
138. りょう：はいはい.
139. ゆうこ：（　）ますよね.
140. りょう：（　）やっぱり，痛いですね.
141. ゆうこ：痛いっす．あと，なんかもう，暑いですよ，マスクの中が．なんか，もう，下のここだけ広げて，ちょっと空気吸って，
142. りょう：ああ，はいはいはい.
143. ゆうこ：（　）みたいな感じになってますね．で，眼鏡，眼鏡って拭くときあるじゃないですか.
144. りょう：はいはいはい.
145. ゆうこ：マスクしてて眼鏡とったら，どっちか引っかかりません？
146. りょう：いやわかりますなんか，（　）になりますね，やっぱり，
147. ゆうこ：とか，マスク取ったら眼鏡飛び出るみたいな.
148. りょう：はいはいはいはい.
149. ゆうこ：お外でやったら恥ずかしすぎて，何事もなかった顔で付け直しますよ.
150. りょう：はいはい．スッてやりますよね，スッて．**→図 3, 4**

ゆうことりょうは，共に眼鏡をかけており，マスクと共にコロナ禍で困ったことの共通アイテムとして話し出している。127 行目でゆうこが「マスクを，マスクでここがめっちゃ荒れちゃって，今はまだ慣れてるしだいぶいいんですけど，やっぱりこことここがちょっとかゆくなったりして」と，マスクが困りごとを産出していることを示すと，りょうは即座に「めっちゃわかります.」（128 行目）と反応する。ここでマスクによって困りごとがあるということに関し，共感を表しているといえる。その後もりょうは，「ですね.」（130 行目），「ああ，はいはいはい.」（132 行目），「それ全く，同じですね，今の僕と.」（134 行目）と，立て続けに共感を示す。そして，134 行目では，「痛くなりますよね，ここ.」と述べて，自分の体験をゆうこの体験に重ねて共感を示そうとする。

この点をマルチモーダル分析の観点から観察すると，「ここ」という言語行動とそれと同期する非言語行動のレゾナンスが見受けられる。

図 1　りょうの「ここ」（134 行目）と同期するジェスチャー

図 2　ゆうこの「ここ」（135 行目）と同期するジェスチャー

図 1 では，りょうが先に「ここ」と述べると同時に，右手を自分の耳に当てて，マスクのひもが当たる「痛いところ」を指し示す。図 2 では，りょうのジェスチャーが終わるよりも前に，ゆうこがすぐさま右手を自分の耳に当てて，りょうの動作を繰り返し，同時に「ここ」という発話も行っている。このような他者の行動の反復を行うことをレゾナンス（resonance：共鳴，Du Bois 2014）という。このレゾナンスの重要な役割として，相手と同じ言語非言語行動を繰り返すことによって同意や連帯，共感を示すことが挙げられる。

上記の図 1 と 2 は，言語行動と非言語行動が同時に行われた例である。一方，以下に挙げる例では，非言語行動が言語行動に先んじて行われたり，発話権がある話者は言語非言語行動を同期させておこなっているにもかかわらず，受け手は非言語行動のみ同期させている。この点において興味深いのは，そもそも，マスクと一緒に眼鏡が取れてしまうという事態について，ゆうこのほうから「マスクしてて眼鏡とったら，どっちか引っかかりません？」（145 行目）と発話を開始しており，眼鏡にひっかかるという事態については，この点をもって同意し，2 人とも眼鏡をかけて苦労をした点を共通基盤として持っているということを示している。その上で，細かなスモール・ストーリーが開始される。

図 3　りょうの「スッてやりますよね，スッて」（150 行目）と同期するジェスチャー

図 4　ゆうこのジェスチャー（発話はない）

図 3 と 4 の例では，りょうが眼鏡がマスクと一緒に飛んでしまった時に，なんでもなかった顔で両手でメガネを直す様を表している。りょうは「スッてやりますよね，スッて」（150 行目）と言語行動と非言語行動を同期させ，動作も同じ所作を反復して 2 回繰り返す。これに対して，ゆうこは同じく両手でメガネを直す様を，りょうの動作の他者反復として行っているが，この時は発話はない。ゆうこは 149 行目で「お外でやったら恥ずかしすぎて，何事もなかった顔で付け直しますよ.」と状況を言語行動のみで説明しており，それを受けて，「恥ずかしい」「何事もなかった顔」「付け直す」というゆうこの言動を非言語行動化したのが，図 3 のりょうの非言語行動である。つまり，ここでは言語行動としての同意と共感は既に出来上がっており，それを補強する意味でのりょうの非言語行動との同期だったため，ゆうこは先に既に言語で表してしまった行動を再度表すことなく，新しくりょうから示された非言語行動だけを同期させてレゾナンスを成立させて共感を共有していることを確認し，会話を終了していると考えられる。

6.4　共感で終了することが最大命題であることについて

以上で見てきた例でも分かる通り，各小区分では，共感して会話を収束させる特徴があることがわかる。これは Iwasaki 他（1998）が述べていた，‘collaboration’ speech style の表れと言えるだろう。しかし，個人個人の体験に基づく評価や，価値付けは，必ずしも一致するものではない。そのような場合，どう会話を収束させているのか観察する。

以下は，ゆうことりょうの文化祭の話からの抜粋である。

抜粋 3．経験の食い違いを調整する手段としての価値付与

73．りょう：　あと，密は避けれたんですね.

74．ゆうこ：　はい．学校がその狭いというか，文化祭をやるには，どうしてもギューギューになるので，その点からいってコロナ禍の文化祭って，やっぱ今思うとすごい挑戦だったなと思います．今年できるかと言われたら，ちょっとわかんないです．りょうさんの学校では，文化祭とか学園祭的なものありましたか？

75．りょう：　みたいなのはもうなくなりましたね．なくなったっていうか，一応名目上は延期なんですけ

ど，まあ事実上，消滅みたいな感じで．あれ，うちも同じく校舎がすごい狭くって，都市型の学校でビルなんですよ．なんで，やっぱりスペースがなくって，密にならざるをえないんですよね，そういうことやると．なので，まあ，そうですね，学校をあげてっていうのはなくなりましたね．

76. ゆうこ： ふーん．ビルってすごいですね，なんか．うちは普通の平たいというか，
77. りょう： はいはい．
78. ゆうこ： でかい敷地にある 3 階建てぐらいなので，全然．ああ，やっぱり，でも，やっぱり敷地，面積は大事ですよね，コロナ禍において．
79. りょう： そうですね．
80. ゆうこ： ひとくくりに文化祭と言っても，
81. りょう： いろいろありますもんね．
82. ゆうこ： そうですね．

抜粋 3 では，ゆうこは文化祭を密を避けながら行えたのに対し，りょうの学校では文化祭は「事実上，消滅」（75 行目）しており，ここでは 2 人は体験を共有できない上，共感も産まれない。また，ゆうこは文化祭を行えた理由として校舎は狭いもののチケット配布の工夫などで密を避けて実行できたのに対し，りょうの学校は「都市型の学校でビル」（75 行目）だったため，どうやっても密にならざるを得ず，文化祭が中止になったことが挙げられており，ここでは校舎の大きさについても認識の違いがあることがわかる。さらに，75 行目のりょうの発話は，りょうの学校が工夫をしなかったわけではなく，都市型の学校であるが故に，ゆうこの想像よりもさらに狭く，どう工夫をしても密になるから無理だった，という趣旨でまとめている。

つまり，ここではゆうことりょうは全く共感できないフェーズにいるのだが，80 行目から 82 行目までで，共感と同意が形成されている。それは，「文化祭の有無」という事実や理由の正当性などは全く無視して，「いろいろある」という価値判断を共有し共感したものであった。80 行目でゆうこが「ひとくくりに文化祭といっても」と述べた言葉を紡いで，りょうが「いろいろありますもんね」（81 行目）と述べ，1 つの文を 2 人で協働構築し，その後にゆうこが「そうですね」と締めくくっている。

災害ナラティブにおいては，このような個人個人の体験に基づく共感が得にくい場合がある。皆が同じ体験をしているわけでもなく，また個人の体験を否定することはできないからだ。そこで，災害ナラティブでよく使用されるのが仮説のシナリオ（hypothetical scenario, Georgakopoulou 2001, 秦 2013 他）である。「もし〜だったら，（もっと酷い目に遭っていたかもしれない）」というシナリオを作ることによって，過去の出来事は同じでも，その価値付与を好転させる方法が用いられる。また，賛成か反対かが微妙な，繊細な話題になると，著しく話題から逸れた（ように見える）結論を導き出し，その結論に対して場を共有する者が共感することで話題が収束することもある（秦 2013）。本稿でも，上記の抜粋 3 のように「いろいろある」ということだけに焦点を絞って共感する方法は，「共感で終了すること」が最大命題である ‘collaboration’ speech style の特徴といえるだろう。

7. まとめと今後の課題

以上で見てきたように，コロナ禍という稀に見る大災害の最中に収集したデータでは，Iwasaki ら（1998）で示されたような ‘collaboration’ speech style が観察された。そしてどう collaborative なのかは，経験した出来事そのものに共感できる時と，経験そのものには共感できないが，なんらかの方法で共感を構築するものといった分類ができることがわかった。そのようなスピーチスタイルそのものは文化的な共通基盤として話者に選択され，ただ，個々の経験に基づく共通基盤を共有できない時も，最大命題である「共感で終了する」ための方策を駆使して collaborative な態度は崩さずに会話を進める様子が観察された。

本稿では，30 あるデータの中の特徴的な一組を取り上げて論じたが，今後はデータ全体に collaborative なスタイルが通底するのかを検証していきたい。

書き起こし記号一覧

@　　笑い
（　）　聞き取り不明な箇所

注

1）本研究は，村田和代と岩崎勝一が代表を務めた研究プロジェクト「COVID-19 とデジタルネイティブ世代－多言語による語りの収集と分析」および Multilingual Covid-19 Conversation Data Analysis において収集したデータを使用するものであり，2022 年度～2024 年度日本学術振興会科学研究費補助金「COVID-19 とデジタルネイティブ世代－多言語による語りの収集と分析」（課題番号 JP 22H00660，研究代表者　村田和代）の助成を受けたものである。

参考文献

Clark, H. H.（1996）Communities, Commonalities, and Communication, Gumperz, J. J. and Levinson, C. S.（eds）*Rethinking Linguistic Relativity,* 324-355. Cambridge: Cambridge University Press.

Du Bois, J. W.（2014）Towards a dialogic syntax, *Cognitive Linguistics,* Vol.25（3）, 359-410.

枝廣淳子（2015）『レジリエンスとは何か－何があっても折れないこころ，暮らし，地域，社会』東洋経済新報社

Georgakopoulou, A.（2001）Arguing about the future: On indirect disagreements in conversations. *Journal of Pragmatics.* 33, 1881-1900.

秦かおり（2014）「国外在留邦人が語る東日本大震災：対面の場における意見交渉の過程とアイデンティティ表出を分析する」『言語文化研究』40, pp.123-142.

秦かおり（2022）「オンライン／ハイブリッド授業における雑談の機能と役割－大学院専門科目授業実践にみる新しい「日常」へのレジリエンス」『レジリエンスから考えるこれからのコミュニケーション教育』ひつじ書房，pp.21-39.

秦かおり（2023）「社会言語学における質的研究の指導と研究支援－対面授業とオンライン授業の比較対照分析」『大学院留学生の研究支援と日本語教』ココ出版，pp.107-128.

Iwasaki, S. and Horie, P. I.（1998）The ‘Northridge Earthquake’ Conversations: Conversational Patterns in Japanese and Thai and their Cultural Significance, *Discourse & Society,* Vol.9（4）, 501-529.

Kendon, A.（1990）Spatial organization in social encounters: The F-formation system, *Conducting interaction patterns of behavior in focused encounters,* 209-237. Cambridge University Press, Cambridge.

【研究課題】

ポスト・コロナ時代における
芸術・メディア文化の教育研究と実践活動

Education, Research, and Practices of Arts
and Media Culture in the Poste-COVID 19 Era

国際社会文化研究所紀要　第26号（2024年）

研究ノート

日本の大手新聞紙におけるコロナ禍下の台湾報道
――記事数の変遷から読み解く羨望のまなざし――

八幡　耕一*

Taiwan's Experience and Struggle During the Pandemic:
Examining Articles in Major Japanese Newspapers

Koichi YAWATA*

The objective of this paper is to examine the number of articles that appeared in Japanese newspapers covering Taiwan's handling of the COVID-19 pandemic. The paper reviewed two major nationwide newspapers, Mainichi Shimbun and Asahi Shimbun, issued over a period of 1580 days (from January 2019 to April 2023). The results unveiled a sharp fluctuation in the number of articles over this period, indicating the ebb and flow of Japanese society's concern for Taiwan's experience and struggle during the pandemic. Interestingly, Taiwan's political leaders, namely Audrey Tang and Chen Shih Chung, garnered high attention from Japanese society during times of emergency and suffering. The paper's analysis also revealed that the frequency of related articles appears to be influenced by various geopolitical and economic factors surrounding Taiwan.

はじめに

本稿は，日本の大手新聞社がコロナ禍下の台湾をどの程度，また，どのように報じてきたかについて，新聞記事の分析結果をまとめたものである。具体的には，毎日新聞と朝日新聞を対象に関連する記事数の推移，およびその報道内容や傾向にどのような特徴が見られたかを検証したものである。本稿は，国際社会文化研究所の助成を受けて筆者が進めてきた，コロナ禍における報道・ジャーナリズムの国際比較に関する研究成果の一部をまとめた研究ノートである。

COVID-19（Coronavirus disease 2019）と命名された新型肺炎の世界的流行（パンデミック）はほぼ終息したが，それが私たちに及ぼした影響は今さら強調するまでもない。各国政府は感染者の拡大や医療崩壊に直面しながら，約3年に渡って様々な対策を講じ対応してきた。例えば人流抑制を目的とした外出禁止（ロックダウン）や，強制力を伴ったワクチンの接種などである。このパンデミックによって経済や社会文化面で大きな停滞が見られた一方で，新たな商機の萌芽や生活様式の定着も見られた。そして何よりもコロナ禍とは，パンデミックに関するあらゆる情報や報道が錯綜し氾濫した3年間でもあった。

日本でも新年を迎えたばかりの2020年1月初旬から，中国・武漢市で発生した新型肺炎の報道が増加していく。やがて武漢以外にも感染が広がっていくが，日本でも2月にクルーズ船ダイヤモ

＊ 龍谷大学国際学部教授

ンド・プリンセス号の横浜港受け入れや，国内で初めて感染者の死亡が確認されたこともあり社会に緊張が走る。安倍政権（当時）も緊急事態宣言を出すなど対応に追われるが，流行初期に安倍政権が採った施策は科学的合理性に乏しいものも多く，全国の学校に対する一斉休校要請や全国民に対する布製マスクの配布などはその象徴であった。

世界を揺るがした新型肺炎だったが，大手製薬企業によってワクチンが短期間で開発されたことやウイルス自体の弱毒化などもあり，概ね 2〜3 年で国際社会はコロナウイルスと共存する状況へと収束していく。世界の趨勢に比べ周回遅れとも揶揄された日本も，遂に 2023 年 5 月に感染症法上の分類が引き下げられ，コロナ禍は次第に過去の記憶となりつつある。その一方で，コロナ禍が多くの分野で混乱と社会的分断をもたらしたことは事実であり，本稿執筆時（2023 年 9 月）でも新型コロナウイルスに関連したニュースは時折目にすることがある。

パンデミックの期間に関連する報道は世界規模で氾濫したが，その初期に目立ったのは感染者の爆発的増加と，各国が医療崩壊の瀬戸際に立たされたニュースである。例えばイタリア，中国，アメリカ，インドの切迫した状況は注目を集め，臨時に設置された治療施設や遺体安置所など，センセーショナルな報道は日本でも繰り返し伝えられた。そして「日本の報道でも，台湾の成果が次々と報道された。テレビの情報バラエティ番組でも毎日のように台湾が取り上げられた」（野嶋 2020: 148）とあるように，歴史・地理・文化的に近接する台湾についての報道も多く存在した。その背景には，コロナ対応で混迷を極めた日本政府への失望と不信の裏返しとしての，台湾のコロナ対応への羨望のまなざしがあったと筆者は考える。

台湾政府の一連の施策や対応は世界的な成功例として認識されており，台湾のコロナ対応を検証した研究成果も肯定的な反応が多い（例えば全　2020，小島　2022，李　2021 など）。その一方で，これらの研究は政治学や公共政策学，あるいは公衆衛生学的な視点のものが多く，日本の報道機関が台湾政府のコロナ対応をどの程度（量的側面），そしてどのように（質的側面）報じてきたかに着目し検証した社会学的な研究は，少なくとも筆者の知る限り見つけることが難しい。以上を踏まえ，筆者が現在も進める調査研究の一部として，コロナ禍に関して台湾に言及した新聞記事の推移をまとめ，併せて記事内容やその傾向を確認したのが本稿である。結果的にパンデミックに十分に対応できなかった日本の統治機構に対する日本社会の失望も複雑に絡んだ，台湾のコロナ対応に向けられた日本社会の関心をある程度前景化できたと考える。

本稿の構成は次のとおりである。まずは新型肺炎の発生初期から日本の感染症法上の位置付け変更による終息まで（2020 年 2 月〜2023 年 4 月）の経緯を振り返る。次に毎日新聞と朝日新聞の記事データベースを利用し，それぞれの新聞が台湾に言及した記事数の月別推移，ならびに記事の内容や傾向について確認した結果をまとめた。最後に，記事数および記事内容の分析を踏まえた上で，今回の調査結果から垣間見える台湾への「羨望のまなざし」について，筆者の見解をまとめ結論としたい。

1. コロナ禍の 3 年間を振り返って

以下では，関連する新聞記事を検証する前提として，コロナ禍の発端から終息までを改めて振り返る。併せて，コロナ禍の社会文化的影響やメディア報道との関連についても論点を整理しておきたい。本稿では便宜的にコロナ禍の期間を概ね 3 年間とし，具体的な始期と終期については，関連

報道が本格的に増え始めた2020年1月から，日本政府が「感染症の予防及び感染症の患者に対する医療に関する法律」上の分類を変更する2023年4月までとする（39カ月間）。

1.1 パンデミックから終息まで

後に「コロナ禍」と呼ばれるようになった3年間は，未知のウイルスが引き起こした新型肺炎の流行から始まる。その起源については諸説あるが，この新型肺炎が日本で初めて報道されたのは，読売新聞では2020年元日の朝刊であった（読売新聞東京本社調査研究本部　2021）。この第一報は，中国・武漢市衛生健康委員会の12月31日付け発表を受けてのいわゆるベタ記事であった。ただし台湾では，武漢の状況がそれよりも前に伝わっており，12月31日の段階で武漢からの到着便に対する乗客の降機前検疫を既に実施していた（川島　2020: 16）。

そして1月15日に日本でも初めて感染者が確認され，1月末には世界保健機関（WHO）が「国際的な公衆衛生上の緊急事態」を宣言する。日本政府もこの未知の新型肺炎を指定感染症および検疫感染症に指定し水際対策を開始したが，もはやその時点で無意味であったことは今となっては明白である。2月上旬には乗客乗員の集団感染が明らかになったクルーズ船「ダイヤモンド・プリンセス号」が横浜港に現われ，さらに2月中旬には国内で初めて感染者の死亡が確認されるなど，2月を通じて日本社会は集団ヒステリー状態に陥る。そして安倍政権（当時）は2月末に全国の学校に対し，法令等の根拠なく一斉休校を突如要請し，社会に大きな混乱を引き起こすことになる。また，4月中旬には全47都道府県に緊急事態宣言が発令され，外出の自粛やテレワークなどが日本国内でも急速に広がり，飲食店や事業所の廃業も相次ぐなど，パンデミック初期の混乱は社会経済活動にも深刻なダメージを与えていった。

WHOによるパンデミックの宣言から約1年が経過した2021年2月には，日本国内でも集団免疫の獲得を目的としたワクチンの接種が始まる。その過程で感染者は増減を繰り返し，基礎疾患のある高齢者を中心に死亡者も着実に増え，メディアは競うように感染者や死者数を公表し社会不安を煽ることとなった。結果的に日本では，岸田内閣が2023年5月に感染症法上の分類を季節性インフルエンザ同等に変更し，コロナ禍以前の日常を取り戻す第一歩をようやく踏み出した。感染症法上の分類変更から半年以上が経過した本稿執筆時点（2023年9月）では，日本を含む世界全体で再流行の大きな波や社会的混乱は見られず，日本でもマスク着用者が急速に減るなど，コロナ禍はようやく過去のものとなりつつある。

その一方で，コロナ禍が日本の行政機構や社会文化面での課題を浮かび上がらせたのも事実である。例えば厚生労働省を筆頭とする官庁の危機管理能力，専門家と政府の連携不足，事業所への休業補償や国民への給付金支給にかかる事務の混乱，行政手続きにおけるデジタル化の遅れ，少なくない副作用死が報告されているワクチン禍など，政府の失策や混乱には国民の厳しい視線と失望が注がれた。また，日本政府の施策には科学的合理性を欠くものも少なくなかった（例えば布製マスクの全戸配布や小中高校の臨時休校など）し，コロナ対応で膨張した予算やその無駄遣いなども強く批判されて然るべきである。さらに法的拘束力のない「お願い」を通じた半強制的な自粛要請の是非，「マスク警察」や「自粛警察」に象徴される社会の分断や対立など，良くも悪くも日本社会の深層に関わる課題を可視化したのがコロナ禍であった。

1.2　コロナ禍の芸術・文化面への影響

コロナ禍については，どうしても政治的な混乱や経済的な打撃に注目が集まりやすい。しかしながら今回のパンデミックでは，ロックダウンや集会禁止のような社会統制が芸術文化面に及ぼした影響も無視できない。そこで以下，日本の文脈に限られるが，芸術・文化面におけるコロナ禍の影響についても言及しておきたい。

近年であれば2003年のSARS（重症急性呼吸器症候群），2012年のMERS（中東呼吸器症候群）など，未知のウイルスが引き起こす感染症が社会混乱を引き起こしてきた。地球規模での感染爆発（パンデミック）には至らなかったSARSやMERSに比べ，COVID-19は短期間で地球規模の感染とパニックをもたらした点で，人類が過去に経験してきたペスト（黒死病），天然痘，そして20世紀初頭のスペイン風邪に比肩するものであったと言える。それゆえ医学や公衆衛生との関係が通常それほど強くない芸術・文化面にも多大な影響を及ぼす結果となった。

その最大の要因は，パンデミック初期に多くの国家で実施された人流抑制を目的としたロックダウンである。ロックダウンに法的拘束力を持たせた国も多く，音楽家や芸術家が発表と収入の機会を奪われる事態が世界中で発生した。また，強制力を伴わなかった日本でも，政府による要請や業界の自粛により，次々とライブ・公演・展示会などが中止される事態となった。その結果，多大な経済的損失も被った芸術・文化界からは怨嗟や諦念の声が一斉にあがった。その記録も多く残され，例えば芸術批評誌「リア」（リア制作室　2020）の第45号は「コロナ禍の文化と生活」という特集を組み，学芸員の悲痛な訴えやポスト・コロナ時代に向けた新たな意気込みなどを仔細に伝えている。ほかにもコロナ禍の芸術・文化面への影響をまとめた研究は少なくない。例えば宮津（2020）のように実態を記録すると同時に，コロナ禍を契機とするアート市場の新たな動向を予測した論考もあれば，南（2021）のように苦境に立たされた公共施設に焦点を当てた研究もある。

しかしながら，過去のペストやスペイン風邪がそうであったように，コロナ禍は芸術・文化面での停滞をもたらしつつも，それを奇貨として新たな地平を拓く可能性も潜在させていたとも捉えられる。この点に関して浜本（2020）は，過去のパンデミックとも比較しながら，文明論という大きな枠組みから人類社会の脆弱性，そしてその秘められた可能性を論じている。今回，国際社会文化研究所の助成を受けて筆者が代表を務めた共同研究でも，オンラインで世界中のアーティストや研究者が議論を交わし，パフォーマンスの披露と鑑賞までオンラインでおこなう事例が見られた。こうした試みや実践を見るにつけ，芸術・文化に対する飽くなき人間の追求心と，困難辛苦を乗り越えんとする力強さを感じざるを得ない。そうしたことを筆者のみならず，社会全体が改めて感じたのがコロナ禍でもあったと言える。

1.3　コロナ禍とメディア

人類社会の脆弱性という点では，コロナ禍に関連したメディアの功罪も無視できない。例えばマスメディアやSNSがコロナ禍をどのように伝えたのか，そして「インフォデミック」と呼ばれる状況，つまりメディアが社会的なパニックやヒステリーを先導した当事者ではないか，それについて責任をどう問えるのかといったことが重要な論点となる。また，短期間で開発されたワクチンの副反応が世界的に問題視されているが，テレビや新聞だけでなく，SNSでも事業者による言論統制があったことが，米国議会の公聴会を通じて明らかにされている。こうした事例に鑑みると，

「報道被害」や「報道犯罪」と呼ばれてきた他の事例と同様に，コロナ禍はメディアの社会的機能や功罪について改めて問い直す契機となった。

メディアの功罪については，メディアがコロナ禍の形成や拡大にどのような，そしてどの程度重要な役割を演じてきたか，という問いが重要であると筆者は考える。なぜなら日本のマスメディア史において，大正から昭和初期に主要な新聞社が軍拡や開戦を煽り，大戦末期には大本営発表を批判することなく報じた前科があるからである。コロナ禍で私たちが目撃したことは，先の戦時期と本質的には変わらず，むしろ SNS が普及した分だけメディアの負の側面が目立つようになったとさえ言える。いずれにせよ，コロナ禍を通じて明らかになった諸々の事実に鑑みれば，日本のマスメディアが，歪んだ社会正義の追求と表裏一体のインフォデミックを招いたことは否定し難い。コロナ禍初期のパチンコ店をめぐる報道などはその好例である。そこには商業メディアの営利主義や，記者クラブ制度に象徴される日本のメディア界の宿痾が澱んでいると言わざるを得ない。

とは言え，インフォデミックの震源地となった責任をメディア自らが厳しく振り返ったとは到底考えられない。同時に，当時の報道を「非常事態だから」とか，「そうするしかなかった」といった言説で覆い隠すべきではない。私たちが目撃したのは，まさに報道被害や報道犯罪と呼ぶべき事態が横行した点で，コロナ禍は「メディア禍」の 3 年間でもあったこと，そして国民も十分な批判的視点を持つことなく，場合によってはカタルシスを感じつつ傍観してきた側面があることは否定し難い。メディア・リテラシーの重要性が声高に訴えられているが，COVID-19 に関してメディアの報道がもたらした社会的禍根については，一部のジャーナリストや専門家などが指摘してきたにとどまっているのが現状である（例えば鳥集　2021, 2023，木村　2021，小林・宮沢　2021 など）。

その一方で，コロナ禍をめぐる報道は，斜陽産業と言われて久しいマスメディアが，依然として世論形成に強い役割を果たすことを改めて示した。メディア効果理論として知られる「議題設定（アジェンダ・セッティング）」は，メディアで繰り返し報道される話題が社会の共通関心事（公衆アジェンダ）となり，さらには政府の諸政策の立案（政策アジェンダ）にも影響を及ぼすという論理だが，今回のコロナ禍でアジェンダ間の繋がりは実証されたと言えるのではないか。さらにパンデミック初期に見られたマスクやうがい薬の買い占め騒動は，その直線的な因果関係がメディア研究の系譜で否定されてきた，メディアの短絡的かつ強力な効果（一般には「弾丸理論」や「皮下注射説」などと呼ばれる）を彷彿とさせるものであった。こうした現実を踏まえると，メディアがコロナ禍をどのように／どの程度報道してきたかを検証する試みは，ユビキタス環境となった現代の文脈に適合したメディア理論や社会心理学的な知見を精緻化し，将来のパンデミック時に同じ過ちを繰り返さないことにつながることが期待される。

2. 新聞記事の分析について

上述した前提としての論点整理を踏まえ，以下では筆者がおこなった日本の主要全国紙における台湾関連報道の調査分析につき，限られた範囲だがその結果を紹介したい。

本稿の分析は，日本の新聞社の報道実態を通して，日本の社会がパンデミックに直面した隣国・台湾にどの程度注目してきたのか，また，それはいつ頃から始まり，どれくらいの期間継続したのかを示す。一般に，外国に関するメディア報道の多寡やフレーミング（報道の切り口や視座）は，その対象となる国家・民族・文化・宗教などのイメージ形成に少なくない影響を及ぼす。同時にそ

れは，当該ニュースの送り手と受け手で構成される地域の社会的関心の強さとある程度相関すると考えられる。例えば，眼前の課題に他国はどう対処しているのか，自分たちの取り組みは適切なのかといった心理があってこそ，それが潜在的な需要としてニュース価値を上昇させることになる。本稿の分析は，そうした過程とその帰結を量的に把握しようとする試みである。

勿論，新聞記事が唯一の情報提供源ではない。パンデミック発生初期を中心とする台湾のコロナ対応については，朝日新聞社元台北支局長の野嶋（2020）や，毎日新聞社元台北特派員の福岡（2020）などの報告が詳しい。彼らのような大手紙の記者は，コロナ対応に関して世界の注目を集めた台湾の先進的取り組みを日本に紹介した張本人であり，本稿が分析した新聞記事の裏側には，彼らを中心とするジャーナリストたちの熱意と努力がある。また，こうしたルポや新聞記事があるおかげで，日本政府のコロナ対応の検証や批評が可能になった点はもっと強調されてよい。例えば野嶋は，台湾でも初期にはマスクの不足や買い占めが起こったが，デジタル担当大臣として名を馳せたオードリー・タン（唐鳳）によって早急に改善策が採られた一方で，日本では当事者意識を欠いた経済産業者の企業任せの姿勢が目立ったと鋭く批判している（野嶋　2020: 45）。こうした有用性を持つ記事の分析は際限なく可能であるが，紙幅の制限もあるため，本稿では量的分析に重点を置くことにした。

2.1　内容分析について

本稿では，条件を満たす新聞記事の件数を時系列で把握する。これにより，台湾の政府や社会がコロナ禍にどのように向き合ってきたかに対する日本社会の反応や関心を探るものである。「どのように」報道されたかについて探ることがその目的に合致するが，「どの程度」報道されたかという量的情報もまた，台湾に対する日本社会の反応や関心を示唆する情報たり得る。なぜなら一般に報道される話題（メディア・アジェンダ）は，人々の話題（公衆アジェンダ）と密接に結びついており，つまるところ当該社会の関心に裏打ちされたものとなりやすいからである。言い換えれば本稿の分析は，台湾関連記事の分析でありながら，その背後にいる日本の読者や日本社会の姿を浮き上がらせる試みでもある。また，総じて外国に関する報道がその国や文化のイメージやアイデンティティを形成する役割を持つことを踏まえれば，日本の新聞報道を調べる試みは，コロナ禍を通じて日本人の台湾イメージがどのように変化していったかについても，何らかの知見を提供してくれる可能性が高い。

日本のメディアを通じて，台湾のコロナ対応が比較的成功したことは一般にも広く知られることになった。例えば「日本の報道でも，台湾の成果が次々と報道された。（中略）最初はマスクアプリを作った IT 担当大臣の唐鳳のことが多かったが，次第に，陳時中衛生福利部長や陳建仁副総統の活躍にも話は及ぶようになった」（野嶋　2020: 148）とあるように，報道の内容についても広がりを見せていった。しかしながら，「台湾のコロナ対策に関する日本での報道で，台湾の政治家が紹介されることは多かったが，その頻度はやはり唐鳳がナンバーワンであった」（野嶋　2020: 48）とあるように，一躍「時の人」となった政務委員の唐鳳（オードリー・タン）への注目は，日本を含む世界における台湾のイメージ向上に大きく貢献したはずである。その一方で，どれくらいの台湾関連報道が日本であったのかという点は把握されていないのが現状である。

そこで本稿では毎日新聞と朝日新聞を対象に，それぞれの社の記事検索データベース（「毎索」，

「朝日新聞クロスサーチ」）を使って定量的な把握を試みた。具体的には以下の条件を満たす記事を月単位でカウントすると同時に，代表的な記事についてその内容や論調を確認した。なお筆者の研究は継続中であり，読売新聞を含むその他の全国紙について現在もデータを整理中である。

対象媒体

A：毎日新聞　朝刊（全国版のみ。発行は東京・大阪・中部・西部・北海道の 5 本社）
B：朝日新聞　朝刊（全国版のみ。発行は東京・大阪・名古屋・西部・北海道の 5 本社）

対象期間　2019 年 1 月 1 日～2023 年 4 月 30 日（1580 日間）

抽出条件　①記事見出し（または）本文に　台湾（および）新型肺炎　の語句を含むもの
　　②記事見出し（または）本文に　台湾（および）コロナ　の語句を含むもの

今回，分析対象となった二紙の概要は次のとおりである。

毎日新聞は「東京日日新聞」の名称で 1872 年 2 月に創刊され，現存する国内の日刊新聞で最長の歴史を誇る。全国 5 本社体制で制作されており，ABC 協会によれば公称発行部数は 193 万部（2022 年度上半期）とされ，全国紙のうちでは読売，朝日に次ぐ発行部数である。その長い社歴も反映し，日本で最も権威があるとされる日本新聞協会賞（編集部門）の最多受賞歴を誇る。一般にはリベラル系の社風を持つ新聞社として認識されている。

朝日新聞もリベラル色の強い全国紙である（1879 年 1 月創刊）。かつては競合関係にある読売新聞と双璧を成し，主に都市部の高学歴層に浸透し，戦後日本社会のリベラル言説を主導してきた。ただし近年は SNS の普及もあって保守層の批判を浴びやすく，ここ数年で急速に部数が減少している。ABC 協会によれば現在の公称発行部数は約 430 万部（2022 年度上半期）だが，これは前年同期比で約 9.5% という大きな減少である。

2.2　分析結果

上述の条件を満たす記事の概要は表 1 のとおりである。条件①②に合致する記事のうち，内容が全く同じで重複するものを除外すると，朝日新聞が 972 件とかなり多く，毎日新聞は 730 件であった[1)]。また，条件を満たす記事が初めて出たのは毎日新聞が 1 月 21 日，朝日新聞が 1 月 12 日であった。

表 1　新聞別の記事数および初出年月日

検索語	毎日新聞		朝日新聞	
	記事数	初出	記事数	初出
①台湾（および）新型肺炎	54	2020/1/21	72	2020/1/12
②台湾（および）コロナ	719	2020/1/21	958	2020/1/19
うち重複する記事	43		58	
実質的な記事数	730		972	

（単位：件）

調査対象の 1580 日間で数百～千件近い記事が掲載された事実は，台湾のコロナ対応や関連施策に対する日本社会の関心が相応に高かったことを示唆する。中国・武漢で始まった新型肺炎による患者や死者数の増大が明らかになれば，日本の大手全国紙が特派員や外信を通じて記事化していく流れは至極当然である。問題は記事数という点で，それがどのような変遷を辿ったか，そしてどのような内容や論調であったかである。さらに言えば，そうした変化や論調が当時の社会状況とどのような関係にあるかである。

表 2 は月別の記事数を一覧にしたものである。条件①（台湾および新型肺炎）の記事は 2020 年 1～2 月こそ条件②（台湾およびコロナ）と同程度だが，2020 年 3 月からは急速に記事が減少する。これは 2020 年 3 月 20 日に WHO がパンデミックを正式に宣言したことを受け，毎日新聞と朝日新聞が新型肺炎という呼称を使わなくなったことを明確に示している。

表 2　月別の記事数推移

	毎日新聞				朝日新聞				
	新型肺炎	コロナ	重複	実質計	新型肺炎	コロナ	重複	実質計	2紙計
2020年1月	20	20	19	**21**	17	18	14	**21**	42
2020年2月	31	25	21	**35**	44	43	33	**54**	89
2020年3月	3	22	3	**22**	4	41	4	**41**	63
2020年4月		25		**25**	4	34	4	**34**	59
2020年5月		47		**47**	3	49	3	**49**	96
2020年6月		16		**16**		27		**27**	43
2020年7月		17		**17**		25		**25**	42
2020年8月		20		**20**		64		**64**	84
2020年9月		15		**15**		56		**56**	71
2020年10月		9		**9**		21		**21**	30
2020年11月		11		**11**		20		**20**	31
2020年12月		13		**13**		14		**14**	27
2021年1月		16		**16**		27		**27**	43
2021年2月		11		**11**		20		**20**	31
2021年3月		25		**25**		26		**26**	51
2021年4月		21		**21**		25		**25**	46
2021年5月		31		**31**		32		**32**	63
2021年6月		45		**45**		34		**34**	79
2021年7月		26		**26**		26		**26**	52
2021年8月		6		**6**		15		**15**	21
2021年9月		18		**18**		29		**29**	47
2021年10月		16		**16**		35		**35**	51
2021年11月		24		**24**		25		**25**	49
2021年12月		19		**19**		16		**16**	35
2022年1月		17		**17**		17		**17**	34
2022年2月		14		**14**		24		**24**	38
2022年3月		8		**8**		10		**10**	18
2022年4月		6		**6**		8		**8**	14
2022年5月		8		**8**		14		**14**	22
2022年6月		9		**9**		7		**7**	16
2022年7月		11		**11**		14		**14**	25
2022年8月		24		**24**		22		**22**	46
2022年9月		13		**13**		22		**22**	35
2022年10月		19		**19**		16		**16**	35
2022年11月		20		**20**		14		**14**	34
2022年12月		16		**16**		22		**22**	38
2023年1月		12		**12**		13		**13**	25
2023年2月		12		**12**		6		**6**	18
2023年3月		15		**15**		17		**17**	32
2023年4月		17		**17**		10		**10**	27
	54	719	43	**730**	72	958	58	**972**	1702

表 2 にもとづき，それぞれの新聞社の月別記事数（重複分を除く実質の記事数）をグラフで図示したのが下図 1 である。

図 1 から判読できるのは，台湾のコロナ対応に関する報道は月ごとに大きな振れ幅を示しつつ，年数の経過に伴い漸減している事実である。そのこと自体は何ら不思議なことではない。概してジャーナリズムの世界では，ニュース価値の大きな事件や事故の発生を契機に記事数が爆発的に増え，日数の経過とともに次第に減少していくものだからである。本稿が対象とする二紙と話題についても，基本的に理論どおりの経過を辿っていることがよくわかる。

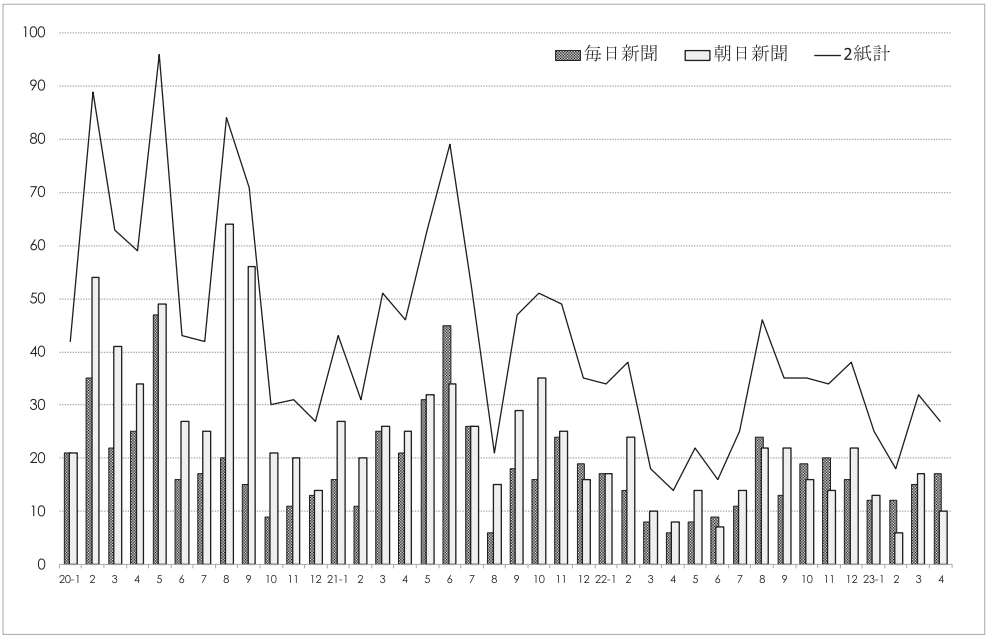


図 1　月別記事数の推移グラフ

二紙を合計した記事数の軌跡（図 1 内の折れ線グラフ）は中長期的にはロングテールを描いているが，それでも凹凸が目立ち，前後と比較して記事数が大きく増えた時期が複数回確認できる（具体的には 2020 年 8～9 月，2021 年 6 月）。また，逆に記事数が急減した時期も複数回見られる（具体的には 2020 年秋，2021 年夏，2022 年春）。さらに 2020 年の夏に朝日新聞の記事数が毎日新聞のそれを大きく超過していることもわかる。当初から似た傾向を示してきた二紙の報道にどのような要因がありこうした軌跡となったのか。以下ではマクロ環境や記事内容を含め，こうした特徴や変化の背景について考察してみたい。

2.3　記事数の推移に関する考察

①2020 年

表 1 のとおり，本稿の条件を満たす記事は 2020 年 1 月 12 日（朝日新聞）と 1 月 21 日（毎日新聞）が初出である。これは「台湾」を含む記事であり，両紙ともに中国・武漢における謎の肺炎患者の発生については，武漢市当局の公式発表ならびに日本の厚生労働省の第一報を受け，毎日新聞が 1 月 6 日夕刊（「中国で原因不明の肺炎 59 人」）で，朝日新聞が 1 月 8 日夕刊（「原因不明の肺炎，中国で 59 人確認　当局，SARS 否定」）でそれぞれ伝えている。

そして 2020 年上半期（1 月～6 月）の月間平均記事数は，条件①②を満たす記事の重複分を除い

た数値で毎日が約 27 件，朝日が約 37 件であった。記事が出始めた 1 月で台湾の取り組みに直接言及した記事は無かった。その後，記事数は急激に増え，2 月と 5 月に大きなピークを迎える。この時期は日本を含む世界中で感染者が急増し，世界的流行（パンデミック）が眼前に迫りつつあることを誰もが実感する時期であった。その象徴的な出来事として，日本では 2 月上旬のクルーズ船「ダイヤモンド・プリンセス号」の横浜寄港が挙げられる。また，2 月中旬には日本国内で初めて感染者の死亡が確認される。日本政府もこの頃に第 1 回の「新型コロナウイルス感染症対策専門家会議」を開催し，それを受けて政府が対策の基本方針も発表する。そして 2 月末に安倍首相（当時）が学校の臨時休校を突如として要請し，多くの日本人にとって新型肺炎による混乱が身近なものになっていく。世界的にもこの時期は外出禁止措置（ロックダウン）や非常事態宣言の発令が続出し，地球規模で集団ヒステリーのようになっていったが，2020 年前半を通じた記事数の増加はこうした状況を背景としている。

下半期（7 月～12 月）で顕著なのは，図 1 が明示するように，朝日新聞の記事数が突出することである。月間平均記事数は毎日新聞の約 14 件に対し，朝日新聞は約 33 件と倍以上である。その理由として，8 月初めの李登輝元総統の逝去も一要因と言えるが，実態としては朝日新聞が 7 月 28 日から「世界の感染者・死者数」を掲載し始め，そこに台湾が含まれるようになったからである。この記事は 9 月 29 日を最後に掲載されなくなったが，それと符合して朝日新聞の記事数は 10 月から大きく減少する。一方，毎日新聞は下半期を通じて記事が比較的少なく，特に 2020 年 10 月は 9 件しか記事がなく，台湾社会に直接言及した記事は 10 月 18 日の東京本社版朝刊（「経済比べてわかる：コロナ「ゼロ」で安心　自然求め島内旅行好調　台湾」）のみであった。

2020 年後半は，世界的に累計感染者・死者数が積み上がっていたものの，欧米の大手製薬企業が開発を進めていたワクチンの承認が目前に迫っていたほか，各国が経済活動の再開に向けた動きを模索していた時期である。例えば日本では，9 月に発足した菅内閣が国内旅行の需要喚起をねらった「Go To トラベル」を展開していたし，日本に入国・帰国した際の検疫や待機などの規制も緩和され始めていた。当時の台湾は，10 月 20 日時点で累計感染者数が 500 人台（死者 7 人）で，日本の 9.3 万人（死者 1677 人）と比較すると著しく低く抑えられていた。この数値の開きこそ，台湾の成功を広く世界に知らしめた成果であり根拠であるのだが，台湾における感染の落ち着きを反映してか，台湾のコロナ対応を扱った記事は両紙ともに下半期は限定的である。例えば，朝日新聞が台湾在住の歌人・小佐野彈による寄稿（11 月 11 日，「「親日」の台湾から，学ぶべき時　多様性や情報の信頼性，コロナ対策にも政治にも」）を載せた程度である。ただし 12 月上旬に約 8 カ月ぶりとなる市中感染者が台湾で報告され，その際の混乱が 12 月下旬まで数回に渡って両紙でも報道されている。

②2021 年

2020 年 12 月の英国を皮切りにワクチンの集団接種に乗り出した世界は，コロナ禍 2 年目に突入する。この頃は変異株の出現も度々話題になり，累計の感染者数・死者数も地球規模で拡大していた。このような時期にあって，2021 年上半期（1 月～6 月）の記事は毎日新聞が月間平均で約 24 件，朝日新聞が約 27 件でほぼ並ぶ。

前年の世界規模での混乱を経て，1 年が経過したことを契機に振り返り的な内容の記事も散見さ

れる。例えば朝日新聞は新年早々の「民主主義の試練と世界　弱者への視点を強みに」と題した社説で，「海外を見れば，隣の台湾にも学ぶ点が多い」と強調し，唐鳳（オードリー・タン）氏の発言を引きながら，コロナ対応における権威主義と民主主義の優劣について論じている。また，1月8日と1月14日のオピニオン欄でも台湾の成功例に直接言及し，唐鳳氏のインタビューも載せている。さらに朝日新聞は3月上旬にも唐鳳氏に関する特集記事「自分らしさ　オードリー・タンの源流」を2日連続で掲載している。

その後，上半期を通じて記事数は着実に増加し，6月末には毎日新聞で45件もの記事が掲載される。記事が増えた要因としては，感染の抑制に成功していた台湾で5月から感染者が増え始めたこと，そして5月に開催された日米首脳会談の共同声明で台湾海峡問題への言及があったこと，同じく5月に開催されたWHO総会で，中国政府の圧力もあり台湾の参加が認められなかったことなどが挙げられる。そうした国際政治情勢もあって，6月に日本や米国が台湾へのワクチン提供を決定したことも報道につながった。ほかにも6月に英国で開催されたG7サミットの宣言で初めて「台湾海峡」が明記されたこともあるし，延期された上で開催が迫っていた東京五輪予選の野球競技に台湾が参加を取りやめたこと，中国共産党創建100年の節目で台湾問題が注目されたことなども記事となった。

下半期（7月～12月）には月間平均記事数が毎日新聞で約18件，朝日新聞で約24件と大きく減少する。7月上旬には唐鳳氏が東京五輪の開会式に出席予定であることがニュースとなり，日本での知名度定着が窺える（結果的に唐鳳氏の来日は実現しなかった）。そして8月には調査期間を通じて最も記事数が少なくなる（毎日6件，朝日15件）。しかも台湾のコロナ対応に直接言及した記事は1件もなかった。この背景としては夏季東京五輪や戦後76年の関連報道が増えたこと，また，前年は中止された全国高校野球選手権大会が2年ぶりに開催されたことなどがあると推察される。つまり当時の日本の社会的関心がこうしたイベントに向いたため，台湾のコロナ対応というメディア・アジェンダの価値が相対的に低下したと考えられる。

8月に記事が減少した反動もあってか，9月以降記事は再び増加傾向を示す。ただし長期的な漸減傾向は継続し，2020年の水準に回復することはその後なかった。それでも朝日新聞の記事数が毎日新聞のそれを大きく超える時期が9～10月と続く。その要因として，台湾企業TSMCが熊本に半導体工場を新設するというニュースもあったが，朝日新聞社が主催する「朝日地球会議2021」に唐鳳氏が招かれたことが増加につながったと考えられる。また，この時期はG20や米中首脳会談も開催されており，コロナ対応や経済再生に関する話題と併せて，台湾をめぐる問題について米中間で応酬があったことも記事数の増加につながったと言える。

③2022年以降

2021年末に欧州を中心にオミクロン株が流行し，各国で一日あたりの感染者数が過去最高を更新しながら世界はコロナ禍3年目を迎える。しかしながら，ウイルスに弱毒化傾向が見られ，重症化する患者も比較的少なかったため，世界全体が落ち着いて対処した感がある。また，ワクチン接種開始から約1年が経過し，集会やマスクなどの制限緩和も世界的に広がっていった。振り返れば2022年は世界規模でコロナ禍が終息に向かった時期であり，記事数も着実に減少していく。2022年上半期（1月～6月）の月間平均記事数は毎日新聞で約10件，朝日新聞が約13件であり，これ

は過年度に比べて約半分程度の値である。

結果的に，2022 年以降の報道で台湾のコロナ対応が直接扱われることは皆無に近く，専ら冬季北京五輪やロシアのウクライナ侵攻との関連で台湾海峡問題に言及した記事が多かった。コロナ禍を契機に国際社会における台湾の評価が高まったことに対する中国の警戒感，また，3 期目に入った習近平体制による台湾侵攻の可能性が内外で喧伝されるなどしたため，台湾への関心はコロナ対応から東アジアの安全保障問題に遷移したと言える。日本の文脈では，台湾人留学生に対する水際対策の緩和や，訪日観光客の受け入れ再開を扱った記事が目立ち，こちらもコロナ禍前の日常への復帰を念頭に置いた記事に明らかに焦点が移っていった。この時期の数少ない直接的な言及としては，4 月に中国が厳格なロックアウトで世界の耳目を集めたことを受け，台湾政府のコロナ対応の転換を伝えた朝日新聞の記事（4 月 29 日，「台湾，コロナと「共存」感染，初の 1 万人超　政策転換」）が挙げられる。

下半期（7 月～12 月）については，月間平均記事数は毎日新聞が約 17 件，朝日新聞が約 18 件と微増しつつ小康状態が継続する。この時期の記事で目立つのは，台湾からの訪日観光客の受け入れ再開に関するもの，そして 10 月下旬に中国共産党大会が開かれたことを受け，米中対立と東アジアの安全保障問題に言及したものが多く，基本的には上半期と同傾向であった。ほかには 11 月の台湾統一選（与党が大敗し，蔡総統が民進党主席を辞任）も記事数の微増につながったと言える。そして 2022 年 12 月には中国が「ゼロコロナ」政策を撤廃し，日本でも「アフターコロナ」へと社会全体が移行していったこともあり，上述のとおり，以降 2023 年 4 月に至るまで台湾のコロナ対応に直接言及した記事はほぼ出てこなくなった。

3. 考　察

以上見てきたように，台湾とコロナ（新型肺炎）に関する二紙の記事数はいくつかの特徴を見せながら，約 3 年をかけて漸減していく結果となった。2019 年も含む調査期間全体（1580 日間）を通しての月間平均記事数は，毎日新聞が約 18 件，朝日新聞は約 24 件であった。

理論的にこれら新聞の読者は，一日あたり 0.6～0.8 件程度，コロナ禍下の台湾に関する記事を目にする機会があった計算になる。それが多いかどうかは他紙や他国の状況と比べないと判断できないが，メディアの議題設定（アジェンダ・セッティング）機能の観点から言えば，日本の新聞社の報道が，コロナ対応に関する日本政府の政策アジェンダや日本社会の公衆アジェンダに何かしらの影響を与えた可能性は否定できない。2021 年 6 月に日本政府が世界で初めて台湾へのワクチン供与を決めたことも，突き詰めれば議題設定機能の論理からその経緯を説明できるのではないだろうか。

同時に，毎日新聞や朝日新聞の台湾関連報道から垣間見えるのは，円滑かつ効果的とは言い難かった日本政府のコロナ対応への失望と，世界で名声を獲得するほど成功裏に乗り切った台湾政府への羨望のまなざしである。特に卓越したリーダーシップを発揮した陳時中衛生福利部長や唐鳳（オードリー・タン）政務委員の名前は，日本でも繰り返し報道されることになった。本稿の調査期間だけでも陳時中氏は 29 件（毎日 20 件＋朝日 9 件），唐鳳氏に至っては 88 件（毎日 29 件＋朝日 59 件）の記事に登場した。いずれの記事も筆者が確認した限り肯定的な内容で，現職の総統や元総統（李登輝氏が好例である），あるいは台北駐日経済文化代表処の駐日代表などを除けば，台

湾の政治家個人が日本でここまで繰り返し報道されることは少ない。陳時中氏と唐鳳氏が台湾のコロナ対応における成功の立役者として著名なアイコンになったことについて，野嶋も以下のように述べている。

> 「日本の報道でも，台湾の成果が次々と報道された。テレビの情報バラエティ番組でも毎日のように台湾が取り上げられた。最初はマスクアプリを作った IT 担当大臣の唐鳳のことが多かったが，次第に，陳時中衛生福利部長や陳建仁副総統の活躍にも話は及ぶようになった。それまで世界のメディアにおける台湾の露出度は，総統選のような大きな選挙の前後と，中台関係が緊迫する時くらいに限られていたのだが，今回の新型コロナウイルスへの対応で，台湾に対する報道は驚くべき量に達した」
>
> 野嶋（2020: 148）

その一方で，コロナ禍の混乱が落ち着くにしたがい，日本の新聞社の関心は台湾社会そのものよりも，米中の対立を軸とした東アジアの安全保障問題として，あるいはインバウンドや半導体産業の進出がもたらす日本経済への恩恵といった視点での言及が圧倒的に多くなった。このような変化は，ニュース価値を判断や行動の基準とする報道機関にとって宿痾と呼ぶべきものだが，台湾と日本の連帯を強調した友好的かつ未来志向の記事が度々確認できたことを考えると，継続性や将来性を欠く報道方針の転換はいささか残念である。

そして上述したように，毎日新聞と朝日新聞における台湾関連報道は，日本のコロナ対応をめぐる失望と表裏一体になった隣人への羨望であったと捉えられる。野嶋が「東アジアの中では，日本の成果は台湾，韓国，香港，ベトナム，シンガポール，マレーシア，タイなどの国々に対して，秀でていたとは言えない結果になった。人口あたりの死亡率，感染者の致死率とも東アジアで下位レベルにあり，『日本は成功した』『日本モデル』などと胸を張ることにも強い違和感がある」（野嶋 2020: 226）と指摘したように，日本のコロナ対応の多くは科学的合理性や一貫性を欠いたものであったことは否定し難い。実態としては，「日本は今回，感染症対策における政府と社会の構造的な欠陥を露呈し（中略）台湾は日本を支える側に回っている。過去の立場が逆転してしまった形である」（野嶋　2020: 250-251）というのが，日本と台湾の状況を第一線から観察してきた人間の偽らざる感想であり認識なのであろう。

おわりに

今回の調査分析を終えて筆者が改めて感じるのは，日本での「報道そのもの」が悠長であったことが否定できない点である。例えば台湾では，2019 年 12 月 31 日の時点で既に武漢の肺炎情報を把握し WHO に通報している。また，1 月 2 日には武漢からの渡航者に対する検疫を強化し（武漢からの直行便を対象に機内検疫を実施），翌 1 月 3 日には政府が緊急事態会議を開催している。そして 2 月上旬には中国籍渡航者や国際クルーズ船の入国を早々に禁止し，マスク購入にかかる実名割当販売制を導入するなど，日本にはないスピード感と合理的思考で次々と対策を展開した。台湾がこれだけの成功を収め国際的な名声を獲得した理由としては，「台湾政府には SARS を担当した経験のある政治家や官僚が政府内にいただけでなく，医師や公衆衛生の専門家もまた政府の高官を

務めていた」（川島　2020: 16）からとされる。

いずれにせよ，基本的に消費期限がその日限りの新聞というメディアでは，成功と名声を獲得した台湾のコロナ対応の秘訣にそれほど深く踏み込めないのかも知れない。しかしながら，少なくとも報道されなければ社会的な関心（つまり公衆アジェンダや政策アジェンダの基礎となるもの）も惹起されないし，台湾の優れた取り組みから得られた知見の拡散や承継も期待できない。このような意味において，いくら斜陽産業と言われようと，新聞メディアには一定の役割を依然として認めることができるし，その記事数の増減や中長期的な推移などを調べることにも一定の意義があると筆者は改めて実感するに至った。

「さまざまな理由から，マスコミはもともと災害，犯罪，醜聞等否定的内容のニュースを多く流すもの」（伊藤・朱　2008: 4）であるが，コロナ禍下の台湾関連報道については肯定的な内容が多く，特に 2020 年には政治家個人の名前と功績が繰り返し報道された。野嶋（2020）が「日本社会の台湾賞賛にはある種のカタルシスも感じ，なんだか自分のことのように誇らしくもあった」（p.255）と述べたように，逆に日本では政治家や専門家に対する厳しい批判が渦巻いたが，その底流には危機に際してもリーダーシップを存分に発揮し，気持ちのこもった言葉で親身に語りかける政治リーダーを擁する台湾社会への羨望のまなざしがあったと言うべきである。それゆえ今後は量的な分析にとどまらず，日台双方の読者や市民感情なども併せて調査していくことが求められる。筆者自身，今後も「コロナ禍における国際報道」という枠組みで，さらに視点を拡大し，手法を洗練させながら調査分析を続けていく予定である。

注

1）本稿では詳細を載せないが，読売新聞はさらに記事数が多かった（条件①の記事 54 件，条件②の記事 1277 件）。

参考文献

伊藤洋一・朱雅静「日本人の対中国態度と日本の新聞の中国報道」伊藤陽一・河野武司編（2008）『ニュース報道と市民の対外国意識（叢書 21COE-CCC 多文化世界における市民意識の動態（43））』慶應義塾大学出版会：3-26

川島　真（2020）「台湾の新型肺炎対策への視点」『中国研究月報』74（12）：15-26

木村盛世（2021）『誰も書けない「コロナ対策」の A 級戦犯』宝島社

小島克久（2022）「台湾の新型コロナ対策の動向」『厚労科研報告書』1: 116-138

小林よしのり・宮沢孝幸（2021）『コロナ脳－日本人はデマに殺される』小学館

全泓奎（2020）「東アジアにおけるポストコロナ時代の新型コロナウイルス感染症対応と連帯の可能性」『都市と社会』5: 10-21

鳥集　徹（2021）『新型コロナワクチン－誰も言えなかった「真実」』宝島社

鳥集　徹（2023）『コロナ利権の深層』宝島社

野嶋　剛（2020）『なぜ台湾は新型コロナウイルスを防げたのか』育鵬社

浜本隆志（2020）『ポスト・コロナの文明論－感染症の歴史と近未来の社会』明石書店

福岡静哉（2020）「新型コロナウイルスの封じ込めで増した台湾の存在感」東大社研現代中国研究拠点編『コロナ以後の東アジア－変動の力学』東京大学出版会：141-154

南　学（2021）『統廃合だけでは対応できない！ポストコロナ社会の公共施設マネジメント－庁舎・学校・図書館・公民館・避難所が変わる』学陽書房

宮津大輔（2020）『新型コロナはアートをどう変えるか』光文社

読売新聞東京本社調査研究本部編（2021）『報道記録　新型コロナウイルス感染症』読売新聞東京本社

リア制作室（2020）『REAR　特集　コロナ禍の文化と生活』第 45 号
李依真（2021）「コロナ対策『台湾モデル』と参加型民主主義－ポストコロニアル的実践としての多角的権力戦略」『超域文化科学紀要』26: 87-107

国際社会文化研究所紀要　第26号（2024年）

Traditional Theatre During “with Covid-19”: Japanese Noh and Kyogen Coping Strategies

Jonah SALZ*

“With Covid-19”の伝統芸能 ――日本の能と狂言の対処法――

サルズ・ジョナ*

The arts world was shocked by Covid-19. Noh-kyogen performers were forced by necessity into exploring how to maintain their training, performance, and teaching activities through shifting restrictions, reluctant students, anxious spectators, and yet with increasing government understanding and support. This research focuses on noh-kyogen during Covid-19 crisis, 2020-2022, examining five stakeholders for this venerable art: performers, amateur disciples, spectators, producers, and researchers.

芸術界は Covid-19 に衝撃を受けました。能狂言の演奏家は，必然的に，シフト，制限，消極的な deshi，不安な観客，そして政府の理解と支援の増加を通じて，トレーニング，パフォーマンス，および教育活動を維持する方法を模索することを余儀なくされました。本研究は，2020 年から 2022 年にかけての Covid19 危機における能狂言に焦点を当て，この由緒ある芸術の 5 つの利害関係者（パフォーマー，アマチュア弟子，観客，プロデューサー，研究者）を調査しました。

Japan has a wide spectrum of theatrical performance. Practiced by ardent amateur hobbyists and performing recitals, and attending their teachers’ performances like noh-kyogen and kabuki ensure that these classical forms have been passed down through many generations. Commercial theatres with deep repertoires like Takarazuka Girls’ Opera Troupe and Shikigekidan musicals have famously rigorous training for their young recruits, who may “graduate” to other commercial stages. The “shōgekijō small theatres are comprised of recent university graduates and successors to the ’60s-’80s avant-garde movements. Theatres range from well-appointed National Theatres with subtitle panels on the backs of chairs for foreign spectators, to fifty-person bench-seating music clubs offering dance and theatre showcases on off nights from their musical one-night stands.[1)]

Covid-19’s sudden outbreak in Japan resulted in much confusion, self-reflection, and creative strategies among arts professionals. The arts world was shocked into considering how to maintain their training, performance, and teaching activities through shifting, confusing restrictions, reluctant students, anxious spectators, and yet with increasing government

＊ 龍谷大学国際学部教授

understanding and support.

This research focuses on noh-kyogen, Japan's classical performance arts, examining five major stakeholders for this venerable art: performers, amateur disciples, spectators, producers, and researchers.[2] It examines both the changing conditions for onstage performances and for the teaching of amateur disciples, the two principle means of livelihood for the approximately 1000 profession performers. Through observation, interviews, an online series of "pandeminars", and referencing a growing number of articles and special issues of specialist journals, I will attempt to paint a picture of nohgaku's contemporary challenges, various coping strategies employed, and successful "best practices" that have been carried over into the post-Corona present.

Research was gathered through two Ryukoku Sociocultural Research Institute (SCRI)-sponsored "pandeminars" (pandemic era seminars), spring of 2022 and 2023. They were co-hosted by J-PEST, an online meeting of international performance studies scholars begun in May, 2020 to comfort each other in dire circumstances and to exchange information on Japanese theatre tours, training, and performance changes during the Covid pandemic.[3] Interviews were conducted with noh actors Udaka Tatsushige (Kongo), Matsui Akira and Oshima Kinue (Kita), performer-producers-scholars Diego Pellecchia and John Oglevee, and kyogen actors Shigeyama Akira and Sennojō, as well as manager-producers of noh-kyogen families. Correspondence and interviews with overseas teachers and trainers of J-theatre, Julie Iezzi (University of Hawaii, kabuki) and Larry Kominz (Portland State University, kyogen, kabuki), and Jane Traynor, student in both Hawaii and Japan, and Ondre Hybl, Czech kyogen group Divaldyi organizer, contributed to an international perspective on the effects of Covid on noh-kyogen as taught overseas.

* * *

On March 10, 2022 an online "pandeminar" forum discussed the issues of continuity of noh-kyogen through COVID. Its primary focus was to share new strategies that performers and producers were engaging in to maintain fans and disciple passion, train and grow as performers, and continue their international activities. Participants included overseas mediators who had long brought noh, kyogen, and kabuki to America (Julie Iezzi, University Hawaii; Larry Kominz, Portland State University), Kita school noh performer Kinue Oshima, who has taught overseas (France, U.S.) and offers online training in both chant and dance, assisted by TheatreNohgaku's Oglevee. After noh scholar and Kongo School professional Pellecchia and Salz outlined the ways noh-kyogen had adapted to domestic and foreign venues, and we asked our guests about their Covid activities.

What follows is a summary of the Pandeminar discussion, as well as papers by Pellecchia and myself since then, along with interviews with a Shigeyama family Soja Club producer, performers, and trials of online educational videos and applications.

Performers and performances

In March, 2020 the Covid-19 outbreak began with a plethora of cancelled or "postponed" announcements for many live musical and theatrical performances. The emergency measures of off and on openings and closings of theatres continued until September 2022—far longer than most other countries. Moreover, unlike many other developed countries, the responsibility for determining safe practices during the uncertain times of "3Cs" (closed spaces, crowded, close contact) was not by national orders or enforceable guidelines, but in the unenforceable form of "suggestions" by national and prefectural authorities, and even individual hall operators. Persuasion through scientific evidence, authoritative official statements, and social pressure were tools used to navigate the shifting circumstances of early Covid.

According to researchers, in the six months since the outbreak, the vast majority of noh and kyogen professional and amateur performances, most planned years in advance, were postponed or cancelled. Moreover, many of these "postponed" performances—their producers expecting the emergency to be over within months, not years—were later cancelled, ticket monies returned, or accepted as "donations" to the increasingly desperate limbo of performers. As in other countries, lack of tourists was particularly felt, especially in heritage site-studded Kyoto.

Yet performances were not their only means of livelihood. For unlike professional actors of most modern theatre companies, who were entirely dependent on local government stipends for "cultural workers" through Covid, noh and kyogen actors sought to maintain their main financial source, devoted disciples. Noh shite (leading role actors and chorus), and to a lesser degree kyogen performers, make their basic income through teaching regular lessons and annual recitals at home and regional culture centers. A typical noh master might have regular lessons at home studios and rental facilities in regional cities with students numbering a total of 40 or more as their basic livelihood. Fees can be substantial for middle-class and wealthy students, with dance and singing lessons of ¥10,000-25,000 tuition per month for two to three lessons, purchase of *utaibon* texts and school fans, annual recitals with additional fees for hall and costume rental, the hiring of professional assistants and chorus members, permissions and licenses to sing for special pieces, and summer and winter gifts. Students are expected to purchase tickets, perhaps several, for their teachers' professional performances. Disciples treat their long-term teachers with respect bordering on adulation, developing close pedagogical and personal ties that may extend over generations. During Covid, many continued out of habit and responsibility for the tradition, but as the hiatus stretched many took the opportunity to "retire." Musicians, waki players, and kyogen performers, with fewer if any students, felt the lockdown severely with deep repercussions.

Yet during the Covid lockdown and subsequent restrictive measures, performers, unable to be paid for either teaching or public performances, found other ways to maintain their links

with disciples. YouTube and Zoom "salons" offered insight into their "family business", with displays of masks, hints about costuming, and introduction of family members. With the "chat" function of online media, students had unprecedented access to their teachers, asking questions, offering cheering messages and, through GooglePay, giving donations towards their teachers' livelihood. Sometimes specialty goods were offered on their Soja Club website, such as with the Shigeyama family's annual "Covid-themed tee-shirts" by leading Nihonga painter Yamamoto Taro. The young master of the Hosho School of Noh in Kanazawa began fee-based online videos as a way of generating and maintaining interest from the public during the long epidemic time-out. These forums offered performers an opportunity to "meet" their audiences regularly and directly (if virtually), promoting their few public performances but most importantly by showing off their personalities, for example fun family bantering of the Shigeyamas, to encourage their disciples' continued devotion and eventual return to the practice stage and theatre.

Meanwhile, many senior actors of troupes were reluctant to accept public funding. They are aware that, as recently as the end of the 19th century, their forefathers depended on shogunate patronage for the entire livelihood. Consequentlly, when the Meiji Restoration shifted political and economic power to the new elite, many noh-kyogen families were forced to sell masks and costumes. Some even left their ancestral art, in order to survive. Although the Corona pandemic was much more sudden yet less dire, these family leaders were reluctant to request welfare lest they depend on it. Yet eventually noh actors were nonetheless forced to seek support from local and national levels as the pandemic continued. Yet according to Pellecchia, many actors used these funds for archived performances with no or limited specators, and online videos and materials to provide greater access to the art. I was treated to a surprising scene in the private noh studio of a Kongo actor near my home in Nishijin. Twelve young professional performers in full, formal kimono and costume, introduced then performed a full noh play—to the delight of twelve spectators and three large video cameras. The production contributed to the young actors' career growth and the family archives. Another performance of the spectacular *Tsuchigumo* (Earth Spider) was performed at the Kongo School for few spectators but four, remotely controlled video-cameras, some blocking audience viewing. This was later broadcast nationally.

Spectators were limited to ½ or 1/3 capacity when in September 2020 highly-regulated noh and kyogen public performances returned, first on a grand scale at the National Noh Theatre in Tokyo. But the severe restrictions made the already austere art appear as ceremonial and elite as in the shogun's time, no doubt scaring away new, young audiences. Tickets, all reserved seating, were purchased with the caveat that shows might be cancelled or postponed. Fever scans were taken at the door, while spectators tore their own tickets. Leaflets for upcoming performances were removed from their usual stands. No food or goods were offered in the lobby. Once inside the theatres, seats were assigned, with "don't sit here" placards placed

between seats (groups of two or three were permitted to sit together). The front rows were left open, presumably to maintain even more distance than the ritual "pebble garden" that fronts noh stages. Spectators were encouraged to wear masks at all times, to refrain from eating or drinking, or even to chat amongst themselves in the hall or the lobby. To keep the show within two hours, breaks were omitted and with them a relaxed information exchange and tension relief.

Onstage, chorus members numbers were reduced from 8 or 10 to 5 or 6, in the Kongo school wearing specially made black mouth-covering handkerchiefs. The *kirido,* side-door near musicians and chorus members at upstage left, remained slightly open for air circulation. The custom and ritual formality of having all performers onstage throughout an entire hour or 90-minute play was relaxed: *waki* and other accompanying players might leave the stage when no longer needed.

Programs in normal times might include two or even three hour-long noh plays with short dances and a kyogen in between. During the pandemic, Shorter programs were offered, with a single play preceded by a lecture or short dances without a kyogen, keeping the performance time under the government encouraged guidelines for live events of a two-hour limit. Formerly samurai, noh performers were expected normally to play stoically through any minor illnesses, but during Covid, performing with even a low fever was forbidden. And should family members get Covid, they also needed to quarantine themselves for as long as ten days.

For professional actors, Covid was a challenging period: reduced opportunities to perform in adumbrated performances for restricted-seat, non-responsive spectators with the constant tension of the threat of last-minute cancellations and Covid clusters.

Young professionals

Teaching of all performing arts in Japan are done by the "*kuchiutsushi*" imitation method of teacher modeling the correct physical and vocal forms for students to follow as exactly as possible. While video and audio recording devices had been used in recent years to quicken the pace of initial learning, the physical presence of master and disciple in a one-to-one relationship of teaching, and need to "steal the secrets" of the tacit aspects of the arts is central to the "lifetime" "ways" of arts (geidō) such as flowers, tea ceremony, and classical dance.

Young actors, expected to perform in a series of increasingly challenging roles on their path to mastery, were handicapped by their lack of performance opportunities. This slowed their career trajectory with repercussions continuing today. A silver lining might have been the availability of teachers for intensive lessons, but according to kyogen actor Sennojo, "without the motivation of an upcoming performance, I couldn't really practice hard." Like the world-class athletes who were confounded by the postponement by a full year of the 2020 Tokyo Olympics, training trajectory for noh-kyogen is a "just-in-time" endeavor that can peak too early or not at all with continuing uncertainties. The fragility of the actors' position as

dependent on live performance and face-to-face interactions with students was deeply felt.

There was a generational shift in the noh world. Normally activities are decided and produced by the heads of schools, and branch families with long, proud generational histories. But the younger performers, sensing the crisis most keenly, being able to pivot to online SNS and Zoom resources, and lacking the "fallback" of devoted students and fans, were most active. Regular online forums like "Let's meet on YouTube" (Shigeyama family), Tatsushige Udaka's at-home salon, and the Hosho school's young master's and Yamamoto noh theatre activities were noteworthy attempts to forge bonds with fans and disciples during times when they could not perform. "For archives" performances in cramped actors' studios were offered, with full orchestra and chorus, with only a few fans attending while three video cameras recorded. New plays were put up online, with subtitles, some praying for peaceful and healthy times. New educational materials in the form of websites illustrated with photograph, prints, and video clips were created, most notably by Tokyo's National Theatre. "Online Theatre" with "Stages Beyond Borders".

The Japan Foundation created a series of high-quality documentaries introducing traditional forms, including noh and kyogen, with subtitles in six or more languages. And the contemporary multimedia artist Hiroshi Sugimoto created unusually atmospheric performance videos of noh climactic dance sequences inside various temples and halls. With over 50,000 views from a global audience, these videos served to continue to introduce Japanese traditional and contemporary performing arts in the long period when no visitors were permitted to come, whether to watch or study.

Hobbyist amateurs

Noh actress Oshima Kinue offered her view that online lessons permitted those living in remote areas or with physical ailments that made travel difficult greater opportunities to study. But even if she set up her camera and sound properly to capture her dance movements, few students had similar studio-sized spaces to practice in real time with her. Nor could she correct movements when seen so far from the small phone monitor. Chanting was taught through the usual model/imitation method, but the sound quality of the mic, unable to teach more than one student at a time due to "zoom lag," created further challenges for students not able to observe her breathing, and mouth tongue articulations, while looking at their texts. And, of course, the special atmosphere of devoted amateurs, social gathering, and ability to watch and learn from others' lessons was missing. Many older masters were unable to make the transition to online teaching, and so lost a large portion of their income. Waki, kyogen, and musicians, with fewer students and "zoom lag" hindering sound, were also unable to take advantage of online opportunities.

Performances and Spectators

The majority of audiences for noh today are elderly, including many retirees, and they were quick to recognize the dangers of face-to-face lessons, much less the travel to and from, and cluster potential of live performances. As noted above, when live performances returned, front rows were emptied, seats spaced apart, and doors left open for circulation to provide some semblance of safety. Still, many disciples who had previously purchased subscription tickets for teachers' performances absented themselves, and even younger spectators living with older family members refrained from putting their loved ones at risks. Long-term students dropped out of *keiko* "temporarily"; many have not returned.

Noh programs are determined years in advance, including main cast and chorus members, kyogen ai interludes and musicians. Yet new productions and programs from the classic repertoire often featured plays in the god category, blessings for peace and harmony, and fifth, demon category, where a savage beast attacks, thwarted by brave warriors and priests, are quelled, killed, and banished. Ohtsuki Bunzo, a creative leader and living national treasure, early on put online a new noh, a prayer for peace, and later directed a large-cast adaptation of the hit animation *Demon Slayer,* still touring. Recently, the Yamamoto family performed an adaptation of Faust at the Romanian Sibiu Festival, perhaps referencing the disasters caused by arrogant scientists tempted by glory and wealth.

Producers: managers, mediators, media adaptations

For noh and kyogen actors who are ambitious to forge a family or personal brand, wives or paid managers will help with their online presence and national producing activities. For the Shigeyamas of Kyoto, the lobby display of goods, stamping of membership cards with points that could be exchanged for specialty items, and photo-calendar sales earn additional monies, but moreover allow fans a chance to meet their favorite performers.

During Covid, these activities were either forbidden by hosting theatres, or families themselves through "self-restriction." This lack of contact between kyogen actors and their fans was felt keenly by Soja Club staff, who felt that momentary signed calendar or photo-opportunity was a precious point of communication between actors and audience. Meanwhile, actors acutely felt the stone-cold silence of masked spectators, the front rows left empty and seats spaced apart,[4)] implicitly warned not to laugh out loud or even chat with friends inside the theatre. Without the usual ability to "read" an audience, these professional comedians felt frustrated and depressed.

As early as March 2020, the Shigeyama family began hosting online salons from their homes, "Let's meet on YouTube!" (YouTube で会いましょう)。Once or twice a month, actors led by the most technically inclined younger generation, Shigeyama Ippei and Shigeru, streamed a two-hour salon from the family home in Demachi. It was meant to comfort fans watching from home, provide news from the "front" of performance venues, and offer two fully costumed

performances. Eventually, these transformed into thematic gatherings, "How did festival performances of Setsubun bean-throwing at demon begin" and "properties used in kyogen." And actors shared more personal stories, discussing "favorite foods" or "memorable travels." The live audience of 150-300 provided a running commentary in the lively Chat, and those with GooglePay accounts could donate. Goods were sold, upcoming programs announced, and tickets sales promoted. The Nihonga painter Yamamoto Taro was a frequent guest, and offered postcards of his sketches of that night's stream, and Covid-themed T-shirts for sale on the Shigeyama family shop. Archived sessions of the two-hour plus streams are viewed as many as 10,000 times on the Soja Club Channel archives, with play titles helpfully noted.[5)]

The Yamamoto family in Osaka took a different tack. A small, 150-seat theatre in the downtown area, they are known for hosting foreign tourists with "variety" nights of different arts, with English rakugo or subtitles projected on side wall. Young members collaborated with videomaker for Apps including "Ohayashi sensei" (お は や し 先 生) and "MaiMaiRevolution" (舞 舞 Revolution!) that playfully but seriously taught the basics of instrumental music in noh and the basics of noh from a disciple's perspective.[6)]

Although amateur students continued to be the backbone of support for noh-kyogen performers, diversification into new SNS outreach, and revenue streams spurred by Covid may have a lasting impact. Ironically, this classical Japanese art may first have found online success with non-Japanese students.

Overseas tours and teaching

While not a large part of their income stream or annual schedule, overseas tours and workshops by noh and kyogen actors are a refreshing break from the daily pressures of teaching, practice, and performance in Japan, as well as opportunity to recognize the place of traditional Japanese arts within world performance. Many actors find inspiration from being appreciated by young, experimental dance and theatre artists, and some have forged long-term connections with commedia dell'arte troupes, Ariane Mnouchkine's Theatre du Soleil, and Theatre of Yugen in San Francisco. Some also participate in regular workshops at the University of Edinburgh, University of Hawaii and others.

The March 10th pandeminar featured three representative mediators between the Japanese traditional performers and American undergraduate students and artists. Julie Iezzi at University, following a seventy-year tradition begun with Earle Ernst and James R. Brandon, regularly brings kyogen, kabuki, and less frequently noh performers for a year-long coursework leading to performances in English on the University of Hawaii main stage.

Faced with the onset of the pandemic while planning the final stages of her kabuki production, Iezzi realized that with borders closed and no end in site to restrictions on campus, she should pivot to a simpler Kyogen year. Kabuki was postponed to 2024, while frequent guest Sennojo Shigeyama beamed in from Kyoto at odd hours, as students from New York to

Bombay were attending class, told they could not enter the campus by the tourist-oriented islands of the State of Hawaii.

The first semester was devoted to learning about kyogen basics and writing new plays; the second, to rehearsing five chosen from the prior semesters' offerings. "Remotely Kyogen: Japanese Comedy Under the Stars" was produced in April 2021 as an online event, later transferred to a Theatre and Dance program website available to be accessed by the public, along with educational materials, actors' interviews, etc.

The production featured traditional plays *The Persimmon Thief* (Kakiyamabushi, here adapted as *The Mango Thief*), a parody about spaceship adventures, an Italian tourist's souvenir -hunting adventures, and *Mushroomz 2.0*, based on the kyogen *Kusabira,* about an unhelpful IT technical support person instead of a Yamabushi mountain ascetic.

As performers were not allowed on campus for the entire rehearsal period, and not in the same room during shooting, greenscreen technology was used to fuse separate cells into the semblance of an ensemble production. For Iezzi and Sennojo, the time spent constructing sets and doing publicity, ticketing, airport drives, and so on for a normal production was spent on rehearsals from multiple time zones, with a maximum of four at a time per lesson on screen so that teachers could assess their movements properly.

Sennojo found the lack of three-dimensionality the biggest challenge, as with the frontal Zoom screen, students couldn't see his side or back, nor he theirs. And as with Noh, vocal quality varied according to the student actors' mics. Iezzi said she quickly gained great technical skills in greenscreen technology and video editing—but never wanted to repeat the experience. The Kabuki production is on schedule for an April Hawaii production and May tour to Gifu in 2024.

Larry Kominz at Portland State University has directed theatre and Japanese language students in kyogen and kabuki productions for forty years. With Covid protocols shifting with different Oregon-state regulations, he found it challenging to navigate his Spring, 2021 production, hopefully entitled *Kyogen Laughter: Light at the end of the tunnel.* He chose small-cast plays that did not require students to touch each other, had them wore masks at all times, and test themselves before going on stage, then ultimately held a live-streamed performance without spectators. To provide the laughter and audience encouragement simulating a normal, raucous hometown show, he had the student actors sit in the audience, cheering each other on. The video was then archived for later viewing. Parents of performers spread out around the U.S. and beyond were especially grateful for the opportunity to watch these performances without having to brave the still real threat from Covid.

As with most live performances throughout the world, Covid-19 regulations and self-restrictions led to an abundance of online, archived performances. The dedication of teachers such as Iezzi (and Sennojo) and Kominz (and his costumer wife Toshimi, who could not return to shop for kimono in Japan) allowed students without easy access to rehearsals or face-to-face

classes to acquire the techniques and spirit of kyogen in a semblance of traditional practice and performance. During the pandeminar, Iezzi informed us that some University of Hawaii students who had even appeared in the same online plays together had only met each other for the first time at the cast party!

Yet despite these pioneering attempts at leaping the hurdles imposed by this mysterious and dangerous pandemic, it remains to be seen whether the underlying purpose of teaching noh and kyogen overseas achieved its goals of psychophysical technique transmission.

Researchers

Through the shifting sands of Covid measures, the varied strategies of noh and kyogen troupes helped maintain their balance, if not full health. In contrast, the established, funded, ongoing research projects managed to pivot quickly to the immediate crisis, recognizing the vital, historic significance of simultaneous reporting of frontline actors on the arts scene.

For researchers too, Covid was a great blow. As scholars of a living and vital traditional art, noh-kyogen researchers tend to have close ties with particular teachers and schools. Yet Corona restrictions curtailed or made impossible attending live performances, visiting noh research centers and libraries, interviewing performers, holding research meetings, hosting overseas colleagues, viewing collections of masks and costumes in overseas museums, and attending overseas conferences. Pivoting quickly, the Tsubouchi Memorial Theatre Museum at Waseda University, and two major noh research centers assumed the task of documenting, archiving, and making public contemporary responses to Covid.

The Waseda University Theatre Museum understood early on the value of "frontline reporting" of primary sources in the pandemic. An exhibition in fall 2020 followed by a valuable publication, *Lost in the Pandemic: Theatre Adrift and Expression's New Horizons,* including posters, stage designs, and interviews with a wide spectrum of theatre practitioners and producers involved in traditional and contemporary theatre. The ephemerality of live performance could be clearly seen in intricately designed posters and leaflets for shows that would never be offered.

Musashino University normally offers a free kyogen performance and a lecture series whose theme changes anually. The lecture series during Covid-19 was held online, hearing from actors and musicians about their activities during the lockdown. These were then transcribed in the annual Journal, and kept in archives for a year. The Kyogen performances were held without audiences, then archived with an introduction added by director Miura Hiroko, and with invaluable subtitles in both Japanese and English, and some in Chinese.

Hosei University's museum opened an exhibition in 2022 that spread among three buildings on campus, examining "Noh and Kyogen in Crisis." It tied the Covid-19th disruption of the noh world with that of the Great Kanto Earthquake of 1925 and World War II fire-bombing of Tokyo. A map of the Tokyo area noh theatres, accompanied by a video, showed

how many were damaged or destroyed, and some rebuilt in other locations. Photographs and online snapshots showed how various noh and kyogen schools and families were dealing with the Covid-19 outbreak. The catalogue, with interviews with senior performers, was published in the Center's annual research journal as "Crisis and Noh."

The Nihon engeki gakkai (Japanese Society for Theatre Research), Gakugeki gakkai (Musical theatre research group), and Nohgaku gakkai (Noh theatre research association) each published special issues on Covid-19s effects on Japanese arts. In English, the International Theatre Institute in Tokyo, part of a worldwide network of ITI Centers, published their invaluable annual Yearbook. In the first section, Noh scholar Oda Sachiko continues her assessment of the significant happenings in the Noh-kyogen world.

Although far from the performance critiquing, prize-assessing, lecture sponsoring, and text-mining activities they normally engage with, researchers in noh and kyogen found their skills and contacts allowed them access to the private wounds and quotidian detail occurring in real time with continuing significance as contemporary ethnography.

Future questions

In the post-Corona moment, there has been a surge of performances, especially by young performers eager to return to their career trajectory. Young players especially seem passionate and performing at the highest quality as they tackle rare, challenging roles or find new ways to interpret the standard repertoire. The last direct government support of "cultural workers" has transitioned to a newfound recognition that performing arts are vital to the communities, as well as individual mental health. Of particular note is the "Nohgaku Caravan", ongoing Bunka-cho funded project that brings noh-kyogen to regional venues, and revives and produces large-scale new noh. Yet the problem of shrinking audience bases remains, especially older persons still concerned with Covid and influenza outbreaks.

Actors' reluctance to sucking on the teat of government, considering the ruinous consequences with the fall of the shogunate, has stimulated a wealth of entrepreneurial activities, the fruits of which cannot yet be adequately explored here: pay per view or on demand lessons and lectures, continuing online lessons from performers' homes, Apps, collaborations with CG digital images (*VR Ghost and the Shell*), regular home salons by actors to offer a backstage tour or upcoming play preparations, or family *shugyou* training.

It remains to be seen whether the long hiatus from the public stage has affected the career trajectory of younger performers. Despite its long history and seemingly conservative character, noh performers led by tech-savvy youth adapted swiftly to the changing circumstances. This has upset normal hierarchies of leadership and popularity. Even as senior actors have taken a backseat role due to their fragility, some younger performers may realize the precarity of their chosen artistic careers and look to fallback career options or even quit the noh world. Others have a renewed passion for performance, and the discipline that goes with it, having undergone the dark times of the Covid crisis, but recognizing the preciousness of noh and kyogen

performance as a one-time only event that needs the dynamic, live participation of performers and spectators.

Notes

1）Iwaki Kyoko estimated over 170 theatre and dance performances on November 12, 2012 in Tokyo alone, not including amateur performances of manzai/rakugo comedy. (Salz 2016, ed. Pp: 354-357)

2）This paper extends a lecture for the Association for Anthropology of Japan（AJJ）at Kyoto University in Dec 2022：“Comic relief and reform ‘with Covid’: Catharsis, healing, and change through Japanese kyogen”

3）Japanese-Pandemic Electronic Salon for Theatre (Jortner, et.al., ed., 2022; Boyd and Salz, ed., 2023)

4）At the beginning of reopening of noh theatres, there were generally two empty seats left between spectators, reduced to one in later stages, although couples and friends were allowed to sit together.

5）https://www.youtube.com/playlist?list＝PLNqREfthjMe4VNu4jRJ0NL7wF3wcSwAXL

6）https://jp.ldplayer.net/games/com-teamokina-maimairevolution-on-pc.html, https://play.google.com/store/apps/details?id＝com.teamokina.ohayashisensei&hl＝vn

Selected references 参考文献

James Brandon, “Performance training in Japanese nō and kyōgen at the University of Hawai’i,” Theatre Topics 3:2 (September 1993): 101-20.

Erik Ehn (ed.), *Theatre of Yugen 25 Years: A Retrospective* (San Francisco, CA: Theatre of Yugen, 2004).

Earle Ernst, “The influence of Japanese theatrical style on western theatre,” Educational Theatre: 127-38.

Ryuki Goto (ed.). *Lost in Pandemic: Theatre Adrift and Expression’s New Horizons,* Waseda University Theatre Museum, 2021.

Julie Iezzi and Jonah Salz, ed. Kyogen special issue, Asian Theatre Journal 24: 1 (2007).

Kyoto Art Center, ed. “Traditional Theatre Training@30: Disciplehood in Kyoto,” T.T.T. 30th Anniversary Publication (Kyoto: Kyoto Art Center, 2016). https://www.academia.edu/62439078/TTT_30_anniversary_booklet_Kyoto_Art_Center

Pellecchia, Diego. “Some effects of the Corona virus crisis on Kyoto’s nōgaku” The Bulletin of the Institute Of Japanese Culture, Kyoto Sangyo University. (2021 26): 158-153.

Jonah Salz and Mari Boyd, ed.“How are Japanese playwrights, producers & performers coping & hoping ‘with Covid’” Report on the Spring, 2022 J-PEST J-Theatre Pandeminar Series。https://www.jstage.jst.go.jp/article/ejstr/3/1/3_39/_pdf/-char/ja

————, transl.Junko Kashiwagi.「Covid-19 が解き放つ能狂言の挑戦と創造——欧米におけるコロナ時代の新たな劇作と教育法——」龍谷大学国際文化学会　27 2023: 87-96。

Jonah Salz “Traditional Theatre Internationally”, in *A History of Japanese Theatre* (2016). Cambridge UP: 497-512.

————. “Noh’s Desperate Measures: Creativity in Crisis”, Fall 2018, Kyoto 国際文化研究　27 79-, 龍谷大学国際文化学会（2019, 23）: 65-88。

Ashley Thorpe. “How Can Westerners Study Japanese Noh? An interview with Richard Emmert, Director of the Noh Training Project and Theatre Nohgaku” Theatre, Dance and Performance Training, Vol.5(3), 2014, 321-333。

Andrew T. Tsubaki, 欧米における能楽研究の実態と私能狂言を中心として演出活動：1960 年から 20 世紀の終わりまで」総合芸術としての能 VII-XIV（2008-9）。

石井倫子，編。「トークセッション報告　コロナ禍後の能楽を展望する」能と狂言＝Noh and

Kyogen（能楽学会　2021）: 50-55。
石田麻子，加賀谷真子，寺田詩麻，米田真理，黒田宏樹檜，常正，小林久子，羽田　昶，三浦裕子「舞台芸術と字幕・音声ガイド：ポストコロナを見据えて。武蔵野大学能楽資料センター紀要。武蔵野大学能楽資料センター 2020 32: 98-127。
片山九郎右衛門，白坂保行，大島衣恵，鵜澤　光，武田祥照，三浦裕子「コロナ禍とオンライン：能楽師たちの挑戦」武蔵野大学能楽資料センター紀要　編（32）2020: 66-97。
児玉竜一，三浦裕子，前原恵美，石橋健一郎「鼎談　コロナ禍における研究機関の取り組み」楽劇学会　編（2022, 29）: 90-95。
西一祥，増田維編。『能楽海外公史要』。絹正社，1989 年。
野上記念法政大学能楽研究所法政大学国際日本学研究センター「外国人の能学研究」，2005 年。
三浦裕子，森田ゆい，大室弘美「コロナ禍における能楽師の身体性とモチベーションの維持に関する調査－　伝統芸能が継承する知恵が健康増進に寄与する可能性を探る－」Musashino University Creating Happiness Incubation 武蔵野大学能楽資料センター: 1-2。
三浦裕子「コロナ禍における能楽資料センターの活動」楽劇学会（2022 29）: 67-79。
三上紀史『外国で能を教える』：異文化の中の能楽』檜商店，2017 年。
Arts and Culture Forum organization survey June 2021 on Covid-19 effects on entertainment industry http://ac-forum.jp/wp-content/uploads/2021/07/forum_report2021.pdf
特 集　“Theatre during Covid-19” Japanese Society of Theatre Research, 2020 Volume 71 Fall: 27-115 https://www.jstage.jst.go.jp/browse/jjstr/71/0/_contents/-char/ja
特集　“Theatre during Covid-19”　日本演劇学会　2020 Volume 72 Spring, Pp. 23-104.

Selected Websites

Ariane Mnouchkine and Japanese collaborators
www.theatre-du-soleil.fr/thsol/sources-orientales/les-sources-orientales/japon/?lang = fr.
Divadyi Kyogen (Czech) Ondre Hybl
https://www.facebook.com/DivadloKjogen
Kyogen in English Don Kenny translations and works
https://www.google.com/search?client = safari&rls = en&q = don + kenny + kyogen&ie = UTF-8&oe = UTF-8
INI Kongo school: Udaka Michishige/Rebecca Ogamo/Diego Pellecchia
https://internationalnohinstitute.com
ISTA International School for Theatre Anthropology Eugenio Barba/Julia Varley
https://ista-online.org
The Japan Foundation, Stages Beyond Borders
https://www.jpf.go.jp/e/project/culture/perform/online/index.html
Noh Training Project Kita school Oshima Teruhisa and Kinue/John Oglevee
https://www.theatrenohgaku.org/ntp-summer-intensive
TheatreNohgaku Richard Emmert
English-language noh and training for lecture-demonstrations, workshops, and performances
https://www.theatrenohgaku.org/
TTT Facebook page includes short video-clips of kyogen kata, noh costuming demonstration
https://www.facebook.com/TTTKyoto
University of Hawaii “Remotely Kyogen” website for education
Playbill, YouTube videos of all plays
http://www.remotelykyogen.com/

Acknowledgements

Funding for the Pandeminar series and research for this article was provided by the Socio-cultural Research Institute's "Arts and Media in the Post-Corona Era: Educational and Practical Activities" Project.（SCRI ポスト・コロナ時代における芸術・メディア文化の教育研究と実践活動）

国際社会文化研究所紀要　第26号（2024年）

書評

アーサー・ダントー（佐藤一進訳）『アートとは何か～芸術の存在論と目的論』（人文書院，2018）（原題：Arthur Coleman Danto, *What Art Is,* Yale University Press, 2013）

カルドネル・シルヴァン*

About Danto's Book "What Is Art" (2013, 2018 for Japanese Translation)

Sylvain CARDONNEL*

This is a review of Arthur Danto's posthumous book "What Is Art" (Yale University Press, 2013), translated into Japanese in 2018 by Takamichi Satō and published by Jinbunshoin. This text specifically examines Chapter 1, titled "Wakeful Dreams," in which Danto presents an original and insightful definition of art and what constitutes an artwork, while delving into the history of the philosophy of art. Danto asserts that an artwork should be consistently defined by three essential criteria: meaning, embodiment, and the viewer's interpretation. This definition is applicable to all forms of artistic production, spanning from Altamira's cave art to Andy Warhol's Brillo boxes.

「プラトンがアートを模倣（イミテーション）と定義したことは広く認められている。にもかかわらず、それが一つの理論であったのか、それとも一つの見解にすぎなかったのかを見定めるのは難しい。というのも、プラトンの時代のアテナイには、それ以外にアートの方法が存在しなかったからである。明らかと思われるのは、プラトンの言う模倣（imitation）はほぼ、英語において意味されるところ本物のようには見えるが本物ではないものを意味していたということである。（中略）今日のアートが多元的なのは事実である。歌や物語に現われるように、アートを強烈な一つの力と化すものは、そもそも、その力自体をアートと化すものに由来している。その力が精神を揺さぶるようになるとき、それに真に類するようなものは存在しない。」（緒言，pp.5-7）

はじめに

米国コロンビア大学の教授であった哲学者アーサー・ダントー（Arthur Danto, 1924-2013）は、芸術理論の専門家であり、特に「アートワールド（芸術の世界）」に関する著作で知られている（*The Artworld,* The Journal of Philosophy, vol.61, no.19, 1964, pp.571-584）[1)]。彼の遺作である「What Art Is」（『アートとは何か～芸術の存在論と目的論』）は6編の論文で構成され[2)]、芸術の定義ある

＊ 龍谷大学国際学部教授

いは芸術の存在論（Ontology）について提言を試みる。その論考の過程でダントーは、歴史的な視点と理論的な分析を織り交ぜながら、プラトン（Platon）、デカルト（Descartes）、カント（Kant）、ヘーゲル（Hegel）、ハイデガー（Heiddeger）、パース（Pierce）といった哲学者のほか、マイブリッジ（Muybridge）、カニンガム（Cunningham）、ミケランジェロ（Michel Angelo）、プッサン（Poussin）、マネ（Manet）、ピカソ（Picasso）、フォーヴ派（Les Fauves）など数多くの芸術家をとりあげている。第1章「うつつの夢」（Wakeful Dreams, pp.11-64）は、間違いなく最も基本的で革新的な論文である。

ある物体が「芸術作品である」と言うとき、私たちは一体何を意味しているのだろうか？アート作品（Artwork）を実存する単なる物体と区別するものは何か？こうした疑問に対してダントーは、アートというものが時代や個人によって異なる美的感覚を持つため、芸術を外見だけで定義するのは困難であると指摘し、アートを理解するには概念的な側面に注目する必要があると主張する。

20世紀の哲学者たちは芸術について定義することを放棄し、開放された概念として捉えたが、ダントーは芸術の本質（事物を特定するための必要十分条件としての本質）について考察し、すべての芸術形式と時代に適用できる普遍的な要素を見つけようと画策する。そしてアルタミラの洞窟壁画（紀元前35,000年～11,000年）から、ピカソの『アヴィニョンの娘たち』（*Les Demoiselles d'Avignon,* 1907）、マルセル・デュシャン（Marcel Duchamp）の『レディ・メイド』（Ready-made, 1913[3)]）、さらには現代アートに至るまで適用可能な芸術の定義をダントーは提案する。

1）アート作品は「芸術そのもの」を教えてくれるのか？

現代アート（Contemporary Art）が出現して以降、物体が芸術作品の地位を持つべきかどうかを決定するのは時として困難となった。一部の実用的な物体がその美学性を主張することがある（デザイン、ファッション、建築物など）一方で、一部のアート作品は日常の物体と変わらぬように見えることがあるからである。これはダントーが言及した「レディ・メイド」（既製品）の場合に特に当てはまる。時としてアーティストは、こうした実用的な物体にほとんど変更を加えず展示するため、単なる機能的な物体との区別が困難になる。

アンディ・ウォーホル（Andy Warhol, 1928-1987）の「*Brillo Boxes*（ブリロ・ボックス, 1964）」を前にしてダントーは、その作品が市販されている「ブリロ」ブランドの箱と見分けがつかないことに驚かされる。実際、感覚のみに頼るのであれば、アンディ・ウォーホルの作品はスーパーマーケットで購入できるものと区別する要因が何もない。しかしながら、前者は世界的に著名な一点の芸術作品として認識されているが、後者は大量生産で安価に販売され、使用後は廃棄されるものである。アート作品の地位はアーティストの名声のみに依拠するわけではないため、何かしらの違いがあって然るべきだが、実際にはそれは不可視である。それゆえアート作品の定義を作品の観察から始めることはできなくなったと言える。

しかしながら、ダントーにとって現代アートは、芸術に常に伏在してきた問題を浮き彫りにするに過ぎない。概して古典および現代アートにおいて芸術作品の識別は比較的容易であったが、観察を通じて定義しようとすることは既に無駄であった。実際、芸術家の仕事にもとづいて芸術を定義しようとすることは、芸術作品を単なる鏡のような理論にしてしまうことを意味する。しかしながら芸術作品は絶えず変化するものであり、それゆえアーティストが何をしているかという観点から

芸術の定義を試みると、常に過去の芸術についての物語を語るだけに過ぎなくなる。この点、ダントーが目指すのは常に芸術であるもの、すなわち「芸術そのもの」を語ることである。

2)「受肉化」された意味としてのアート作品

芸術の本質を視覚の世界の外に求める必要があるが、別の世界は実際に存在するのだろうか？ダントーによれば別の世界は存在するという。それは「意味の世界」（World of Meaning）と呼ばれるが、意味は不可視的なものであり理解または知識として把握される。通常、アート作品の観客が一般的な知識にもとづき彼らの眼前にある「もの」の意味を理解することができる場合、「これは芸術だ」と言うことができる。つまり知識を介在させることで芸術の世界に入ることができるのである。それゆえ芸術を定義・認識するのに求められるのが芸術史や観念的な知識のみの場合、芸術には僅かな限られた人々しかアクセスできないはずである。

ところがそれは事実とは異なる。芸術について十分理解していない場合、芸術へのアクセスは制限されることがあっても、完全に閉じられることはない。これこそダントーが、知識がなくともアーティストの（自己）表現を理解できると主張する理由である。アーティストたちは、使用するオブジェクト（材料）とアーティストたちが生きる時代について「うつつの夢」を見ており、この「うつつの夢」は、アーティストの作品にいわゆる「受肉化」されることになる[4)]。「アートとしての物体（オブジェクト）は意味を受肉する（embodies）」（p.48）のである。それゆえアンディ・ウォーホルが考案した「ブリロ・ボックス」の山と、その鑑賞のために残された（実際に市販されている商品の）山の前に立つと、ポップアート（Pop Art）やレディ・メイドの理論についての特別な知識がなくとも、大量消費とその批判的な意味を感じることができるのである。ダントーは、知識だけでは世界は明確にならないと考えており、特に哲学と芸術が身体をどのように扱ってきたかを比較することでそれを実証する。

哲学は、私たちが経験する肉体とは何か、つまり受肉化された身体とは何かについて私たちを啓発することができなかったが、キリスト教絵画は苦悩する肉体を端的に想起させることができた。ダントーにとって芸術とは、私たちの精神が失った意味、とりわけ幼少期の原初的な世界へのアクセスに関する意味を受肉化できるという点で重要なのである（第 3 章参照）。ダントーからすれば、アート作品とアーティストを結ぶものは、物体を通じて意味を伝え、私たちにその意味を体験させることであり、アート作品とは受肉化された「意味」なのである。「言いたいのは、眼に見える差異が何もなかったのだとすれば、そこには眼に見えない差異がなければならなかったということ、すなわち、ブリロ・ボックスに入れられたブリロのパッドのように外から見えないのではなく、つねに眼に見えない特質がなければならなかったということである。こうした特質その本性において不可視な特質を、わたしは二つ提示してきた。アートの哲学についてのわたしの最初の本では、アート作品とは何事かに関わる（About）ものであると考え、それに応じてアート作品は意味を備える、と結論した。わたしたちは意味を推測し、意味を把握する。しかし、意味は物質的なものではまったくない。そこからわたしは、主部と述部を備える文とは異なり、意味は、それを備えた物体（オブジェクト）に受肉化（embodied）されていると考えた。そこからわたしは、アート作品とは受肉化された意味（embodied meanings）であると言明した。」（p.48）「アート作品に共有される特質など存在しない、と考えた哲学者たちは、眼に見える特質だけを見ていた。しかし、何物かをアートにするの

は、眼に見えない特質なのである」（p.50）。ダントーの見解によれば、アート作品というのは（不可視的な特質である）作品の意味、そして作品の意味の「受肉化」によって特徴づけられ、そこに我々大衆（鑑賞者）の決定的な解釈的貢献が加わるものと定義される。つまりダントーは、芸術の存在論的定義を提唱しているのであり、「受肉した意味が一つのアート作品にするという説明は、ダヴィッドの作品と同様、ウォーホルの作品にも当てはまる。」（p.50）のである。

3）「芸術の世界」とは何か

ダントーによれば、私たちは2つの世界を区別する必要がある。それは「通常の世界」（Ordinary World）と「芸術の世界」（Artworld）である。もし世界が物体の全体であるならば、通常の世界は日常生活で使用される技術的なオブジェクト、消費される商品、道具で構成される。その一方、芸術の世界はアート作品で構成される。そして世界は法則によって支配されていると言えるのであれば、通常の世界の法則は知覚であり、芸術の世界の法則は意味となる。この世界では物体の本質は実際には「意味の受肉化」であり、それは私たちの感受性と知識によって捉えられる。したがって、通常の世界においてアンディ・ウォーホルの「ブリロ・ボックス」は、実際にはウォーホルの作品として大量消費とその無意味さを受肉化したものである。一方、通常の世界では後者は消費される商品に過ぎなくなる。

とは言え、これら2つの世界は閉じられているわけではない。この点についてダントーは、論文「芸術の世界」（*The Artworld,* 1964）で示唆的な類推をしている。芸術の世界は、キリスト教徒にとっての「地上の国」に対する「神の国」との関係と同じであり、キリスト教徒が「地上の国」と「神の国」双方の市民であるように、物体もこの二重の市民権（資格）を持っているという。例えばアンディ・ウォーホルの「ブリロ・ボックス」は、現実世界のボックス同様（通常の世界のもの）であると同時に、アート作品（芸術の世界のもの）でもあるのだ。したがってアーティストというのは国境の税関職員のように、物体を一方から他方に移動させることを可能にする存在ということになる。そして観客も物体を観察し、知識と感受性をもって鑑賞することで、一方の世界から他方の世界に旅行ができるのである。ダントーはこの関係性について、「アートはいつも現実（リアリティ）から距離を置いたところに位置する」（p.61）とまとめている。

4）アート作品は必ず「美的」であるのか？

この問題に対する答えを提示するには、美的の概念を見直す必要があるとダントーは指摘する。ダントーが定義する芸術とは、物体に意味を受肉化させるものである。ただし、それが美的であるかどうかは、彼にとっては必然ではなく偶発的なことに過ぎない。ダントーは美的性が芸術にかかる実践を刷新する上でどのように役立つかを強調しているが、ルネサンスを含むあらゆる時代において、美的の基準から逸脱した芸術的実践があったにもかかわらず、それが芸術であるとみなす本質的な基準は存在してこなかった。一部のアーティストは、マルセル・デュシャンと彼の作品である「泉」（*Fountain,* 1917）と呼ばれる便器のように、醜いとされる作品やキッチュな（kitsch）作品を制作することに躊躇はしない。また、レディ・メイド（既製品）の発見は、「美的であること」とアート作品との関係性をより鮮明にするが、答えを変えるものではない。ダントーにとって、美を芸術に本質的に関連づけることは常に誤りであった。現代アートに対して、たとえそれが日常の

平凡さ、普通さ、さらには些細さを表していたとしても、常に世界の隠れた美を私たちに明らかにすることが芸術の目的ではない、とダントーは否定する。それはできるかもしれないが、逆にその役割を果たさない芸術作品は、それでも芸術作品であることをやめないのである。過去において美学は芸術の最終目的として理解されてきたが、ダントーはそれを単なる手段として位置づけ、その最終目的は「意味を受肉化すること」であると考えるのである。

おわりに

ダントーは芸術の本質を考えることを可能ならしめ、文化的また歴史的な文脈に関係なく芸術を理解する方法を本書で提示した。彼が定義する芸術は、アート作品の観客に意味を具現化させるものであり、その作品にかかる知識と感受性を通じて理解されるものである。また、アート作品は必ずしも美的である必要はなく、美の印象に依存することなく、意味を受肉化することこそが芸術の本質ということになる。この理論により、現代アートにおけるさまざまな実践や作品が、美的の概念に拘束されることなく、芸術の枠組み内で理解されることが可能になるのである。アーサー・ダントーの『アートとは何か～芸術の存在論と目的論』は“現代アート＝難解”という思い込みが解ける極めて刺激的な読み物なのである。

注

1）「アートワールド」西村清和編・監訳『分析美学基本論文集』、勁草書房（2015）所収。

2）本書の構成は、第1章「うつつの夢」（Wakeful Dreams）、第2章「修復と意味」（Restoration and Meaning）、第3章「哲学とアートにおける身体」（The Body in Philosophy and Art）、第4章「抗争の終焉」（The End of the Contest）、第5章「カントとアート作品」（Kant and the Work of Art）、第6章「美学の未来」（The Future of Asethetics）、附論「アートの終焉」（The End of Art）、翻訳者によるあとがき、文献一覧、人名索引となっている。

3）「1913年に、台所用の腰掛けの上に一個の車輪を固定し、これが回転するのを眺めるという名案を思いついた。数ヵ月後に、私は冬の風景画の複製を安く買った。そして、地平線上に筆で二つの点を、一方は赤、他方は黄色の点をつけ加えてから、「薬局」（Pharmacy）と名づけた。1915年ニューヨークで金物屋に行って一本の雪掻きシャベルを買い、その上に「折れる腕に備えて」（Prelude to a Broken arm」と書いた。まさしくこのころに、こうした表現形式を指し示すために〈レディ・メイド〉（ready-made）」という語を思いついた。私がどうしてもはっきりさせておきたい点があるが、それはこれらレディメイドの選択が何かしらの美的楽しみには決して左右されなかったということだ。この選択は、視覚的無関心という反応に、それと同時に良い趣味にせよ悪い趣味にせよ趣味の完全な欠如……実際は完璧な無感覚状態での反応に基づいていた。」マルセル・デュシャン、『「レディメイド」について』in『マルセル・デュシャン全著作』（北山研二　訳）、未知谷出版、1995, p.287。

4）受肉とは神が人の形をとって現れること。キリスト教では、神の子キリストがイエスという人間性をとって、この地上に生まれたことを指す。託身。インカーネーション（Incarnation）とも。

国際社会文化研究所紀要　第26号（2024年）

研究ノート

パンデミック中・後における フランスのマンガ市場の動向

杉本バウエンス・ジェシカ*

Trends in The French BD Market During and After the Pandemic

Jessica BAUWENS-SUGIMOTO*

During the pandemic, many around the world, as well as in mainland Europe were confined to their homes and immediate environment for prolonged periods of time. This period of confinement took longer than expected, and while waiting for the vaccine and the loosening of restrictions, people looked for something to take their mind off things and their consumer patterns changed. While the whole world was trying to overcome the crisis caused by the new Coronavirus and there wasn't much the general population could do, one way to overcome this crisis was entertainment. Trying to avoid direct contact with other people, during this period online commerce increased exponentially for everyday items and household goods. The same is true for film, games, and books, of which the sales also increased. In France, French translations of Japanese manga, especially popular among young readers, also saw an increase in sales to the extent that they are seen as an ever growing threat to the local comics (bande dessinée, BD for short) market. This paper, introducing several representative examples, discusses how this change in consumer pattern played out in the French BD market.

初めに：パンデミックと BD

フランスを含む多くの国ではパンデミック中，他人との接触を塞ぐために，生活用品の販売においてオンラインショップを利用する人が急増し，売り上げの向上に繋がった（Lorey, Mughal, Javed, 2022; Nicolai, Grange, 2020）。外出ができなくなったことによる食品の売り上げの増加に加え，多くの人が感染リスクを恐れていたため，掃除用品の売り上げ向上が目立つ。生活雑貨と同時に，自宅で楽しめる娯楽の需要，特にデジタル映像，マンガを含む書籍（デジタルと印刷物），ゲームの売り上げも増えていた。自粛する人は通学・通勤時間を節約し，余った時間には新型インフレンザ（コロナウイルス）に対する不安を和らげるため，エンターテインメントに頼り，現実逃避をする気持ちは誰もが理解できるだろう。

ここではまず，本稿の「マンガ」というメディアに関する言葉遣いについて説明したい。フランス語圏，とりわけフランスとベルギーは「マンガ王国」として，3 大マンガ文化の一つを担っている。フランス語圏本来のマンガはバンド・デシネ（Franco-Belgian bande dessinée，以下 BD），英語

＊ 龍谷大学国際学部准教授

圏，とりわけアメリカ合衆国とイギリスのマンガはコミックス（comics），そして日本のマンガは漫画と称する。フランスでは，日本の漫画について語ると，manga という言葉も使われるが，「日本の BD」とも言われている。また，英語圏の学術言説において，フランス語圏の BD は「フランスのコミックス」と称されることもある。一貫性を保つため，本稿においては日本のマンガを漫画，フランス語圏のマンガを BD，そして英語圏のマンガをコミックスと称する。「マンガ」という言葉は，国際的で，包括的に扱われる。フランス語に訳された日本の漫画は商品として BD とマーケットをともにするが，フランス語圏で販売される日本の漫画は，基本的に正式な仏訳であるという理解で執筆を進めている。

本稿では，出版業界やメディア報道で観察できたフランスでの BD 業界の動向の大きな流れをまとめていく。重要で面白い作品があまりにも多いため，ごく一部しか紹介できないが，各流れを代表する作品を選んでいく。第 1 部では，フランス，もしくはベルギーの一部，スイスの一部を含むヨーロッパのフランス語圏における日本漫画の人気について触れたい。フランスはパンデミック前から日本漫画の第 2 市場であり（日本はいまだに第 1 市場だが，将来の変容は可能性としてある），パンデミック中メディアで頻繁に言及されるほど日本漫画の人気が以前に比べて増えたことの要因について解明していく。第 2 部では，日本漫画の人気に脅威を感じるフランスの BD 業界が絶えず新しいかつ挑戦的な BD 作品を発表していて，そのテーマ性の中から目立つ傾向を探求していく。この数年間注目されている作品には，おそらくフランスでしか描けない（アーティストが必ずしもフランス人とは限らない），現地の資料にアクセスがないと描きにくい BD がある。そのテーマは革命や戦争という歴史的と同時にタイムリーなトピックであって，その多くは社会批評を含めた教育効果もあると思われる。そして第 3 部では，BD マーケットの守備的な作戦，確実に売れる古典的な作品の続編，特別版の出版について考えていく。

1. 若者の「文化パスポート」と日本漫画

フランスでは，日本漫画の人気は社会現象といえ（杉本，2023），フランス語圏本来のマンガ媒体における BD のマーケットシェアは日本漫画の勢いによって脅かされている。若者の漫画に対する情熱は，強まる一方である。パンデミック中，そしてその直後，メディアに注目されたのはフランス政府が若者（15 歳から 20 歳まで，フランス国籍を有するもの）に配布した「文化パス」（Pass culture）であった。本制度は今でも継続し，新しく 15 歳になった若者は申請できる。文化パスは，あらゆる「文化」のために使える 300 ユーロである（同上）。文化パスは文化のためなら，概ね何にでも使用することが可能である。ウェブサイトの証言によると，ピアノを買う 10 代の若者もいれば，バレエのレッスンなどに充てる若者もいる。しかし，ほとんどの若者がエンターテインメントとなる文化，とりわけ大衆文化にお金を使っている。

文化パスで日本漫画を購入する若者があまりにも多く，文化パスはメディアに「漫画パス」と呼ばれるようになった（杉本，2023: 93）。2023 年の報告書（Gfk）には，2022 年のフランスの市場を分析した結果，売り上げ順で見ると一般文学はいまだに 1 位（全体の 25.2%）であるが，フランスの出版市場において，日本漫画は 2 位（24.8%）である。その差もわずか 0.4% で，今後逆転する可能性も考えられる。全体の売り上げの 24.8% ということは，フランスで売られる書籍の 4 冊に 1 冊は日本漫画であることを意味する。報告書において，日本漫画のマーケットでの 1 位は歴史

的な出来事とされる。

日本漫画の仏訳の売り上げは日本で大衆文化論の科目を担当し，マンガ研究を指導するものとしては嬉しい限りである。その反面，パンデミック中に漫画とアニメの海賊版を違法に掲載するウェブサイトへのアクセス数も著しく増加していた。その理由として，利用者は必ずしも悪質ではなく，パンデミック中リストラされたもしくは他の理由で収入が減った人が多いという事実もある。また，読者の経済的困難の可能性に加え，好きな作品の正式な翻訳版がまだ発売されていないなど，複数で複雑な要因が挙げられる。ゲーム，動画，ソフトの海賊版サイトの全てにアクセスが上昇しているが，マンガを含む出版物の場合，アクセス件数はパンデミック前と比較すると 6 割弱増加している（Leboucher, 2022）。漫画業界の関係者から見て，海賊版サイトは大変問題であろうが，漫画研究者としては，曖昧な領域である。海賊版サイトで漫画と出会うファンもフランス，その他諸外国に多く，好きな漫画は正式翻訳が発売されると必ず買う読者も多い。海賊版サイトの存在にも関わらず，もしくは海賊版サイト「のおかげで」フランス，その他諸外国で漫画がこれほどまでに知られるようになったと言える。法律上これら全てが問題で，サイト管理者が収益を得ることは業界にとって損害になっているが，多くの若い読者や，エンターテインメントにはまだ十分にお金を使えない若者にとっては，海賊版サイトが漫画への新しい世界への入口になっていることも否定できない。

以上から，フランスでの漫画の需要は高いという裏付けは十分にある。一方で，売り上げの面で同じ市場を争う，BD は今どうなっているだろうか？そして漫画との関係は？元フランス・アングレームにある CITEBD（Cité internationale de la bande dessinée et de l’image，アングレーム国際漫画祭の開催地でもある）のディレクター P. ルンゲレッティ（Pierre Lungheretti）は，ここ数年間はフランス語圏の BD にとって黄金時代であると断言するが，これはあくまでも作品に該当する識見で，BD を描くアーティストにとって，業界はそう甘くない（2022 年，2017 年）。BD は黄金時代だが BD のアーティストにとっては大変な時期である。これは一見矛盾する発言だが，ルンゲレッティは BD 物語の多様化が今急激に進化していることは読者にとって歓迎される傾向であり，その多様な作品がニッチマーケットとして受容・評価されることも多い。故に評論家に高く評価されても，人気シリーズ化されたり，ヒット作品になれたりするのは残念ながら極めて稀である。この現象によって BD を描いて生計を立てられるアーティストが減少し，BD 界を諦めて分野を去るアーティストも珍しくない。

アングレームでは，1974 年から，毎年アングレーム国際漫画祭が開催されていて，コロナ禍では，2020 年 1 月は自粛期間前だったため開催された。2021 年 1 月の開催予定は延期されて 6 月に開催されると告知されていたが，2021 年 4 月時点，6 月の開催は感染リスクを考慮すれば無責任と判断され，2021 年の開催は中止となった。筆者が出席する予定だった 2022 年 1 月も開催は延期され，2022 年 3 月は再び対面で開催されるようになった。当時の日本ではまだ入国制限があったため筆者は渡欧を断念して，ニュース報道や SNS を通して開催をフォローした。

アングレーム国際漫画祭には 2000 年代に入ってから日本，そして東アジア（中国，韓国，台湾）のマンガジャンルが益々注目されるようになり，人気シリーズを描く日本人のアーティストがスピーカーとして，または受賞者として招聘されることは約束事である。2015 年，『AKIRA』の大友克洋が日本人として初めてアングレーム国際マンガ祭の最優秀賞（Grand prix）を受賞し，2016 年

1 月に開催された 2015 年度の授賞式に参加するために来仏した。2019 年，高橋留美子は同じくグランプリを受賞した。

1974 年からの受賞歴を見ると，グランプリの受賞者はフランス語圏（主にフランスとベルギー）のアーティストが大多数で，ベルギーのオランダ語圏のアーティストも稀に受賞していた。他のヨーロッパ諸国や南米，アメリカのアーティストも同じく，グランプリを受賞するのは稀である。他のアジア人は受賞したことがないにも関わらず，5 年以内に日本のアーティスト 2 人がグランプリを受賞することは，フランスにおける日本漫画の高い評価を語る功績にもなる。アングレーム国際漫画祭には 13 の受賞カテゴリーがあり，これらのカテゴリーで 2000 年代に入ると，2001 年谷口ジローが日本人で初めて受賞し（全仏キリスト協会コミック審査員賞），その後 2010 年以降日本のアーティストの受賞歴が加速する中，2023 年には初めて同時に 3 人の日本人が受賞する：諫山創：50 周年記念特別賞，池上遼一と伊藤潤二：特別栄誉賞，坂口尚：遺産賞。

坂口尚は 1995 年に亡くなっていて，日本の視点から見ると，亡くなってから 28 年後の受賞は珍しいと思われるだろう。実状として，フランスではやはり日本漫画が強く求められているため，一昔前の作品が今漸くフランス語に翻訳されている。フランス語圏ではそういった「古い」マンガは新しい発見となり，爆発的な人気によって読まれて評価されていることが，賞にノミネートされ受賞につながった。受賞したことについて，坂口の大ファンで，フランスでも大人気の漫画家浦沢直樹も驚いていたと朝日新聞の記事で語る（黒田，2023）。また，坂口の作品，『石の花』（仏訳：*Fleurs de Pierre,* 2022 年，Editions Revival）では第二次世界大戦のユーゴスラビアにおけるナチスの侵略が描写されていて，フランス語圏で需要が高い歴史を表象する作品としては，全く場違いではない。出版社の「Editions Revival」＝リヴァイヴァル出版は社名が案ずる通り，坂口の『あっけんベェ一休』（*Ikkyu,* 2021 年）を含む，他の再発見して欲しい作品を発表する。

アングレーム国際漫画祭の他，規模はさまざまだが，ヨーロッパフランス語圏ではほぼ毎週末 BD 関連のイベントが開催されている。コロナ禍でこのようなイベントの多くが延期・中止されたことは，楽しみにしていた BD ファンにとってだけでなく，イベントに参加するアーティスト，出版社，関連グッズの販売者，そしてイベント開催者にとっても経済的な打撃になった。しかし，パンデミックの BD の販売数を見ると，BD のイベントは開催されなくなったにも関わらず，セールスは落ち込むどころか，漫画と同様に伸びていた（漫画ほどではないが）。

2. 売り続ける BD のテーマ：歴史とそのこだま

1789 年から勃発したフランス革命の一部始終は日本の漫画において頻繁に描かれてきた。誰もが知る池田理代子の少女漫画，『ベルサイユのばら』（1972 年，集英社）の中に主人公のオスカーは男装して戦い，夫である戦友のアンドレとともに 1989 年 7 月 14 日（フランス革命記念日）バスティーユ牢獄襲撃で民衆側に回り，命を落とす。坂本眞一は実在したパリの処刑人の生涯に基づく『イノサン』（2013 年，集英社）を描いて国内外で漫画・BD 賞を受賞し，原画に関してはパリ・ルーヴル美術館で展示された（2016 年）という功績も誇る。スエカネクミコが流行りの「ゾンビ」をマリーアントワネットと『ベルサイユオブザデッド』（2017 年，小学館）というシリーズに登場させた。日本では漫画の中に，民衆が革命を起こし，国王と女王，その他多くの貴族が断頭された波乱万丈の歴史が一部忠実，一部フィクションの物語に化けることは今後もあるだろう。上記 3 つ

の作品はフランス語にも翻訳され，一部歴史的な事実からかなり離れた内容であっても，物語としての評価は高い。

そしてフランスでもまた，フランス革命が BD において鮮明に描き続けられている。歴史的に見て，革命とその後始末，100 年以上続く暴力と不安定な政治状況の詳細を BD に描いている 1 人として BD アーティストのタルディ（Jaques Tardi）がいる。2023 年に発表された「1871 年には 20 歳だった」（*20 ans en 1971*）という作品は，1871 年 5 月 27 日にペール・ラシェーズ墓地で，パリ・コミューンの戦闘員 147 人がヴェルサイユの兵士に射殺された際に生き残った 20 歳の若者の視点から描かれている。その他にも戦争，悲劇，そして虐殺を表現する BD の存在が目立つ。2023 年，世界中で反ユダヤ主義が復活しつつある中，その BD の存在が一層重要である。もう二度とこんなことが起こらないようにという思いを込めて，ホロコーストを生き残った被害者が人生の終期を迎える今，BD アーティストの力を借りてその経験と記憶はヴィジュアル文化として形になっている。「BD が大嫌い！冗談だよ」とインタービューでいうのはジネット・コリンカ（Ginette Kolinka, 1925 年生），パリ生まれでアウッシュヴィッツ＝ビルケナウ強制収容所を生き残った女性である。コリンカの自伝は 2019 年，2023 年に 2 冊発表され，当時の辛い過去もまた原作家の J. D. モルヴァン（JD Morvan）と数名の作画担当によって BD 化されている（Pasamonik, Valiere, 2023/10/11）。コリンカは現在 98 歳，そして 19 歳の姿が *Adieu Birkenau*（さらば，ビルケナウ，筆者訳）で鮮明に描かれる。ホロコースト（ショア）に関する BD の展示は今年もフランスで開催され，フランスの政治家の戦争犯罪の責任を問う BD も今年発表されている。

BD の研究が進む中，研究者をテーマとする BD も今年発表された。日本の学術界でも知られている社会学者のピエール・ブルデュー（1930 年〜2002 年）の，当時フランスの植民地だったアルジェリア滞在を描く，250 ページの長作 BD が Steinkis 出版に 2023 年に発表された。物語は実話に基づき，ブルデューが亡くなってから 10 年後の 2012 年，政府に公開された機密軍事資料を元に作成された。ブルデューは生前，2 年間の徴兵期間に関してあまり語らず，そしてわずかに語った一部の証言は公開された資料の内容と一貫しない。その理由に関しては，本作で語られるように，ブルデューは徴兵期間中フランス政府のためにプロパガンダを作る部署に配属され，大変貢献していたということが判明した。本人は後にアルジェリアの大学で教えるようになり，徴兵期間中の活動には倫理上，問題があると考え，広く知られてほしくなかったであろう（Boone, 2023）。

フランスの植民地の歴史は，他の場面でも BD で描かれている。アフリカの国の一部は元フランスの国民地であるため，現地の BD アーティストが作品をフランス語で発表することが多い。これは現地ではフランス語がまだ学校で教えられ，リングアフランカとしてまだ存在感が大きいからだけでなく，フランス語で発表する場合，アーティストの国だけではなく，フランス語圏全体でも読まれ，売られ，評価され，そして受賞される可能性もある。この傾向はフランス国内，フランス語圏全体にだけではなく，日本でもマンガ研究の専門家に注目されるようになり，2023 年 10 月 26 日から京都国際マンガミュージアムでは『アフリカマンガ展――Comics in Francophone Africa』（フランス語圏アフリカのコミックス）という展示が開催され（2024 年 2 月 18 日迄），本展ではカメルーン，セネガル，コートジボワール，アルジェリア等のアーティストの作品が見られる。シンポジウムを含む関連イベントも数回に渡って行われる予定[1)]である。

この波に乗って，アフリカ大陸の諸国や文化がテーマとなっている BD がフランス国内でも

続々と出ている。代表的な事例は，同時にフランスの古典文学の巨人と，BD 界の巨人を賞賛する作品である。2023 年の *Lettres d'Afrique*（アフリカからの手紙，筆者訳，Editions Le Tripode）は詩人アルチュール・ランボー（Arthur Rimbaud, 1854 年〜1891 年）がアフリカ数カ国で過ごした時期について描かれた物語で，BD アーティストのユーゴ・プラット（Hugo Pratt, 1927 年〜1995 年）の名も作画担当として表紙を飾る。プラットは 1976 年『コルト・マルテーゼ』（Corto Maltese）シリーズのアルバムでアングレーム国際漫画祭で最優秀作品賞を受賞してから，長年少年 BD 雑誌『タンタン』で『コロト・マルテーゼ』を連載していた。イタリア生まれのプラットは 10 歳から母と数年間当時イタリアの植民地だったエチオピアで暮らし，第二次世界大戦の混乱の中赤十字に拾われ，イタリアに送り返された。本作が発表された 2023 年，プラットの死からすでに 28 年間が経っている。ランボーとプラットは，別の時代を生きていたため叶わなかった「出会い」を作品において遂げる。この「夢のような」コラボの BD は，プラットはランボーの 100 年回忌の 1991 年に，描いていた。作品はそのまま 32 年間あまり眠っていて本年度漸く形となった。フランスの元植民地の歴史が BD に描かれることは決して例外ではなく，その作品群の量，多様性は 2015 年すでに博士論文の研究にもなっている（Howell, 2015），そして今後の傾向としては，アフリカの一部の国を含むフランス語圏全体の共同制作の増加が見込まれる。

最後に，パンデミック中の 2021 年，話題になっただけではなく，数ヶ月間 BD と漫画の売り上げリストの最上位を占めていた作品をあげたいと思う。*Le Monde Sans Fin*（終わりのない世界，筆者訳，Dargaud 出版）の中に，環境問題がテーマとなり，200 ページ弱の長編作品にも関わらず，売り上げが当時人気作品の漫画『鬼滅の刃』（2016 年〜，仏訳は 2017 年〜，吾峠呼世晴，集英社）と地位争いになるほどだった。タイトルは皮肉で，地球の資源は無限大ではないというメッセージを痛感させる作品となっている。エンターテインメントではなく，深刻な実態を訴える BD がここまで売り上げが伸びるということは，問題の適時性を語るだけではなく，作品の質の保証にもなっていると考えられる。

3. 古典の BD シリーズの復刻版と続編

人気の古典的な BD シリーズの一部の設定もまた古典的で，古代ローマ帝国，古代ギリシア，古代エジプトであったりする。BD の世界において，最も代表的な作品は『アステリックス』（Asterix, 1959 年〜，2023 年現在 40 冊のアルバム）シリーズと言える。『アステリックス』シリーズは 100 ヶ国語以上に翻訳され，BD としては珍しく 3 作は 1970 年代前半，日本語にも翻訳されたがそのヴァージョンは今絶版である。

シリーズの設定は紀元前 50 年，ローマ帝国がガリア（大まかに現代のフランス）を占領した中，一つの小さな村の住民だけがまだ負けてはいない。当村のガリア人の秘密兵器はドルイド僧が作る魔法の超力ポーションで，主人公アステリックスと相棒のオーベリックス，オーベリックスの愛犬イデフィックスがシリーズの軸となる。ローマ帝国の兵士との戦い，他民族の登場人物との協力の物語はギャグ作品として描かれる。主要登場人物の名前は全てダジャレで，現代のフランス・ベルギーの政治家や著名人が作品内に風刺されることも多い。アステリックス・シリーズの初アニメ版は 1967 年に登場，その後数十回アニメ版，劇場実写版が発表されている。実写版には必ずフランスとイタリアの名優が人気のキャラクターを演じる。設定がエジプト，2002 年の『ミッション・

クレオパトラ』においてモニカ・ベリッチがクレオパトラを演じ，そして 2008 年の *Asterix aux Jeux Olympiques*（オリンピックでのアステリックス，筆者訳）の中にアラン・ドロンがガイウス・ユリウス・カエサルを演じる。2022 年に公開された最新の実写版の設定は中国で，新しいオーディエンスを開拓する意図が見て取れる。日本の漫画を原作とする実写映画と同様，BD の実写版アダプテーションは必ずしも評論家に映像作品として高く評価されるというわけではない。しかし，ベルッチやドロンのように，人気役者がキャスティングされることもあって，大衆エンターテインメントとして成功し，また劇場実写版が作成されることは，BD 作品の人気のバロメーターと言える。2023 年発表された最新のアルバム，*Asterix et l'Iris Blanc*（アステリックスと白い虹彩，筆者訳）にはまだ，1977 年と 2020 年の作・絵を担当した 2 人のアーティストの名前が残るが，小さく記された新しい名前は，新しい担当者，新しい世代のためにシリーズを受け継いだ 2 人の名前である。

最後の古典の続編として紹介するのは，原作がベルギーのフランダース語圏（ベルギーのオランダ語）で描かれた作品であるが，ベルギーは 2 ヶ国語の国であるため，人気の出版物の大多数は発表時点，すぐにフランス語，もしくはオランダ語に訳される。本シリーズもまた，「Suske en Wiske」（1945 年～，De Standaard 出版）というオランダ語原作タイトルは，フランス語で「Bob et Bobbette」となっている。このシリーズはフランスよりベルギーで人気があり，原作はオランダ語でも BD として語られている。この子供向けのシリーズはいまだに続き，2023 年時点ではアルバムは 407 冊に上り，BD 界においても例外の巨大作である。スピンオフシリーズは 1950 年代若干数あったが，2010 年代以降出版社の Standaard は大人向けのスピンオフ数シリーズに力を入れるようになった。原作は「ベルギーのドラえもん」に例えられる子供向けシリーズの大人になった主人公は，「必要なら」人を殺害するようになってしまう。これらのスピンオフシリーズの内容に対してオーディエンスの反応は賛否両論だったが，商業的には成功し，評論家にも賞賛されていた。スピンオフシリーズの一つは，フランスで人気の Franga/Manfra（漫画スタイルの現地の作品，杉本 2023, Reyns-Chikuma 2016 参照）のスタイルと異なり（日本漫画の人気が若者にあるにも関わらず），あえてアメリカン・コミックスのスーパーヒーローの画風にこだわっている。そのため，フォーマットまでコミックスの BD より一回り小さいサイズにし，サブタイルまでが英語となっていた。ベルギーでは隣のフランスと同じく，漫画が人気であるため，あえてコミックス・スタイルで古典的なシリーズのスピンオフを発表するのは大胆な編集方針であったが，斬新で意外性があったからこそ成功したとも考えられる。

反対に，漫画のスタイルもしくは要素を古典的なシリーズに取り入れようという試みもある。その最も有名な事例は *Spirou et Fantasio*（スピルーとファンタジアオ，筆者訳）シリーズである。*Suske en Wiske* と同様，ベルギーの作品だがこちらはワルーン語圏（フランス語）の作品である。*Suske en Wiske* よりは古く，1938 年から続いているが，アルバムの数は 2022 年までに 56 冊が発表された。2006 年，フランス語圏では 2020 年代ほどではなくてもすでに漫画が人気だった頃，上記でもホロコーストの生存者の物語に関わっている原作家のモルヴァンとアーティストのムヌエラ（Jose Luis Munuera）が *Spirou et Fantasio a Tokyo*（スピローへファンタジオ，東京に行く，筆者訳，Dupuis 出版）を発表する。表紙では主人公の背景に日の丸が描かれ，2 人はサムライのような着物を身に纏っている。モルヴァンは日本がとても好きで，2008 年以降数年間日本に住んでいた。

2011 年 3 月 11 日の東日本大震災の後，数十人のアーティストに声をかけ，200 人以上に協力をしてもらい被災者を支援するために 2012 年 *Magnitude 9*（震度 9，筆者訳）というイラスト集を発表した。日本では縮小されたヴァージョンは『マグニチュード・ゼロ』というタイトルで同年に出版され，こちらも収益は被災者に寄付され，京都国際漫画ミュージアムでは展示及び関連イベントが開催された。モルヴァンのような，比較的若い年齢でも古典的な BD シリーズに貢献できることに加え，漫画が好きで BD 業界でも活躍しながら，日本のアーティストと共同制作できるような人物は今後も増えると考えられる。よきライバルである漫画の成功は刺激となり，BD の古典シリーズに新しい活気を吹き込むような存在にもなりうると言える。

最　後　に

パンデミック中，フランスを含む多くの国では自粛期間に伴い消費パターンが変化している。日本の漫画が BD マーケット・シェアに着々と迫る中，フランスの社会問題，独自の歴史に注目する BD 作品，そして古典的な BD シリーズの続編やスピンオフは漫画にはあまり描かれないような物語を読者に提供し，「安全」で確実な作戦に思われる。社会問題の表象はメディアにも注目され，評論家にもピックアップされるため，主に「ただの」エンターテインメントである漫画との差別化が可能となる。フランスで翻訳・出版される日本の漫画作品の中にも当然ただのエンターテインメントという領域を超える作品はあるが，日本と同様，一番売れる，そしてとりわけ若者の間で売れるジャンルは専ら少年・少女・青年漫画の仏訳である。「ただのエンターテインメント」は決して見下されるジャンルではなく，それなりの居場所があって，そして上記で述べたように，現地の BD マーケットシェアへの脅迫と見なされることは少なくない。日本の漫画業界の物語作り，その成功の秘密は漫画家・編集者（出版社）・読者（のアンケートデータ）という三角関係であって，読者はエンターテインメントとして何を求めるのかを把握しているからこそ，フランスに限らず，その他の諸外国にも日本漫画は現地のマンガ媒体のマーケットシェアへの脅迫となっている。漫画の物語性と商業性は切っても切れない関係で，若い読者がいる国では今後もその人気が上昇すると考えられる。日本漫画の勢いを脅迫としてではなく，挑戦として捉えれば現地の作品をより面白く，刺激的に描くことによって，フランス語圏でしか描けないような優秀な作品は今後も生まれてくるだろう。

注

1）https://kyotomm.jp/ee/africamanga/ 参照（最終閲覧日　2023/10/30）

参考文献

杉本バウエンス・ジェシカ　2023 年「「日本マンガブーム」以降のフランス語圏におけるバンド・デシネ界と女性」『国際文化研究』27 号，pp.89-97.

黒田健郎　2023 年 4 月 22 日「「うっそだろ」浦沢直樹が驚く「石の花」 一人で描いた孤高の漫画家」『朝日 DIGITAL』https://www.asahi.com/articles/ASR4L64BDR3WUCVL05D.html（最終閲覧日　2023/10/31）

Boone, Damien. 2023/10/23.“Bourdieu, une enquête algérienne − Par Pascal Génot et Olivier Thomas − Ed. Steinkis.” In: *ActuaBD.com* https://www.actuabd.com/Bourdieu-une-enquete-algerienne-Par-Pascal-Genot-Oliver-Thomas-Ed-Steinkis（最終閲覧日　2023/10/29）

Gfk Press Detail. 2023.“85 millions de BD & Mangas vendus en 2022.” https://www.gfk.com/fr/press/85-millions-bd-manga-vendus-en-france-2022（最終閲覧日　2023/10/31）

Howell, Jennifer. 2015. *The Algerian War in French-Language Comics, Postcolonial Memory, History, and Subjectivity.* Lexington Books.

Leboucher, Clémence. 2022/05/04.“Depuis janvier, le piratage en forte augmentation.”In: Actualitté, Les univers du livre. https://actualitte.com/article/105864/technologie/manga-depuis-janvier-le-piratage-en-forte-augmentation（最終閲覧日　2023/10/31）

Lorey, Thierry; Mughal, Mazhar; Javed, Rashid（2022）“Pandemic buying: Covid-19 and purchasing behaviour of French households.”In: *Leibniz Information Centre for Economics.* Keil, Hamburg.

Lungheretti, Pierre. 2022“Le nouvel âge d'or de la bande dessinée”. In: *L'ENA HORSE LES MURS* 2022/02, no.512, pp.64-67.

———— 2017/10/25“‘La bande dessinée connaît en France un nouvel âge d'or', pas ces auteurs”. In. *Le Monde.* np

Nicolai, Messaline; Grange, Camille. 2020.“The Digital Transformation of Retail During the Covid-19 Pandemic: A Comparative Study in Canada, China, And France.”In: Ebrahim Mazaheri（ed.）*The Impact of Covid-19 on E-Commerce.* Proudpen. np. https://www.proudpen.com/book/the-impact-of-covid-19-on-e-commerce/the-digital-transformation-of-retail-during-the-covid-19-pandemic-a-comparative-study-in-canada-china-and-france/（最終閲覧日　2023/10/31）

Pasamonik, Didier; Valiere, Marguerite. 2023/10/11.“Ginette Kolinka：“Je déteste la bande dessinée!（Je rigole）［VIDEO］””. In: *ActuaBD.com* https://www.actuabd.com/Ginette-Kolinka-Je-deteste-la-bande-dessinee-Je-rigole-VIDEO（最終閲覧日　2023/10/31）

Pass Culture. 2022. *Études, Le livre sur le pass Culture: Tour d'horizon des pratiques des jeunes.* Normandie Livre et Lecture.

Reyns-Chikuma, Chris. 2016.“Introduction: Manga, Manfra, Nouvelle Manga, Nouvelle BD, etc.”In: *Alternative Francophone* vol.1, 10, University of Alberta, pp.1-7.

Exploring the Life of Kasagi Shizuko Through NHK's *Asadora* (Morning Drama) "Boogie Woogie" (2023)

Michael FURMANOVSKY*, Patrick PATTERSON**

NHK 連続テレビ小説「ブギウギ」(2023) を通じて笠置シヅ子の生涯を辿る

ファーマノフスキー・マイケル*，パターソン・パトリック**

In October 2023, NHK will release "Boogie Woogie," a new morning television drama (Asadora) based on the life of the pre-and post-war jazz singer and actress Kasagi Shizuko (1914 -1985). This series has been an important vehicle for educating a general television audience on the lives of relatively unknown Meiji, Taisho and Shōwa-era female pioneers for over six decades. The fictionalized story of Kasagi's life is expected to attract a domestic audience of close to twenty million as well as a significant number of non-Japanese viewers who are familiar with remakes of songs such as "Tokyo Boogie Woogie." In anticipation of its release, an effort is made to provide a detailed narrative and analysis of the woman known for cheering up Japanese society in the immediate post-war years through her jazz-influenced "boogie-woogie" songs. This is done by tracing her traumatic and dramatic life as a woman negotiating a variety of gender-based barriers including single motherhood and the death of her younger lover. Finally too, it explores her post-war sex-industry worker fans and her decision to retire from singing to focus on comedic acting following the rise of her teenage imitator, Misora Hibari in the early 1950s.

Key words: Kasagi Shizuko, Swing Jazz, boogie-woogie, Hattori Ryōichi, Shōchiku Gakugekidan, NHK Asadora

NHK は，2023 年後期の連続テレビ小説（いわゆる「朝ドラ」）として，戦前・戦後を通じてジャズシンガーおよび女優として活躍した笠置シヅ子（1914～1985）の生涯を題材にしたシリーズを放映する予定である。この「朝ドラ」により，明治・大正・昭和時代の 60 年以上に渡って，あまり知られることのなかった笠置シヅ子という先駆的女性の生涯が広く認知される重要な契機になると考えられる。その対象には，約 2000 万人にも及ぶとされる日本国内の朝ドラ視聴者だけでなく，「東京ブギウギ」という有名な曲を知る世界中の人々も含まれる。本稿は，ジャズの影響を受けた「ブギウギ」を通じて，ジェンダーに起因する様々な障壁を乗り越えつつ，戦後間もない日本社会を鼓舞し続けた笠置シズ子の生涯と功績を検討し，最終的に彼女の活躍が美空ひばりという戦後の大スターを生み出していったことを指摘する。

キーワード：笠置シヅ子，スイングジャズ，ブギウギ，服部良一，松竹楽劇団，NHK 朝ドラ

＊ 龍谷大学国際学部教授
＊＊ ハワイ大学マノア校

In June 2022, NHK announced plans to make a *renzoku terebi shōsetsu* (serialized television novel) based on the life of jazz singer and actress Kasagi Shizuko (1914-1985). The *asadora* (morning drama), to be titled "Boogie Woogie" will be directed by Adachi Shin and feature music by Hattori Takayuki, the grandson of Hattori Ryōichi (1907-1993), the singer's principal mentor and songwriter. Kasagi (played by actress Mizutani Shuri), is renowned in Japanese popular culture history for her energetic performances of jazz-influenced "boogie-woogie" songs. Almost all of her best-selling songs were composed by the elder Hattori, whose fictional role will be played by Kusanagi Tsuyoshi of the pop group SMAP. These up-tempo jazz and pop tunes, legendary for "cheering up" the Japanese population in the devastation of the immediate post-war years, made Kasagi a household name. While only her most famous song "Tokyo Boogie Woogie" is known by a younger demographic today, largely through cover versions, her life and career are familiar to most of the demographic—a largely female one—that has been the core audience for *asadora* since its inception in 1961. In its first two decades, NHK's *asadora* acquired considerable popular culture prominence, stimulating breakfast-time family gatherings around millions of television sets nationwide. This was especially the case in the late 1960s following the success of *Ohana-han* (1966-67), a drama that attracted over half of the overall television audience, with average ratings hovering around forty percent in the following two decades (Harvey 1995: 82). In more recent years the drama's target demographic has narrowed to an older one and functions largely as a nostalgic vehicle for projecting an ideal image of Japanese social progress and cultural life built around what Buwak Respati describes as "female-centered stories within a specific regional and historical context" (2022: 2).

Promotional Scenes from NHK's "Boogie Woogie" featuring Mizutani Shuri and Kusanagi Tsuyoshi

Asadora narratives have generally been set in the early- or mid-Shōwa era and typically see the heroine moving from a rural town to either Tokyo or Osaka to pursue a dream, often against the backdrop of war and occupation (Masuda 2019: 130, 139). In most cases, this dream is achieved while still preserving the protagonist's country roots and loyalty to the *furusato* (hometown) values of kindness, modesty, self-sacrifice, filial piety and the human heart (Respati 2022: 6). In recent *asadora,* the reluctant protagonist is more often than not a young woman from a complex or difficult background who, inspired by seminal events as well as fateful

encounters with mentors (usually men), chooses a difficult career path, not unlike those of the female characters in George Eliot's "Middlemarch" and Charles Dickens's "Little Dorrit" (Harvey 1995: 83). This journey, often full of "grief and privation," is perhaps best embodied by the character of *Oshin* (1983-84), the ambitious and resilient female protagonist created by screenwriter Hashida Sugako whose story became an international success. In this drama, one that Paul Harvey characterizes as "innovative with regard to women's roles," the heroine is involved in a "negotiating and twisting [of] Japanese core values." Harvey further argues that this resonates with the core female viewers' own efforts to balance the conflicting demands of today's independent woman in a society still underpinned by patriarchal characteristics (89-90). It seems certain, given this template, that the choices taken by Kasagi in "Boogie Woogie" will, like those of *Oshin,* compel her to show a similar level of perseverance and patience when confronting the challenges of the war compounded by classism, sickness, death and the barriers to fulfillment and happiness raised by old-fashioned gender norms. Such tropes, explored here as part of an academic assessment of her career, are certain to be a key feature of Kasagi's story.

The inclination of the *asadora* producers to elevate the lives of what are often relatively obscure women from small-town Meiji, Taisho, and early Shōwa, and bring them to a national audience raises several questions about authenticity and the writing of history. Is history entertainment? To what degree are narrative techniques such as the conflation of events, anachronistic imputation of contemporary attitudes to historical personages, and exaggeration of the importance of certain individuals acceptable? Where do we draw the line between fiction and history? Is history as entertainment more acceptable if it results in an expanded interest in the profession and its products among the general public? Robert Rosenstone has pointed out that most people in contemporary society get their history from movies and TV rather than from any kind of reading or study (2012). Japan, with its long tradition of the larger-than-life *jidaigeki* (Edo-period historical drama) genre that has been a key component of Japanese entertainment since the inception of television drama in the early 1960s, is certainly a case in point. Indeed, like the *jidaigeki,* every *asadora* contains frequent historical conflations, inaccuracies, simplifications, exaggerations and embellishments, while ahistorical representations and mannerisms are a basic part of its approach to making history accessible to a contemporary audience. At the same time, however, by ritually watching these epic dramas every morning, the audience of well over ten million is offered a "view of national history from the perspective of women" that cannot be found elsewhere in Japanese popular culture entertainment (Scherer & Thelen 2020: 10). Given this, its role as perhaps Japan's most widely watched source of contemporary history should be the backdrop to any critical examination of the actual life of one of the major protagonists.

This is certainly the case for the upcoming drama on the life of Kasagi, a young woman from a poor Osaka family born out of wedlock. This singer-dancer-actress not only transcended

gender norms by working as a stage performer in Tokyo's entertainment districts but introduced a jazz-based singing and performance style that wartime authorities considered to be a potential threat to the evolving new national policy for music and dance. That this female artist then had a child out of wedlock with the dying son of a wealthy entertainment impresario, came close to losing her career during the war, and finally, under the tutelage of Japan's leading pre-war composer, made an emotional comeback to become one of the greatest popular cultural representatives of Japan's post-war revival, is surely the epitome of a drama with wide gender-based appeal. As such, understanding the real story of this extraordinary woman can open a window into the many ways that NHK has effectively acted as a historical custodian, providing viewers with an interpretation of how modern-day Japanese culture and values were created in the crucible of the twentieth century's key events and conflicts.

Asadora as Female Entertainment Genre and Hometown Nostalgia

Although the first two decades of *asadora* productions appealed to a demographic somewhat younger than the current core audience, the majority of these fictionalized and romanticized historical dramas were generally aimed at a middle-aged female audience, especially housewives (Nihei 2020: 10). In more recent years, however, NHK, which is officially charged with promoting regional diversity and the preservation of Japan's past culture, also devises them to provide a source of pride for residents of the towns and prefectures from which the main figures emerged (NHK Standards for Domestic Programs 1998). Indeed, those local governments with scenes set in their regions, have often capitalized on *furusato* (hometown) nostalgia-based tourism (Respati 2022: 3-6). In the case of the upcoming Kasagi drama, the settings are rural Kagawa prefecture, the vibrant theater districts of pre-war Osaka and the world of immediate post-war Tokyo's entertainment districts. These locations and the role of *asadora* in both popularizing and at times distorting Japan's actual entertainment history, are part of the exploration of Kasagi's life that follows. Her personal story here will provide both Japanese and non-Japanese viewers of the drama with the background needed to assess the drama's veracity as well as its ability to convey the complex cultural, social, and sexual upheaval that her twenty-five-year entertainment career embodied.

As Scherer has noted, many *asadora* heroines are based on actual historical personalities. The life stories of these women, however, were in many cases unknown outside of a few historians or enthusiasts before their broadcast (2019: 105). In some cases, these women's historical anonymity can be attributed to the fact that, like many of their generation, their extraordinary efforts and activities were conducted, behind the scenes, in line with societal expectations of deference to husbands and sons. In other cases, the reason for their obscurity parallels those of long-ignored or underrated western women working in the arts in the 1930s and 1940s, such as American actress Hedy Lamar, screenwriter Frances Marion and R&B musician Sister Rosetta. The achievements of these and several other neglected western women

entertainment pioneers have only very recently been reassessed by American historians and documentary filmmakers. To a considerable degree, *asadora* can be seen as Japan's own version of the ongoing process of reassessing the contribution of unrecognized but extraordinary women to history.

Among the women with some connection to the world of art, fashion, and entertainment during the early to mid-Shōwa years that *asadora* have brought from obscurity to national attention are singer Satō Chiyako (*Ichibanboshi,* 1977); Asakusa actress Sawamura Sadako (*Otei-chan* 1978); screenwriter Oishi Shizuka (*Odori,* 2000); actresses Nakanishi Yuriko (*Teruteru Kazoku,* 2003) and Naniwa Chieko (*Ochoyan* 2021); dressmaker-designer Koshino Ayako (*Carnation,* 2011) and entertainment-company-owner Yoshimoto Sei (*Warotenka,* 2017) (NHK Archives n.d; Niehei et al 2020: 151-58). The somewhat formulaic manner in which the lives of these early Shōwa entertainment pioneers were portrayed in their respective *asadoras* can safely be relied on as a predictor of the ways in which the screenwriter and director will attempt to balance the fact and fiction surrounding Kasagi Shizuko's difficult but compelling life story. Unlike the earlier figures, however, none of whom have any significant number of followers or academic biographers, Kasagi's life has long attracted some degree of interest from journalists and Shōwa entertainment fans and bloggers. As such, it seems highly likely that the inevitable licenses taken by the fictionalized Boogie Woogie will invite considerable comment and controversy on issues related to the veracity and accuracy with which certain key events in her life are portrayed. For this reason, as well as to consolidate existing scholarship in English, a detailed narrative of her life based on a wide range of Japanese primary and secondary sources is presented below, followed by a discussion of how the events described might feature in the *asadora.*

Theater Musical *Waga Uta Boogie Woogie*, 1993

Theater Musical *Tokyo Boogie Woogie*, 2019

NHK Morning Drama (*asadora*) *Boogie Boogie,* Fall 2023

From Orphan to Dance Troupe Entertainer: Exploring the Complexities of Kasagi Shizuko's Early Life and Career

Unlike many *asadora* heroines, Kasagi Shizuko enjoys some level of name recognition outside of the baby boom generation. This is largely due to NHK's musical "Waga Uta Boogie

Woogie" (1987) about the artist, which has been produced several times, as well as cover versions of "Tokyo Boogie Woogie" by contemporary singers (Chidorin Diary 2022). Kasagi is also regularly mentioned in popular articles about post-war Japan and has many social media fans. Despite this, relatively little serious writing has been done in either Japanese or English on Kasagi's overall contribution to Japanese popular culture. Among the three scholars whose English language work informs this contribution, only Hosokawa (2007) deals at any length with her pre-war career. However, while his work provides a detailed analysis of her vocal prowess, especially her scat singing innovations, energetic dancing, and ability to transform Hattori Ryōichi's melodies to capture the swinging sound of 1930s African American jazz, it does not deal much with personal matters and the ways in which these shaped her career. This is true too of popular music and post-war film scholars Bourdaghs (2012), Shamoon (2014) and Nagahara (2017), all of whom not surprisingly focus on her immediate post-war role as a symbol of the aspirations of ordinary Japanese during the Occupation. Bourdaghs' essay on her live performance gives attention to her "celebration of the deliverance of female sexuality from wartime state regulation" and mentions in passing, her popularity with post-war *panpan* sex workers (35) while Shamoon emphasizes her "exotic, Westernized, sexualized body and her successful "imitation of American musical forms (118) and Nagahara her unambiguously American sound (2017: 153). In contrast with western scholarship, Kasagi's career has been examined by Japanese scholars largely in terms of the inspirational impact of her most popular songs and movies as well as her influence on the career of Misora Hibari (Shimada 2010; Wajima 2020, 2023a; Satō 2023). Surprisingly, few western or Japanese academics, however, have made full use of Sakoguchi Sanae's 2010 biography. The only detailed study of her personal life and the many tragedies that she endured as a symbol of post-war recovery until the release of the *asadora* itself, this work is an important secondary source for the narrative presented below.

Born Kamei Shizuko in August 1914 in rural Kagawa, Shikoku, Kasagi was the illegitimate daughter of the seventeen-year-old heir to a landowning family. Her complex life began with her adoption by Kamei Ume, a friend of her teenage mother living in Osaka, a decision that was apparently the result of her own mother's inability to produce breastmilk. Despite the circumstance of her adoption, the young Shizuko would experience a warm upbringing and was a favorite of customers in her parents' public bathhouse, often performing for them on a makeshift stage in the dressing room and taking traditional dance lessons. An accomplished dancer by the time of her graduation from elementary school, she would audition for the upscale Takarazuka Opera, an organization that promoted itself as a training school in the arts for middle-class girls with a good family background. Despite passing all of the entrance tests, however, she was rejected because of her diminutive size. Undeterred and with support from her adoptive family, who having already lost several children, put much of their energy into Shizuko, she would talk her way into a trainee position in the Dotonbori

Shōchikuza Theater, home of the Shōchiku gakugeki-bu seito yōsei-sho (Shochiku Music and Drama Club). The latter while still developing its approach to modern dance and song-based entertainment, had already begun to consolidate itself as the south Osakan, lower-middle class rival to the north-based elite Takarazuka troupe (Sakoguchi 2010: 23-24; Wajima 2023a 70-72: Bugiugi arasuji to netabare 2013).

In August 1928, under the stage name Mikasa Shizuko the talented fourteen-year-old was given the chance to appear on stage with the newly formed Asakusa (Tokyo) branch of the dance troupe, Shochiku Shōjo Kagekidan (SSK). Here she met and made friends with the then thirteen-year-old Mizunoe Takiko (1915-2009), a new SSK recruit who went on to become arguably the single most well-known female entertainer of 1930s Japan, and someone to whom Kasagi is often compared in terms of her role as a popular culture icon (Sakoguchi 2010: 23-26). These relatively smooth and pleasant teenage years would be interrupted in 1931, however, by the first of what would be many difficult moments in her life. Attending a memorial service for family members in Kagawa, the now seventeen-year-old trainee would overhear a secret conversation that partially uncovered the story of her adoption. She would be further traumatized by an unexpected meeting with her birth mother in which the latter would choose not to acknowledge her daughter (BizConsul 2022). This harrowing and formative experience seems certain to be at the center of Boogie Woogie, given that maximizing family breakup-related pathos and sentimentality is a recurring trope in *asadora.*

As with past *asadora,* "Boogie Woogie" will feature several semi-fictionalized characters that allow for female friendships to take center stage in many scenes of everyday life. These will include characters that match the accomplished ballet dancer Asuka Akiko (1907-37), and the troupe's two leading *otokoyaku* (male imitators) Mizusa Asa ("Arthur") and Kashiwa Harue. Together with Kasagi, these three women were among several colleagues who would participate in the so-called the *momoiro sōgi* (Pink Dispute), a strike for better working conditions organized in July 1933 by the members of SSK in Asakusa. The solidarity action by the Osaka branch would include a dramatic late-night train ride led by Asuka Akiko to the sacred Mt. Koya in Wakayama. On arrival, the troupe members barricaded themselves for ten days in the well-known *Kongobuji* Shingon temple and appealed for support from the priests (Mizunoe 1983: 154-55 Suzumodern blog 2016: Bugiugi arasuji to netabare 2023). While this action—one obviously well-suited for television drama—did help bring about an improvement in the low pay of the still mostly teenage "students," it also triggered a slump in the troupe's fortunes leading to a reorganization under the name Osaka Shōchiku Shōjo Kagekidan (OSSK). The subsequent reinvention of the troupe, in part a response to the transformation of the Tokyo-based movie industry triggered by talkie technology, would coincide with changes in the business model adopted by the larger Shōchiku organization. For both OSSK and SSK, this would entail a shift away from the previous template of mixing western and *naniwabushi*-type traditional dance and singing styles. The new approach would adopt a much more Americanized

delivery built around exuberant tap dance routines, jazz-influenced songs and a focus on individual stars. This evolution clearly suited Kasagi's developing vocal style and on-stage performance persona and by late 1933, she was ranked among the top ten stars of OSSK, participating in the troupe's popular "Autumn Dance." A year later she made her first ever recording for Columbia Records of a foxtrot-styled song "Koi no tōgemichi" (Step of Love). The song would be used as the theme tune of a production entitled "Cahiers d'Amour" at the newly opened *Daigeki* (Osaka Grand Theater) (Wajima 2023b: 38-40; Bugiugi arasuji to netabare 2023) While a good showcase for her voice, the performance did not yet suggest that the singer had a talent that was significantly different from other rising OSSK artists. Indeed, Kasagi remained largely unknown during the mid-1930s, with the modern female vocalist hierarchy headed by nisei jazz singer and tap dancer Alice Kawahata (1916-2007) known as the Asian Josephine Baker (Murphy 2022: 170-87), SSK's tango specialist Edogawa Ranko (1913-1990) and the classically trained Awaya Noriko (1907-1999). The latter in particular would be associated with Hattori melodies during these years, most notably *Wakare no Burūsu* (Farewell Blues) in 1937 (Segawa 1983: 262; KJ's Book and Music Blog 2018).

Honing her vocal style, with help from OSSK director Matsumoto Shiro alongside *otokoyaku* tap dancing star Akizuki Emiko (1917-2002) and *onnayaku* ballet (and tap) specialist Ashihara Chizuko (1919-2009), Kasagi's big break finally came in April 1938. The singer was selected along with her OSSK co-stars to join the Shōchiku Gakugekidan (SGD), a new and well-funded experimental male-female variety theater troupe under the musical direction of Kami Kyosuke (1902-1981), a U.S-trained jazz intellectual and the leading composer of soundtracks for the P.C.L movie studios (Sakoguchi 2010: 27-8; Chiorin Diary 2023; Wajima 2023a: 72). This pioneering and carefully assembled group of theater directors, choreographers and artists, headed by Otani Hiroshi (the son of the Shochiku founder Otani Takejiro), would even have its own fan magazine, aimed at a middle-class audience (Segawa 1983 270; Bugiugi arasuji to netabare 2023). Under Otani's leadership, SGD would target the upscale Ginza-Marunouchi audience, a demographic that was known to favor Takarazuka's high-class entertainment vehicles. This would be done in the comfort of the spectacular new Imperial Theater through a combination of comic sketches and parodies of western movies, as well as line, tap and solo dance routines, all in meticulous and lavish costumes. The performances would then be followed by an American movie, often a musical, from which the dance routines had already been borrowed. In addition to the OSSK recruits, and the so-called Osaka Rocket Girls, SGD brought into its fold, the accomplished American nisei jazz singers Miyagawa Harumi (1914-92) and Betty Inada (1913-2001). These two women added an exotic element to a new entertainment model that was seen by parent company Shōchiku as a vehicle to compete with rival Takarazuka's own new upscale theater. Also in its sight was the growing movie audience at Toho's Nichigeki, a venue that from 1936, boasted the exuberant Nishigeki Dancing Team (Tsukahara 2006a; Kawatake n.d; Satō 2014; Segawa 1983: 267-72; Hosokawa 2005: 20-

21).

During rehearsals, Kami became convinced that Akizuki's unmatched tap-dancing skills, under the direction of U.S-trained dancer Nakagawa Saburo, could be a key to the success of the troupe. By contrast, his newly appointed assistant, Columbia-affiliated Hattori Ryōichi, recently returned from Manchuria, and with a wealth of experience honed in the jazz halls of Kobe and Nishinomiya (Hyogo prefecture) in the early 1930s, was on the lookout for a new vehicle for his musical ideas (Wajima 2023b: 67-68). According to his account, Hattori was taken aback by the way in which the sickly-looking Kasagi transformed herself once on stage. Wearing high heels and 3-centimeter false eyelashes, the diminutive Kansai-accented singer showcased an energetic and untamed dancing style fused with skills honed in the tough world of Osaka's entertainment business. These, as well as her unique rhythmic phrasing, marked her as a potential vehicle for Hattori's interest in incorporating elements of the swing jazz style, especially that of big band conductor and orchestrator Cab Calloway, that had swept the United States two years earlier (Hosokawa 2005: 21; Tsukahara 2006a; Tsukahara 2006b; Sakoguchi 2010: 30-31; Wajima 2023b: 105-106).

Late in 1938, Kami left SGD leaving Hattori with the final say in the artistic direction of the variety troupe. His favor created the conditions for Kasagi's emergence as one of the leading vocalists of pre-war Japan and the personification of so-called "Hot Jazz." Hattori, who also grew up in downtown Osaka, was particularly impressed by Kasagi's ability to project her powerful spontaneous vocals and enunciate vowels in a manner that echoed elements of the offbeat swinging style of African American jazz vocalists Ivie Anderson and Maxine Sullivan. Other possible influences on his arrangements and her style were the songs of the two leading white singers of the late 1930s, comedic actresses Martha Raye and Alice Faye and the half Native-American "Mrs Swing," Mildred Bailey (Hosokawa 2007: 159, 168: Wajima 2023b 120-27). Both Sullivan and Raye had broken through to a mass American audience in movie performances and by 1939 had become familiar and much admired by Japanese jazz aficionados and moviegoers. The critics among these enthusiasts, most notably Futaba Jusaburo, showered Kasagi's first-ever overtly scat-style performance of a new Hattori composition "Rappa to Musume" (Trumpet and a Girl), with unrestrained praise for its embodiment of call and response "swing." The song, composed and arranged in what Wajima considers to be something akin to a "jump blues" style, was featured in the SGD musical Green Shadow in July 1939 (Wajima 2023b 135-36). The performance saw Kasagi taking on the role of the daughter of an African American trumpeter in what was a clear homage to Marsha Raye's lightly corked character in the 1937 film "Artists and Models" featuring Louis Armstrong. Kasagi's compelling performance of the song, an expression of what Hosokawa describes as her "internalization of jazz rhythms," resulted in the entertainment magazine *Star* dubbing the singer the "Queen of Swing" while critic Shimizu Shunji chose instead to label her as a *tōchi* (torch singer) in part because of her deft use of the microphone (Hosokawa 2005, 24-25; Satō

2014; Wajima 2023b: 113, 124). With SKD's Mizunoe Takiko, arguably the most well-known female entertainer in Japan, away on a lengthy U.S visit in mid 1939, Kasagi would now find herself elevated by the media to the upper echelons of Tokyo's ever-changing entertainment world. It would also lead to her being awarded an unusually high salary of two hundred yen. Of this, however, the singer kept only thirty yen for her spartan lifestyle, sending the rest to her parents and relatives, an example of filial devotion that seems tailor-made for the drama's screenplay (Sakoguchi 2010: 32-34; Satō 2014; Shibuki 2022: 16-17).

Kasagi's performances led to a brief appearance in Makino Masahiro's 1938 comedy movie *Yajikita tairiku dōchū* (Yaji and Kita's Continental Road) which poked fun at a famous 1920s Kabuki comedy along with appearance in several other operettas and music shows (BizConsul 2022). The most notable of these, "Jazz Star" was directed by Hattori collaborator Omachi Tatsuo and saw Kasagi take center stage with the band arranged around her. Sensing the moment of her ascent to a unique status among contemporary singers, Hattori arranged an exclusive contract for his protege with Nippon Columbia, and in late 1939 cut a recording of "Rappa to Musume" with the Columbia Jazz Orchestra featuring P.C.L trumpeter Saito Hiroyoshi and an additional eight brass players (Kawatake nd; Sakoguchi 2010: 33). Released in early 1940, the song is recognized today as a seminal musical event in Japanese recorded music history and has been much covered by contemporary artists. As such, this recording (and perhaps too, the follow-ups later in the year, "Sentimental Dinah" "St Louis Blues," "Penny Serenade," and "Hot China"), can be expected to feature prominently in the *asadora.* Hattori, meanwhile, increasingly aware of just how uniquely talented and charismatic Kasagi could be, while still writing for other artists including Awaya and male vocalist Kirishima Noboru, made a risky commitment to her future career and development even as the political situation threatened to derail the trajectory of both of their careers (Hosokawa 2007: 169-70: Sakoguchi 2010: 32-33).

Osaka Shōchiku Shōjo Kagekidan under the name Mikasa Shizuko (middle) ca. 1933

Osaka Shōchiku Shōjo Kagekidan, 1936

Feature on SKG in *Weekly Asahi*, December 1939

Love and Acceptance in a Time of War: Yoshimoto Eisuke, *Panpan* Fandom and the Power of Single Motherhood

Although able to ignore the growing government clampdown on entertainment until mid-1940, the very fact that SDG was a mixed-gender outfit built on creative variations of American movie and musical culture, ensured that the troupe in general, and Kasagi's energetic performance style in particular, would come to the attention of the authorities. In mid-1940, with SDG downsizing into a smaller theater, Kasagi found herself called into the local police station on a directive from military authorities. Here she was instructed to stay within ninety centimeters of the microphone and maintain an upright stance when performing (Sakoguchi 2010: 39-40). While not alone in being scrutinized by authorities, most of the other entertainers forced into making some changes in their stage personas were those using western names such as the crooner Dick Mine, The Milk Brothers, and nisei singer Betty Inada (Atkins 2001: 151). Within less than a year, a period in which she would shift away from jazz into comedic pop songs, the atmosphere in the show business world would deteriorate further when several well-known cross-dressing *otokoyaku* stars of the racy girl's "opera" troupe Shōchiku Shōjo Kagekidan (SKD) including Mizunoe Takiko and Kawaji Ryūko, were told to abandon their overtly male performing personas. In January 1941, with dance halls already closed and even coffee houses under scrutiny, SDG disbanded. In response, Kasagi worked to set up her own small combo under trombonist Nakazawa Hisashi ("Kasagi Shizuko and Her Orchestra") and attempted to make a living performing mostly traditional Japanese folk songs in movie theaters or small venues, often in Osaka (Sakoguchi 2010: 40-42).

Unlike her slightly older contemporaries, music school graduates and chanson singers Awaya Noriko, Watanabe Hamako (1910-1999) and Futaba Akiko (1915-2011), Kasagi would find herself effectively downgraded by the Japan Music Culture Association (Dai nippon ongaku bunka kyōkai). Formed in 1941 under the influence of the Imperial Rule Assistance Association, the committee consisted of composers and musicians charged with developing a national light music (*keiongaku*) distinct from western genres or those designated as the enemy's cultural expression. This de-westernized, deracinated and melody-focused instrumental version of "jazz" was utilized to support the war effort and to provide comfort for wounded soldiers (Atkins 2001: 129, 140-144). Ultimately, almost every pre-war entertainer, regardless of their actual feelings about this directive, participated in one form or another, with Hattori joining a who's who of actors, musicians and comedians in the making of the music and song-based troop entertainment movie *Ongaku Daishingun* (Music March) in early 1943. The movie featured an early boogie-style song by Otani Rinko that the composer worked on while in Shanghai (Satō 2014; Satō 2021).

In 1942 Kasagi, now under contract with Toho, recorded a Hattori-Fujiura Ko composition "Aire Kawaiiya" written in the so-called *nanpō kayō* (southern song) style that was considered

acceptable by censors (Tsukahara 2006a: Satō 2014). The unreleased piece, which contained elements of Cuban rhythms, proved to be her final recording of the war and in the following year, despite the occasional theater performance of Southern songs, the singer found herself stuck in yet another unmotivating tour of munitions factories (Sakoguchi 2010: 47; Wajima 2023b: 155). In June 1943, however, the twenty-eight-year-old's life was transformed by a chance meeting in Nagoya with Yoshimoto Eisuke, a nineteen-year Waseda University student and the oldest son of Yoshimoto Sei, the widowed wife of the founder of the Osaka-based Yoshimoto Kōgyō entertainment agency. Despite a nine-year age gap − Eisuke was an enthusiastic fan of the singer − the unlikely pair fell in love and attempted to find some comfort in each other in the dark times of 1944-45. They faced strong opposition, however, from Sei, a major figure in the Kansai entertainment industry, and this conflict also seems ripe for dramatic explolation.

In August 1945, with both of their homes in Tokyo destroyed by firebombs, the couple were finally able to live together in a room found by Eisuke's uncle, Hayashi Hirotaka (the future president of Yoshimoto Kōgyō) in the same building as Hattori. Despite the extreme harshness of everyday life in 1945-46, the six months they lived together were perhaps the happiest time in Kasagi's life. Eisuke dropped out of Waseda University to work under Hayashi and helped Kasagi to reactivate her career under a new manager, Yamauchi Yoshi (Sakoguchi 2010: 49-51; Excite News 2018). Just three months into the Occupation she appeared with Takarazuka actress Todoroki Yukiko and Hawaiian-born musician-actor Haida Katsuhiko in the first large-scale post-war musical event ("Highlight") at the Nichigeki theater (Sakoguchi 2010: 67; Bourdaghs 2012: 30-31; Satō 2014). Living freely and in the moment for perhaps the first time in her life, she found herself pregnant in October 1946. However, just as they were contemplating marriage and Kasagi's retirement from show business, the couple's happiness was abruptly cut short. Eisuke, suffering like many at the time from tuberculosis, was forced to leave Tokyo in early January to recuperate in his mother's house. With her pregnancy now visible, Kasagi announced to Hattori that her re-recordings of "Sentimental Dinah" and "Aire Kawaii" for Columbia and upcoming appearance as the star of his newly written symphonic jazz-style musical operetta "Jazz Carmen" in February 1947 would be her last. While perhaps not planning to fully retire, she made it clear that she would stop working at least until the birth of her child. While no photos of these legendary performances exist, Kasagi wore a skirt and shawl to hide her condition from the audience, a scene which is another obvious candidate for the *asadora.* Four months later and just weeks before the delivery of her daughter, her world collapsed on news of Eisuke's death (Sakoguchi 2010: 68-70: Satō 2014; Satō Tsuyoshi 2020).

Despite the tragic news, the birth of her daughter and the support of not only Hattori but Hayashi, (who brought news of Eisuke's choice of names for his child before his death), proved to be a watershed moment in both her personal and public career. As an adoptee unacknowledged by her own mother, Kasagi informed her closest friends that she would raise

her daughter (Eiko) as a single mother despite an offer of adoption from Eisuke's mother. This decision, symbolized by her frequent appearance on stage with her baby daughter, led to an outpouring of support from fans, including, many in the so-called *panpan* sex worker community of Yūrakuchō, Tokyo (Ichikawa 2009: 58-59; Wajima 2023b 208-11). These women were informally led by nineteen-year-old "Rakucho no Otoki" a flamboyant *panpan* made famous by an NHK broadcast in April 1947 (Dower 2000: 123-24; Yabunirami Blog 2021) who was befriended by Kasagi. Many *panpan,* it seems likely, saw commonalities in Kasagi's experience and resilience and would attend her performances, often, according to Hattori, bringing flowers to the stage and effectively acting as an informal fandom (Sakoguchi 2010: 94-98). Within a year of her tragic loss, Kasagi, who openly gave her support to sex worker rehabilitation centers, emerged as the voice of hope for not only these women of the night but for hundreds of thousands of war widows, abandoned and orphaned teenagers, elder sisters taking care of siblings and many others struggling to cope with a world of shortages, black markets, disease and daily humiliations (Kawaguchi 1996: 51). Her status with this demographic, especially the *panpan,* was in stark contrast to that of the more diva-like pre-war recording artists, most notably Awaya Noriko, Watanabe Hamako and Mizunoe Takiko all of whom indicated their unwillingness to be associated with any song or musical vehicle that acknowledged the plight of the *panpan* or that hinted of *kasutori*-inspired sexuality (Takai 2016: 18). Indeed Awaya, who had sung Hattori's songs before the war, pointedly turned down the song "Hoshi no Nagare ni" (In the Flow of the Stars), an orphaned woman's lament for being forced into prostitution that became a favorite of the *panpan* when recorded by Kikuchi Akiko. The movingly constructed lyrics by Shimizu Minoru were written after the poet read a letter in the Mainichi newspaper sent in by a young, orphaned woman left with no choice but to work on the streets. Sung in a style that echoed that of Marlene Dietrich's "Lily Marlene," the oft-covered song came to embody precisely the opposite sentiment of Kasagi's optimistic boogie-woogie songs (Nishiyama 2022; Ichikawa 2009: 62-63).

With daughter Eiko,
late 1947

With daughter Eiko,
August 1951

Kasagi Eiko with mother's dress
from *Haru no Kyōen,* July 2018

With strong support from the most disadvantaged sectors of immediate post-war urban Japan, Kasagi rebuilt her life and became the voice of Hattori's dream of a musical expression built around a combination of symphonic and swing jazz fused with opera that could contribute

to Japan's spiritual revival (Wajima 2023b: 186). This "democratic" urge on the part of the artist to support the country's most vulnerable and outcast will likely provide NHK with an opportunity to showcase the idea that the immediate post-war years involved a rejection of the hierarchical, status-based society that is widely blamed for the rise of militarism. Meanwhile, now free from wartime restrictions and full of creative energy after a year in Shanghai and two years in which he composed numerous patriotic songs (Atkins 2001: 157), Hattori worked tirelessly to provide his muse with an outpouring of jazz-infused compositions that in combination with her vocal delivery, vibrant dance style, and modest but optimistic demeanor, perfectly matched the country's mood. Her performances and the reaction to them, especially by young women, also gave Kasagi the means with which to cope with her personal grief and achieve an unprecedented status as a single mother who embodied the post-war tenacity, resolution, and fortitude of women of her generation.

Beyond Boogie Woogie: Kasagi as Occupied Japan's Popular Culture Icon

The story behind Kasagi's "Tokyo Boogie Woogie," a song said to embody an optimistic brightness amid the ruins, has attained legendary status in Japanese popular culture. Most accounts detail Hattori's experimentation with rhythm after hearing the Andrews Sisters' "Boogie Woogie Bugle Boy" while in Shanghai composing music as part of the war effort (Tsukahara 2006a). Others focus on how the rhythm came to him while riding a train in Tokyo and his dream of brightening not only Kasagi's mood but the gloominess of early Occupation Japan (Satō Tsuyoshi 2020; Sakoguchi 2010: 79). This was done by fashioning an optimistic new musical movement that was the anthesis of the dark blues songs of pre-war Japan, epitomized by some of his own pre-war compositions for Awaya Noriko. "Tokyo Boogie Woogie" was recorded in late August 1947 with the Columbia Orchestra in front of a crowd of enthusiastic GIs who had been invited to the recording by the English-speaking lyricist Suzuki Masaru (Sakoguchi 2010: 80-81; Wajima 2023b: 190-94). It was then performed by Kasagi in September at a concert at the Umeda Theater in Osaka and in the Nichigeki musical "Odoru Manga Festival: Urashima Futari Ryugu-e Go." This was followed by its use in the movie *Haru no Kyōen* (Spring Feast) (dir. Yamamoto Kajirō), featuring the popular Nichigeki Dancing Team (Satō 2014; Yabunirama 2021). The recording itself was released by Columbia in January 1948 and became a major hit following its adoption by NHK radio in March. Already seen by many as the voice of emotional resilience, perseverance, and hope in occupied Japan, Kasagi's status would only grow with the almost simultaneous appearance of her riveting and "animal-like" performance of the earlier Hattori song "Jungle Boogie" in Kurosawa Akira's *Yoidore Tenshi* (Drunken Angel). Released in April 1948, her performance in a spaghetti-strapped dress and feathered headdress that echoed that of Josephine Baker from two decades earlier, seems certain to feature as one of the key musical moments in the second half of the *asadora* (Tsukahara 2006a; Hosokawa 2007: 160; Shimada 2010: 14; Wajima 2023b: 201).

Kasagi's role in this Kurosawa movie classic has been the subject of both musicological and socio-cultural analysis by Bourdaghs, Shamoon, and Nagahara, all three of whom emphasize the physical liberation and female sexual desire aspects of her performance and persona (Bourdaghs 2012: 31-35; Shamoon 2014: 117-118; Nagahara 2017: 153-57). Bourdaghs also notes that Kasagi was not afraid to assert herself, going as far as to request that Hattori tone down the sexual innuendo of Kurosawa's original lyrics for "Janguru bugi" (Jungle Boogie). Both scholars give deserved attention to the way in which *Yoidore Tenshi* presents the complex, sensitive, and oft-censored topic of the *panpan* sex workers' dilemmas. This ultimately unavoidable subject, a byproduct of the massive scale and length of the military occupation, is also the indirect theme of November 1947's "Sekohan Musume" (Secondhand Daughter). This Hattori song, with ingenious lyrics penned by Yuki Yujiro, sees the singer lament that her kimono, handbag, high heels, and even her lover are all secondhand castoffs obtained from the PX stores of GHQ and by implication acquired through a relationship with a GI (Tsukahara 2006a). The *panpan* theme is of course front and center in Shima Kōji's *Ginza kankan musume* (Ginza Kankan Girl) released in August 1949 with Kasagi singing and acting alongside the leading young actress of the era, Takamine Hideko (1924-2010). The two performers play the role of good-hearted impoverished orphans who, aspiring to be genuine artists, are persuaded by their humorous giant-like friend played by Kishii Akira (1910-1965) to earn money as cabaret singers, precisely the dubious environment of the *panpan* girls, gangsters and other members of the nighttime *kasutori* world of alcohol, crime, and sex. Show business legend has it that when asked by Kasagi and Takamine what the word "kankan," an obvious replacement for *panpan,* actually meant, director Kōji claimed not to know. This anecdote matches Shamoon's reading of the song's "light-hearted, innocent delivery" that when combined with Hattori's "upbeat, cheery melody" acts to soften the "references to prostitution in the lyrics" by Saeki Takao. By so doing, the film effectively tames "the erotic aspects of *kasutori* culture" and leaves both Kasagi (and Takamine) untainted by hints of sexuality in their roles, despite Kasagi's known friendship with and sympathy for *panpan* (Shamoon 2014: 124-25).

With Hattori Ryōichi ca. 1946-47

Daiei movie *Haru no hibiki utage*, 1947

Singing "Tokyo Boogie Boogie," 1947

Peers and Imitators: Locating Kasagi in Japan's Post-War Show Business Firmament

Although Bourdaghs notes comparisons made between Kasagi and the singer-comedienne Martha Raye (2012: 44), all three western scholars tend to focus on the physicality of stage persona or the "Japanese Jazz" aspects of Hattori's Boogie Woogie songs. For the screenwriter of the twenty-five-hour-long *asadora*, however, the relationships that she forged with certain individuals both before and after coming to national fame with "Tokyo Boogie Woogie," seem more likely to feature than any issues of music history or jazz authenticity. These include her complex relationship with Awaya Noriko, known for her strict, uncompromising and, at times, judgmental personality and her entanglements with Misora Hibari (1937-89), the child actress and singer who based her early style and image entirely on Kasagi. Given Misora's legendary status in Japan, a conflated character who cannot easily be identified as the teenage star, may give the director a way of avoiding controversy over the nature of the quite bitter rivalry that existed between the two. Unlike these two female musical divas, the male artist most likely to feature in the *asadora*, "Enoken" (Enomoto Ken'ichi), Japan's King of Comedy poses far less of a casting issue. Given his enormous impact on Kasagi's life, and the opportunity to inject humor into the difficult post-war years, a character based on this larger-than-life figure seems certain to feature. The connection between the two began as early as March 1946 when the comedian, recognizing Kasagi's natural comedic and vaudevillian talents invited her to sing a complex Latin rumba-tinged Hattori song "Kopekachita" in his "Butai wa mawaru" (The Stage Revolves) musical. A few months later, in August, she also sang an early version of the composer's "Junguru Bugi" in *Enoken no Tāzan* (Enoken's Tarzan). In the following three years, the two entertainers appeared in an additional seven theater performances, mostly at the Yurakacho Theater, achieving considerable acclaim as a comedic duo (Fukushima 2009: 335; Sakoguchi 2010: 102-112, 149-56; Satō 2014; Satō 2023: 153-37, 204-09)

Remarkably, the year 1949, one in which she not only recorded her biggest hits but performed for 70,000 fans in just one week at the Nichigeki, also saw her making singing appearances in several movies, including *Hateshinaki jōnetsu* (Endless Passion), a fictionalized biography of Hattori. While the latter was not a comedy, she would move increasingly toward comic roles alongside Enoken in several musical comedies. Working at a frantic pace, Hattori provided the music for all of these, most notably *Uta Enoken torimonojō* (Singing Enoken Trapbook), 1948, and *Enoken Kasagi no Osome Hisamatsu* (Enoken and Kasagi Paradise Couple), 1949, both directed by Watanabe Kunio. In the latter, the two stars, one famed for his trademark big eyeballs and the other for her outsize mouth and facial expressions, duet together on the movie's theme song with lyrics extolling these physical attributes (Sakoguchi 2010: 123-24; Fukushima 2009: 343-44). The story of Kasagi's meeting and subsequent collaborations with Enoken, something entirely missing from any account in English, is, in the opinion of Satō

Toshiaki, a leading scholar of popular movies, music, and theater, one of the key moments in Japanese post-war popular culture and obviously lends itself to a dramatical representation and a way to provide some levity amidst the personal tragedies (Satō 2020).

In early 1950, Kasagi recorded a new comedic Hattori song, "Kaimono Bugi" (Shopping Boogie) whose lyrics may have been inspired by the removal of meat, fish, eggs, and vegetables from government rationing a few months earlier. Singing her list of shopping items in a strong Osaka dialect in rapid machine gun style, the song, featured in an insert in the Shōchiku Ofuna movie *Pekochan to Densuke,* dir. Mizuho Shunkai (1950) allegedly sold 450,000 copies and helped further develop and consolidate the role of Osaka humor and language as a key component of post-war Japanese comedy and show business culture (Sakoguchi 2010: 138-40; Tsukahara 2006a; Satō 2014). At the same time, however, the singing -theater-movie star, like many female artists, apparently became a victim of embezzlement by her methamphetamine and gambling-addicted manager Yamauchi who himself was under pressure from the underworld-riddled entertainment business at the time (Sakoguchi 156-58). The embezzlement of most of her earnings took place during Kasagi's four-month tour of the West Coast of the U.S and Hawaii in mid-1950, one that included a performance for the Japanese-American community in Little Tokyo. This event was organized by Japanese immigrant and Buddhist priest Kitagawa Taido, who assigned his son Johnny Kitagawa to take care of Hattori and Kasagi. Johnny Kitagawa would later reunite with Hattori in Tokyo and secretly abuse his son Yoshitsugu, a shocking secret revealed during the August 2023 media scandals about the late Kitagawa just weeks before the release of the *asadora.*

To top off a particularly complicated year for Kasagi, only one month before her departure to Hawaii, Misora Hibari had undertaken a similar tour together with pre-war star Kawada Haruhisa. Just thirteen at the time, the so-called "Baby Kasagi" had started her career in 1948 at the age of eleven, skillfully imitating Kasagi's boogie-woogie songs. The subsequent controversy over whether Misora, who had few non-Hattori songs in her repertoire, was entitled to sing Hattori's songs while in the U.S, has been described and analyzed by Bourdaghs. As he suggests, efforts made by Hattori and his representatives failed to stop Misora from performing these songs, thus in effect stealing Kasagi's thunder before her own trip with Hattori and his performing sister Tomiko (2012: 55-58). More importantly, they hurt Kasagi's reputation as the press gleefully created what was essentially a fake rivalry between the veteran and her child imitator and made much of an incident in which Kasagi told Misora not to sing any Hattori boogie woogie song just minutes before she was due to sing on stage. This incident incurred the lifelong enmity of Misora's mother Kato Kimie, a woman described as Japan's first "stage mother," and like many other controversies involving Misora, would become a part of Japanese show business lore (Sakoguchi 2010: 150-55).

With Misora's "Kanashiki Kuchibue" (Mournful Whistle) from the 1949 movie of the same name matching sales of "Kaimono Bugi," (Shimada 2010: 15-16), it is perhaps not

surprising that Kasagi, though energized by her meeting with American actress and singer Betty Hutton while on tour, may have been somewhat resentful of the child star. Like many other female singers, including her contemporary Mizunoe Takiko, she was also at times, clearly a victim of the patriarchal machinations of the Japanese show business scene. In addition to the imitation and tour issue, one of the reasons for this feeling was the fact that Misora had reached a high degree of fame and acceptance without the strict training in one of the three main pre-war girl's opera and dance troupes (Takarazuka Revue, Shochiku Shōjo Kagekidan or Nichigeki Dancing Team) that Kasagi and others from her generation had undergone (Sakoguchi 2010: 160; Wajima 2020: 138). In addition, as a young and highly protective mother, Kasagi, like many in the media, had reservations about the behavior of Kato Kimie and Fukushima Michito, the single-minded manager that Kato had appointed. Kato, too had few qualms about allowing her daughter to take on adult-themed songs such as "Hoshi no Nagare ni" and Kasagi's own "Sekohan Musume." Above all, she seemed willing to do whatever it took to launch an adult career for her thirteen-year-old daughter, including making a strong connection with the Yamaguchi Gumi's Taoka Kazuo, a major figure in the Kobe underworld and later an entertainment impresario with great power (Sakoguchi 2010: 166-82; Wajima 2020: 141).

With Misora's September 1950 movie performance in comedy director Torajiro Saito's *Tōkyō kiddo* (Tokyo Kid), the child star, labeled a genius by much of the press, took the big first jump as she leapfrogged over Kasagi in terms of overall popularity. She was joined in 1952 by two other girls her own age, with no training in show business, Eri Chiemi and Yukimura Izumi (Furmanovsky, 2021: 48-55). In addition to these two teenagers, the same year saw the emergence of the glamorous thirty-year-old Takarazuka actress Fubuki Koshiji to take on the combined singer-dancer-actress-comedienne role that Kasagi had made her own for almost a decade (Sakoguchi 2010: 203). The increasing popularity of these individuals in 1952-53, coincided with media gossip about a Hattori-Kasagi slump despite the singer's well-received performance of "Kaimono Bugi" at the second NHK Kōhaku Uta Gassen (Red and White Singing Contest) and continued movie appearances. By 1953, however, with the now middle-

Movie: *Enoken/Kasagi no Osome Hisamatsu, 1949*

Movie: Ginza Kankan Musume, August 1949

Movie: *Pekochan to Densuke*, May 1950

aged veteran determined to maintain her close parenting style and enjoy her comfortable economic status, Kasagi contemplated an end to her singing and dancing career. She would later cite the impact of the loss of her slim figure on her motivation to dance as a major factor in her decision to move almost exclusively into comedic and serious acting, both on radio and television, for the rest of her career (Sakoguchi 2010: 196-200, 205-06).

As aware as anyone in Japanese showbusiness of the fleeting nature of fame, Kasagi, who in 1954 turned forty, made her last records and movies in 1955 and 1956, having failed to match the success of Misora Hibari and Eri Chiemi with mambo songs. In 1957 she made a formal announcement of her retirement as a singer-dancer and began a new career as a TV actress. Her biggest role was in Fuji television's *Taifū kazoku* (Typhoon Family) 1960-64, but she continued acting in movies and appearing as a judge in TV singing shows and highly popular kitchen soap commercials until her mid-fifties (Sakoguchi 2010: 206-08). By the time of her death from breast cancer in 1985, Kasagi's career as a singer was largely unknown to those born after the Occupation. In subsequent decades, however, a range of fans and musical artists have rediscovered her work, including the pre-war Swinging Jazz records. This interest led to 1993's musical *Waga Uta Boogie-Woogie—The Story of Shizuko Kasagi,* numerous CD compilations of her songs; a host of cover versions of "Tokyo Boogie Woogie" and several musicals in which the character of Kasagi appears. While Hattori at one point suggested that Kasagi's dramatic physicality at times detracted from the musical innovation that was his main goal as an artist, his close connection with the singer and her transcendent post-war success is now enshrined in Japanese popular culture. Indeed, the role of his grandson in shaping the music for the *asadora* and the certainty of a strong focus on their relationship in the drama, ensures that the two giants of Shōwa music will forever be known together.

Writing History on Screen: *Asadora* and the Promotion of Kasagi Shizuko as Symbol of Post-War Japan's Cultural and Emotional Resilience

It seems reasonable to surmise, given "Boogie Woogie"'s estimated twenty-five-hour duration, that the key events in Kasagi's personal and professional life explored in this article will appear in the *asadora* in one manifestation or another. It is also equally likely that the manner in which they are presented will follow the *asadora* or indeed NHK historical drama narrative template. This incorporates exaggerated or oversimplified portrayals of complex events often presented through ahistorical dramatic interactions between the main personalities. In addition, as would be expected in a drama aimed at a mass audience, it also involves the downplaying or omission of events that do not lend themselves to melodrama. It is largely because of these tendencies that an accurate narrative and evidence-based interpretation of Kasagi's career can be useful. It provides the "Boogie Woogie" audience with a tool to critically examine the drama as a whole and consider the nature of film-based modern history creation. At a more specific level, viewers can be expected to ask themselves questions. Was

Kasagi Shizuko simply an artist trying to find a way to barter her skills and talent to survive in the maelstrom of Japan's post-war rebuilding? If so, is her status as a symbol of Occupation-era women's efforts to rebuild their post-war lives in large part the consequence of being chosen as the vehicle for Hattori's unerring and timely musical genius? An additional, but important, question is whether or not Kasagi should not only be seen as the woman who "cheered up" Japan but as a proto-feminist and timeless progressive female role model who helped reshape Japanese post-war culture. Along with these broader historical considerations, millions of fans of Japanese mainstream pop (*kayokyoku*) and *enka,* may ask if Kasagi was a willing facilitator in the emergence of Misora Hibari, twentieth-century Japan's most iconic singer as her musical successor, or was she in fact resentful about the manner in which Misora so rapidly eclipsed her in the post-war entertainment world? While the drama will surely make use of existing scholarship to hint at some answers to these questions, it is hoped that the narrative and analysis presented here will also provide viewers of the drama with a critical point of entry into the larger issues that arise in any serious examination of Japan's complex Occupation-shaped post-war popular culture.

These issues of interpretation, assessment and historical revision are also a major component of the larger discussion of film as history discussed by Robert Rosenstone (2012). The most fundamental of Rosenstone's arguments is the notion that filmmakers, by telling a story that attempts to make meaning out of historical events, are in effect functioning as historians themselves. Throughout this article, suggestions have been made about key events in Kasagi's life that seem likely to provide dramatic inflection points for NHK's narrative plot. Most of them, it seems self-evident, are sufficiently imbued with the kind of human drama and pathos that can readily provide episode subplots and storylines even for a drama of this length. The final decisions on which events will be most central are of course not fully predictable. However, given that Kasagi's story, unlike some of the other *asadora* biographies of entertainers, has appeared as a musical as well as been the subject of a full biography, most of the key events and characters described above can be expected to feature in the pivotal episodes and scenes. For those interested in the *asadora*'s potential role in writing history, however, the questions should perhaps focus on how it portrays salient historical events and whether they are aimed more at delivering emotional resonance and a sense of shared cultural values for the core audience, than in providing a historically nuanced account of events.

Given the nature of the content and style of past *asadora,* as described earlier, there is good reason to believe that "Boogie Woogie" will not only be about how Kamei Shizuko, a working class girl, became Kasagi Shizuko, Queen of Boogie Woogie and cheerleader for postwar Japan. Rather, the record of past *asadora* suggests that the drama will also have an additional subtext. This will be the story of how the post-war generations of women who will be the core audience for "Boogie Woogie" in 2023, became the women they are today, thanks in part to the impact of Kasagi and Hattori on the way in which post-war Japan chose to

reimagine and rebuild itself. The fact, for example, that Kasagi was an adopted child, obviously makes for an excellent plot point that can be repeatedly used to imbue the character with a motivation that explains most of her life choices. While it might in fact be an oversimplification of what actually motivated the real Kasagi Shizuko at different times in her life, such a simple causal explanation allows for a good storyline and easy emotional connection with the audience. That she met her mother but remained unacknowledged is also an event that is sure to run through the drama and may be expected to resonate with middle-aged Japanese women who have been both mothers and daughters. Finally, too, the objectively dramatic events of Kasagi's life as well as her humble offstage demeanor as an everyday straight-talking Kansai woman and devoted mother, can only act to amplify the audience's identification with the fictional Kasagi character and compel it to stay loyal to the six-month production. With a likely viewership of around twenty million and the paratext of accompanying productions, publicity packages, magazine articles and media events that will accompany the drama (Scherer 2019: 4-5), even many casual viewers or observers of contemporary Japan should find some interest in either "Boogie Woogie"'s actual story or its reception in the media. For the cultural historian of the Shōwa era, however, the main interest will surely be the degree to which the creators of this much- anticipated *asadora* are able to use the film media to write the history of this inarguably heroic symbol of post-war Japan in a historically contextualized, nuanced and realistic manner; one that reflects the real impact of the events presented in this study.

Bibliography

Atkins, E. Taylor. 2001. *Blue Nippon: Authenticating Jazz in Japan.* Durham. NC: Duke University Press.

BizConsul. 2022. "Kagawa ken Higashikagawashi shusshin, misora hibari-san ga monomane shita kashu kasagi shizuko-san!" [Born in Higashikagawa City, Kagawa Prefecture-Shizuko Kasagi, a singer who Misora Hibari mimicked!]. May 23. BizConsul-Kagawa Prefecture. https://bizconsul.net/2022/05/23

Bourdaghs, Michael. K. 2012. *Sayonara Amerika, Sayonara Nippon: A Geopolitical Pre-history of J-pop.* New York: Columbia University Press.

Bugiugi arasuji to netabare (Boogie Woogie Synopsis and Spoilers). 2023. "Asadora Bugiugi no Jitsuzai no modreru no ichiran." [List of Real Models In Morning Drama Boogie Woogie] July 7, 2023. https: //netabare1.com/678.html

Chiorin Diary. 2023. (I Love OSK Fan Blog Archive, 2009-2023) "Senzen no OSK" [OSK Before the War]. Accessed August 8, 2022. Retrieved July 18, 2022, from http://blog.livedoor.jp/chidori527

Excite News. 2018. "Yoshimoto sei no mago o unda kasagi shidzuko ga 'Tōkyō bugiugi' o utau made" [The story of Kasagi Shizuko the mother of Yoshimoto Sei's grandchild before Tokyo Boogie Woogie]. March 19. https://www.excite.co.jp/news/article/Jisin_33441

Fukushima, Yoshiko. 2009. "To the Rhythm of Jazz: Enoken's Post War Musical Comedies". In Samuel L. Leiter (Ed.), *Rising from the Flames: The Rebirth of Theater in Occupied Japan, 1945-1952,* edited by Lanham, Md. Lexington Books.

Furmanovsky, Michael. 2021. "From Occupation Base Clubs to the Pop Charts: Eri Chiemi, Yukimura Izumi, and the Birth of Japan's Postwar Popular Music Industry." *US-Japan Women's Journal* 59: 36 -62.

Harvey, Paul H. 1995. “Interpreting Oshin—War, History and Women in Modern Japan.” In Lise Skov and Brian Moeran, (Eds.), *Women, Media and Consumption in Japan.* Surrey: Curzon Press, 75-108.

Hosokawa Shūhei. 2005 “Kasagi Shizuko no suingu suru koe” [Kasagi Shizuko’s Swinging Voice]. 17-36. *National Institute of Japanese Literature.* https://ronbun.nijl.ac.jp/kokubun/01101153

Hosokawa, Shūhei. 2007. “The Swinging Voice of Kasagi Shizuko: Japanese Jazz Culture in the 1930 s.” In Patricia Fister and Hosokawa Shūhei, eds., *Japanese Studies Around the World 2006: Research on Art and Music in Japan.* Kyoto: International Research Center for Japanese Studies, 159-85.

Huang, Hsinyi. 2010. “Terebi bunka to josei—shoki no NHK asanorenzokuterebishōsetsu no keishiki tenkan to josei shichō-sha to no kankei” [TV Culture and Women: The Conversion of the Early Morning NHK Television Series, Asadora, and its Relationship to Female Viewers]. *Gender and Sexuality: Journal of the Center for Gender Studies,* ICU 5. 61-94.

Ichikawa, Koichi. 2009. “Sengo fukkō-ki taishū kayō no sai kenshō” [A Reexamination of Popular Songs in the Postwar Reconstruction Era]. *Bungei kenkyū* (Meiji University) 107: 55-73.

Kawaguchi, Emiko. 1996. “Senji kara sengo e kakete no sensō mibōjin’ no seikatsu to ishiki” [Life and Consciousness of War widows during and after the War]. *Japan Society of Lifeology.* 1: 41-53.

Kawatake, Shigetoshi. n.d “Rebyū, shō jidai kitaru－Shōchiku raku gekidan” [The Era of revues and shows is coming－Shochiku Gekidan]. August18, 2022. http://nihon.hayai-zeirishi.net/archives/17

KJ’s Book and Music Blog. 2018. “Shanghai Lil” and “Shanghai Kaeri no Lil” (Shanghai Lil and Lil’s Return from Shanghai). July 4. https://kj-books-and-music.hatenablog.com/entry/2018/04/07/093626.

Masuda, Sachiko. 2019. “The War’s End: 15 August 1945 in NHK’s Morning Dramas From 1966 to 2019.” *East Asian Journal of Popular Culture* 5: 2. 127-43.

Mizunoe, Takiko. 1983. Tākī hōdan waratta naita [Laughing and Crying: Tākī Talks Freely]. Buensha.

Murphy, Alex. 2022. “What the Ear Sees: Media, Performance, and the Politics of Voice in Japan, 1918 -1942.” Ph.D thesis. University of Chicago.

Nagahara Hiromu. 2017. *Tokyo Boogie Woogie: Japan’s Pop Era and Its Discontents.* Cambridge MA. Harvard University Press.

NHK Archives. n.d. “Renzoku terebi shōsetsu zen risuto” [Serialized Television Novel List] www2.nhk.or.jp/archives/search/special/detail/?d＝asadra000

NHK Standards for Domestic Programs. 1998. www.nhk.or.jp/pr/keiei/kijun/ index. htm#TOPIC1

Nihei Wataru et al. 2020. NHK renzoku terebi shōsetsu to shichō-sha asadora wa, dō mi rarete ka media kenkyu-bu” [NHK’s TV series and viewers－How are “morning dramas” viewed by viewers?] *NHK Broadcasting Culture Research Institute Annual Report* 7-165.

Nishiyama, Yasushi. 2022. “Dai 72-kai kikuchi akiko ‘hoshinonagareni’ (1947-nen) kon’na on’na ni dare ga shita” [The 72nd Akiko Kikuchi “In the Stream of Stars 1947: Who did this to a woman?]. April 16. Music Guide. https://musicguide.jp/column/35551

Respati, Buwak. 2022. “Asadora heroine and the idealization of FuruSatō.” *Cogent Arts & Humanities* 9: 1: 1-13.

Rosenstone, Robert A. 2012. *History on Film/film in History:* New York. Routledge.

Sakoguchi, Sanae. 2010. *Bugi no jō－Kasagi Shizuko* [Shizuko Kasagi: The Boogie Queen]. Gendai Shokan.

Satō, Toshiaki. 2014. “Bugi no joō 100-nen!” [Boogie Queen 100 years!] Liner notes for the Nippon Columbia’s 2CD album “100th Anniversary of Boogie-Woogie Legend: The World of Shizuko Kasagi.”

Satō, Toshiaki. 2020. “Enoken Kasagi no osome hisamatsu (1949 Watanabe Kunio).” Satō Toshiaki’s Entertainment Film Institute Diary. June 29. Retrieved July 25, 2022, from https://note.com/toshiakis/n/ nf16648d298e2

Satō, Toshiaki. 2021. “Ongakudai shingun Sangatsu 1943 Toho Watanabe Kunio” [Music March: March 1943, Watanabe Kunio]. Satō Toshiaki’s Entertainment Film Institute Diary. September 2. Retrieved

July 30, 2022, from https://note.com/toshiakis/n/nfd9e9aeb8a4f

Sato, Toshiaki. 2023. *Kasagi Shizuko bugiugi densetsu tankōbun* [Shizuko Kasagi Boogie Woogie Legend]. Koyokan.

Satō, Tsuyoshi. 2020. "Sutandādo-kyoku kara shiru Nihon no ongaku bunka-shi～nyūmyūjikku ni chōsen shita hito-tachi daiichibu dai 3-shō" [Learn about the history of Japanese music culture from standard songs～ those who challenged new music Part 1, Chapter 3] July 23. *My Sound.* https://mag.mysound.jp/post/596

Scherer, Elisabeth & Thelen, Timo. 2020. "On Countryside Roads to National Identity: Japanese Morning Drama Series (asadora) and Contents Tourism." *Japan Forum* 32: 1: 6-29.

Scherer, Elisabeth. 2019. "Revisiting a National Institution: NHK's Morning Drama (asadora) in Transition." *East Asian Journal of Popular Culture* 5: 2: 101-09.

Segawa Masahisa. 1983.. *Jazu de odotte hakurai ongaku geinō-shi.* (Dancing to Jazz: Show Business in Prewwar Japan. Simul Press.

Shamoon, Deborah. 2014. "Recreating traditional music in postwar Japan: a prehistory of enka." *Japan Forum* 26: 1: 113-138.

Shibuki, Shoko. 2022. "Nihon ni okeru jazudansu no juyō-shi－senzen revu～yuu to shite/sengo shiatāto to shi" [The History of Jazz Dance in Japan－As a Prewar Revue/As a Postwar Theatre Art]. *Bulletin of Japan Women's College of Physical Education.* 52: 11-23.

Shimada, Yoichiro. 2010. "Kopī to orijinaru no kanten kara mita mizorahibari to uranai-ryō-ki no kayō eiga" [Misora Hibari and Occupation-era Song Films from the Perspective of Copy and Original]. *Comparative Sociocultural Studies* (Kyushu University) 16: 7-23.

Suzumodern Blog (2016). "Momoiro Sōgi "[The Pink Dispute]. July 15. https://suzumodern.exblog.jp/25792630

Takai, Masashi. 2016. "Josei to sensō' o utau kayōkyoku no sengo-shi kikuchi akiko to futaba yuriko o chūshin ni kō Wakashi Masa Tsukasa" [Postwar History of Popular Songs About Women and War Focusing on Akiko Kikuchi and Yuriko Futaba] 17-33. www.jstage.jst.go.jp/article/mscom/88/0/88_KJ00010233525/_pdf/-char/ja

Tsukahara, Tatsushi. 2006a. "Nihon no poppusu no senku-sha-tachi bugi no joō ～ kasagi shizuko" [Pioneers of Japanese pop music queen of boogie－shizuko kasagi]. Liner Notes to Nippon Columbia 3CD Collection of Kasagi Shizuko recordings, 1940-1956. March 26. www.ma.ccnw.ne.jp/zoiyoi/pages/review/Japan/kasagi.html

Tsukahara, Tatsushi. 2006b. "Nihon no poppusu no senku-sha-tachi boku no ongaku jinsei" [Pioneers of Japanese pop music My Musical Life]. Liner Notes to Nippon Columbia 3CD Collection of Hattori Ryōichi recordings, 1935-1973. January 20. www.ma.ccnw.ne.jp/zoiyoi/pages/review/Japan/ hattori.html

Wajima Yusuke. 2020. "Mizora hibari ni okeru utau jidaigeki sutā' kara 'zachō' e no tenshin to sono bunka sangyō-shi igi" [The Transition of Hibari Misora from "Singing Period Drama Star" to "Actress" and Its Significance in the History of Culture and Industry]. *Rikkyo University Institute for Asian Area Studies:* 136-150.

Wajima Yusuke. 2023a. "Kasagi Shizuko to Osaka" [Kasagi Shizuko and Osaka]. On the Glocalization of Stage-based Popular Entertainment in East Asia. *Rikkyo University Institute for Asian Area Studies.* March 31. 67-89.

Wajima Yusuke. 2023b. *Shōwa bugiugi: Kasagi Shizuko to Hattori Ryōichi no rizumu ongaku.* NHK Shuppan Shinsho.

Yabunirami Blog. 2021. "Rakucho Boogie." February 25. Retrieved July 23, 2022, from www.yabunirami.org/entry/20210225/index.html

国際社会文化研究所紀要　第26号（2024年）

書評

日本国内の AIR の可能性と社会的課題

澤西　祐典*

The Potential and Societal Challenges of AIR Programs in Japan

Yusuke SAWANISHI*

This article is a review of “Artist-in Residence Programs in Japan,” compiled by Chisako Kanno & Teiko Hinuma. Through this well-organized book that succinctly summarizes the “past” and “future” of AIR programs in Japan, it discusses the potential of AIR programs. The reviewer, who serves as the coordinator of the Kyoto Literary Residency, discusses the challenges and the intriguing aspects of running AIR programs, what they can bring, and the potential for how they can be addressed in Japanese society in the future.

国内外の芸術家を支援するアーティスト・イン・レジデンス事業が日本でも広がりを見せている。アーティスト・イン・レジデンス（以下「AIR」）に参加した芸術家は，組織の提供する宿泊施設に滞在し，アトリエやスタジオなどの創作に必要な環境の提供を受け，創作やリサーチに専念したり，イベントなどを通じて成果の発信及び市民との交流を図る。未知の土地での滞在やプログラムに参加するアーティスト同士，また市民との人的交流がアーティストたちの刺激となり，創作意欲の向上に繋がる。プログラムによっては奨学金や日当が支給され，アーティストは金銭的な不安からも解放される。AIR は，いわば社会全体で芸術の創作活動を支えようとする試みといえる。

もちろんアーティスト側だけが恩恵を受けるわけではなく，受け入れ側にもさまざまなメリットがある。新たなアート作品の創出，アーティストとの交流をきっかけとしたコミュニティの活性化，開催都市の国内外での知名度の向上や国際的交流の促進の可能性などを秘めている。日本各地で AIR プログラムが増加していることは喜ぶべき現状であるが，当然，課題も多くある。

そんな AIR の「これまで」と「これから」を多角的に論じているのが本書，菅野幸子・日沼禎子編『アーティスト・イン・レジデンス まち・人・アートをつなぐポテンシャル』（2023，美学出版）である。編者である両氏をはじめ，AIR の現場に取り組むコーディネータたちが，「AIR の社会的な顕在化と持続可能な仕組みづくり」（「はじめに」より）をめざし，各章を執筆し，日本の AIR の歴史と課題を振り返っている。現在，AIR の運営に携わっている者にはもちろんのこと，これから AIR を始めてみたいと考えている者にとっても，本書は最良のガイド本であるといえる。実際，評者は 2021 年からはじまった，詩人・小説家・翻訳者を対象とする京都文学レジデンシーの立ちあげ・運営に関わっているが，多くの点で共感するとともに，運営の指針とすべき金言に出逢った。順を追って説明する。

＊ 龍谷大学国際学部准教授

本書の構成は次の通りである。「AIR の社会的な顕在化と持続可能な仕組みづくり」を旨とする本書の目的が表明される「はじめに」に続き，第 1 章にあたる「AIR 概説」では，1990 年以降の日本の AIR の状況について概観する。文化・まちづくり政策，あるいは文化拠点やアーティスト支援の仕組みとして，日本の AIR がどのように発展してきたかが，端的かつ非常にわかやすくまとめられている。続く第 2 章「AIR ケーススタディ」では，日本各地で行われている AIR プログラムについて，10 名の運営者・コーディネーターが異なる視点から語る。美術館が行う AIR があれば，地域が支える AIR もあり，対象となるアートのジャンルも伝統工芸から，パフォーミングアーツを主とするプログラムまで様々だ。またネットワーキングを主とする分析もあれば，行政とのつながりを論じた執筆者もいる。AIR プログラムの多様性こそが，未来を支える鍵であるというのが本書の主張のひとつであるが，本章はまさにそれを体現したような章といえる。ミクロな現場視点からの提言のあとには，定量的なデータに基づく報告と各国の文化政策などについてまとめられた第 3 章「文化政策と AIR」が配されている。ここでは前章におけるそれぞれのケーススタディで浮き彫りになった実態や課題が総論として論じられている。続く第 4 章の「AIR インタビューズ」では，AIR を活動拠点とする 4 名のアーティストや運営者がその魅力と価値をストレートに語っている。そして，AIR を企画・運営したい人へ向けた Q&A をはじめとする「AIR のつくり方」が最終章として設けられ，巻末には AIR 実施団体の一覧表や年表などの「AIR データ集」まで附されている充実ぶりである。気になる団体があれば即座に連絡を取れるようになっていることは，運営者同士のネットワーキングへの寄与をはじめ，AIR の立ちあげ・普及を活発化させようとする意図が感じられる。

本書の構成からも明らかなように，AIR の運営者や運営に関心のある者が，本書の第一読者として想定されている。情報源として質が高く，AIR 関係者にとっての必携本といえよう。本文中には企画書を書く際のヒントも多数散見される。実際の運営にあたっても励まされる記述が多い。特に第二章のケーススタディを通して見えてくる AIR のさまざまな側面には，まだ見ぬ仲間を見いだした気持ちになる。個人的にもっとも共感を覚えたのは，森順平氏による報告文章「オルタナティブ AIR 近さのための遠さ，遠さのための近さ」である。持続可能な運営のために，「チームであること／一人でいること」の大切さ（つまりチームで動きつつ，それぞれがプロフェッショナルに独自で判断することの重要性），「ペアであること／一人でやらないこと」の大切さ，「出会うこと」・「再会すること」の喜びなどは，評者が京都文学レジデンシーの実行委員会として関わるなかで，実感してきた事柄がそのまま言説化されていた。また，勝冶真美氏による「地域づくりと AIR アーティスト・イン・レジデンスと地域活性化」で語られる〈アーティスト〉や〈市民〉の具体的な顔を思い浮かべることの大切さも，AIR の企画・運営をしていく中で気づかされてきたことだ。どれほど優れたイベントであっても，全市民が興味を持つわけではない。また，アーティストがプログラムに求めるものもひとりひとり異なる。市民やアーティストへの還元をさかんに唱えたところで，対象者を漠然と語っているうちはどうしてもピントがぼやけてしまう。招聘されるアーティストの顔がはっきりしたとき（つまり参加アーティストが誰なのかが確定したとき）に，アーティストの顔ぶれにあわせて具体的な交流対象者をしぼって，それに見合った適切な場所と企画を打ち出すのが得策であると勝冶氏は述べる。そのほか，本書には運営者として賛同し，共感できる記述が随所にあり，AIR 運営に行き詰まったときに本書をひもとけば，解決の糸口が見つか

ったり，緊張の緩和がもたらされるのではないかと感じる。

ところで，本書でくりかえし強調されるのは，AIR プログラムがアーティストを支援する枠組みであるという点だ。AIR は「あらゆる芸術作品の原点を支えるインフラであり，アーティストの想像力を培養するためになくてはならない環境である」（平成 24 年度「諸外国のアーティスト・イン・レジデンスについての調査研究事業」）。文化芸術の創造を支えるプラットフォームとして AIR を普及・充実させたいという想いが本書の各所から読み取れる。アーティストにとって，日頃とは異なる環境に身を置き，新しい人々と交流を結ぶプロジェクトはこの上ない刺激となるだろう。しかし，誰もがその恩恵を受けられるわけではない。（日本の）アーティスト側の課題のひとつとしては，まず言語の壁・語学のハードルが挙げられる。その問題に対して，本書第 2 章の「大学と AIR①「産」「学」緩衝地帯としての AIR」で引用される，インディペンデント・キュレーターのサスキア・ボス氏の発言は示唆に富む。ボス氏は美大での講義で次のように語る。「英語で作品を説明できるようになることが，あなたの作品そのものを変えることはないかもしれません。しかし，それはあなたの作品が『どこへ行くのか』を変えるかもしれません」。創作活動に打ち込むこと自体が芸術家の本懐ではあるが，発表される作品が国際的なマーケットと密接に結びつくジャンルであればあるほど，ボス氏の提言は重要性を増していくだろう。しかし，AIR への参加は，芸術家の自助努力だけではどうにもならないこともある。公募制にせよ，招待制にせよ，AIR への招集は突発的なものとなる可能性が少なくない。しかし，日本社会はそのような招聘に向いている状態とはとても言いがたい。生計を立てるため，副業を持っているアーティストの場合，数週間から数ヶ月休みたいと職場に申し出てもなかなか理解が得づらいのが現状だろう。アーティストの努力だけでは，長期的な滞在ができる状況は作れない。言い換えれば，AIR プログラムがさらに普及するとき，日本社会における労働環境も多様化し，柔軟な働き方が広がっているのだろう。

一方で，アーティスト側の準備が整っていようと，AIR プログラムは別の危険性を孕んでいる。AIR は本書でも強調されているように〈国際性〉と〈地域性〉の双方の特性を有する，可能性に満ちた取り組みである。しかしそのことが，別の問題を誘引してしまう畏れがある。アーティスト支援という第一義を置き去りにして，地域創生への過度の期待が運営者やアーティストを雁字搦めにしてしまうのだ。人と人の交流，人と場のコラボレーションは AIR の醍醐味ではあるが，成功例があればあるほど同様の成果を求めて，地域の活性化を追い求める地方行政団体が現れるのは想像に難くない。この点について，日沼氏が第一章「アーティスト・イン・レジデンスとは何か？」のなかで，文化観光のブランディングとして国際芸術祭と AIR プログラムは全く性質が異なることを指摘しているのは重要である。成果物（展示などのイベント）を主とする芸術祭と滞在制作（アーティストがそこにいること）を重視する AIR では，企画の方向性が違うのだ。本書が再三にわたって促すように，地域創生の利益を過剰に追い求めるあまり，アーティストのキャリア支援という側面が軽視されてはならない。

またアーティストのキャリア支援という観点からすると，AIR と単年度評価の行政との相性の悪さも本書の随所から窺える。出資側が単年度ごとに成果指標を求める事由や必然性については一定程度理解できるが，その枠組みがアーティストのキャリア支援と社会の成熟という AIR の本来の主旨とそぐわず，現場を疲弊させているのは看過できない問題である。たとえば，AIR 関連の国内最大規模の助成金である文化庁の「令和 5 年度アーティスト・イン・レジデンス活動支援を通

じた国際文化交流促進事業」においても，開催したイベント数や集客，滞在中の SNS 発信数や閲覧数などについて，応募段階であらかじめ目標値を設定することが募集要項に盛り込まれていた。成果の数値化による査定はわかりやすい一方で，たとえばキャリアの初期段階にある若手を中心にした AIR プログラムにとって不利に働くことは明らかである。またアート業界に限らず，アンケート疲れや指標疲れの怨嗟がこだましているのが昨今の日本社会である。アートの成果を単年度ごとで計ろうという発想自体を見直す必要があろう（そういった意味で，AIR に出資しようという個人・団体関係者にまで本書が届くことが望まれる）。また，短絡的な成果主義は，パンデミックなどによる突発的な事態において硬直を招く要因にもなり得る。2020 年，移動を前提とする AIR プログラムはオンライン開催にシフトしたが，利便性や地球規模の連帯など一定の成果を得られたものの，それは本来期待された効果とはやはり別物であった。AIR とはなにか，という本質に立ち戻ることを強いられたというのがコロナ禍における本書の証言である。

それでは，AIR プログラムに期待されるものとはなにか。AIR で得られる成果として，森順平氏（「オルタナティブ AIR 近さのための遠さ，遠さのための近さ」）は，あくまで「ストレッチ」だとする。街やアーティストにとって，全力で取り組むスポーツではなく，ふだん使っていない筋肉をほぐす，ストレッチだというのだ。ストレッチによってほぐされた体は，使えなかった場所が使えるようになり，新たな動きができるようになる。劇薬や画期的な治療薬でなく，ちいさなストレッチをくりかえす取り組みとして，今後も AIR が広がっていくことを望む。

ところで，各 AIR プログラムの共通課題として，運営サイドの担い手をどう育成するかという問題が挙げられている。AIR プログラムの運営には，語学力・マネジメント力・コーディネート力など，さまざまな能力が必要である。これらは，今日的な国際文化組織で働くにあたって必要とされる素養でもある。人材育成の場として，「産」・「学」の接続地である大学について本書では京都芸術大学と武蔵野美術大学の取り組みを取り上げているが，予測困難な時代にあって，国際性やマネジメント能力を培うことは，芸術大学・美術大学にかぎらず，大学教育に求められる重要な課題であろう。（もちろん，石井潤一郎氏が主張するように，大学機関は学生が自身の批評眼を鍛える教育現場であるべきだ。）また地域創生や多文化共生について，大学機関は率先してそれらを体現する場であることが望まれている。本書を読んでいて，各地の文化拠点として大学が機能する可能性がないものか，と考えさせられた。

本書に直接的な言及がない事柄についてもう一つ付言すると，本書で紹介される AIR プログラムの事例で，文学を対象とした例は登場しない。国際的には「文学」は「アート」の範疇であり，文学専門の AIR プログラムも珍しくないのだが，日本国内では，なぜだかアートの範疇に「文学」が入らないという現状があった。これは言い換えると，日本の AIR プログラムには，まだまだストレッチの余地が残されているということである。本書を手に取った読者が，AIR の可能性を拡張し，豊かな未来を獲得することを期して本稿を閉じる。

『国際社会文化研究所紀要』執筆要領

1．「国際社会文化研究所紀要」に発表する「論文」「研究資料」「研究ノート」「書評」等（以下「論文資料等」という。）は，いずれも他に未発表のものに限る。

2．論文資料等の字数は次のとおりとする。
「論文」：原則 20,000 字
「研究資料」「研究ノート」：原則 12,000 字
「書評」：原則 6,000 字

3．和文の論文資料等には，必ず英文タイトル・英文アブストラクトを添付するものとする。和文以外の論文資料等には，必ず英文・和文双方のタイトルとアブストラクトを添付するものとする。

4. 論文資料等は，電子媒体により提出することとする。また，別に定める「原稿提出表および電子化による公開許諾書」の添付を必要とする。

5．論文資料等の掲載内容は，タイトル，執筆者名，アブストラクト，本文とする。

6．研究代表者・共同研究者全員は，研究期間終了後，翌年度の 9 月末まで（研究期間終了後 6 ヶ月以内）に，論文資料等を提出しなければならない。ただし，「国際社会文化研究所　叢書出版要領」に定める叢書の出版意思表明をした場合または 2024 年度以降に開始する指定研究において，国際水準の学術雑誌にオープンアクセス論文の掲載の意思表明をした場合には，論文資料等の提出を免除する。

7．研究期間 2 年以上の研究プロジェクトの代表者・共同研究者は，研究期間中に，論文資料等を提出することができる。提出期限は毎年 9 月末までとする。

8．指定研究・共同研究については，共同研究者以外の研究者が国際社会文化研究所運営会議（以下「運営会議」という。）の議を経て論文資料等の執筆に加わることができる。個人研究についても，同じく運営会議の議を経て他の研究者が論文資料等の執筆に加わることができる。

9．論文資料等の掲載順序は運営会議で決定する。

10. 運営会議で掲載が不適切と判断した論文資料等は，掲載しないことがある。

11. 掲載論文資料等の著作権は執筆者に帰属するが，本学及び国立情報学研究所等が論文資料等を電子化により公開することについては，複製権（注 1）及び公衆送信権（注 2）の行使を国際社会文化研究所に委託するものとする。
注 1　複製権：著作物を有形的に再製することに関する権利
注 2　公衆送信権：著作物を公衆向けに「送信」することに関する権利

12. 本要領に定めのない事項については，運営会議にて議する。

13. 本要領は 2023（令和 5）年 7 月 26 日から適用する。

以　上

附則 1998（平成 10）年 6 月17日運営会議決定
附則 2003（平成 15）年 1 月16日運営会議改正

附則 2006（平成 18）年 4 月26日運営会議改正
附則 2009（平成 21）年 3 月 2 日運営会議改正
附則 2010（平成 22）年 3 月10日運営会議改正
附則 2016（平成 28）年 7 月19日運営会議改正
附則 2018（平成 30）年 6 月26日運営会議改正
附則 2020（令和　2）年 5 月27日運営会議改正
附則 2022（令和　4）年 3 月25日運営会議改正
附則 2023（令和　5）年 7 月26日運営会議改正

国際社会文化研究所紀要　　第26号

2024年 6 月30日発行

編集・発行　龍谷大学国際社会文化研究所
〒520-2194　大津市瀬田大江町横谷 1-5
TEL　077-543-7559

制　　作　協 和 印 刷 株 式 会 社

龍谷大学国際社会文化研究所